

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

Notes d'enquête traduites : Saint-Paul sur Yenne, B (3/3)

	cassette 53A, 15 février 1997, page 226
	avoir la « dare »
<b>avà la dôra : y è étrè è koulèra. on di d on gamin kant ôr è mò vriya k ôr a la dôra.</b>	avoir la « dare » : c'est être en colère. on dit d'un gamin quand il est mal tourné qu'il a la dare.
	QT p 132
<b>6. ôr è né tarò, vulguéramè pò fni.</b>	6. il est né taré, vulgairement pas fini.
<b>6. ôr è né tepin : béts, na mi béts. ôr è béétson = pò béts konplétamè. ôr è né bétson. bétsena. on bènà, na bènàta. (Bènà, la Bènàta).</b>	6. il est né « teupin » : bête, un peu bête. il est bêta = pas bête complètement. il est né bêta. bêtasse (f). un benêt, une « benête ». (Benoît, la Benoîte).
	divers
<b>avà d ém. ôr a byè d ém ou pou d ém. ôr è fou konplé, konplétamè fou.</b>	avoir de l'intelligence. il a beaucoup d'intelligence ou peu d'intelligence. il est fou complet, complètement fou.
<b>7. on kreué. chô petsô è regreni, kreué. chleu petsô son kreué, regreni. chla petsôta è kreúla, regrenya. chlè petsôtè son kreulé, regrenyé.</b>	7. un enfant chétif (rabougri). ce petit est rabougri, chétif. ces petits sont chétifs, rabougris. cette petite est chétive, rabougrie. ces petites sont chétives, rabougries.
<b>7. chô ptsô è byè maltru : ôr è mégr, pò dégwrdj... maltrwa : èl è mégra, pò dégourdza. chlè petsôtè son maltreué : èl son mégrè, pò dégourdzé.</b>	7. ce petit est bien « maltru » : il est maigre, pas dégourdi. (cette petite est bien) « maltrue » : elle est maigre, pas dégourdie. ces petites sont « maltrues » : elles sont maigres, pas dégourdies.
<b>7. ôr è mò fé ou pò fni. détrabwàtò sinyifyè avà na plôta vordwa ← yeuna ou lè deué. (vordu, vordeué).</b>	7. il est mal fait ou pas fini (au sens physique ou mental). « détraboité » signifie avoir une patte (jambe) « vordue » (tordue) ← une ou les deux. (« vordu », « vordues »).
	tordu, « vordu »
<b>leu dou sè dzon → tordu ≈ vordu ← sè di avoué pè tôdrè dè linzh, na lyura. èl è tordwa, èl son tordeué. ôr è teu détrabwàtò.</b>	(schéma). les deux se disent → tordu ≈ « vordu » ← se dit aussi pour tordre du linge, une « liure » (lien en bois). elle est tordue, elles sont tordues. il est tout « détraboité ».
<b>8. ôr è fou. fôla, fôlè. on fou, na fôla, dè fôlè. u fou !</b>	8. il est fou. folle, folles. un fou, une folle, des folles. au fou !
<b>8. ôr è bènè = bènà ← leu dou sè dzon. on folòrye ou on folàru : pò fou è plè. on di : ôr è na mi fou. na folòrya ou na folas.</b>	8. il est benêt (fou léger, 2 var) ← les deux se disent. un homme un peu fou (2 syn) : pas fou en plein. on dit : il est un peu fou. une femme un peu folle ou une « folasse ».
<b>8. ôr è fou danzhèreu ou malin. èl è malèna. malin pou dirè môvè ou ruzò.</b>	8. il est fou dangereux ou malin (méchant). elle est maligne (méchante). malin peut dire mauvais (méchant) ou rusé.
<b>9. gran. èl è granda. grandè. na gran kourda, na gran pourta. dè kourdè kè son grandè ou lonzhè. dè gran kourdè. na granda màzon.</b>	9. grand. elle est grande. grandes. une grande corde, une grande porte. des cordes qui sont grandes ou longues. des grandes cordes. une grande maison.
	cassette 53A, 15 février 1997, page 227
	QT p 132
<b>9. lon. èl è lonzh. lonzhè. grou, groussa, groussè. grò, grassa, grassè. petsou, petsouta = ptsouta, petsoutè.</b>	9. long. elle est longue. longues. gros, grosse, grosses. gras, grasse, grasses. petit, petite (2 var), petites.
<b>10. bon, bwna, bynè. môôvè, môvèz, môvèzè. malin, malèna, malènè.</b>	10. bon, bonne, bonnes. mauvais, mauvaise, mauvaises. malin (mauvais ou méchant), maligne, malignes.
<b>10. vicheu, vicheuza, vicheuzè ← pò fran, trètrè. chô ityeu è plè dè viche. ôr a on vich, dè vich.</b>	10. vicieux, vicieuse, vicieuses ← pas franc, traîtres. celui-ci (litt. celui ici) est plein de vices. il a un vice, des vices.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

11. ôr è fyar ou orgwlyeu. èl è fyèra ou orgwlyeuza. èl son fyèrè ou orgwlyeuze. (y è tsar, chla vyanda è trô tsèra. tsèrè). ôr è simple ou pô fyar, pô konplikò.	11. il est fier ou orgueilleux. elle est fière ou orgueilleuse. elles sont fières ou orgueilleuses. (c'est cher, cette viande est trop chère. chères). il est simple ou pas fier, pas compliqué.
12. ôr è bròv, èl è bròva. bròvè. èl è atèranta. ôr è léd. léda, lédè.	12. il est joli (beau), elle est jolie. jolies. elle est attirante. il est laid (vilain). laide, laides.
13. ôr è eûreu, èl è eûreuza. eûreuzè. ôr è mòleureu, èl è mòleureuza. mòleureuuzè.	13. il est heureux, elle est heureuse. heureuses. il est malheureux, elle est malheureuse. malheureuses.
14. le bwneu, le mòleu. ôr è shansheu. shansheuza, shansheuze.	14. le bonheur, le malheur. il est chanceux. chanceuse, chanceuses (sic les sheu).
14. ôr a dè chans. dè vèna ← y è ròr. ôr è mò chanceu ← y è difèrè. mò chanceuza. la mò chans, la guiny.	14. il a de la chance. de la veine ← c'est rare. il est malchanceux (sic seu) ← c'est différent (ici seu au lieu de sheu). malchanceuse. la malchance, la guigne.
15. mèti. ôr è teuzheu aprè mèti. akuta-l ! ô mè, ô mètsévè.	15. mentir. il est toujours en train de mentir. écoute-le ! il ment, il mentait.
15. na mèteri, dè mèteri. on manteur, na manteuza.	15. une menterie, des menteries. un menteur, une menteuse.
	divers
on voleur, na voleuza. na chapardeuza. y è possibl k i sè dzà.	un voleur, une voleuse. une chapardeuse. c'est possible que ça se dise.
	cassette 53B, 15 février 1997, page 228
	divers
ôr è tepin, èl è tepeuna. ôr è boré (fou konplé), èl è... ← de nè konyàs pô dè féminin.	il est « teupin » (bête), elle est « teupine ». il est complètement fou (fou complet), elle est... ← je ne connais pas de féminin.
	formation des adverbes
béts, bétsemè. gran, grandamè. grou, groussamè. môvè, môvèzemè. fyar, ôr è passò fyaramè dèvan mà. bròv, y èn a byè = y èn a bròvamè.	bête, bêtement. grand, grandement. gros, grossement. mauvais, malheureusement. fier, il est passé fièrement devant moi. brave, il y en a beaucoup = il y en a « bravement ».
léd, lédamè. eûreu, eûreuzamè = eureuzamè. mòleureu, mòleureuzamè.	laid, laidement (si cet adverbe existe bien, il existe ainsi). heureux, heureusement (2 var). malheureux, malheureusement.
	divers
n ékwàra, dèz ékwàra.	un écureuil, des écureuils.
	cassette 53B, 5 juillet 1997, page 228
	divers
neu son l sin julyé. y è katr euré dè l avéprendè. dèz avéprendè. ôr è venu st avéprendè. ô vindra teuté chlèz avéprendè. l tantou. stiy an. tou chlez an l éété a ètò pwri.	nous sommes le 5 juillet. c'est 4 h de l'après-midi. des après-midi. il est venu cet après-midi. il viendra toutes ces après-midi. le tantôt. cette année (actuelle). tous ces ans l'été a été pourri.
brél. chô peúbl è brél s èt a dîrè kassan, i sè di pè on bwé, pè na varyètò dè bwé kassan. a la rigueur on por dîrè : chla fya a lez our brél = pô solid.	« brèle ». ce peuplier est brèle c'est-à-dire cassant, ça se dit pour un bois, pour une variété de bois cassant. à la rigueur on pourrait dire : cette brebis a les os « brèles » = pas solides.
la fènas i (= y è) na varyètò d éérba kè montè teut è tij : dè gran bushè. on-n apèlè sè dè fènas.	la « fenasse » c'est (2 var, dont une avec le seul pron i) une variété d'herbe qui monte toute en tige (tout en tige ?) : des grandes bûches. on appelle ça de la fenasse.
≈ dè rèstan, dè ròklon → l vré non : dè bràssè.	≈ du restant, du « raclon » (les débris de foin refusés par les vaches et restant dans le crèche) → le vrai nom : des bràssè.
folèyé i veù dîrè dèvnj fou.	« folèyer » ça veut dire devenir fou.
on biyè. de konyàs byè chô biyè. le Martené pòssè a lè katr reuttè a San Pou.	un ruisseau. je connais bien ce ruisseau. le Martinet passe aux quatre routes à Saint-Paul.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>la Mèlenna pòssè a Shevelu. a Yèna. d alyeur èl alimantòvè la santròla èlèktrik dè Landressin.</b>	la Méline passe à Chevelu. à Yenne. d'ailleurs elle alimentait la centrale électrique de Landrecin. (ce n'est pas une méchante rivière).
	cassette 53B, 5 juillet 1997, page 229
	joug
<b>pas kè d avon fé le déssin vu dariyè (d ariyè ?).</b>	parce que j'avais fait le dessin vu derrière (d'arrière ?) ← en parlant du joug.
	« mar » et « marin »
<b>on pou treuvò dè grèyon ou dè marr. le mar y è dè... na tèra zhòna (ou tèra grassa), dura è difissil a kreúzò. le mar rsèèblè a dè bèton è nè léssè pò passò la plòzh, l éga. pluz ou mwè dur = la mòrna.</b>	on peut trouver du granit ou du « mar ». le « mar » (la marne) c'est de... une terre jaune (ou terre grasse), dure et difficile à creuser. le « mar » ressemble à du béton et ne laisse pas passer la pluie, l'eau. plus ou moins dur = la marne.
<b>le marrin sarvyévè a izeulò le planshiyè, kè sè mètòvè ètrè le travon è le planshiyè. ètrè chleu dou planshiyè : l planshiyè dèssò (sò le travon), l planshiyè dè dèssu (su le travon)... sarvyévè d izeulan.</b>	le « marin » = « marrain » servait à isoler les planchers, qui se mettait entre les « travons » et les planchers. entre ces deux planchers : le « plancher » dessous (sous les poutres, donc plafond en planches), le plancher de dessus (sur les poutres, donc plancher de la pièce du haut)... (il) servait d'isolant.
	« potan »
<b>le potan étà on débarà su n ègòr. on mètè dè fagò su l potan. a leu katre vè.</b>	le « potan » était un débarras sur un hangar. on met des fagots sur le potan. aux quatre vents.
	QT p 133
<b>1. Neuyé. y è d abò Neuyé. la pèryeuda dè l Avè ← ròramè. on kadò.</b>	1. Noël. c'est bientôt Noël. la période de l'Avent ← rarement. un cadeau.
<b>2. la féta dè leu Rà. pè le Rà on mezhè on janr d éponye. la galèta. y a na fòva. chô kè la trouvé è le rà ou la rèna. triyè le rà.</b>	2. la fête des Rois. pour les Rois on mange un genre de « pogne ». la galette. il y a une fève. celui qui la trouve est le roi ou la reine. tirer les rois.
<b>3. le zheur dè l an. on vò prézetò le soué a la famely è a le vzin. souètò le bwn an. on balyévè a leu gos dè paplyòtè ou na pyès : i tà leuz étrèènè.</b>	3. le jour de l'an. on va présenter les souhaits à la famille et aux voisins. souhaiter la bonne année. on donnait aux gosses des papillotes ou une pièce : c'était leurs étrennes.
<b>4. sartin éton bizòr. de vo souèt on bwn an, na byna santò, na lonzh vya è na byna gròs ! on dzéyè : byna santò, bou-n ané, mèz étrènè ché vo plé ! bwn an, byna san-antò è byè dè bwneu teu l an !</b>	4. certains (souhaits) étaient bizarres. je vous souhaite une bonne année, une bonne santé, une longue vie et une bonne grâce ! on disait : bonne santé, bonne année, mes étrennes s'il vous plaît ! bonne année, bonne santé et beaucoup de bonheur toute l'année !
<b>6. la Shandèleueza. on fajévè lè krépè ou dè matafan. avoué na pòta klòra dzè na gran kas. on matafan : i tà la méma pòta mé pe klòra.</b>	6. la Chandeleur. on faisait les crêpes ou des matefaim. avec une pâte claire dans une grande poêle à frire. un matefaim : c'était la même pâte mais plus claire.
	cassette 53B, 5 juillet 1997, page 230
	QT p 133
<b>6. y a le matafan è le bwnyon. le matafan kè fò la grandeur dè la kas... le bwnyon è pe ptsou è piy èpiyè.</b>	6. il y a les matefaim et les « bugnons » (sortes de beignets). le matefaim qui fait la grandeur de la poêle... le bugnon est plus petit et plus épais.
<b>7. s i plou a la Shandèleueza, i plou karanta zheu p tòr = pe tòr. ou : s i fò bô a la Shandèleuza, le renò sôr se (?) penyò è tournè karanta zheu dzè sa tan-na. y a onko on mà è dmi dè môvè tè.</b>	7. s'il pleut à la Chandeleur, il pleut 40 jours plus tard (2 var). ou : s'il fait beau à la Chandeleur, le renard sort se (e erroné) peigner et retourne 40 jours dans sa tanière. il y a encore un mois et demi de mauvais temps.
<b>8. le kòrém. l mòrdj grò. le demékr dè lè sindrè.</b>	8. le carême. le mardi gras. le mercredi des cendres.
<b>9. u sè son déguizò. on mòsk. sè mòskò. pò dzè ntra kemèna. na kavalkada y è on défilò dè chòr è dè kostum dè lèz ootrè fà.</b>	9. ils se sont déguisés. un masque. se masquer. pas dans notre commune. une cavalcade c'est un défilé de chars (sic ch) et de costumes d'autrefois.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

11. la gran sman-na. le gran dezhou, le gran devèdr, l gran demèkre. le dessande.	11. la semaine sainte (litt. grande semaine). le jeudi saint, le vendredi saint, le mercredi saint. le samedi.
10. le Ramô. s i fò le vè pè Ramô i fara le vè teu l an. teu l mond alòvè a l égliz fòrè béni le bwà. on nè = on-n è mètvè na bransh dzè teuté lè pyèssè dè la màzon pè preutèzhiyè lè bète è lè zhè.	10. les Rameaux. si ça fait le vent (= s'il y a du vent) pour Rameaux ça fera le vent tout l'an. tout le monde allait à l'église faire bénir le buis. on en mettait une branche dans toutes les pièces de la maison pour protéger les bêtes et les gens.
	zhin : peu
lè zhè è lè bète s òmon zhin. par ègzèple stiy an y a zhin dè fè. on pou dirè : a la fontan-na y a zhin d éga. y a zhin dèz wà u polaliyè, vouà ! n wà = n oà.	les gens et les bêtes s'aiment peu. par exemple cette année il y a peu de foin. on peut dire : à la fontaine il y a peu d'eau. il y a peu d'œufs (litt. peu des œufs) au poulailler, aujourd'hui ! un œuf (2 var, plutôt la var 2).
	dicton
teu l mond dà dzhon-nò mém l égl ← y è on diton.	tout le monde doit déjeuner même l'aigle ← c'est un dicton.
12. lè kràssèlè, na kràssèla. on fò vriyè lè kràssèlè.	12. les crécelles, une crécelle. on fait tourner les crécelles.
13. Pòkyè.	13. Pâques.
	cassette 54A, 5 juillet 1997, page 230
	QT p 133
13. Pòkè = Pòtyè. la Pantkôt. l As-chon. la Trinitò.	13. Pâques (2 var). la Pentecôte. l'Ascension. la Trinité.
14. la Féta Dzeu : y avà na preussèchon è l èkwèrò étà sò on dé portò pè katrz eum, è lez èfan dè keur frandòvo dè pétòlè (na pétòla) dè fleur su l èkwèrò...	14. la Fête-Dieu : il y avait une procession et le curé était sous un dais porté par quatre hommes, et les enfants de chœur jetaient des pétales (un pétale) de fleurs sur le curé...
	cassette 54A, 5 juillet 1997, page 231
	QT p 133
14. ... è on sè rèdzévè u repòzwar. y étà n ôtèl è plèn èr.	14. ... et on se rendait au reposoir. c'était un autel en plein air.
14. l kin ou, l mà d ou. la Toussan, le zheu dè leu môr.	14. le 15 août, le mois d'août. la Toussaint, le jour des morts.
15. è pre tou y è lè rogachon : la sman-na avan l Assechon.	15. et plus tôt c'est les rogations : la semaine avant l'Ascension.
15. l èkwèrò sè rèdzévè vé lè kreué dè shòkè vlazh è bénachévè lè rkòrtè (= rekòrtè) è lè revàzon = lè ptîtè kreué è bwé k on plantòvè dzè le shan, dzè lè trèlyè, dzè le kwrtj, è dzè lè bovè.	15. le curé se rendait vers les croix de chaque village et bénissait les récoltes (2 var) et les « revaisons » = les petites croix en bois qu'on plantait dans les champs, dans les treilles, dans les jardins. et dans les étables.
15. na prossèchon : on zheu pè le fè, on zheu pè le blò, on zheu pè le vin. le delon = dlon, le demòr è le demèkr. èn òleuniyè... teut èn oleuniyè.	15. une procession (sic o de pro) : un jour pour le foin, un jour pour le blé, un jour pour le vin. le lundi (2 var), le mardi et le mercredi. en noisetier... tout en noisetier.
	QT p 133 : fêtes et coutumes
dzè le velazh pè souètò le bwn an.	(on restait) dans le village pour souhaiter la bonne année.
le Rà ou l Épifani. na fòva. i rsèblè a on pà. la pyò è piy épèssa.	les Rois ou l'Épiphanie. une fève. ça ressemble à un haricot. la peau est plus épaisse.
pè la Sint Anteuén lè fènè alòvo a la mèssa fòrè béni dè sò è dè gran k on distribuòvè a lè bète è rètran. sint Anteuén étà le patron dè leu bovyè.	pour la Saint-Antoine les femmes allaient à la messe faire bénir du sel et du grain qu'on distribuait aux bêtes en rentrant. saint Antoine était le patron des bouviers.
on var a seué : dè fòlyè dè meuriy = meuriyè. lè meurè.	un ver à soie : des feuilles de mûrier (2 var). les mûres (fruits du mûrier).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<p>la <u>Shandèleueuza</u> : on fajévè bééni on gran syèrj k on-n almòvè kan i fajévè dè tenér. on janr dè protèkchon.</p>	<p>la Chandeleur : on faisait bénir un grand cierge qu'on allumait quand ça faisait du tonnerre. un genre de protection.</p>
<p>la Sint Agata : lè fènè sè réunichéveu tantou tsé l euna tantou tsé l ootra. èl fajévo la féceta è leuz eum éton intardi. dzè le vlazh ou dou vlazh a la rigueur.</p>	<p>la Sainte-Agate : les femmes se réunissaient tantôt chez l'une tantôt chez l'autre. elles faisaient la fête et les hommes étaient interdits. dans le village ou deux villages à la rigueur.</p>
<p>le dmékr d lè sindrè : on-n alòvè a l ègliz è l èkwèrò almòvè on fwa vé la pourta d ètrò (dyô) è ô ramassòvè lè sindrè è apré on fajévè l éga bènàta. teu l mém zheu. kant ô fò le bôtém, ô fò na kreué su le fron avoué chlè sindrè...</p>	<p>le mercredi des cendres : on allait à l'église et le curé allumait un feu vers la porte d'entrée (dehors) et il ramassait les cendres et après on faisait l'eau bénite. tout le même jour. quand il fait le baptême, il fait une croix sur le front avec ces cendres...</p>
	<p>cassette 54A, 5 juillet 1997, page 232</p>
	<p>QT p 133 : fêtes et coutumes</p>
<p>... cheleu kè volyévo gardò d éga bènàta aportòv na fyoula.</p>	<p>... ceux qui voulaient garder de l'eau bénite apportaient une fiole.</p>
<p>pèdan le karém, lè zhè dèyévo zhon-nò è suteu nè pò mezhiyè dè vyanda. pè dèz wa, dè légum. seul le pàsson étà parmi.</p>	<p>pendant le carême, les gens devaient jeûner et surtout ne pas manger de viande. (on la remplaçait) par des œufs, des légumes. seul le poisson était permis.</p>
<p>le Ramô. lez èèfan alòvo a la mèssa avoué on bwà plantò dzè na poma ou n oranj. i la medzévò è shemin.</p>	<p>les Rameaux. les enfants allaient à la messe avec un buis planté dans une pomme ou une orange. ils la mangeaient en chemin.</p>
<p>la gran sman-na. pèdan la gran sman-na lè fènè nè fajévo pò la bwya = la bouya è le gran devèdr on nè fajévè pò travaliyè lè bétse. sartin-nè mazon garnachévo leu mazon dè branshè, l teur (= uteur) dè la mazon.</p>	<p>la semaine sainte. pendant la semaine sainte les femmes ne faisaient pas la lessive (2 var) et le vendredi saint on ne faisait pas travailler les bêtes. certaines maisons garnissaient leurs maisons de branches, le tour (= autour) de la maison.</p>
<p>l shemin dè kreué sè fajévè a la vèlyà dzè l ègliz è on fajévè teuté lè stachon du shemin dè kreué è shantan dè kantik.</p>	<p>le chemin de croix se faisait à la veillée dans l'église et on faisait toutes les stations du chemin de croix en chantant de cantiques.</p>
<p>lè klòshè èl modòvo le gran dezhou è èl revenyévo le dessande matin = le dsand. on senòvè lè klòshè è le klarjon senòvo la snètta pèdan la mèssa la vèly dè Pòkè. dzè l ègliz tou le Krist éton katsa.</p>	<p>les cloches elles partaient le jeudi saint et elles revenaient le samedi matin = le samedi. on sonnait les cloches et les enfants de chœur sonnaient la sonnette (la clochette) pendant la messe la veille de Pâques. dans l'église tous les Christ étaient cachés.</p>
<p>le zheu dè Pòkè, leu parè katsévo dèz wa è chòkolò pè fòrè sharshiyè leuz èfan. on medzévè è prioritò dèz wa sò teuté lè fourmè : a la kòka, dur, èn òmèlèta ou u pla. on le medzévè dur chô zheu.</p>	<p>le jour de Pâques, les parents cachaient des œufs en chocolat pour faire chercher les (?) leurs (?) enfants. on mangeait en priorité des œufs sous toutes les formes : à la coque, durs, en omelette ou au plat. on les mangeait durs ce jour.</p>
<p>on kokatiyè : le marchan k ashéète lez wa.</p>	<p>un coquetier : le marchand qui achète les œufs (et coquetier pour œufs à la coque).</p>
<p>on dzévè : y è Kazimodò.</p>	<p>on disait c'est Quasimodo.</p>
<p>lè rogachon : dè kreué y èn a dzè tou le velazhe : la Tarozir, le Vassèlé, le Jònin (tsé le Jeubèr), tsé le Reujò, u Trin. d abit u Trin. le Tringlò ← lez abitan. la Kor (ètrè le Trin è Shevelu), Shalyérè, le Vinchò, Santanyeu, l Molòr.</p>	<p>les rogations : des croix il y en a dans tous les villages (e final évanescant) : la Terrosière, les Vaisselets, les Janins (au Janin, chez les Joubert : au Joubert), chez les Rosels (au Rozel), au Lutrin (Lutrin sans art sur le cadastre). j'habite au Lutrin. les Tringlos ← les habitants (de Lutrin). la Cour (entre Lutrin et Chevelu), Chalière, les Vincents, Santagneux, le Mollard.</p>
	<p>cassette 54A, 5 juillet 1997, page 233</p>
	<p>QT p 133 : fêtes et coutumes</p>
<p>lè rovazon y étà dè petité kreué d on mètrè dè yò avoué yon ou dou krwàzelyon ← la partsa è</p>	<p>les « rovaions » c'était des petites croix de 1 m de haut avec un ou deux croisillons ← la partie en</p>

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>travèr. na fêta k on-n èfelòvè le krwàzlyon dzè.</b>	travers. une fente dans laquelle on enfilait le croisillon (litt. qu'on enfilait le croisillon dedans).
<b>I As-chon : la fin dè lè rogachon è aprè la mèssa on venyévè è prossèchon a la kreué dè leu Væssèlé.</b>	l'Ascension : la fin des rogations et après la messe on venait en procession à la croix des Vaisselets.
<b>dè tèt è tèt y avà la distribuchon du pan bènì : y étà na famely kè fajévè na fornò spèssyala dè pan fé avoué dè farèna, dèz wa è parfemò u kemin. è chô pan étà distribuò pè dèz èfan pèdan la kemenyon.</b>	de temps en temps il y avait la distribution du pain béni : c'était une famille qui faisait une fournée spéciale de pain avec de la farine, des œufs et parfumé au cumin. et ce pain était distribué par des enfants pendant la communion.
<b>on passòvè le kreushon a la famely kè far le pan bènì l an d aprè : s èt a dîrè passò le rlé a n ootra famely. on balyév on morchò dè pan bènì pe grou kè lez ootr a la neuvela famely.</b>	on passait le « crochon » à la famille qui ferait le pain béni l'an d'après : c'est-à-dire passer le relais à une autre famille. on donnait un morceau de pain béni plus gros que les autres à la nouvelle famille.
	cassette 54B, 5 juillet 1997, page 233
	divers
	« ils vont tous à Bley » : à Belley (prononcé Blè).
<b>y è chéz eurè dè l avèprenò.</b>	c'est 6 h de l'après-midi.
	QT p 133 : fêtes et coutumes
<b>la Pantkòt. on-n iluminòvè mé kè d abitudà : la fêta dè la lemîr. iluminò : dè shandàlè a tou lez ôtèl. le lèdèman : i tà... kmè dîrè... féryé pè lez ouvriyé = repou.</b>	la Pentecôte. on illuminait plus que d'habitude : la fête de la lumière. illuminer : des chandelles à tous les autels. le lendemain : c'était... comment dire... férié pour les ouvriers = repos.
<b>la Trinitò.</b>	la Trinité.
<b>la Fêta Dieu : na preussechon è lez èfan frandòvo dè fleur su l èkwèrò. dè pétòlè : suteu dè rouzè, dè koklikò = on pavò. a flan dè l èglîz : ôr étà = ô tà fé è gradîn kmè n ôtèl dè l èglîz. l èkwèrò y aportòvè le sin sakramè.</b>	la Fête-Dieu : une procession (sic <b>sech</b> ) et les enfants jetaient des fleurs sur le curé. des pétales : surtout des roses, des coquelicots = un coquelicot. (le reposoir était) à côté de l'église : il était (2 var) fait en gradins comme un autel de l'église. le curé y apportait le saint sacrement.
<b>le klarjon = lez èfan dè keur. y avon on janr dè seutana, d ôb.</b>	les enfants de chœur (2 syn). ils avaient un genre de soutane, d'aube.
<b>le kinz ou : y a lontè i sè fajévè na preussèchon avoué è téta la bonyér dè la Sint Vyèrj. i tà è l oneur dè la Sint Vyèrj, avoué dè kantik a la Sint Vyèrj.</b>	le 15 août : il y a longtemps il se faisait une procession (sic <b>sèch</b> ) avec en tête la bannière de la Sainte Vierge. c'était en l'honneur de la Sainte Vierge, avec des cantiques à la Sainte Vierge.
	cassette 54B, 5 juillet 1997, page 234
	QT p 133 : fêtes et coutumes
<b>on fajévè dîrè dè mèssè pè amènò la plòzh...</b>	on faisait dire des messes pour amener la pluie...
<b>on pèlerinazh. on pèlerin = on pèlrin. a Myan. a la Vyèrj dè Yèna è a la Vyèrj dè Vashèrès (le Vashèrin, na Vashèrena).</b>	un pèlerinage. un pèlerin (2 var). à Myans. à la Vierge de Yenne et à la Vierge de Vacheresse (les Vacherins, une Vacherine).
<b>la Toussan. la sman-na avan la Toussan, tou cheleu k on dè môr (= mour) von u semetsàr nètèyé lè tonbè ou leu kavò è apourteu dè fleur. dè krizantèmè.</b>	la Toussaint. la semaine avant la Toussaint, tous ceux qui ont des morts (2 var) vont au cimetière nettoyer les tombes ou les caveaux et apportent des fleurs. des chrysanthèmes.
<b>è jénéral on vò u semetsàr avoué l èkwèrò l avèprenò dè la Toussan. le lèdèman y a na mèssa pè le môr = mour.</b>	en général on va au cimetière avec le curé l'après-midi de la Toussaint. le lendemain il y a une messe pour les morts (2 var).
<b>Neuyé. la vèly dè Neuyé on-n alòvè a la mèssa dè miné. on-n y alòvè a piyé avoué na lantèrna a pétrol. lè parsennè ajé ou leuz infirm rèstòvo a la màzon.</b>	Noël. la veille de Noël on allait à la messe de minuit. on y allait à pied avec une lanterne à pétrole. les personnes âgées ou les infirmes restaient à la maison.
<b>è è revenan dè la mèssa on fajévè on peti kòssa krouta : on mezhòvè on gòtsò, dè chokolò, dè papelyôtè.</b>	et en revenant de la messe (de minuit) on faisait un petit casse-croûte : on mangeait un gâteau, du chocolat, des papillotes.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

le <u>matin</u> dè Neuyé, le gos <u>alòvo</u> viyè sô le <u>sapin</u> si le <u>pòrè</u> Neuyé leuz <u>avà</u> <u>aportò</u> dè <u>friyandizè</u> ou dè <u>kadò</u> . i <u>datè</u> du <u>débu</u> du <u>syékl</u> : <u>mà</u> de l <u>é</u> <u>teuzheu</u> <u>vyu</u> !	le matin de Noël, les gosses allaient voir sous le sapin si le père Noël leur avait apporté des friandises ou des cadeaux. ça date du début du siècle (20 <sup>e</sup> siècle) : moi je l'ai toujours vu !
<u>avan</u> d <u>alò</u> sè <u>dremi</u> le gos <u>nètèyévo</u> è <u>seryévo</u> leu <u>sabò</u> <u>avan</u> dè le <u>mètrè</u> sô le <u>sapin</u> ou sô la <u>shemenò</u> . i <u>fou</u> <u>seriyè</u> vtreu <u>sabò</u> . leu <u>seulò</u> son <u>serya</u> .	avant d'aller se coucher les gosses nettoyaient et ciraient leurs sabots avant de les mettre sous le sapin ou sous la cheminée. il faut cirer vos sabots. les souliers sont cirés.
<u>chleu</u> k <u>éton</u> pò <u>sazh</u> on le <u>mènachévè</u> du <u>pòrè</u> <u>fwètòr</u> ... k <u>alòvè</u> lez <u>aportò</u> on <u>martiné</u> ou dè <u>varzhè</u> .	ceux qui n'étaient pas sages on les menaçait du père fouettard... qui allait leur apporter un martinet ou des verges.
	cassette 54B, 20 septembre 1997, page 234
	date, heure, temps
<u>neu</u> son le <u>vin</u> <u>sèptèbr</u> , y è <u>katr</u> <u>eurè</u> dè l <u>avéprend</u> . <u>dàpwé</u> <u>vetra</u> <u>darir</u> <u>vezèta</u> <u>neuz</u> on <u>yeu</u> dè <u>plòzh</u> , i <u>ny</u> <u>avà</u> <u>byè</u> <u>bèzeuè</u> . <u>yèura</u> <u>neuz</u> on le <u>bô</u> <u>tè</u> . y è <u>supèrb</u> <u>pè</u> on <u>mà</u> dè <u>sèptèbr</u> .	nous sommes le 20 septembre, c'est 4 h de l'après-midi. depuis votre dernière visite nous avons eu de la pluie, il y en avait (litt. ça en avait) bien besoin. maintenant nous avons le beau temps. c'est superbe pour un mois de septembre.
	champignons
dè <u>shanpanyon</u> . y a le <u>rôz</u> dè <u>prò</u> , <u>kokè</u> <u>bolé</u> , dè <u>moustron</u> è le <u>débu</u> dè le <u>shantarèlè</u> . y a s k <u>on-n</u> <u>apèlè</u> le <u>krètè</u> dè <u>polé</u> ou <u>délè</u> (na <u>déla</u> ). i <u>ressèblè</u> a dè <u>mossa</u> , <u>mé</u> ...	des champignons. il y a les roses de pré, quelques bolets, des mousserons et le début des chanterelles. il y a ce qu'on appelle les « crêtes de poulet » ou clavaires (une clavaire = barbe de capucin). ça ressemble à de la mousse, mais...
	cassette 54B, 20 septembre 1997, page 235
	champignons
... <u>avoué</u> dè <u>branshè</u> pe <u>lon-onzhè</u> è <u>frejé</u> . y a le <u>blanshè</u> , le <u>reuzhè</u> è le <u>zhônè</u> . èl son <u>komèstiblè</u> a <u>kondichon</u> dè le <u>prèdrè</u> <u>petsoutè</u> . a la <u>kas</u> <u>kemè</u> dè <u>moustron</u> ou dè <u>bregoulè</u> .	... avec des branches plus longues et frisées. il y a les blanches, les rouges et les jaunes. elles sont comestibles à condition de les prendre petites. (on les fait cuire) à la poêle à frire comme des mousserons ou des morilles.
<u>on-n</u> <u>apèlè</u> le <u>souchètè</u> : è <u>grapè</u> . èl son <u>komèstiblè</u> a <u>kondichon</u> dè le <u>prèdrè</u> <u>avan</u> kè le <u>boton</u> <u>saye</u> <u>uvèr</u> . su on <u>vyeu</u> <u>tal</u> , su <u>sartin-nè</u> <u>souchè</u> (= dè <u>tal</u> ) on <u>pou</u> è <u>treuvò</u> on <u>kilò</u> , <u>mém</u> <u>plus</u> : <u>mé</u> du <u>kilò</u> . on <u>piy</u> <u>assé</u> <u>yò</u> . <u>mòron</u> <u>klòr</u> . èl <u>sourte</u> <u>avoué</u> on <u>shapé</u> <u>ryon</u> kè s <u>uvèrè</u> u <u>beu</u> dè <u>dou</u> <u>zheu</u> .	on appelle les souchettes : (champignons) en grappes. elles sont comestibles à condition de les prendre avant que les boutons soient (sic e final) ouverts. sur un vieux « talus », sur certaines souches (= des « talus ») on peut en trouver 1 kg, même plus : plus du kilo. un pied assez haut. marron clair. elles sortent avec un chapeau rond qui s'ouvre au bout de deux jours.
I <u>keur</u> dè <u>bou</u> kè <u>puusè</u> su le <u>shén</u> è <u>partikulyé</u> . y è <u>gran</u> <u>kmè</u> la <u>man</u> , <u>pla</u> , dè <u>koleur</u> <u>zhôn</u> <u>klòr</u> <u>dèssò</u> è <u>mòron</u> <u>dèssu</u> . pò <u>komèstibl</u> .	le « cœur-de-bœuf » qui pousse sur le chêne en particulier. c'est grand comme la main, plat, de couleur jaune clair dessous et marron dessus. pas comestible.
le <u>délè</u> <u>pusse</u> fin <u>sèptèbr</u> , <u>débu</u> <u>oktòbr</u> , u <u>momè</u> dè le <u>vèdèzhè</u> .	les clavaires poussent fin septembre, début octobre, au moment des vendanges.
	QT p 134
	§ 1 : feu de la Saint-Jean
1. na <u>féta</u> . la <u>San</u> <u>Dzan</u> k è le <u>vint</u> <u>katr</u> <u>juin</u> .	1. une fête. la Saint-Jean qui est le 24 juin.
1. <u>on-n</u> <u>almòvè</u> on <u>gran</u> <u>fwà</u> su on <u>mamèlon</u> = on <u>molòr</u> , <u>dariyè</u> <u>tsè</u> <u>nou</u> su le <u>Zhenèvrà</u> ← y è la <u>tèra</u> kè <u>konvin</u> a le <u>zhenàvrè</u> .	1. on allumait un grand feu sur un mamelon = un « mollard », derrière chez nous sur le Genevray (Genevray sans art selon le cadastre) ← c'est la terre qui convient aux genévriers.
1. i <u>tà</u> le <u>fwà</u> dè la <u>San</u> <u>Dzan</u> kè <u>rapèlòvè</u> la <u>fééta</u> dè le <u>màsson</u> . on <u>bwrlòvè</u> dèz <u>épenè</u> è <u>suteu</u> dè <u>zhenàvrè</u> .	1. c'était le feu de la Saint-Jean qui rappelait la fête des moissons. on brûlait des épines (arbustes épineux) et surtout des genévriers.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<p>1. le mond du vlazh... la né, i sè passòvè la né. tou lez abitan du vlazh è cheleu d a flan. i shantòvo è apré y alòvo trinkò tsé le vezin. plè ti ? non, i ta difèrè du kournavé p l mardj grò.</p>	<p>1. les gens du village... le soir, ça se passait le soir. tous les habitants du village et ceux d'à côté. ils chantaient et après ils allaient trinquer chez les voisins. plaît-il ? non, c'était différent du « cournavé » pour le mardi gras.</p>
<p>on fajévè... le zheuén fajévo on grou mwé d épenè, dè branshè è lè zhè du kwìn venyévo viyè le fwà è apré alòvo tsé lez abitan du vlazh mezhiyè lè bwnyè è bèvan dè vin shò ou dè kòfè pè lè fènè. i fajéve (lez èfan) la ronda uteur du fwà è shantan : kournavé...</p>	<p>on faisait... les jeunes faisaient un gros tas d'épines, de branches et les (sic lè) gens du coin venaient voir le feu et après allaient chez les habitants du village manger les bugnes en buvant du vin chaud ou du café pour les femmes. ils faisaient (les enfants) la ronde autour du feu en chantant : « cournavé »...</p>
	<p>« cournavé » : feu de joie du mardi gras</p>
	<p>cassette 54B, 20 septembre 1997, page 236</p>
	<p>« cournavé » : feu de joie du mardi gras</p>
<p>... bwnyàré, dè bounyè a plè kopé ! on kopé = on janr dè krebeljy kreûza.</p>	<p>... « bugnaré » (habitué aux bugnes), des bugnes à pleins « copets » ! un « copet » = un genre de corbeille creuse.</p>
<p>le gran garson ou le gran zheuén kan le fwà étà fenj (pè le kournavé), i seutòvo pè dèssu lè bròzè. i tà teu mèlandza.</p>	<p>les grands garçons ou les grands jeunes quand le feu était fini (pour le feu de joie), ils sautaient par dessus les braises. c'était tout mélangé (garçons et filles).</p>
<p>le kournavé y è le mwé d épenè k on vò fòrè bwrlò : le dou, pè le mòrdj grò è pè la San Dzan.</p>	<p>le « cournavé » c'est le tas d'épines (arbustes épineux) qu'on va faire brûler : les deux, pour le mardi gras et pour la Saint-Jean.</p>
<p>a la rigueur on por l èplèyé kant on bwrlòvè ( ? ) dè ( ? ) épenè dzè on shan : on di d é fé on kournavé = le mwé dè branshè ou d épenè a bwrlò.</p>	<p>à la rigueur on pourrait l'employer (ce mot) quand on brûlait (ici erreur de transcription corrigée) des (liaison oubliée) épines dans un champ : on dit j'ai fait un « cournavé » = le tas de branches ou d'épines (arbustes épineux) à brûler.</p>
	<p>QT p 134</p>
	<p>§ 2 : la Saint-Antoine</p>
<p>2. lèz otrè fà on fètòvè la Sint Anteuén k étà la fèta dè leu boviyè. le matin lè fènè alòvo a la mèssa = alòv a la mèssa...</p>	<p>2. autrefois on fêtait la Saint-Antoine qui était la fête des bouviers. le matin les femmes allaient (2 var) à la messe...</p>
	<p>cassette 55A, 20 septembre 1997, page 236</p>
	<p>QT p 134</p>
	<p>§ 2 : la Saint-Antoine</p>
<p>2. ... fòrè bénj dè sò è d avèna pè lè bétsè. la né on sè réunichévè tsé le vzin shokon son teur pè fòrè on bon seupò. è rètran dè la mèssa on mètòvè la sò è l avèna dzè la rachon dè lè béétsè pè lè protèzhijè = protèzhij. u mà dè mòr de krèy.</p>	<p>2. ... faire bénir du sel et de l'avoine pour les bêtes. le soir on se réunissait chez les voisins chacun (sic o) son tour pour faire un bon souper. en rentrant de la messe on mettait le sel et l'avoine dans la ration des bêtes pour les protéger (2 var). au mois de mars je crois.</p>
	<p>§ 4 : la Saint-Paul</p>
<p>4. la San Pou, uteur du vint sin janviy. y étà la fèta dè la kemèna. leu zheuén almòvo = alemòvo le for è fajév kwèrè dè pan è dèz éponyè k i vedzévo dzè la kemèna è lè kemènè vezenè.</p>	<p>4. la Saint-Paul, autour du 25 janvier (sic iy). c'était la fête de la commune. les jeunes allumaient (2 var) le four et faisaient cuire du pain et des « pognes » qu'ils vendaient dans la commune et les communes voisines.</p>
<p>4. i sè passòvè teuzheu na demèzhe è la né y avà on bal u chèf lyeù è tou leuz abitan dè la kemèna alòvo u kòfè è bèyéve dè saladijè dè vin blan shò. y étà la koutèma. la vòga.</p>	<p>4. ça se passait toujours un dimanche (e final évanescent) et le soir il y avait un bal au chef-lieu et tous les habitants de la commune allaient au café et buvaient des saladiers de vin blanc chaud. c'était la coutume. la vogue.</p>
<p>lè rogachon.</p>	<p>les rogations.</p>
	<p>§2 : la Saint-Vincent</p>

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

2. la Sin Vinsè y è la fécéta dè leu venyàron è chô zheu on vò taliyè on piyè dè vyòlye = pwò. de pwé, te pwé, ô pwé, neu pwon, vo pwé, i pwon.	2. la Saint-Vincent c'est la fête des vigneron et ce jour on va tailler un pied de vigne = tailler (la vigne). je taille, tu tailles, il taille, nous taillons, vous taillez, ils taillent (la vigne).
	cassette 55A, 20 septembre 1997, page 237
	QT p 134
	§2 : la Saint-Vincent
2. dzè na trèly pré dè la màzon. na tradichon. a Yèna pè la Sin Vinsè on kartiyè dè Yèna sè rassèblè (de krèy k y ègzistè onko) è fon on banké u kòfé du kartiyè.	2. dans une treille près de la maison. une tradition. à Yenne pour la Saint-Vincent on quartier de Yenne se rassemble (je crois que ça existe encore) et (ils) font un banquet au café du quartier.
le Vinchô ← su San Pou. Vinsan. y a onko dè Vinsan, leu Vinsan.	les Vincents ← (village) sur Saint-Paul. Vincent (nom de famille). il y a encore des Vincent, les Vincent.
	foire froide à Yenne
la fir fràda : le vint sin novèbr, la Sintà Katri-n. oua l vint sin. y ètà la pe gran fir dè l an. le prò dè fir ètà garni dè béétsè : dè bou è partikulyé. y ètà a chela fir kè le pèyzan shandzéve leu bou, i vèdzéve le bou grò è i rashètòvo dè deublon.	la foire froide : le 25 novembre, la Sainte-Catherine. oui le 25. c'était (sic à final) la plus grande foire de l'année. le pré de foire était garni de bêtes : de bœufs en particulier. c'était à cette foire que les paysans changeaient les bœufs, ils vendaient les bœufs gras et rachetaient des « doublons ».
na pér dè deublon = dou pti bou kè son a pèna drècha è kè mezuron anviron dè sèzè a diz uij teur. i rprèzètè a pou pré le kintô s èt a dirè on multipliè le teur pè le kintô se kè fò na pér a diz uij sè kilô. la pér = le dou èchon.	une paire de « doublons » = deux petits bœufs qui sont à peine dressés et qui mesurent environ de 16 à 18 « tours ». ça (le « tour ») représente à peu près le « quintal » c'est-à-dire on multiplie les « tours » par le « quintal » (pour avoir le poids d'un bœuf) ce qui fait une paire à 1800 kg. la paire = les deux ensemble.
on kintô vò sinkanta kilô su piyè, on teur fò anviron di santimètrè, mé on mezuròvè avoué le pwïn. on konsidèròvè kè le pwïn fajévè di santimètrè.	un « quintal » vaut 50 kg sur pied, un « tour » fait environ 10 cm, mais on mesurait avec le poing. on considèrait que le poing faisait 10 cm (ici contradiction avec fin de p 298).
on prènyévè na fissèla. on fajévè le teur du bou dariyè lèz épalè è on mezuròvè la fissèla a la punya : yon, dou, trà... on dzévè : ton bou fò diz uij teur ou diz uij pwnyé, i ranplachévè le mètrè → nou sè kilô (yon seulé).	on prenait une ficelle. on faisait le tour du bœuf derrière les épaules et on mesurait la ficelle à la poignée : un, deux, trois... on disait : ton bœuf fait 18 « tours » ou 18 poignées, ça remplaçait le mètre → 900 kg (un tout seul).
l prò dè fir. i ton atatsa a na kourda (groussa) k ètà (= kè tà) atatsa a leu platòn uteur du prò dè fir.	le pré de foire. ils (les bœufs) étaient attachés à une corde (grosse) qui était attachée aux platanes autour du pré de foire.
	foire de la Madeleine
y avà, y a byè lontè, la fir dè la Môdèlèna u mà dè juilyé. èl n ègzistè plu... nan !	il y avait, il y a bien longtemps, la foire de la Madeleine au mois de juillet. elle n'existe plus... non !
	QT p 134
4. la vòga dè la kemena, la vòga dè San Pou.	4. la vogue de la commune, la vogue de Saint-Paul.
5. la paròshe : on non kè vin dè l In. Sin Zharman lè Paròshè, trà kleushiyè è katr sè klòshè : a di kilomètrè dè Belà, èn alan su Inimon.	5. la paroisse : un nom qui vient de l'Ain. Saint-Germain les Paroisses, trois clochers et quatre cent cloches (400 habitants) : à 10 km de Belley, en allant sur Innimond.
	cassette 55A, 20 septembre 1997, page 238
	QT p 134
5. l ègliz, na shapèla.	5. l'église, une chapelle.
6. on pri dzeu. na kreué, dè kreué. na statü.	6. un oratoire (litt. un prie-dieu). une croix, des croix. une statue.
7. l èkwèrò, la kwèra. le vikér.	7. le curé. la cure. le vicaire.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

8. ô di la m <sup>è</sup> ssa : la gran m <sup>è</sup> ssa. la m <sup>è</sup> ssa d la sman-na. la dmèzh y a dè chantr ou dè chanteûzè. na m <sup>è</sup> ssa bassa. l shmin dè kreuvé. le véprè. cheleu véprè son lon.	8. il (le curé) dit la messe : la grand messe. la messe de la semaine. le dimanche il y a des chantres ou des chanteuses. une messe basse. le chemin de croix. les vêpres. ces vêpres sont longues (sic <i>m pl</i> patois).
8. le kleushiyè = le kleushiy. lè klôshè, na klôsh.	8. le clocher (2 var). les cloches, une cloche. cloches et grelots pour bêtes
dè kleushètè : y è s k on mètè a lè vashè dzè leu prò = dè tanpan-nè, na tanpan-na ≠ on grelô ← pè on meueuton ou on shin ou na tsèvra.	des clochettes : c'est ce qu'on met aux vaches dans les prés = des cloches, une cloche (de vache) ≠ un grelot ← pour un mouton ou un chien ou une chèvre.
9. le klar kè senè lè klôshè. senò lè klôshè. le seneu = sneu.	9. le clerc (sacristain) qui sonne les cloches. sonner les cloches. le sonneur (2 var).
9. y a a gran branl ou kou pè kou. trinkaliyè. i trinkalyè : pè on maryazh, na nòs, pè on bôtém : oua ! y a on non mé lekòl ? : le klòr, snò le klòr.	9. il y a à grand branle ou coup par coup. carillonner. ça carillonne : pour un mariage, une noce, pour un baptême : oui ! il y a un nom mais lequel ? : le glas, sonner le glas.
9. èl son montò su on roulamè avoué d on flan on bra, yeu èt akreutsa la kourda è y è le batan kè fò snò la klôsh.	elles (les cloches) sont montées sur un roulement avec d'un côté un bras, où est accrochée la corde et c'est le battant qui fait sonner la cloche.
10. lèz otrè fà, l èkwèrò étà teurnò kontra l ôtèl. yeura ôr è teurnò kontra le parwassyin. la tòbla dè kemenyon.	10. autrefois, le curé était tourné contre l'autel. maintenant il est tourné contre (= vers) les paroissiens. la table de communion.
10. lè shandâlè, na shandàla. su dè shandèliyè = shandèliy.	10. les chandelles, une chandelle. sur des chandeliers (2 var).
11. le fon batismò. le bènàtiyè. d éga bènàta. dè pan bèni.	11. les fonts baptismaux. le bénitier. de l'eau bénite. du pain béni.
12. on sarmon. dzè la dzarla. ô prèshè (prèshiyè).	12. un sermon. dans la chaire (litt. la gerle). il prêche (prêcher).
	cassette 55A, 20 septembre 1997, page 239
	QT p 134
13. l èfan dè keur ou le klarjon. y avon na rôba nàr è on surpli blan. apré ir on shandza : la rôba étà reuzh... è blan. la snèta u momè du sanktus. atèdzé !	13. l'enfant de chœur (2 syn). ils avaient une robe noire et un surplis blanc. après ils ont changé : la robe était rouge... et blanc. la sonnette au moment du sanctus. attendez !
13. le bon Dzeu, la Madôna, ròramè la Sint Vyèrj. le dzòble ou Sòtan.	13. le bon Dieu, la Madone, rarement la Sainte Vierge. le diable ou Satan.
14. ma seuèra s è fé seur. on mwà-n. on michenér : i vnyévo dè la Salèt. on kapeshin.	14. ma sœur s'est faite sœur (religieuse). un moine. un missionnaire : ils venaient de la Salette. un capucin (religieux, sic <i>sh</i> ).
	non enregistré, 20 septembre 1997, page 239
	divers
na tchôta gota dè kòfé.	une petite goutte de café : patois des environs de Chambéry.
	divers sur la volaille
le tal. le pà folé. le kanòr, le tal y è na vré korvò. lè grefè.	les « talus » : racines des plumes. les poils follets : petits poils à l'intérieur des pattes et sous les ailes. (pour) les canards, les « talus » c'est une vraie corvée. les griffes.
sépeliyè ( ?).	se secouer pour s'épouiller : « une couve fait ça quand elle sort de sur ses œufs » (mot patois mal entendu et mal transcrit).
èl s èvououlè. l pètiyè. lez eurèlyon.	elle s'envole. le gésier. les barbillons (sous le cou pour la poule et le poulet).
on pèdelyon ← pè le dind (i l mòl). y a kè le dind k a le pèdlyon è sò le kou le ganglyon.	un « pendillon » (une caroncule) ← pour le dindon (c'est le mâle). il n'y a que le dindon qui a les caroncules et sous le cou les « ganglions ».

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 55B, 20 septembre 1997, page 239
	appendices charnus et excroissances
dè fyu. lè tsèvrè on <u>kookè</u> fà dou fyu sô le kou. on fyu.	des « pendillons » (pendeloques, pampilles). les chèvres ont quelquefois deux pendeloques sou le cou. un « pendillon ».
le fyu ègzistè avoué dè tèz è tè su la pos dè na vash. y è byè jènan pè la trèrè. y è n èspés dè krwâssans.	le « pendillon » existe aussi de temps en temps sur la tétine d'une vache. c'est bien gênant pour la traire. c'est une espèce d'excroissance (litt. de croissance).
	QT p 134
14. on mékréan. ô nè krà a rè.	14. un mécréant. il ne croit à rien.
15. on vò prèyé. on prèyè, on prèyévé.	15. on va prier. on prie, on priait.
15. na prèyér : on pòtèr è n òvé.	15. une prière : un pater et un avé.
15. le shapèlé. on dégron-nè le shapèlé. y avà lè neuvènè. on dzèvé koramè la groussa è lè petsoutè. è u beu y avà on krussefi.	15. le chapelet. on égrène le chapelet. il y avait les neuvaines (les dizaines, en réalité sur le chapelet). on disait couramment la grosse (le gros grain) et les petites (les petits grains). et au bout il y avait un crucifix.
	cassette 55B, 20 septembre 1997, page 240
	divers
sartin soulôr (= soulô) partsévo è neuvèna, s èt a dîrè sè soulòvo pèdan na sman-na.	certaines soulards (= soulots) partaient en « neuvaine », c'est-à-dire se soulaient pendant une semaine.
on fò le siny dè kreué ou le sig-nòtè ← de l é avouï dîrè pluzyeur kou.	on fait le signe de croix (2 syn) ← je l'ai entendu dire (le 2° syn) plusieurs fois.
	enterrement
iz éton ablya è nâr avoué su la téta na barèta nâr. i portòvo. è tééta dè l ètaramè, le klarjon portòvè la kreué è l ootr le bènàtiyè.	ils (les enfants de chœur) étaient habillés en noir avec sur la tête une barrette noire. ils portaient. en tête de l'enterrement, l'enfant de chœur portait la croix et l'autre le bénitier.
chleu kè rèstòvo dzè l égliz atèdzévo la fin dè la mèssa. na mòrka dè politès èvèr la famèly ← pè n ètèramè. sartin le tè leu deuròvè d alò babèlò ou trinkò.	ceux qui restaient dans l'église attendaient la fin de la messe. na marque de politesse envers la famille ← pour un enterrement. certains le temps leur durait d'aller « babeler » (bavarder) ou trinquer.
	denier du culte en nature
on-n apèlòvè sè la kééta dè l èkwèrò... sè konpozòvè dè sou, dè tarteufflè, dè blò è dè vin. y avà na parsena kè fajévé la teurnò avoué le bou è on barò avoué na bôs, n anbocheu è dè sa vwàde pè lè tarteufflè è l blò.	on appelait ça la quête du curé. (ça) se composait de sous, de pommes de terre, de blé et de vin. il y avait une personne qui faisait la tournée avec les bœufs et un tombereau avec un tonneau, un entonnoir et des sacs vides pour les pommes de terre et le blé.
la dmèzh ôr anonchévè son passazh : tèl zheu dzè tèl velazh. ôr ètà teuzheu byè rchu.	le dimanche il (le curé) annonçait son passage : tel jour dans tel village. il était toujours bien reçu.
dzè sartin-nè kementè on zheu pèr an la ramòssa du lassé ètà pè l èkwèrò : le lassé alòvè a la frètîr è èn éshanzh la frètîr luournachévè le bour è lè teumè.	dans certaines communes un jour par an le ramassage du lait était pour le curé : le lait allait à la fruitière et en échange la fruitière lui fournissait le beurre et les tommes.
y arvòvè kè le dèvè la né le transporteu ètà as plè ou pe plè kè la bôs. l èkwèrò suivyévè, akonpanyévè. suivrè.	ça arrivait qu'à l'approche du soir (litt. que le devers le soir) le transporteur était aussi plein ou plus plein que le tonneau. le curé suivait, accompagnait. suivre.
	QT p 135
1. dîrè dè meudèchon. na meudchon.	1. dire des malédictions. une malédiction.
1. zheurò. y èt on môvé greuè, ô n a kè dè môvézè ràzon. ô zhurè kem on shartiyè, km on patiyè, kemè on patiyè.	1. jurer. c'est un mauvais « groin », il n'a que des mauvaises raisons (il critique, blasphème). il jure comme un charretier, comme (2 var) un « pattier » (chiffonnier).
2. tenér dè dzeu ! y èn a dè mwé !	2. tonnerre de dieu (eu bref) ! il y en a des tas (de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	jurons) !
	cassette 55B, 20 septembre 1997, page 241
	QT p 135
	§ 2 : jurons
2. kant on-n étà byè è koulèra on dzévé on magazin dè bon dzeu. ny a bròvamè = i ny a bròvamè = y èn a bròvamè.	2. quand on était bien en colère on disait un magasin (une grande quantité) de bons dieux. il y en a beaucoup (litt. ça en a bravement, 3 var, <i>sujet</i> absent pour la var 1).
2. putin dè bon dze ! fwà dè dze ! ← suteu a Vasherès. kè le fwà dè dzeu tè shayà dèssu ! ← byè è koulèra kontra korkon. avà la nyôra kontra korkon. bon dzeu = bon dyeû !	2. putain de bon dieu ! feu de dieu ! ← surtout à Vacheresse. que le feu de dieu te tombe dessus ! ← bien en colère contre quelqu'un. avoir la « niare » (rancune selon le patoisant) contre quelqu'un. bon dieu (2 var) !
	§ 4 : insultes aux gens
4. n èsseurta. ôr a èsseurtò (= èssortò) leu jandormè. on jandormè = on kony.	4. une insulte. il a insulté (2 var) les gendarmes. un gendarme = un cogne.
4. poté dè shin ! poté dè fya ! sòl poté ! shàreuppa = shàreupa. na shareupa.	4. visage (≈ gueule) de chien ! mauvaise langue (litt. visage de brebis) ! sale visage ! salope (2 var) ! une salope (homme ou femme).
4. na pèlyandra : korkon kè ménè môvèz vya, kè sè tin mò, kè sè léssè alò... si èl è sòla on di èl è sòla kemè on pané.	4. un, une souillon (litt. une guenille) : quelqu'un qui mène mauvaise vie, qui se tient mal, qui se laisse aller... si elle (la femme) est sale on dit elle est sale comme un « pané » (écouvillon de four).
4. na sandrely (?). na vipèra ou na vorpa ← na môvèz sarpè. dzè l èsprì dè lè zhè.	4. une souillon (réponse influencée par l'enquêteur). une vipère ou une « vorpe » ← un mauvais serpent, dans l'esprit des gens.
	§ 2 : jurons
2. bon gu ! ← na petsouta injura, mwè môvé.	2. bon gu ! ← une petite injure, moins mauvais (en fait ce n'est pas une insulte, mais un juron atténué).
	§ 4 : insultes aux gens
4. leurné ! : kè n è pò byè dégourdi. le garson dè Teuén èt on leurné ! t è on leurné !	4. « leurné » (empoté, endormi, stupide) ! : qui n'est pas bien dégourdi. le garçon = le fils de Toine (Antoine) est un leurné ! tu es un leurné !
4. tepin ! : mwè môvé kè leurné. y è na mi béts. na tepèna si y è (= s iy è) na fèna.	4. « teupin » (litt. pot à lait) ! : moins mauvais que « leurné ». c'est un peu bête. une « teupine » si c'est une femme.
4. tsè nou on di : gran baban ! : k a pò byè d ém. na sòma : na fèna k è béts (la sòma è la femèla dè l òn). on badzò : k è pò évolué.	4. chez nous on dit : grand « baban » ! : qui n'a pas beaucoup d'intelligence. une « sòme » : une femme qui est bête (la sòme est la femelle de l'âne). un « badeau » : qui n'est pas évolué.
4. t è na sòla béts ! t è môvé kemè la gala (dè plakè kè démeuzhe... y è kontajyeû). sòl euti sè di dè korkon k è vicheu.	4. tu es une sale bête ! tu es mauvais comme la gale (des plaques qui démangent... c'est contagieux). sale outil se dit de quelqu'un qui est vicieux.
	§ 4 : insultes aux bêtes
4. sòla shareupa ! koratjr ! sòla béts ! sòl tablô ! sòl èplôtre ! ← pè le mond ou lè bétsè, lè zhè. na zhè.	4. sale salope ! « couratière » ! sale bête ! sale « tableau » ! sale « emplâtre » ! ← (le dernier mot) pour les gens ou les bêtes, les gens (les personnes). une personne.
4. kant on di a na vash t è na putà : y è na koratjr kè pòssè a travèr lè klouteurè p alò fòrè mò.	4. quand on dit à une vache tu es une « pute » : c'est une « couratière » (vache qui aime s'enfuir et courir là où elle veut) qui passe à travers les clôtures pour aller faire mal.
	cassette 55B, 20 septembre 1997, page 242
	QT p 135
7. frandò on sôr. y è le malin (y è l dzòbl) kè	7. jeter un sort. c'est le malin (c'est le diable) qui

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>frandè le sôr.</b>	jette le sort.
<b>7. èssoursèlò. ôr èssoursèlòvè se vezin. èssoursèlò. n èssoursèleu, n èssoursèleuza.</b>	7. ensorceler. il ensorcelait ses voisins. ensorceler. un ensorceleur, une ensorceleuse.
<b>8. frandò na meudechon. la maladi su lè zhè ou su lè bêtsè.</b>	8. jeter une malédiction. la maladie sur les gens ou sur les bêtes.
	maladies diverses
<b>la pèsta, la griipa, lè konvarchon ≠ l'ômò. lèz umeur fradè : on janr dè tubèrkulòz su le pomon.</b>	la peste, la grippe, les convulsions (sic traduction) ≠ l'épilepsie (litt. le haut mal). les humeurs froides : un genre de tuberculose sur les poumons.
<b>la tэта virè = lè leurdan-nè a tòbla, n inpourta yeu...</b>	la tête tourne = les malaises (vertiges dus à la maladie, pas à la proximité du vide) à table, n'importe (sic a final) où...
	« manger à point d'heure » : très tard ← dit par une serveuse de café à Chevelu.
	cassette 56A, 25 octobre 1997, page 242
	date et heure
<b>neu son le vint sin oktòbre, y è tráz eur è dmi dè l avèprenò.</b>	nous sommes le 25 octobre (e final évanescent), c'est 3 h et demie de l'après-midi.
	divers
<b>on mamèlon = on molòr. on mamèlon byè pwètù → su l dòrou = u sonzhon dè na pèta. i redèssè dè tou le flan.</b>	un mamelon = un « mollard ». un mamelon bien pointu → sur le dòrou = au sommet d'une pente. ça redescend de tous les côtés.
<b>i sar kyà ? na morèna = na ptita pèta, u fon d on prò.</b>	ce serait quoi ? une « moraine » (talus de séparation entre deux prés) = une petite pente, au fond (au bas) d'un pré.
<b>dansiyè. ir on dancha. i danchévo.</b>	danser. ils ont dansé. ils dansaient.
	à propos de la religion
<b>la kwèra. la sakrista, dè sakristé.</b>	la cure. la sacristie, des sacristies.
<b>on pèlerinazhe. on pèlrin kemè è fransé. a Myan, a Vashérès ← l non d l èdrà : vé la Vyèrj. a Zhondzeu la shapèla dè san Romin. y avà dè mèssè, pè la plòzh.</b>	un pèlerinage. un pèlerin comme en français. à Myans, à Vacheresse ← le nom de l'endroit : vers la Vierge. à Jongieux la chapelle de saint Romain. il y avait des messes, pour la pluie.
<b>y arvòvè kè pèdan lè mæsson l èkwèrò balyévè la parmchon dè travaliyè la demèzh. non, pè lè mæsson è èksèpsyonèlamè pè lè vedèzhè.</b>	ça arrivait que pendant les moissons le curé donnait la permission de travailler le dimanche. non, pour les moissons et exceptionnellement pour les vendanges.
<b>le... y a na dizèna d an, dzè la kemèna, i s è fé le pan bénì...</b>	le... il y a une dizaine d'années, dans la commune, il s'est fait le pain béni...
	cassette 56A, 25 octobre 1997, page 243
	à propos de la religion
<b>... trà katr fà. plè tì ? a l épok, shòkè famelyè ( ? ) fajévè le pan bénì è passòvè le kroshon a n ootra famely. shòkon son teur.... l éga bènàta.</b>	... 3 (ou) 4 fois. plaît-il ? à l'époque, chaque famille (sujet pl erroné) faisait le pain béni et passait le « crochon » (le relais) à une autre famille. chacun son tour... l'eau bénite.
<b>la kэта i sè fajévè avan l krédò, l èfan dè keur passòvè avoué na petita krebelly... pè fòrè la kэта.</b>	la quête ça se faisait avant le credo, l'enfant de cœur passait avec une petite corbeille... pour faire la quête.
	quête pour le renard ou l'aigle
<b>l ivèr sartin chasseur pozòvo dè trappè pè le renò è leuz égl. kant i n avon atrapò yon, lez èfan passòvo dzè lè mazon pè ramassò dè sou ou dèz wà (n wà) pè remarsiyè le chasseur, pretou sez èfan.</b>	l'hiver certains chasseurs posaient des trappes pour les renards et les aigles. quand ils en avaient attrapé un, les enfants passaient dans les maisons pour ramasser des sous ou des œufs (un œuf) pour remercier le chasseur, plutôt ses enfants.
<b>i passòvo tsé le monde le demékr ou la demèzh kant iz éton è vakanse = è vakansè ← si i ny a pluzyeur : lè gran vakans. on dzévè leu gos fon la kэта pè le renò.</b>	ils passaient chez les gens le mercredi (en réalité le jeudi) ou le dimanche quand ils étaient en vacance = en vacances ← s'il y en a (litt. si ça en a) plusieurs : les grandes vacances. on disait les gosses font la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	quête pour le renard.
	fin de journée
<b>la né. la tonbanta né. ané. avant yar né = avant iyar né. l dèvè la né = kan la né arivè, après la tonbanta né.</b>	le soir. la nuit tombante (= le crépuscule). hier soir. avant-hier soir (2 var). le « devers le soir » (l'approche du soir) = quand la nuit arrive, après (il y a) la nuit tombante.
	mendiants et colporteurs
<b>dè roulan, on roulan = on trimardeu, dè kliyan kè sirkuleu pè leu neurteura, dè bwéme. modò su le trimòr = modò sèz idé, a l'avanteura.</b>	des « roulants », un « roulant » = un trimardeur (vagabond, mendiant itinérant), des « clients » (des gens) qui circulent pour leur nourriture, des bohémiens. partir sur le trimard (sur le chemin) = partir sans idée, à l'aventure.
<b>y avà le marchan bôla k avon na kès su lè rè k i portòvo avoué na kà-nna è dèvan on baluchon. dzè la kès y avà dè fi, dèz eulyè, dè boton, dè krèma a ròzò, dè ketsò, on bazòr... dzè chô baluchon y avà dè motseu, dè sheussèttè, dè pattè...</b>	il y avait les « marchands balle » qui avaient une caisse sur les reins (= sur le dos) qu'ils portaient avec une canne et devant un baluchon. dans la caisse il y avait du fil, des aiguilles, des boutons, de la crème à raser, des couteaux, un bazar... dans ce baluchon il y avait des mouchoirs, des chaussettes, des « pattes » (du linge)....
<b>on balouryin y èt on kliyan kè roulé dè màzon è màzon, kè shèrshè dè travay è kè priyè l bon Dzeu dè pwè nè treuvé.</b>	un « balourien » c'est un « client » (une personne) qui roule (circule) de maison en maison, qui cherche du travail et qui prie le bon Dieu de ne point en trouver.
	QT p 135
<b>4. èsseurtò. insolantò → t é on môvé poté ! alò kè èsseurtò → t é na shareupa, on... i sè di ròramè.</b>	4. insulter avec vulgarité. « insolenter » (insulter mais sans vulgarité) → tu es un mauvais visage ! alors qu'insulter avec vulgarité → tu es une salope, un... ça (le mot insolenter) se dit rarement.
	cassette 56A, 25 octobre 1997, page 244
	divers
<b>étrèlyè lè vashè. on lez a étrelya, on lez étrelyè. l mà d ou, la mi ou ← okajeunèlamè i sè di. ô ta ( ? ) byèn éz dè treuvé la seupa shòda.</b>	étriller les vaches. on les a étrillés (les bœufs), on les étrille. le mois d'août, la mi-août ← occasionnellement ça se dit. il était (a douteux) bien aise de trouver la soupe chaude.
<b>seutò, ô seutè. ô seutelè. seutlyè. ôr a seutelya.</b>	sauter. il saute. il sautille. sautiller. il a sautillé.
<b>de lu barà na poma. de lu barà, de la lu barà.</b>	je lui donnerai une pomme. je lui donnerai. je la lui donnerai.
	communion
<b>la kemenyon. la ptsouta kemnyon è la granda kemnyon. kemeniyè. fò alò fòrè na demanda a l èkwèrò. sè konfèssò. i falyévè alò kemeniyè a dzon. dzon-nò.</b>	la communion. la petite communion (la toute première) et la grande communion (la communion solennelle). communier. il faut aller faire une demande au curé. se confesser. il fallait aller communier à jeun. jeûner.
	QT p 135
<b>7-8. on dzévè na vash è teurèla : kè nè prènyévè plu le vyò. le mond a l épok kréyévo u zhèteu dè sòr, è pè le konyàtrè on fajévè bwlyi dè klou roulya. è le premiè kè passòvè la pourta étà akuzò. èssoursèlò. ôr èssoursèlè.</b>	7-8. on disait une vache est « taurèle » (stérile) : qui ne prenait plus le veau. les gens à l'époque croyaient au jeteur de sort, et pour le connaître on faisait bouillir des clous rouillés. et le premier qui passait la porte était accusé. ensorceler. il ensorcelle.
	§ 12 : les veillées
<b>12. na vèlya, dè vèlyé → y è passò na partsa dè la né avoué dè vezin ou dèz amì. i pou étrè na vèlya mortuér : le vezin von vèlyè le môr.</b>	12. une veillée, des veillées → c'est passer une partie de la nuit avec des voisins ou des amis. ça peut être une veillée mortuaire : les voisins vont veiller le mort.
<b>12. on-n alòvè nòlyè, dépoliyè le goufreumè ou zheuyè a lè kòrtè. sòrti le gremon dè la neué (lè neué èton kassò kokè zheu a l'avanse). èlèvò lè</b>	12. on allait « nailler », dépouiller le maïs ou jouer aux cartes. sortir l'amande de la noix (les noix étaient cassées quelques jours à l'avance (e final

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>fôlyè uteur</b> dè la guely è nè léssiye deué pè fôrè dè pèdelyon.	évanescents). enlever les feuilles autour de l'épi (de maïs) et en laisser deux pour faire des « pendillons ».
<b>12. on zheuyè a lè kòrtè. on di on pli. nòliyé = gremaliyé : le pe pré vzin = vezin, gran è petsou. dzè chlè vèlyé y avà teuta la famely.</b>	12. on joue aux cartes. on dit un pli. « nailler » = « gremailier » : (on invitait) les plus proches (litt. près) voisins, grands et petits. dans ces veillées il y avait toute la famille.
<b>13. i babelòvo : i rakontòvo dè blaguè, i shantòvo.</b>	13. ils bavardaient : ils racontaient des blagues, ils chantaient.
	cassette 56A, 25 octobre 1997, page 245
	QT p 135
	§ 13 : histoires aux veillées
<b>13. dè fyanfyournè, na fyanfyourna : dèz istwârè invètò su lè fènè, su lez èkwèrò, su le jandòrmè. le gabèlò a sartinz èdrà. on jandòrmè, le konye.</b>	13. des « fianfiournes », une fianfiourne (historiette) : des histoires inventées sur les femmes, sur les curés, sur les gendarmes. (pour les gendarmes, on disait) les « gabelous » à certains endroits. un gendarme, le cogne.
	cassette 56B, 25 octobre 1997, page 245
	QT p 135
	§ 13 : histoires aux veillées
<b>13. byè chu : l istwâr dè la dama blansh kè sè preumènòvè la né a sartinz èdrà, u bôr d on bwé. on dra su la tète, fajévè dè gran jèst. on dzévè k èl tà malenna.</b>	13. bien sûr : l'histoire de la dame blanche qui se promenait la nuit à certains endroits, au bord d'un bois. un drap sur la tête, (elle) faisait des grands gestes. on disait qu'elle était maligne (rusée).
<b>13. le fantòm kè fajévo buzhiyé lè kassoulè, le vâ, è k arètòvo lez orlòzh. pò dzè ntra réjyon. jamé avoui.</b>	13. les fantômes qui faisaient bouger les casseroles, les verres, et qui arrêtaient les horloges. (le servan, on n'en parlait) pas dans notre région. jamais entendu.
<b>14. lè fènnè sè réunichève le lèdèman dè na nòs ou dè na premir kemenyon = la gran kemenyon. èl bèyévo le kofé è medzévo dè gòtsò ou dè papelyôtè s i tà Neuyé.</b>	14. les femmes se réunissaient le lendemain d'une noce ou d'une « première communion » = la grande communion (communion solennelle). elles buvaient le café et mangeaient des gâteaux ou des papillotes si c'était Noël.
<b>14. na rényon. na kafetsér. la pikôta y è na ptîta gotta dè nyôla. la gotta ou la nyôla.</b>	14. une réunion. une cafetière. la « picote » c'est une petite goutte de gnôle. la goutte ou la gnôle.
<b>15. on mokàran, na mokàranta. a kritikò. sè mokò dè korkon.</b>	15. un moqueur (personne aimant se moquer), une moqueuse. à critiquer. se moquer de quelqu'un.
	vache tarie ou traite à fond
<b>èl è agota = èl vin dè s agotò. par ègzèpl on-n agôtè na vash présta dou mà avan k èl vélà.</b>	elle (la vache) est tarie = elle vient de se tarir. par exemple on tarit (on coupe le lait à) une vache prête deux mois avant qu'elle vèle.
<b>on pou dirè : d é fenj dè trérè, la Zhalyètta èt agotò.</b>	on peut (aussi) dire : j'ai fini de traire, la Jaillette est traite à fond.
	QT p 136
<b>1. on velazhe : le velazh dè la Tareuzir. na vela : Shanbéri. chèf lyeû du kanton : Yèna ← on di na vela. on-n apèlè on bor ( ? ) on vlazh kè teushè la vela : a Yèna y a le... on di l fôbòr dè Tournasha.</b>	1. un village : le village de la Terrosière. une ville : Chambéry. chef-lieu de canton : Yenne ← on dit une ville. on appelle un bourg (erreur du patoisant pour faubourg) un village qui touche la ville : à Yenne il y a le... on dit le faubourg de Tournachat (faubourg Tournachat).
<b>2. u chèf lyeû. on di on velazhe, sinplamè.</b>	2. au chef-lieu. (pour un hameau) on dit un village (e final évanescents), simplement.
	cassette 56B, 25 octobre 1997, page 246
	QT p 136
<b>3. na màzon. na màzon seulèta.</b>	3. une maison. une maison isolée (litt. toute seule).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

4. on <u>vezin</u> , dè <u>vezin</u> , na <u>vezena</u> , dè <u>vezènè</u> .	4. un voisin, des voisins. une voisine, des voisines.
4. na <u>ruina</u> , lè <u>fondachon</u> , lè <u>ruinè</u> dè na <u>màzon</u> .	4. une ruine. les fondations. les ruines d'une maison.
4. y a on tèrm vulguér : <u>chla màzon</u> vò d <u>abô</u> s <u>abeuzò</u> = dégringolò. èl s <u>abeuzè</u> . (na <u>beuza</u> dè <u>vash</u> . èl <u>beuzè</u> , èl èt aprè <u>beuzò</u> ).	4. il y a un terme vulgaire : cette maison va bientôt « s'abouser » (s'écrouler) = dégringoler. elle s'écroule. (une bouse de vache. elle (la vache) « bouse », elle est en train de « bouser » : faire sa bouse).
4. la <u>màzon</u> dè <u>Teuène</u> èt aprè <u>déroshiyè</u> . èl a <u>déreutsa</u> .	4. la maison de Toine est en train de « dérocher » (s'écrouler). elle a déroché.
4. on <u>passazhe</u> étrà. atèdzé ! ou na <u>travèrsa</u> . (on <u>passazh</u> a <u>talon</u> èt on drà pè le <u>vezin</u> dè <u>travarsò</u> on shan a <u>piyè</u> ).	4. un passage étroit. attendez ! ou une « traverse ». (un passage à talon est un droit pour le voisin de traverser un champ à pied).
	§ 5 : dépendances de la maison
5. la <u>shappa</u> = n ègòr : y è <u>montò</u> su <u>peiyè</u> <u>apoya</u> a la <u>màzon</u> ou <u>indépandan</u> . è <u>jénéral</u> y è <u>klou</u> dè <u>dou koté</u> sà dè <u>planshè</u> sà dè <u>flou</u> .	5. la « chappe » = un hangar : c'est monté sur piliers, appuyé à la maison ou indépendant. en général c'est clos de deux côtés soit de planches soit de roseaux.
5. dè <u>planshè</u> dè <u>peuble</u> è <u>jénéral</u> <u>vordeuè</u> . <u>vordza</u> , <u>vordzé</u> , <u>vordwa</u> , <u>vordu</u> . lez <u>ékwin</u> , n <u>ékwin</u> : s kè... y è la <u>rlééva</u> kè <u>réstè</u> kant on <u>fò réssiyè</u> n <u>òbr</u> .	5. des planches de peuplier en général « vordues » (tordues). vordue, vordues. vordue, vordu. les dosses, une dosse : ce qui... c'est la « relève » qui reste quand on fait scier un arbre.
5. na <u>rmiza</u> sè di p l èdrà <u>yeu</u> on <u>gòrdè</u> l <u>bwé</u> pè l <u>ivèr</u> . n <u>apoya</u> y è n ègòr k è <u>apoya</u> a na <u>màzon</u> . dèz <u>apoyé</u> . plu <u>yeura</u> . <u>teuté</u> lè <u>màzon</u> <u>avon</u> n <u>apoya</u> . y èn ègzistè <u>onko</u> .	5. une remise se dit pour l'endroit où on garde le bois pour l'hiver. une « appuyée » c'est un hangar qui est appuyé à une maison. des « appuyées ». (on n'en construit) plus maintenant. toutes les maisons avaient une appuyée. il en existe encore.
5. on <u>shapon</u> = na <u>petsouta</u> <u>shappa</u> . èl pou être <u>izolò</u> .	5. un « chapon » = une « petite chappe ». elle peut être isolée.
5. l <u>graniyè</u> . y a <u>deuè</u> <u>sourtè</u> : le <u>graniyè</u> <u>yeu</u> on <u>mètè</u> le <u>gran</u> è le <u>graniyè</u> k è su la <u>màzon</u> è kè sèr dè <u>débara</u> : dè <u>vyeu mouble</u> , dè <u>vyàlye</u> (?) <u>mallè</u> <u>avoué</u> dè <u>linzh</u> ou dè <u>vyeuz eùtj</u> .	5. le grenier. il y a deux sortes : le grenier où on met le grain et le grenier qui est sur la maison et qui sert de débarras : des vieux meubles, des vieilles (e final douteux) malles avec du linge ou des vieux outils.
5. on <u>galata</u> : y è <u>parèly</u> .	5. un galetas : c'est pareil (qu'un grenier).
	cassette 56B, 25 octobre 1997, page 247
	QT p 136
6. la <u>kor</u> . èlz <u>éton</u> <u>uvèrtè</u> . lè <u>groussè</u> <u>màzon</u> <u>éton</u> <u>frèmò</u> <u>avoué</u> dè <u>moralyé</u> <u>avoué</u> on <u>portay</u> = <u>portaly</u> . dè <u>portaly</u> . na <u>moralyé</u> , <u>mwralye</u> . na <u>kor frèmò</u> , <u>klouza</u> ( <u>ròramè</u> , mé <u>anfin</u> i sè di).	6. la cour. elles (les cours) étaient ouvertes. les grosses maisons étaient fermées avec des murailles avec un portail (2 var). des portails. une muraille (2 var). une cour fermée, close (rarement, mais enfin ça se dit).
	§ 7 : différentes pièces
7. a <u>plan</u> <u>piyè</u> : la <u>kwzèna</u> , le <u>salon</u> , le <u>kabiné</u> = le <u>chyeut</u> . on <u>kakatér</u> ← <u>dyò</u> . na <u>shanbra</u> . <u>seuvè</u> na <u>kòva</u> : l ètrò a <u>plan</u> <u>piyè</u> , mé ètarò. on <u>koulwâr</u> , n èètrò. dzè la <u>kòva</u> .	7. de plain pied (= au rez-de-chaussée) : la cuisine, le salon, le cabinet = le chiotte. un cabinet d'aisance ← dehors. une chambre (ou plus généralement une pièce). souvent une cave : l'entrée à (= de) plain pied, mais enterrée. un couloir, une entrée. dans la cave.
7. le <u>sarteu</u> <u>étà</u> na <u>petita</u> <u>pyès</u> <u>yeu</u> on <u>gardòvè</u> dè <u>tarteuflè</u> è <u>sartin</u> <u>légum</u> pè lez <u>avà</u> sò la <u>man</u> è <u>ptsouta</u> <u>kantitò</u> . le <u>sarteu</u> <u>komunikòvè</u> dzè la <u>kouzèna</u> è dè <u>tèz</u> è tè dzè lè <u>shanbrè</u> : trà <u>mètèrè</u> su trà <u>mètèrè</u> .	7. le « sarto » était une petite pièce où on gardait des pommes de terre et certains légumes pour les avoir sous la main en petite quantité. le « sarto » communiquait dans la cuisine et de temps en temps les chambres : 3 m sur 3 m.
7. on <u>gardòvè</u> lè <u>pmè</u> dzè na <u>rmiza</u> dzè la <u>màzon</u> <u>ékipò</u> dèz <u>étajèrè</u> : on l <u>apelòvè</u> le <u>frétiyè</u> . on vò u <u>frétiyè</u> .	7. on gardait les pommes dans une remise dans la maison équipée d'étagères (litt. des étagères) : on l'appelait (cette remise) le « fruitier ». on va au fruitier.
7. on <u>vivyévè</u> l <u>ivèr</u> dzè la <u>kouzèna</u> pas k èl tà <u>sharfò</u> .	7. on vivait l'hiver dans la cuisine parce qu'elle était chauffée.
7. a l <u>étazh</u> y <u>avà</u> on <u>koulwâr</u> <u>yeu</u> <u>arvòvè</u> l <u>éshaliyè</u> .	7. à l'étage il y avait un couloir où arrivait l'escalier.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

la <u>ranpa</u> = le <u>ména man</u> . y a <u>deuè trà</u> ou <u>katr shanbrè</u> selon la <u>fameye</u> . lè <u>mòrshè d éshaliyè</u> . la <u>galàri sè dzévè</u> y a <u>katr vinz an</u> : y è l <u>éshaliyè</u> . u <u>sonzhon</u> dè l <u>éshaliyè</u> .	la rampe = le « mène-main ». il y a deux, trois ou quatre chambres selon la famille. les marches d'escalier. la « galerie » se disait il y a 80 ans : c'est l'escalier. au sommet de l'escalier.
7. l <u>planshiyè</u> (dè <u>dèssu</u> ).	7. le « plancher » (de dessus) : plafond lambrissé de la pièce du rez de chaussée où nous sommes actuellement.
	le « potan »
le <u>potan</u> y è l <u>èdrà yeu on remizovè</u> le <u>fagô pè</u> le <u>for</u> : è <u>dèssu</u> dè l <u>ègôr</u> . su dè <u>travèrsè</u> è <u>bwé</u> , dè <u>ran</u> è <u>bwé</u> , y <u>avà</u> dè <u>plànshè</u> dè <u>leuè</u> è <u>leuè pè</u> <u>marshiyè</u> <u>dèssu</u> . non !	le « potan » c'est l'endroit où on remisait les fagots pour le four : en dessus du hangar. sur des traverses en bois, des « rans » en bois, il y avait des planches de loin en loin pour marcher dessus. non !
	faire sécher les noix
lè <u>neuè</u> on lè <u>fò sèshiyè</u> sà su na <u>grèlye pèdu</u> u <u>koran</u> d èr sà su le <u>planshiyè</u> du <u>galatà</u> (dè <u>dèssô</u> , ètrè lè <u>shanbrè</u> è le <u>galatà</u> ) ou d on <u>garazh...</u> (la <u>Nèna</u> ).	les noix on les fait sécher (sic <u>sèsh</u> ) soit sur une grille pendue au courant d'air soit sur le plancher du galetas (de dessous, entre les chambres et le galetas : il s'agit du sol du galetas) ou d'un garage (ici plancher au dessus du garage). (la Nène).
	« Noël les autres fois » : autrefois.
	cassette 57A, 25 octobre 1997, page 248
	faire sécher les noix
y <u>arvòve</u> dè <u>tèz</u> è <u>tè k on-n akretsévè</u> dè <u>grèlye</u> a <u>koté</u> dè la <u>shemenò</u> pè lè <u>shèshiyè</u> kant èlz <u>éton</u> <u>trô blètè</u> : dzè la <u>kouzena</u> , dè <u>shòkè</u> flan dè la <u>shemenò</u> . ou on-n <u>akretsévè</u> dè <u>gran paniyè</u> a leu <u>travon</u> .	il = ça arrivait de temps en temps qu'on accrochait des grilles (des claies) à côté de la cheminée pour les sécher quand elles étaient trop mouillées : dans la cuisine, de chaque côté de la cheminée. ou on accrochait des grands paniers aux travons (ici solives).
	QT p 138
1. na <u>fenétra</u> . na <u>ptsouta</u> <u>fenétra</u> . na <u>lukòrna</u> , ou si èl è <u>ryonda</u> on <u>jeu</u> dè <u>bou</u> . on <u>koran</u> d èr.	1. une fenêtre. une petite fenêtre. une lucarne, ou si elle est ronde un œil-de-bœuf. un courant d'air.
2. pè <u>frè mò</u> lè <u>fenétre</u> y <u>avà</u> na <u>bòra</u> è <u>bwé</u> è on <u>kreshé</u> <u>dèssu</u> è on <u>kreshé</u> <u>dèssô</u> è on <u>fajévè</u> <u>pivotò</u> la <u>bòra</u> a <u>gòsh</u> ou a <u>dràta</u> pè <u>uvrj</u> ou <u>frè mò</u> . dè <u>baron</u> a lè <u>fnétre</u> , a lè <u>petsoutè</u> <u>fenétre</u> .	2. pour fermer les fenêtres il y avait une barre en bois et un crochet dessus et un crochet dessous et on faisait pivoter la barre à gauche ou à droite pour ouvrir ou fermer. des « barrons » (barreaux en fer) aux fenêtres, aux petites fenêtres.
3. on <u>volé</u> . dèz <u>èpòrè</u> . n èpòra è <u>fiqsò</u> u <u>volé</u> è èl <u>pivotè</u> su on <u>gon fiqsò</u> a la <u>moraly</u> .	3. un volet. des « emparres » (pentures). une penture est fixée au volet et elle pivote sur un gond fixé à la muraille.
3. na <u>vitru</u> ou on <u>karô</u> . ôr a <u>kassò</u> on <u>karô</u> , na <u>vitru</u> .	3. une vitre ou un carreau. il a cassé un carreau, une vitre.
4. le <u>vitriyè</u> . on <u>dyaman</u> , dè <u>mastik</u> .	4. le vitrier. un diamant, du mastic.
5. la <u>sharpèta</u> . le <u>sharpètiyè</u> . lè <u>pa-nnè</u> von dè na <u>moraly</u> a l <u>òtra</u> pè <u>suportò</u> le <u>shevron</u> . on <u>shevron</u> , na <u>pana</u> .	5. la charpente. le charpentier. les pannes vont d'une muraille à l'autre pour supporter les chevrons. un chevron, une panne.
6. su la <u>moraly</u> y a la <u>sablir</u> , è u <u>sonzhon</u> l <u>fètiyè</u> = la <u>fètir</u> .	6. sur la muraille il y a la sablière, et au sommet la poutre faîtière (2 var, m et f).
7. le <u>litsô</u> . lè <u>lattè</u> <u>ranplasse</u> le <u>litsô</u> kant on <u>krèvè</u> <u>avoué</u> dè <u>tôlè</u> (na <u>tôla</u> ). le <u>bèèdzô</u> y è la <u>travèrsa</u> k è u <u>beu</u> dè le <u>shevron</u> kè sèr a <u>fiqsò</u> le <u>chenô</u> .	7. les liteaux. les lattes remplacent les liteaux quand on couvre avec des tôles (une tôle). le bandeau c'est la traverse qui est au bout des chevrons qui sert à fixer le chéneau.
7. l <u>avan</u> <u>tà</u> . ou na <u>kasseura</u> . i pou ètrè sèz <u>avan</u> <u>tà</u> . la <u>kasseura</u> sè <u>fò</u> <u>teuzheu</u> su na <u>pana</u> . pè <u>modifiyè</u> la <u>pèta</u> .	7. l'avant-toit. ou une cassure. ça peut être sans avant-toit. la cassure (rupture de pente du toit) se fait toujours sur une panne. pour modifier la pente.
7. i sar pò pèr <u>azò</u> lè <u>plànshè</u> k on <u>fiqsè</u> sò lè <u>tseulé</u> su le <u>débôr</u> du <u>kevèr</u> pè lè <u>protèzhivè</u> du <u>vè</u> ?	7. ce ne serait pas par hasard les planches qu'on fixe sous les tuiles sur le débord du toit pour les protéger du vent ?
8. on <u>seumiyè</u> , on <u>pwètiyè</u> , n <u>arbarétiyè</u> , na <u>mwaz</u> ,	8. un sommier, un poinçon, un arbalétrier, une moise,

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

s kè <b>supourt</b> l arbarétiyè, na <b>kontre</b> fich. na <b>farma</b> y è la... è pozò <b>ètrè</b> la <b>groussa</b> pana è la <b>sablir</b> .	ce qui supporte l'arbalétrier, une contre-fiche. une ferme c'est la... (c') est posé entre la grosse panne et la sablière.
	cassette 57A, 25 octobre 1997, page 249
	QT p 138
<b>8.</b> l arbotan y è l arbarétiyè : le dou sè dzon. l arbarétiyè. le douz arbarétiyè son le <b>supôr</b> du <b>kevèr</b> dè la <b>sablir</b> a la <b>fétir</b> ← la <b>pana</b> k èt u <b>sonzhon</b> du <b>kevèr</b> . la <b>fétir</b> = la <b>fré</b> . on <b>dzèvé</b> la <b>fré</b> kan le <b>kevèr</b> <b>éton</b> è pay = <b>paly</b> . dè <b>fré</b> .	8. l' « arbotan » c'est l'arbalétrier : les deux se disent. l'arbalétrier. les deux arbalétriers sont les supports du toit de la sablière à la faîtière ← la panne qui est au sommet du toit. la poutre faîtière (2 syn). on disait la <b>fré</b> quand les toits étaient en paille (2 var) = en chaume. des <b>fré</b> .
	cassette 57A, 29 novembre 1997, page 249
	divers
<b>neu</b> son le <b>trèta</b> <b>neuvèbr</b> . y è <b>katr</b> <b>eurè</b> dè l <b>avéprendè</b> .	nous sommes le 30 novembre. c'est 4 h de l'après-midi.
on <b>bwém</b> , na <b>bwéma</b> .	un bohémien, une bohémienne.
	laisser en plan, laisser sur place
on di : <b>léssyè</b> <b>tò</b> kant on-n <b>arètè</b> ou k on <b>pouze</b> <b>kokèrè</b> . d é <b>feni</b> dè <b>palèyé</b> , de vé <b>léssyè</b> <b>tò</b> ma <b>triyandi-n</b> . de <b>lés</b> <b>ityeu</b> ma <b>triyandi-n</b> . <b>léssyè</b> <b>ityeu</b> = <b>léssyè</b> <b>tò</b> . de <b>lés</b> <b>tò</b> ma <b>triyandi-n</b> .	on dit : laisser sur place (laisser tel quel, laisser là, laisser en plan) quand on arrête ou qu'on pose quelque chose. j'ai fini de bêcher, je vais laisser sur place ma triandine. je laisse ici ma triandine. laisser ici = laisser sur place. je laisse sur place ma triandine.
	la Nène
la <b>Nèna</b> è <b>pateué</b> i <b>sinyifiyé</b> la <b>gran</b> = <b>gran mèmè</b> . on la <b>konsidèrèvé</b> <b>kemè</b> ntra <b>gran</b> . pas k èl <b>tà</b> <b>tèlamè</b> <b>jantilya</b> <b>kè</b> kan <b>neu</b> ( ?) <b>arvòvo</b> dè l <b>ékoula</b> <b>neu</b> ( ?) <b>alòvo</b> la <b>treuvò</b> <b>pars</b> k èl <b>neu</b> <b>rakontèvé</b> <b>dèz</b> <b>istwâr</b> dè <b>lez</b> <b>otrè</b> <b>fà</b> ...	la Nène en patois ça signifie la grand-mère (2 var). on la considèrait come notre grand-mère. parce qu'elle était tellement gentille que quand nous (liaison oubliée ?) arrivions de l'école nous (liaison oubliée ?) allions la trouver parce qu'elle nous racontait des histoires d'autrefois...
... è <b>suteu</b> <b>pars</b> k èl <b>neu</b> <b>balyévè</b> na <b>tartj-n</b> , <b>dèz</b> <b>wà</b> <b>broulyà</b> (n <b>wà</b> ) : u <b>pla</b> , don le <b>zhôn</b> è <b>mèlandza</b> <b>avoué</b> l <b>blan</b> . u <b>pla</b> <b>sinplamè</b> . na <b>mi</b> dè <b>bour</b> ... <b>neuz</b> èn <b>avon</b> le <b>mém</b> a la <b>màzon</b> <b>mé</b> <b>chleu</b> dè la <b>Nèna</b> <b>avon</b> on <b>gou</b> <b>difèrè</b> . <b>difèrètè</b> .	... et surtout parce qu'elle nous donnait une tartine, des œufs brouillés (un œuf) : au plat, dont le jaune est mélangé avec le blanc. au plat simplement. un peu de beurre... nous en avons les mêmes à la maison mais ceux de la Nène avaient un goût différent. différentes.
	l'ermite de la Chanella
la <b>Shin-nelò</b> sè <b>trouvè</b> ètrè le <b>Molôr</b> è le <b>Blan</b> . a <b>chl</b> <b>èdrà</b> <b>abitòvé</b> on <b>solitèr</b> k <b>avà</b> <b>kreúzò</b> on <b>golé</b> <b>sò</b> na <b>groussa</b> <b>pyéra</b> <b>biz</b> (na <b>pyéra</b> <b>dura</b> è <b>breyanta</b> , <b>difissil</b> a <b>kassò</b> , <b>blu</b> ...).	la Chanella se trouve entre le Mollard et les Blancs (aux Blancs). à cet endroit habitait un solitaire qui avait creusé un trou sous une grosse « pierre bise » (une pierre dure et brillante, difficile à casser, bleue...).
è na <b>né</b> d <b>orazh</b> la <b>pyéra</b> a <b>ékròzò</b> la <b>màzon</b> k <b>ôr</b> <b>abitòvé</b> ...	et une nuit d'orage la pierre a écrasé la maison qu'il habitait...
<b>eûreuzamè</b> ô <b>tà</b> <b>alò</b> <b>viyè</b> on <b>vezin</b> è <b>ôr</b> a <b>étò</b> <b>sòvò</b> . don y a on <b>bon</b> <b>Dzeu</b> <b>pè</b> le <b>pouvr</b> ... <b>kokè</b> <b>tè</b> <b>pe</b> <b>tòr</b> è <b>sèkoyan</b> on <b>neuya</b> <b>ôr</b> è <b>tonbò</b> è s è <b>twò</b> .	heureusement il était allé voir un voisin et il a été sauvé. donc il y a un bon Dieu pour les pauvres... quelque temps plus tard en secouant un noyer il est tombé et s'est tué.
	cassette 57A, 29 novembre 1997, page 250
	l'ermite de la Chanella
<b>aprè</b> kè sa <b>kavèrna</b> a <b>tò</b> <b>ékroulò</b> <b>ôr</b> a <b>treuvò</b> <b>refuj</b> <b>tsé</b> le <b>Blan</b> , <b>dzè</b> na <b>vyàly</b> <b>granzh</b> .	après que sa caverne a été écroulée il a trouvé refuge chez les Blancs (aux Blancs), dans une vieille grange.
	labourer la vigne près de la Chanella
<b>just</b> a <b>flan</b> dè la <b>Shin-nelò</b> y <b>avà</b> dè <b>trèyè</b> <b>plantò</b> è <b>pèta</b> . è u <b>sonzhon</b> <b>deué</b> <b>groussè</b> <b>pyèrè</b> <b>avoué</b> n	juste à côté de la Chanella il y avait des treilles plantées en pente. et au sommet deux grosses pierres

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>èkqsh kè sarvyévè a fikso na pouli pè rmontò la tèra.</b>	avec une encoche qui servait à fixer une poulie pour remonter la terre.
<b>dè tèz è tè i sarvyévè avoué a fikso na pouli pè triyè on kòbl pè laborò è montan, è triya pè dè bou su l shemin du sonzhon. l shemin d la Shin-nelò ! ← non ( ? ), y a on non. dèssò... na sharuj. i mòrshè...</b>	de temps en temps ça servait aussi à fixer une poulie pour tirer un câble pour labourer en montant, et tiré par des bœufs sur le chemin du sommet. le chemin de la Chanella ! non (on erroné), il y a un nom. dessous... une charrue. ça marche...
	QT p 138
<b>11. le kevèr. krevi na mazon. na mazon byè kevèrta. kevèr.</b>	11. le toit. couvrir une maison. une maison bien couverte. couvert.
<b>12-14. lè tseulè, lèz ardeuzè è la paly. l bardô, lè lôzè y ègzistè pò dzè le pèyi.</b>	12-14. les tuiles, les ardoises et la paille. les bardeaux, les lauses ça n'existe pas dans le pays.
	toit en chaume : réalisation et entretien
<b>le kevèr è paly. le klà. dè mazon kvèrt è paly : y èn avà katr : tsé Mòché, Labèyi, Gòm è Vnyeulé = Venyeulé.</b>	le toit en chaume (litt. en paille). le glui. des maisons couvertes en chaume : il y en avait quatre : chez Mchet, Labeye, Games et Vignollet (2 var).
<b>i falyévè sènò dè segla, la sèyé a l apoya, l ékeurè a l ékosseu pè pò abimò la paly è apré fòrè le klà.</b>	il fallait semer du seigle, le faucher « à l'appuyée », le battre au fléau pour ne pas abîmer la paille et après faire les gluis.
<b>on la ramassòvè, la grosseur d on tepin, on la penyòvè su on ròté (on gran ròté è fèr), apré on-n afrantsévè le tal avoué n ashon su on plò. afranshi.</b>	on la ramassait (la paille), la grosseur d'un « teupin », on la peignait sur un râteau (un grand râteau en fer), après on affranchissait le « talus » (on coupait nette la partie du glui opposée aux épis) avec une hache sur un « plot » = un billot. affranchir : rendre nette une coupe irrégulière.
	cassette 57B, 29 novembre 1997, page 250
	« mochon » et « plot »
<b>le moshon è fikso è sèr a kopò le prin bwé. le plò pou sè déplassi n inpourta yeu. on le déplassè, on le déplachévè.</b>	le « mochon » est fixé et sert à couper le petit bois. le plot peut se déplacer n'importe où. on le déplace, on le déplaçait.
	toit en chaume : réalisation et entretien
<b>après on préparòvè dè gran pèrshè, on fajévè on pla su on koté è èl sarvyévè a fikso le klà su le kevèr. pè konsarvò le klà, on le mètovè è zhèrbè è on lèz akreutsévè a le travon sò la shappa pèdu a dè fil dè fèr, pè pò kè le...</b>	après on préparait des grandes perches, on faisait (à la perche) un côté plat (litt. un plat sur un côté) et elle servait à fixer les gluis sur le toit. pour conserver les gluis, on les mettait en gerbes et on les accrochait aux poutres sous la « chappe » pendus à des fils (sic l final) de fer, pour pas que les...
	cassette 57B, 29 novembre 1997, page 251
	toit en chaume : réalisation et entretien
<b>... ra lez abimon. le klà étà atatsa avoué on vorteulyon dè paly. plè ti ?</b>	... rats les abîment (sic on final). le glui était attaché avec un tortillon de paille. plaît-il ?
<b>su le kevèr le krevyeu fiksovè sa pèrsh d on flan è étalòvè sa pay sò la pèrsh è a tou le shevron ôr atatsévè sa pèrsh avoué na ryouda fèta avoué dèz avan var vordu a l avans (préparò a l avans).</b>	sur le toit le couvreur fixait sa perche d'un côté et étalait sa paille (sic patois) sous la perche et à tous les chevrons il attachait sa perche avec une « rioude » (lien en bois) faite avec des « avans » verts tordus à l'avance (préparés à l'avance).
<b>lez épi éton teuzheu vé le yò è le tal vé le bò.</b>	les épis étaient toujours vers le haut et les « talus » (côtés des tiges opposés aux épis) vers le bas.
<b>la darir pyan-na pè rekrevi la darir pèrsh (u sonzhon), le klà étà teurnò a l èvèr dè manyér kè le tal fàsse le pwètù du kevèr. justamè.</b>	la dernière « pian-ne » (rangée de paille) pour recouvrir la dernière perche (au sommet), le glui était tourné à l'envers de manière que les « talus » fassent (e final évanescant) le pointu du toit. justement.
<b>le tal son pe fassil a lez égaliziyè pè fòrè la fourma pwètwà. si l kevèr tà byè fé. non.</b>	les « talus » sont plus faciles à égaliser (litt. à les égaliser) pour faire la forme pointue. si le toit était bien fait. non.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

pè égaliziyè la <u>palý</u> , le <u>krevyeu</u> sè sarvyévè dè na <u>palètta</u> è <u>bwé</u> avoué dè <u>narveurè</u> dzè le <u>dou sans</u> . la <u>ptit étsèla</u> lu sarvyévè a sè <u>tenj</u> su le <u>kevèr</u> . èl <u>avà</u> on gran <u>kreshé</u> è fèr k ô <u>plantòvè</u> dzè la <u>pay</u> .	pour égaliser la paille, le couvreur se servait d'une palette en bois avec des nervures dans les deux sens. la petite échelle lui servait à se tenir sur le toit. elle avait un grand crochet en fer qu'il plantait dans la paille.
y <u>avà</u> dou <u>risk</u> : le ra kè <u>fajévo</u> dè <u>golé</u> è le <u>fwa...</u>	il y avait deux risques : les rats qui faisaient des trous et le feu...
kan y <u>arvòvè</u> na <u>gotir</u> on <u>prènyévè</u> na <u>pwnya</u> dè <u>pay</u> dè <u>segla</u> k on-n <u>èflòvè</u> dè dzè vé le <u>dyò</u> . on <u>plèyévè</u> la <u>pay</u> è on l <u>èflòvè</u> dzè le <u>golé</u> . le <u>tal n aron</u> pò <u>rètrò...</u> dè...	quand ça arrivait une gouttière (une fuite dans la toiture) on prenait une poignée de paille de seigle qu'on enfilait de dedans vers le dehors. on repliait la paille et on l'enfilait dans le trou. les « talus » ne seraient (litt. n'auraient) pas rentré... de...
	toit à plates
dè <u>shòkè</u> flan du <u>kevèr</u> la <u>moraly</u> <u>dépassòvè</u> è <u>étà</u> <u>garni</u> dè <u>platè</u> , on-n <u>apèlòvè</u> avoué on <u>koupa</u> <u>fwa</u> . y <u>avà</u> na <u>pyéra</u> <u>pwètwa</u> k on-n <u>apèlòvè</u> de <u>krèy</u> la <u>pwètir</u> . dè <u>fourma</u> <u>ryonda</u> , <u>pwètoà</u> avoué na <u>fas</u> <u>plata</u> u fon : la <u>fourma</u> dè n <u>òbu</u> . ( <u>talivè</u> , <u>talva</u> ).	de chaque côté du toit la muraille dépassait et était garnie de plates, on appelait aussi un coupe-feu. il y avait une pierre pointue qu'on appelait je crois la « pointière ». de forme ronde, pointue avec une face plate au fond : la forme d'un obus. (tailler, taillé).
	toit en chaume : réalisation et entretien
na <u>pyan</u> -na y è on ran dè <u>pay</u> su l <u>kevèr</u> , su <u>teuta</u> la <u>longueur</u> du <u>kevèr</u> . <u>pétu</u> km on <u>kevèr</u> , i pè <u>kem</u> on <u>kevèr</u> .	une « pian-ne » c'est un rang de paille sur le toit, sur toute la longueur du toit. pentu comme un toit, c'est en pente (litt. ça pend) comme un toit.
	grimper avec peine
<u>grinpò...</u> <u>pyan-nò</u> i pou sè <u>dirè</u> dè <u>pènò</u> : <u>korkon</u> kè <u>pèènè</u> , on pou dir ô <u>pyan-nè</u> . byè <u>pènièl</u> .	grimper... « pian-ner » ça peut se dire de peiner : quelqu'un qui peine, on peut dire il « pian-ne ». bien pénible.
	QT p 138
13. na <u>tòla</u> . n <u>ardeuéz</u> , dèz <u>ardeuèzè</u> .	13. une tôle. une ardoise, des ardoises.
14. na <u>tseulla</u> , dè <u>tseulè</u> .	14. une tuile, des tuiles.
	cassette 57B, 29 novembre 1997, page 252
	QT p 138
14. y a la <u>tseula</u> <u>mékanik</u> , la <u>tseula</u> <u>ryonda</u> , la <u>tij</u> dè <u>botta</u> (dzè le <u>Myézheu</u> ), la <u>petsouta</u> <u>tseula</u> <u>kòréza</u> ← y è la <u>méma</u> , mé <u>kòréza</u> , dè <u>fourma</u> <u>rèktanguléra</u> . <u>plata</u> . lè <u>vyàlyè</u> son la <u>ptsouta</u> <u>kòréza</u> è la <u>ronda</u> (?). èl <u>venyévè</u> è <u>jénéral</u> dè <u>Monchanin</u> ou dè <u>Shanpanyeu</u> .	14. (schéma). il y a la tuile mécanique, la tuile ronde, la tige de botte (dans le Midi), la petite tuile carrée ← c'est la même, mais carrée, de forme rectangulaire. plate. les vieilles sont la petite carrée et la ronde ( <u>ron</u> douteux). elle venait en général de Montchanin ou de Champagneux.
	fabrication des tuiles + four à charbon
i <u>falyévè</u> na <u>tèra</u> <u>spéssyala</u> : on <u>janr</u> dè <u>tèra</u> <u>grassa</u> k on <u>kwèyévè</u> lèz <u>otrè</u> fà a la <u>môda</u> dè lè <u>sharbwnirè</u> .	il fallait une terre spéciale : un genre de terre grasse qu'on cuisait autrefois à la mode des charbonnières (fours des charbonniers).
na <u>sharbwnir</u> y è l <u>èdrà</u> yeu on fò le <u>sharbon</u> dè <u>bwé</u> . on <u>prépòrè</u> dè <u>bwé</u> <u>pozò</u> è <u>sèrkl</u> avoué na <u>shemenò</u> u <u>mètè</u> è <u>rekevèr</u> dè <u>tèra</u> <u>grassa</u> avoué n <u>ouvartèura</u> kè <u>sarvyévè</u> a <u>almò</u> le <u>fwa</u> <u>pèdan</u> la <u>kwàsson</u> . dè <u>sharbon</u> dè <u>bwé</u> .	une charbonnière c'est l'endroit où on fait le charbon de bois. on prépare du bois posé en cercle avec une cheminée au milieu et recouvert de terre grasse (ici ss = s long) avec une ouverture qui servait à allumer le feu pendant la cuisson. du charbon de bois.
pè lè <u>tseulè</u> on lè <u>préparòvè</u> a la <u>fourma</u> <u>ryonda</u> (ou <u>kòré</u> ). avoué dè <u>fourmè</u> pò è <u>pyéra</u> , è <u>siman</u> . on lè <u>fajévè</u> <u>shèshiyè</u> .	pour les tuiles on les préparait à la forme ronde (ou carrée). avec des formes (des moules) pas en pierre, en ciment. on les faisait sécher.
dè <u>marr</u> ou dè <u>tèra</u> <u>grassa</u> <u>mèlandza</u> a d <u>éga</u> pè <u>fòrè</u> na <u>pòta</u> <u>épèssa</u> k on <u>mètòvè</u> dzè la <u>fourma</u> .	du « mar » (marne, mais erreur probable du patoisant) ou de la terre grasse mélangée à de l'eau pour faire une pâte épaisse qu'on mettait dans la forme.
s t a <u>dirè</u> <u>préparò</u> la <u>pòta</u> . <u>chla</u> <u>pòta</u> <u>étà</u> <u>mèlandza</u> avoué le <u>piyé</u> . i <u>falyévè</u> na <u>tèra</u> <u>reuzh</u> . la <u>tseulir</u> a <u>Shanpanyeu</u> : n <u>uzina</u> .	c'est-à-dire préparer la pâte. cette pâte était mélangée avec les pieds. il fallait une terre rouge. la tuilerie à Champagneux : une usine.
	QT p 138

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

15. la <u>fétir</u> . la <u>kreupa</u> = la <u>krepa</u> du <u>kevèr</u> = le <u>sonzhon</u> k è <u>rekevèr</u> avoué <u>lè fétirè</u> ← <u>dè tseulé demj ryondè</u> .	15. la <u>faïtière</u> (tuile <u>faïtière</u> ). la <u>croupe</u> = la <u>croupe</u> du <u>toit</u> = le <u>sommet</u> qui est <u>recouvert</u> avec les <u>faïtières</u> ← <u>des tuiles demi-rondes</u> .
15. <u>dè korniyè</u> , on <u>korniyè</u> = <u>na fétir</u> ← <u>y è py ansyjn</u> = <u>pe vyeu</u> .	15. <u>des cornières</u> , une <u>cornière</u> = une <u>faïtière</u> ← <u>c'est plus ancien</u> = <u>plus vieux</u> . (en <u>réalité</u> la <u>faïtière</u> <u>coiffe</u> les autres <u>tuiles</u> du <u>toit</u> et la <u>cornière</u> <u>recueille</u> les <u>eaux</u> de <u>deux pans</u> de <u>toit</u> là où ils se <u>rencontrent</u> ).
15. <u>pè lè tenj</u> èl <u>son</u> ou <u>simantò</u> , ou <u>fixsò</u> avoué <u>na gran kròs</u> . on di la <u>fétir</u> . on-n a <u>rekevèr</u> la <u>fré</u> avoué <u>dè fétirè</u> ou <u>dè korniyè</u> . <u>deuè fré</u> .	15. pour les <u>tenir</u> , elles (les <u>tuiles</u> ) sont ou <u>cimentées</u> , ou <u>fixées</u> avec une <u>grande</u> « <u>crosse</u> » (un <u>grand clou</u> ). on dit la <u>faïtière</u> . on a <u>recouvert</u> le <u>faîtage</u> avec des <u>faïtières</u> ou de <u>cornières</u> . <u>deux faîtages</u> .
	QT p 137
1. <u>bòtj</u> na <u>màzon</u> . on <u>bòtmè</u> . l <u>masson</u> . <u>pò</u> <u>dè non spéssyal</u> → l <u>dèssò</u> è <u>tèra</u> .	1. <u>bâter</u> une <u>maison</u> . un <u>bâtiment</u> . le <u>maçon</u> . <u>pas</u> de <u>nom spécial</u> (pour l' <u>emplacement</u> en <u>terre battue</u> ) → le <u>dessous</u> est en <u>terre</u> .
2. <u>lè fondachon</u> . <u>kreûzò</u> <u>lè fondachon</u> . la <u>kòva</u> .	2. les <u>fondations</u> . <u>creuser</u> les <u>fondations</u> . la <u>cave</u> .
3. <u>montò</u> <u>lè moralyè</u> = <u>morayè</u> . <u>na moraly</u> = <u>moray</u> . n angl <u>dè moraly</u> .	3. <u>monter</u> les <u>murailles</u> (2 var) = les <u>murs</u> . une <u>muraille</u> (2 var). un <u>angle</u> de <u>muraille</u> .
4. <u>dè tèra grassa</u> . <u>dè shò</u> (la <u>shò</u> ) ou <u>dè siman</u> .	4. de la <u>terre grasse</u> . de la <u>chaux</u> (la <u>chaux</u> ) ou du <u>ciment</u> .
	cassette 57B, 29 novembre 1997, page 253
	QT p 137
4. <u>kokè pyérè</u> , <u>dè graviyè</u> , <u>dè sabla</u> . <u>na pyéra</u> , le <u>graviyè</u> , la <u>sabla</u> .	4. <u>quelques pierres</u> , du <u>gravier</u> , du <u>sable</u> . une <u>pierre</u> , le <u>gravier</u> , le <u>sable</u> .
	béton et « bléton »
l <u>bèton</u> ← <u>kant ôr</u> è <u>prést</u> a <u>sarvj</u> → <u>bètnò</u> = <u>bètenò</u> .	le <u>béton</u> ← <u>quand</u> il est <u>prêt</u> à <u>servir</u> → <u>bétonner</u> (2 var).
le <u>bléton</u> ← <u>kan ô sèr</u> ... <u>dzè na kouzèna</u> : l <u>planshiyè</u> <u>dè la kouzèna</u> . <u>pè fòrè</u> ... <u>pè garnj</u> <u>pè tèra</u> : <u>teuzheu</u> <u>pè tèra</u> .	le « <u>bléton</u> » ← <u>quand</u> il <u>sert</u> ... dans une <u>cuisine</u> : le <u>plancher</u> de la <u>cuisine</u> . pour <u>faire</u> ... pour <u>garnir</u> par <u>terre</u> : (le <u>bléton</u> <u>c'est</u> ) <u>toujours</u> par <u>terre</u> .
<u>na shappa</u> , on <u>garazh</u> , <u>na bovò</u> . on <u>pou</u> <u>pò</u> <u>dir</u> on <u>parké</u> : è <u>bwé</u> . <u>blètenò</u> <u>konsistè</u> a <u>ètèèdrè</u> è <u>égaliziyè</u> <u>dè bèton</u> <u>dzè na pyès</u> . on <u>bètennè</u> , on <u>blètenè</u> : le <u>dou</u> <u>sè dzon</u> .	une « <u>chappe</u> », un <u>garage</u> , une <u>étable</u> . on ne peut pas <u>dire</u> un <u>parquet</u> : en <u>bois</u> . « <u>blétonner</u> » <u>consiste</u> à <u>étendre</u> et <u>égaliser</u> du <u>béton</u> dans une <u>pièce</u> . on <u>bétonne</u> , on « <u>blétonne</u> » : les <u>deux</u> se <u>disent</u> .
	pisé
<u>dè pezé</u> : <u>y è on mèlanzh</u> <u>dè tèra grassa</u> avoué <u>dè pay</u> <u>pè la tenj</u> . <u>du koté</u> d <u>Ost</u> <u>y èn a byè</u> <u>dè màzon</u> è <u>pezé</u> .	du <u>pisé</u> : <u>c'est</u> un <u>mélange</u> de <u>terre grasse</u> avec de la <u>paille</u> pour la <u>tenir</u> (erreur du <u>patoisant</u> ). du <u>côté</u> d' <u>Aoste</u> il <u>y èn a beaucoup</u> , <u>des maisons</u> en <u>pisé</u> .
<u>ny a plu</u> = <u>y èn a plu</u> . <u>de mè rapéle</u> <u>dè na granzh</u> <u>k étà</u> <u>u piyè</u> <u>dè la montany</u> è <u>k a disparu</u> . <u>de n è</u> = <u>de nè konyàs</u> <u>pwè</u> .	(chez nous) il n'y <u>èn a plus</u> (litt. <u>ca èn a plus</u> , 1 <sup>ère</sup> var sans <i>pron sujet</i> ). je me <u>rappelle</u> d' <u>une grange</u> qui <u>était</u> au <u> pied</u> de la <u>montagne</u> et qui a <u>disparu</u> . je n' <u>èn</u> = <u>j'èn</u> <u>connais</u> <u>point</u> .
<u>pè tni</u> = <u>pè tenj</u> la <u>tèra grassa</u> on <u>sè sarvyévè</u> <u>dè gran planshè</u> ou <u>bantsé</u> . <u>na bantsa</u> . <u>ètrè</u> <u>deuè planshè tenu</u> <u>pè</u> <u>dè sèr jwin</u> .	pour <u>tenir</u> (2 var) la <u>terre grasse</u> on se <u>servait</u> de <u>grandes planches</u> ou <u>banches</u> (ici le mot <u>banchées</u> semble une <u>erreur</u> du <u>patoisant</u> ). une <u>banchée</u> . <u>entre</u> <u>deux planches</u> <u>tenues</u> par des <u>serre-joints</u> .
	QT p 137
6. le <u>mortiyè</u> . <u>brassò</u> . on <u>brassè</u> l <u>mortiyè</u> d <u>abò</u> avoué <u>na trè korba</u> ou on <u>begò</u> a <u>trà pwé</u> è <u>aprè</u> a la <u>pòla</u> , <u>yèura</u> on <u>sè sèr</u> <u>dè la bètoneûza</u> .	6. le <u>mortier</u> . <u>brasser</u> . on <u>brasse</u> le <u>mortier</u> d' <u>abord</u> avec une <u>trident</u> <u>recourbé</u> ou un « <u>bigard</u> » à <u>trois dents</u> et <u>après</u> à la <u>pelle</u> , <u>maintenant</u> on se <u>sert</u> de la <u>bétonneuse</u> .
	cassette 58A, 29 novembre 1997, page 253
	QT p 137
6. on l <u>brassòvè</u> <u>su l shemin</u> , <u>su na reuta</u> . <u>si on-n étà</u> <u>su on prò</u> on <u>mètòvè</u> <u>na tôla</u> <u>dèssò</u> , <u>y ètà</u> <u>pe</u>	6. on le <u>brassait</u> (le <u>mortier</u> ) <u>sur le chemin</u> , <u>sur une route</u> . <u>si on était</u> <u>sur un pré</u> on <u>mettait</u> une <u>tôle</u>

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>fassiĭ a brassò.</b>	dessous, c'était plus facile à brasser.
<b>6. le masson kant ô fò l mortiyè ôr utilizè dè siman è dè sabla. alô ô le brassè dzè sa gamata. difèrè l bèton avoué l graviyè ou la sabla ← pè fôrè le zheuè ou krèpi.</b>	6. le maçon quand il fait le mortier il utilise du ciment et du sable. alors il le brasse (le mortier) dans sa « gamate » (son auge). (c'est) différent le béton avec le gravier ou le sable ← (le sable c'est) pour faire les joints ou crépis ( ?) crépir ( ?).
<b>7. si y èta = s iy èta a plan on le mènòvè a la barôta, è si i falyévè le montò a l ètsèla on le portòvè su lèz épâlè dzè l ijò.</b>	7. si c'était (sic è initial) à plat on le menait (le mortier) à la brouette, et s'il fallait le monter à l'échelle on le portait sur les épaules dans l'oiseau.
<b>7. krèpirè. on krèpissazh. a la treuèla. è freutò a la taloch.</b>	7. crépir (français patoisé probable). un crépissage. à la truelle (eu bref et formant diphtongue avec le é). et frotter à la taloche.
<b>8. chla vyàly moray è tordwa, èl è bossèlò. d akôr ! la moraly è è talu, èl a dè tal.</b>	8. (schéma). cette vieille muraille est tordue, elle est bosselée. d'accord ! la muraille a du fruit, elle a du fruit (litt. est en « talus », elle a du « talus »).
	cassette 58A, 29 novembre 1997, page 254
	QT p 137
<b>8. la moraly rijskè dè shà... dégringolò ou s abozò. dégringolò sè fò su on sartin tè. alôr kè s abozò sè fò d on seul kou. kant on di kè kokèrè s abeuzè, y è konplètamè è subitamè. la moray vò déreushiyè. déreutsa.</b>	8. la muraille risque de tomber... dégringoler ou « s'abouser » (s'affaisser, s'effondrer). dégringoler se fait sur un certain temps. alors que « s'abouser » se fait d'un seul coup. quand on dit que quelque chose s'abouse, c'est complètement et subitement. la muraille va « dérocher ». déroché.
	dégringoler en montagne
<b>par ègzèpl è montan a la montany d é déreutsa su na pyéra = dégringolò. on tèl s è déreutsa a la montany.</b>	par exemple en montant à la montagne j'ai « déroché » sur une pierre = dégringolé. un tel s'est « déroché » en montagne.
<b>9. na klò. kan lè moralyè s èkôrteu ou k èl fèdeu on mètè na klò. dè le dou flan y a na kreué u beu dè la bôra dè fèr kè travèrsè la màzon. teuta la màzon dzè le sans dè la larjeur. dè s ékartò.</b>	9. une clé (de serrage). quand les murailles s'écartent ou qu'elles fendent on met une clé. des deux côtés il y a une croix au bout de la barre de fer qui traverse la maison. toute la maison dans le sens de la largeur. (ça empêche) de s'écarter.
<b>9. on balkon. na galari y è on balkon è bwé ou na montò d éshaliyè, frèmò avoué dè planshè. i sè di plu yeura.</b>	9. un balcon. une « galerie » c'est un balcon en bois ou une montée d'escalier, fermé avec des planches. ça ne se dit plus maintenant.
	divers
<b>yeurèdrà (l darniyè : à), i veu dirè... i sè di.</b>	<b>yeurèdrà</b> (le dernier son est à), ça veut dire (maintenant en français). ça se dit.
<b>lè mòrshè, na mòrsh. na ranpa = le mènes man.</b>	les marches, une marche (d'escalier). une rampe = le mène-main.
<b>10. na pourta. on di le seuy, le seué de krèy. y a l montan. on di avoué la kevèrta pozò su le montan. y a churamè on non.</b>	10. une porte. on dit le seuil, le seué je crois. il y a les montants. on dit aussi le linteau posé sur les montants. ça a sûrement un nom (pour le chambranle).
<b>11. lè fareurè = lèz èpòrè. y è na plaka dè fèr kè pouzè su le gon è kè sèr a uvrì è frèmò la pourta, kè tin la pourta.</b>	11. les ferrures = les « emparres » (pentures). c'est une plaque de fer qui pose (repose) sur le gond et qui sert à ouvrir et fermer la porte, qui tient la porte.
<b>11. le gon k è fiksò dzè la moraly, sèlò dzè la moraly. i mè sèblè d i avà avoué mè y a lontè.</b>	11. le gond qui est fixé dans la muraille, scellé dans la muraille. il me semble d' « y » avoir entendu mais il y a longtemps (le mot angon, suggéré par l'enquêteur).
<b>12. la saray = saraly. la pwnya dè pourta ryonda è la lonzh.</b>	12. la serrure (2 var). la poignée de porte ronde et la longue.
	§ 12 : fermeture de porte : « pecelet »
<b>12. l pèklé y è na bôra dè fèr kè sè trouvé a l intèryeur è kè frèmè su on kreushé fiksò a la moraly. na tringla dè fèr kè tonbè su on kreushé è</b>	12. le « pecelet » c'est une barre de fer qui se trouve à l'intérieur et qui ferme sur un crochet fixé à la muraille. une tringle de fer qui tombe sur un crochet

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>k on manouvvrè avoué na pwnya ryonda ou lonzh.</b>	et qu'on manœuvre avec une poignée ronde ou longue.
<b>12. vè ka kemè èl è féta. d é fé l fareuà. la fourma èt è demi ryon fiksò su l aks...</b>	12. (schéma). voici comment elle est faite. j'ai fait le verrou. la forme est en demi-rond fixé sur l'axe...
	cassette 58A, 29 novembre 1997, page 255
	QT p 137
	§ 12 : fermeture de porte : « pecelet »
<b>12. ... dè lè deué pounyé. kan vo rebéché, la bôra retonbè dzè le kreushé. na patta fiksò d le dou flan... yeura, ny a plu = n y a plu.</b>	12. ... des deux poignées. quand vous rebaissez, la barre retombe dans le crochet. une patte fixée des deux côtés... maintenant, il n'y en a plus (litt. en a plus = n'y a plus, le sujet étant toujours absent)
<b>12. y è l pèklè (?) sè.</b>	12. c'est le « pecelet » (è final douteux) ça.
	§ 12 : fermeture de porte : autres systèmes
<b>12. on fareuà è bwé. on s è sèr pè la pourta dè na granzh. y è fé dè deué bôrè dè bwé k on n èkosh è dzè chl èkosh, na bôra è travèr kè koulissè, è pè frèmq, chla bôra s èflè dzè on golé fé dzè la moraly.</b>	12. un verrou en bois. on s'en sert pour la porte d'une grange. c'est fait de deux barres de bois qui ont une encoche et dans cette encoche, une barre en travers qui coulisse, et pour fermer, cette barre s'enfile dans un trou fait dans la muraille.
<b>12. y a n otr sistém avoué : na tringla dè fèr k è parcha u mètè è kè pivotè su n aks (aksò) è a la pourta d on flan on kreushé è a la moray on kreushé invarsò. a mzeur k on tournè, d on flan èl frémè, dè l otr èl uvvrè.</b>	12. il y a un autre système aussi : une tringle de fer qui est percée au milieu et qui pivote sur un axe (axée) et à la porte d'un côté un crochet et à la muraille un crochet inversé. à mesure qu'on tourne, d'un côté elle (la tringle) ferme, de l'autre elle ouvre.
	non enregistré, 29 novembre 1997, page 255
	divers
<b>dzè on bwrshon y a dè mliyè (= dè mliyè) d avoulyè. on mliyè. y a konbyè dèz òbr dzè la montany ? on mliyè ← y è ròr, mé d iy é avouj dirè.</b>	dans une ruche ancienne il y a des milliers (2 var) d'abeilles. un millier. il y a combien d'arbres (litt. combien des arbres) dans la montagne ? un millier ← c'est rare, mais j' « y » ai entendu dire.
<b>y a tonbò na kakò dè nà, dèman on vò povà kakò dè drà.</b>	c'est tombé (litt. ça a tombé) une « caquée » de neige, demain on va pouvoir « caquer » en restant debout (litt. caquer de droit). (disait un habitant du Mollard).
	cassette 58A, 24 janvier 1998, page 255
	date, heure
<b>neu son le vint katr janviyè katr vin diz ujt : on-n a shandza d an.</b>	nous sommes le 24 janvier 98 (1998) : on a changé d'année.
	QT p 137
<b>13. na klò, dè klé. on vjèrè la klò. la pourta è frèmq a klò. on frémè. le loké y è na fourma dè farmteurè. frèmq u loké.</b>	13. une clé (de porte), des clés. on tourne la clé. la porte est fermée à clé. on ferme. le loquet c'est une forme de fermetures. fermer au loquet.
<b>14. on fareuà, dè fareuà. on tanbor.</b>	14. on verrou, des verrous. un tambour (sorte de sas d'entrée).
	portes de grange ou étable
<b>i n ègziistè kè pè lè pourtè dè bové è dèz (?) ègòr. y a la gran pourta è na petsouta. la ptita pourta k on-n uvvrè pè le passazh dè na parsena è lè deué pè passò la pér dè bou lacha.</b>	ça n'existe que pour les portes d'étables et des (art déf contracté surprenant) hangars. il y a la grande porte et une petite. la petite porte qu'on ouvre pour le passage d'une personne et les deux pour passer la paire de bœufs liés au joug.
	cassette 58A, 24 janvier 1998, page 256
	portes et portillons de grange ou « boidet »
<b>on porton y è na petita (= ptsouta) pourta a na</b>	un « porton » (portillon) c'est une petite (2 var) porte

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>sart<u>in</u>-na ôte<u>ur</u> kè sèr dzè na granzh a passò le fè dzè le ròtèlyè. ou dzè le beu d on kan le porton sèr a baly a mezhiyè u kan sè risk k ô sòrtà.</b>	à une certaine hauteur qui sert dans une grange à passer le foin dans le râtelier. ou dans le « boidet » (la soue) d'un cochon le « porton » sert à donner à manger au cochon sans risque qu'il sorte.
<b>la part<u>i</u> bassa réstè frè mò è on n uvrè (= on-n uvrè) kè le porton. ô kouli ssè (kouli ssiyè) ← dzè la granzh. le montan d la pourta.</b>	la partie basse reste fermée et on n'ouvre (= on ouvre) que le « porton ». il coulisse (coulisser) ← dans la grange. le montant de la porte.
	QT p 137
<b>15. na grely. atèdzé ! na... on janr dè pti portaly è lattè dè bwé. on portelyon.</b>	15. une grille. attendez ! une (porte à claire voie) : un genre de petit portail en lattes de bois. un portillon.
	divers
<b>èl kwilè. kwilò. on di kwèrnò ← lez ansyin avèrtisseur dè vateurè → la kourna. ô s èt èfrèmò dzè sa màzon = tsè lui.</b>	elle (la porte) grince. grincer. on dit « couerner » (corner) ← les anciens avertisseurs de voitures → la corne. il s'est enfermé dans sa maison = chez lui.
	cassette 58B, 24 janvier 1998, page 256
	divers
<b>lè zhè vivyévo dzè la kouzèna. i tà la pyès la pe shòda... on pàle.</b>	(en hiver) les gens vivaient dans la cuisine. c'était la pièce la plus chaude... un poêle (e final évanescant) : un fourneau.
<b>na remòrka. d é remarkò kè... ≠ na remòrka. d é peu d oubllyé. d é oubliya.</b>	une remarque. j'ai remarqué que... ≠ une remorque. j'ai peur d'oublier. j'ai oublié.
<b>ouliyé na bôs y è la rèplirè konplètamè sè léssiyé d èr... pè évitò kè le vin dèvenà égr. on l a oulya. y è dè myeu è myeu.</b>	ouiller un tonneau c'est le remplir complètement sans laisser d'air... pour éviter que le vin devienne aigre. on l'a ouillé. c'est de mieux en mieux.
<b>on sèruriyé. lè sareurè, na sareura. na farmteura. na saraly, dè saralyè. on saralyeu = on sèruriyé ← y è parèly.</b>	un serrurier. les serrures, une serrure. une fermeture. une serrure, des serrures. un serrurier (2 syn) ← c'est pareil.
	loquets
<b>1. dzè → la moraly. le kreushé fikso a la moraly. le pèklé a baskula.</b>	1. dedans → la muraille. le crochet fixé à la muraille. le « peclat » à bascule.
<b>1. dyò → la pounya, è na pounya dè la baskula d la pourta.</b>	1. dehors → la poignée, et une poignée de la bascule de la porte.
<b>2. le pèklé a koulyir : dzè y a le beu dè la koulyir kè sèr a seulèvò la travèrsa.</b>	2. le « peclat » à cuillère : dedans il y a le bout de la cuillère qui sert à soulever la traverse.
<b>2. la koulyir kè sè trouvè dyò : on-n apoyè su la koulyir pè uvri la pourta.</b>	2. la cuillère qui se trouve dehors : on appuie sur la cuillère pour ouvrir la porte.
	cassette 58B, 24 janvier 1998, page 257
	loquets
<b>3. on pèklé è bwé. or è... y a on kreushé fikso a la moraye. na travèrsa è bwé fikso u mètè kè pivotè vé le bò pè frè mò è vé le yò pè uvri. ô s èbwàtè dzè l kreushé dè la moraye d on flan è dzè le kreushé dè la pourta dè l otr flan. dè pounyé.</b>	3. un « peclat » en bois. il est... il y a un crochet fixé à la muraille. une traverse en bois fixée au milieu qui pivote vers le bas pour fermer et vers le haut pour ouvrir. il s'emboîte dans le crochet de la muraille d'un côté et dans le crochet de la porte de l'autre côté. des poignées.
	QT p 138
<b>7. n avan tà è mwè pètu kè le kevèr. l avan tà fò na koppa dzè le kevèr : on shanzhmè dè pèta.</b>	7. un avant-toit en moins pentu que le toit. l'avant toit fait une rupture (litt. une coupe) dans le toit : un changement de pente. (le patoisant ne connaît pas le mot ratonnage).
	QT p 139
<b>1. na gotir. fò la rboushiyé ou regotèyé = boushiyé lè gotirè. on-n a regotèya, on regotèye.</b>	1. une gouttière (fuite de toiture). il faut la reboucher ou « regotèyer » = boucher les gouttières (en remettant ou changeant quelques tuiles). on a « regotèyé », on regotèye.
<b>2. la plòzh. i gotèyè. lè gottè dè plòzh.</b>	2. la pluie. ça goutte. les gouttes de pluie.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

2. on chenô. y a la déssèta. on kôde. y a fé na groussa radô è le kod pissè a plè teuyô. le teuyô pissè fôr.	2. un chéneau. il y a la descente (tuyau de descente). un coude. ça a fait une grosse « radée » (averse) et le coude pisse à plein tuyau. le tuyau pisse fort.
3. na shemenô, dè shemené = dè shmené. la dépassô du kevêr. l sonzhon.	3. une cheminée, des cheminées (2 var). la dépassée du toit (partie de la cheminée dépassant le toit). le sommet.
4. la femîr. ramonô. on ramônè. le ramoneu. n irson ≠ l érson (la bêts).	4. la fumée. ramoner. on ramone. le ramoneur. un hérisson (de ramoneur) ≠ le hérisson (la bête).
5. dzè le vyeu tè y avà teuzheu on gos kè montôvè dzè la shemenô avoué na rôklèta. lè shemené éton byè pe grandè kè yeura. on-n u passar na pér dè bou. i vnyève dè la Moryèna ou dè la Tarantéz.	5. dans le vieux temps (autrefois) il y avait toujours un gosse qui montait dans la cheminée avec une raclette (un petit racloir). les cheminées étaient bien plus grandes que maintenant. on y passerait une paire de bœufs. ils (les ramoneurs) venaient de la Maurienne ou de la Tarentaise.
5. lèz ootrè fà le pèyizàn ramonôvo lè shemené avoué on fagô d épenè nàrè. y avà, y èn a yon kè montôvè su le kevêr è n otr kè rèstôvè dèssô è avoué na kourda : i montôvo è dèssèdzévo le fagô d épenè pè ramonô.	5. autrefois (litt. les autres fois) les paysans ramonaient les cheminées avec un fagot « d'épines noires » (aubépines selon le patoisant – ce qui semble inexact). il y avait, il y en a un qui montait sur le toit et un autre qui restait dessous et avec une corde : ils montaient et descendaient le fagot d'épines pour ramoner.
	il y a contradiction entre ce qui précède et ce qui suit, mais elle disparaît si on admet qu' « épine noire » = prunellier et aubépine. (voir aussi pp 120-121, 207).
	prunelliers et aubépines
lèz épenè nàrè son avoué dè pèleussiyè (on pèlossiyè) → dè pèlössè. ou dèz òbrepin → dè ptîtè gran-nè, grappè rozhè, le pérou Sin Martin.	les « épines noires » sont aussi des prunelliers (un prunellier) → des prunelles. ou des òbrepin (aubépines) → des petites graines, grappes rouges, les poires Saint Martin. (ceci correct du point de vue botanique).
	cassette 58B, 24 janvier 1998, page 258
l égreûèl.	le houx.
	QT p 139
6. on fò tonbò la sheuàs.	6. on fait tomber la suie.
6. l galatà pè... on-n y ètrèpozòvè dè fagô pè le for, dè fôlyè dè goufromè pè mètrè dzè lè palyassè, è le vyeu mouble kassò. on fajévé sèshiyè lè neué è lè shatanyè ← le teur dè la shemenô. lè fôlyè dè gôdè. è dè pà.	6. le galetas pour... on y entreposait des fagots pour le four, des feuilles de maïs pour mettre dans les paillasses, et les vieux meubles cassés. on faisait sécher les noix et les châtaignes ← autour (litt. le tour) de la cheminée. les feuilles de maïs. et des haricots.
6. on montôvè u galatà le manzh pè le fôrè sèshiyè. dè vyàlyè greulè, dè vyàlyè gamèlè k on nè (?) sarvyévè jamé.	6. on montait au galetas les manches pour les faire sécher. des vieilles grolles, des vieilles gamelles dont on ne (se : mot omis) servait jamais
6. on-n è sharbwnô... bardèlò dè chòkolò par ègzèpl.	6. on est « charbonné » (noir de suie)... « bardelé » de chocolat par exemple.
7. na pyès. on mur mitwayin : na séparachon. le plòtre.	7. une pièce. un mur mitoyen : une séparation. le plâtre.
8. plòtrò. on plòtre. dè vyeu plòtre. krépirè. on krépi ou n andui.	8. plâtrer. on plâtre. du vieux plâtre. crépir. un crépi ou un enduit.
	cloison mince
i pou être fé è brekè, è bwé ou è plòtr. on galandazhe : na séparachon mins.	ça peut être fait en briques, en bois ou en plâtre. un « galandage » : une séparation mince.
9. la sho. on badijenòvè lè morayè a la sho. blanchirè (?) a la sho.	9. la chaux. on badigeonnait les murailles à la chaux. blanchir (patois erroné) à la chaux.
	« rafour » : four à chaux
on fajévé la sho (on sa dè sho) : on kreûzòvè on golé a flan d on moraliyè dè pyèrè blanshè, on lèz	on faisait la chaux (un sac de chaux) : on creusait un trou à côté d'un « murailier » de pierres blanches (=

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>instalòvè dè manyér a fòrè on kwshon,</b>	pierres calcaires), on les installait de manière à faire un « cuchon » (un tas).
<b>on (lè)... rekrevyévè chô kwshon dè tèra grassa è on-n avà lécha u fon du for n èplasmè pè fòrè le fwà è na fà kwètè lè pyèrè éton areuzò avoué d éga pè lè fòrè fouzò è apré èlz éton pilò pè fòrè la sho.</b>	on (les)... (on) recouvrait ce cuchon de terre grasse (= d'argile) et on avait laissé au fond du four un emplacement pour faire le feu et une fois cuites les pierres étaient arrosées avec de l'eau pour les faire fuser et après elles étaient pilées pour faire la chaux.
<b>I mém prinsip kè pè fòrè dè sharbon dè bwé = na sharbwnir. on ròfor, artisanal.</b>	le même principe que pour faire du charbon de bois = une charbonnière. un « rafour » (four à chaux sommaire), artisanal.
<b>on dzévè kan na fèna atèdzévè on ptsò : on vò fòrè on ròfor. on le fajévè kan chela nèssans arvòvè tsé na fèna d on sartin-n aj.</b>	on disait quand une femme attendait un petit : on va faire un « rafour ». on le faisait quand cette naissance arrivait chez une femme d'un certain âge.
<b>on l fajévè pò pè na zheúna fèna. dzè l èsprì dè lè zhè, lèz qtrè fà. pò on mèròkle... vu l aj dè la fèna.</b>	on ne le faisait pas pour une jeune femme. dans l'esprit des gens, autrefois. (pour une jeune femme, ce n'était) pas un miracle... vu l'âge de la femme.
	cassette 59A, 24 janvier 1998, page 259
	« rafour » : four à chaux
<b>on fajévè le ròfor pè féétò on reteur dè jeùnès dè la pòr dè le parè d on sartin-n aj.</b>	on faisait le « rafour » pour fêter un retour de jeunesse (≈ un retour de chaleur) de la part des parents d'un certain âge.
	QT p 139
<b>9. pindrè. on-n a pin. ou barboliyè si y è (= s iy è) fé a la shò. on barbòlyè. on pinsò.</b>	9. peindre. on a peint. ou barbouiller si c'est fait à la chaux. on barbouille. un pinceau.
<b>10. na pinteura. on badijon ou on barbolyon. on pintr.</b>	10. une peinture. un badigeon ou un « barbouillon ». un peintre.
<b>11. lè moralyè suinteu = suinto pas kè dzè lè morayè y a dè pyèrè a sò : èl rsèbleu a na pyéra kè sar garni dè groussa sò. è surfas, le teur. lè moralyè son blètè. èl kouleu.</b>	11. les murailles suintent (2 var) parce que dans les murailles il y a des « pierres à sel » : elles ressemblent à une pierre qui serait garnie de gros sel. en surface, autour (litt. le tour). les murailles sont mouillées. elles coulent.
<b>11. na garneteura, on deublazh è bwé. bwéziyè. on-n a bwàja. on vò bwàziyè. (pò tsé nou).</b>	11. une garniture, un doublage en bois. boiser. on a boisé. on va boiser. (pas chez nous).
<b>12. n étazhe. l planshiyè : ô sè trouvé u sonzhon dè la pyès.</b>	12. un étage. le plafond en planches : il se trouve au sommet de la pièce.
<b>12. par kontrè le planshiyè kè sè trouvé vé le bò s apélé on sòpiyè. on-n apèlòvè le planshiyè dèssò on sòpiyè pas k ôr étà fé è planshè. è siman ou è bèton.</b>	12. par contre le plancher qui se trouve vers le bas s'appelle un « sous-pied ». on appelait le plancher desous un « sous-pied » parce qu'il était fait en planches (explication erronée, qui en réalité devrait s'appliquer au plafond). en ciment ou en béton.
<b>13. le travon. y a : l épèsseu du travon varyè selon la portò : è jénéral le travon vò dè kinzè a vin santimètrè. y è travenò : y è on travenazh.</b>	13. les « travons » (solives). il y a : l'épaisseur du travon varie selon la portée : en général le travon va de 15 à 20 cm (de section). c'est solivé : c'est un solivage.
<b>13. dè panè ou somiyè kè sè trouveu u mèètè dè na pyès dè gran larjeur pè suportò le travon.</b>	13. des pannes ou sommiers qui se trouvent au milieu d'une pièce de grande largeur pour supporter les solives.
<b>14. lez étanpò (y è kalò). dèz étanpè pè le kalò : n étanpa. ètèyè. on kòlè. kanpò. on pou dīrè kanpò ou étanpò. na kòla, na kanpa.</b>	14. les « étamper » (c'est caler). des « étampes » pour les caler : une « étampe » (un étai). étayer. on cale. « camper ». on peut dire « camper » ou « étamper » : étayer. une cale, une « campe » (un étai).
<b>14. la bovèteura. y è bovètò.</b>	14. la « bouveture » (le bouvetage ?). c'est bouveté.
<b>14. dè bòlyè, na bòlye ← y è l èspòs ètrè deué planshè k on sècha. lè rèncurè, na rèneura.</b>	14. des espaces, un espace entre planches disjointes (par transposition phonétique : une baille) ← c'est l'espace entre deux planches qui ont séché. les rainures, une rainure.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 59A, 24 janvier 1998, page 260
	QT p 139
14. lè <u>plintè</u> , na <u>plinta</u> .	14. les plinthes, une plinthe.
15. su la <u>tèra batwà</u> = <u>batoa</u> , on <u>dzévé</u> dè <u>pyéré</u> <u>platè</u> . na <u>dòla</u> , dè <u>dòlè</u> .	15. sur la terre battue (2 var, pour 2 <sup>e</sup> var, <u>oa</u> en fondu enchaîné). on disait des pierres plates. une dalle, des dalles.
	divers
tsè nou dè <u>lòbyè</u> sinyifiyè dè <u>môvèzè</u> <u>tèrè</u> . on di <u>teuzheu</u> u <u>pluryèl</u> . na <u>lòbya</u> de <u>krèy</u> . na <u>grand</u> <u>étédwà</u> dè <u>môvèz</u> <u>tèrè</u> .	chez nous des « lâbyes » signifie des mauvaises terres. on dit toujours au pluriel. (on dirait au <i>sing</i> ) une « labye » je crois. une grande étendue de mauvaises terres.
na <u>grelyr</u> : y è na <u>tèra sètta</u> è kè nè <u>parmà</u> dè <u>norj</u> kè le <u>grelyé</u> . on <u>grelyé</u> .	une « grillère » : c'est une terre sèche qui ne permet de nourrir que les grillons. un grillon.
na <u>drèssir</u> y è on <u>rakoursi</u> . on <u>ràdelyon</u> = <u>ràdlyon</u> . na <u>ranpa</u> . on <u>grapelyon</u> ← na <u>pjtà pèta</u> dzè on <u>prò</u> ou dzè on <u>shemin</u> .	une <u>drèssir</u> c'est un raccourci. un raidillon (2 var). une rampe (passage raide sur une route). un « grimpillon » ← une petite pente dans un pré ou dans un chemin.
	QT p 139
15. on <u>karlāzh</u> . le <u>karô</u> .	15. un carrelage. les carreaux.
	QT p 140
1. na <u>tyush</u> = na <u>kush</u> . d é <u>avouj</u> <u>parlò</u> dè <u>tyushè</u> a <u>redzô</u> : y <u>avà</u> <u>katr piyè</u> , yon a <u>shòkè</u> <u>kwin</u> dè la <u>kush</u> è ètrè <u>chleu montan</u> on <u>tèdzévé</u> dè <u>tàlè</u> , on <u>dzévé</u> dè <u>moustikère</u> ou dè <u>moushèyeu</u> . on <u>moushèyeu</u> ← dè <u>tàla fin</u> -na.	1. un lit (2 var). j'ai entendu parler de lits à rideaux : il y avait quatre pieds, un à chaque coin du lit et entre ces montants on tendait des toiles, on disait des moustiquaires ou des rideaux contre les mouches. un rideau contre les mouches ← de la toile fine.
2. lez a <u>flan</u> , le <u>bò flan</u> (y è <u>parèly</u> ). l è <u>téta</u> = la <u>tétjr</u> . le <u>piyè</u> dè la <u>kush</u> = le <u>katr piyè</u> dè la <u>kush</u> .	2. les « à-côtés », les « bas flancs » (c'est pareil : les bois latéraux). « l'en tête » = la « têtère » (le chevet). les pieds du lit = les quatre pieds du lit.
3. dzè la <u>palyas</u> y <u>avà</u> sà dè <u>palye</u> sà dè <u>fôlyè</u> dè <u>goufreumè</u> . la <u>tàla</u> è <u>dra</u> , <u>épiyé</u> ou <u>fôr</u> a <u>rèyeuré</u> . dè <u>koutj</u> .	3. dans la paille il y avait soit de la paille soit des feuilles de maïs. la toile en drap, épais ou fort à rayures. du coutil.
4. le <u>seumiyè</u> . on <u>ressôr</u> . le <u>matèla</u> è <u>lan</u> -na ou è <u>krin</u> (dè <u>shevô</u> ). (dè <u>kavèla</u> ).	4. le sommier. un ressort. le matelas en laine ou en crin (de cheval). (de jument).
	travail du matelassier
on <u>matèlassiyè</u> : <u>Kroza</u> . <u>chô</u> dè <u>Novalizè</u> . ô <u>vnyévé</u> <u>avoué</u> sa <u>kardeuza</u> , son <u>trépiyé</u> <u>avoué</u> dè <u>bòrè</u> pè <u>fôrè</u> , pè <u>montò</u> le <u>matèla</u> .	un matelassier : Crosat. celui de Novalaise. il venait avec sa cardeuse, son trépied avec des barres pour faire, pour monter le matelas.
	cassette 59A, 24 janvier 1998, page 261
	travail du matelassier
ô <u>refajévé</u> leu <u>vyeu matèla</u> è <u>rekardan</u> la <u>lan</u> -na ou ô <u>fajévé</u> dè <u>matèla</u> <u>nouv</u> <u>avoué</u> dè <u>lan</u> -na <u>nouva</u> è na <u>tàla nouva</u> sô n ègòr. ô <u>kardòvè</u> : dè <u>femjr</u> . ô <u>fiksovè</u> sa <u>tàla</u> su son <u>mètiyé</u> . ô <u>ékartòvè</u> sa <u>lan</u> -na <u>régulyér</u> .	il refaisait les vieux matelas en recardant la laine ou il faisait des matelas neufs avec de la laine neuve et une toile neuve sous un hangar. il cardait : de la fumée (en fait, poussière). il fixait sa toile sur son métier. il écartait (étalait) sa laine régulière.
<u>aprè</u> ô <u>pozòvè</u> na <u>tàla</u> su la <u>lan</u> -na è <u>avoué</u> na <u>grand euly</u> ô <u>kojévé</u> le <u>teur</u> è <u>fèzan</u> on <u>bwrlé</u> <u>teu</u> le <u>teur</u> è u <u>mèètè</u> dè <u>leuè</u> è <u>leuè</u> ô <u>passòvè</u> on <u>fi</u> k ô <u>fiksovè</u> <u>avoué</u> on <u>morchô</u> dè <u>lan</u> -na pè <u>èpashiyè</u> kè le <u>fi</u> sè <u>défassè</u> = <u>travarsà</u> l <u>matèla</u> .	après il posait une toile sur la laine et avec une grande aiguille il cousait le tour en faisant un bourrelet tout le tour et au milieu de loin en loin il passait un fil qu'il fixait avec un morceau de laine pour empêcher que le fil se défasse = traverse le matelas.
	QT p 140
5. on <u>travarsin</u> . na <u>tàla</u> k on-n <u>atashè</u> a leu <u>dou</u> <u>beu</u> . on <u>koussin</u> = on <u>kwssin</u> . n <u>orèlyé</u> . la <u>tàla</u> d <u>orèlyé</u> .	5. un tarversin. une toile qu'on attache aux deux bouts. un coussin (2 var). un oreiller. la toile (la taie) d'oreiller.
6. on <u>lèchu</u> . <u>dou</u> <u>lèchu</u> = na <u>pér</u> dè <u>lèchu</u> . <u>shanzhiyé</u> le <u>lèchu</u> .	6. un drap. deux draps = une paire de draps. changer les draps.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

6-7. on vò regréfò la kush s èt a dîrè le refrèmò sè le fòrè è plè. fòrè la kush.	6-7. on va « regreffer » le lit c'est-à-dire le ( <i>pron le</i> surprenant, lit étant <i>f</i> en patois) refermer sans le faire en plein. faire le lit.
7. kushiyè sè tàlè.	7. coucher sans draps.
	non enregistré, 24 janvier 1998, page 261
	QT p 140
7. kant on sè kushè sè défòrè le lèèchu on di k on-n a kutsa è repyà.	7. quand on se couche sans défaire les draps on dit qu'on a couché « en repia ».
7. kushiyè a la reshôda y è returnò sè kushiyè pèdan kè le lèchu son onko shô. la rshôda sè di par ègzèpl kant on fò na fornò aprè n ootra fornò, na prèssèdèta fornò.	7. coucher « à la rechaude » c'est retourner se coucher pendant que les draps sont encore chauds. la rechaude se dit par exemple quand on fait une fournée après une autre fournée, la précédente fournée.
	ciel
le siyè. l fwà du siyè. i sè dyèvé : le siyè è blu, le siyè è kevèr.	le ciel. le feu du ciel (la foudre). ça se disait : le ciel est bleu, le ciel est couvert.
	cassette 59B, 21 mars 1998, page 261
	divers
neu son le vint è yon mòr, y è katr eurè dè l avèprenò.	nous sommes le 21 mars, c'est 4 h de l'après-midi.
on rà, na rëna. l prézidan.	un roi, une reine. le président.
	cassette 59B, 21 mars 1998, page 262
	« tant soit peu » = un petit peu
i fò tan sè pou mwè frà k iyar.	il fait « tant soit peu » (un petit peu) moins froid que hier.
stiy an le vin è tan sè pou pe fôr (= four) kè l an passò.	cette année le vin est légèrement plus fort (2 var) que l'an passé.
ta sharò dè fè è tan sè pou dè flan < na mi dè flan.	ta charrée de foin est un petit peu de côté < un peu de côté (ici déséquilibre plus net).
si on-n a tan sè pou d ém, on rèspèktè lez ootre.	si on a un petit peu d'intelligence on respecte les autres.
	faire du charbon de bois
le sharbon dè bwé. d èn è vyeu dè fètè, de lèz é pò vu konstruirè = fòrè.	le charbon de bois. j'en ai vues de faites (des « charbonnières »), je ne les ai pas vues constuire = faire.
na sharbwnir étà fèta dè bwé èpilò è kreuàja avoué u santr na shemenò è u fon dè la shemnò on fwayé. le teu étà rekevèr dè di santimètrè dè tèra grassa.	une « charbonnière » était faite de bois empilé et croisé avec au centre une cheminée et au fond de la cheminée un foyer. le tout était recouvert de 10 cm de terre grasse (argile).
pluzyeur zheu. on-n almòvè le fwà jusk a se kè le bwé sà kwé mé pò bwrlò. le sharbwniyè : teu dèz Italyin, dè Pyémonté.	plusieurs jours. on allumait le feu jusqu'à ce que le bois soit cuit mais pas brûlé. les charbonniers : tous des Italiens, des Piémontais.
	QT p 140
7. è repyà. ô s è kutsa è repyà.	7. « en repia ». il s'est couché « en repia ».
7. regréfò la kush ← y è rmontò le lèchu sè la rfòrè konplètamè. on lèchu ≠ le lechu.	7. « regreffer » le lit ← c'est remonter les draps sans le refaire complètement (le lit). un drap ≠ le « lissieu ».
8. na kevarteura = na kevèrta. na kevèrta pkò (= pekò) è lan-na. y avà deuè seuèrè a Màryeu k éton dè spèssyalistè dè kevèrtè pekò. Dupòkiyè, na Dupòkijr.	8. une couverture (2 syn). une couverture piquée (2 var) en laine. il y avait deux sœurs à Meyrieux qui étaient des spécialistes de couvertures piquées. Dupasquier, une Dupasquier.
9. la tòbla dè né. le tepin ou le pô dè shanbra = le pô pistrò. sharfò. ésheudò la kush.	9. la table de nuit. le « teupin » ou le pot de chambre = le pot « pisserot ». chauffer (mais sharfò ne se dit

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	pas pour le lit). échauffer le lit.
10. on shofalé : on manzh è bwé. na kuvèta è kwivr avoué deûé tijè kreuàjé è fêr pè kè le dra, le lèchu nè teushon pò lè bròzè.	10. un chauffe-lit : un manche en bois. une cuvette en cuivre avec deux tiges croisées en fer pour que les draps (2 syn) ne touchent pas les braises.
10. la breka. on karon étà on janr dè boteuly è tèra kwéta rèpli d'ééga shôda.	10. la brique. un « caron » était un genre de bouteille en terre cuite remplie d'eau chaude.
10. na boulyot ← èn assiyè ou è kwivre ou è kaoutchou.	10. une bouillotte ← en acier ou en cuivre ou en caoutchouc.
11. d é sèn. de m èdreum vit. ô dà dremj. ô vò d abô s èdremj. d é fé on pti sèn.	11. j'ai sommeil. je m'endors vite. il doit dormir. il va bientôt s'endormir. j'ai fait un petit somme.
	cassette 59B, 21 mars 1998, page 263
	QT p 140
12. ô fò on klopé. ô s èt alondza pè dremj.	12. il fait un « clopet » (léger somme). il s'est allongé pour dormir.
12. ô donshè. donshiyè. somnolò, ô somnolè. on s è lèvò dè môvé piy.	12. il « donche ». « doncher » : dodeliner de la tête ou la laisser retomber de temps en temps quand on s'endort debout ou assis. somnoler, il somnole. on s'est levé de mauvais pied.
13. d é fé on rév. d é révò. ô réévè. on kôchmòr.	13. j'ai fait un rêve. j'ai rêvé. il rêve. un cauchemar.
14. sè revèlyè. ô sè revèlyè. le rvèly = revèly. ô sè revèlyè dè bou-n eura = tou. tòr. ô sè lèvé...	14. se réveiller. il se réveille. le réveil (2 var). il se réveille de bonne heure = tôt. tard. il se lève (de bonne heure = tôt).
15. ôr a fé la grassa matnò. la shanbra.	15. il a fait la grasse matinée. la chambre (à coucher).
12. la plonir. ôr a fé sa plonir.	12. la sieste de l'après-midi (en principe dans un lit). il a fait sa sieste.
	QT p 141
1. la tòbla. le griyè = griy. dou griyè. l apô = le kevékl. douz apô. le griyè y è la partj kreûza d la tòbla. y a dè tòblè avoué on griyè è d otrè sè griyè.	1. la table. le pétrin (2 var). deux pétrins. le couvercle (du pétrin) = le couvercle. deux couvercles. le pétrin c'est la partie creuse de la table. il y a des tables avec un pétrin et d'autres sans pétrin.
2. na tòbla bankala. èl bankalè (bankalò). mètrè na kòla sò la plôta la pe kwrtà. i fou la kalò. pè na sèlla on diireu : èl branligôtè.	2. une table bancale. elle est bancale (être bancal). mettre une cale sous le pied le plus court (litt. la patte la plus courte). il faut la caler. pour une chaise on dirait : elle « branligote » (elle branle).
3. l téré. na sèlla, dè sèllè = sèlè. la rèpalyè.	3. le tiroir. une chaise, des chaises (2 var). la rempailler.
	§ 3 : rempailler les chaises
3. le rèpalyeu : dèz Italyin. dè bôsh. la bôsh mezurè a pou pré on mètrè dè lon. uteur dè lez étan, dè lez èdrà umid, blashu.	3. les rempailleurs : des Italiens. de la « blache ». la blache mesure à peu près 1 m de long. autour des étangs, dans les endroits humides, « blacheux ».
3. i fou trèpò la bôsh dzè d'éga tsèdda pè la ramolj. è apré on prè pluzyeur brin k on tór pè fòrè on frandon (... on krèyon).	3. il faut tremper la « blache » dans de l'eau tiède pour la ramollir. et après on prend plusieurs brins qu'on tord pour faire un « frandon » (un toron, Ø = un crayon).
3. on le pòssè d on montan dè la sèla a l otr è kreuàzan d avan èn ariyè. kant on-n a fini i fou garni avoué dè palye sò le syéj pè l fòrè gonflò, bonbò.	3. on le passe (le toron) d'un montant de la chaise à l'autre en croisant d'avant en arrière. quand on a fini il faut garnir avec de la paille sous le siège pour le faire gonfler, bomber.
	cassette 59B, 21 mars 1998, page 264
	fabriquer une chaise
dè fabrekan dè sèlè : na sèla konplèta na bouna demj zheurnò. y avon l abitudà.	des fabricants de chaises : (il fallait, pour faire) une chaise complète une bonne demi-journée. ils avaient l'habitude.
iz alòvo kopò on tal dè frén = l piy = l fon du... i l amènovo a la màzon pè travaliyè a la chouta... èn	ils allaient couper un « talus » de frêne = le pied = le fond du (tronc). ils l'apportaient à la maison pour

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>ivèr.</b>	travailler à l'abri... en hiver.
<b>i fèdzévo lè belyè avoué n ashon è on gwà. apré i fabrekôvo le montan korb, i fajévo lez éshalon k i mètôvo sèshiyè dzè le forné du pâl è apré i parchévo le montan a la man avoué on vilbrekin è apré i montôvo la sèla.</b>	ils fendaient les billes (de bois) avec une hache et une serpe. après ils fabriquaient les montants courbes, ils faisaient les barreaux (litt. les échelons) qu'ils mettaient sécher dans le four du poêle et après ils perçaient les montants à la main avec un vilebrequin et après ils montaient la chaise.
<b>le montan : kwr dèvan è lon dariyè pè s apoyé (on s apoyè). on piyè dè sèla. le dossiyè. n éshalon. l kòdr.</b>	(schéma). les montants : (deux) courts devant et (deux) longs derrière pour s'appuyer (on s'appuie). un pied de chaise. le dossier. un barreau. le cadre.
	cassette 60A, 21 mars 1998, page 264
	fabriquer une chaise
<b>i mètôvo sèshiyè lez éshalon pas kè le montan étan var è sèshan von sè retriyè, don le barô nè rebuzhè pò.</b>	ils mettaient sécher les barreaux parce que les montants étant verts, en séchant vont se retirer, donc le barreau ne rebouge pas.
	divers
<b>on barron ← dè bôrè è fèr sèlò dzè la moralye pè protèzhiyè kontra leu voleur. on barron.</b>	un « barron » (barreau) ← des barres en fer scellées dans la muraille pour protéger contre les voleurs. un barreau.
	titres de noblesse
<b>l kont, le vikont, l duk, l prins, le rà, l markj, l bòron. l bòron dè Kordon, a la Bòrma.</b>	le comte, le vicomte, le duc, le prince, le roi, le marquis, le baron. le baron de Cordon, à la Balme.
	QT p 141
<b>4. achéta-tè ! achètò-vo ! achèton-neu ! i fou s achètò.</b>	4. assois-toi ! assoyez-vous ! assoyons-nous ! il faut s'asseoir.
<b>5. on ban. on plakôr a danré : dzè la moraly ou su katr piyè. on vassèliyé.</b>	5. un banc. un placard à denrées (produits alimentaires) : dans la muraille ou sur quatre pieds. un vaisselier.
<b>6. on redrècheu : pozò su le plakôr avoué dèz étajèrè pè drèssiyè le gran pla, dè chètè ou dè var a piyè ou dè flakon.</b>	6. un dressoir : posé sur le placard avec des étagères pour dresser (et ranger) les grands plats, des assiettes ou des verres à pied ou des flacons.
<b>6. na bôra a di santimètrè è dèssu dè l'étajèr. na rèdza dè chètè.</b>	6. une barre à 10 cm en dessus de l'étagère. une rangée d'assiettes.
<b>7. na gardà roba = na gardà reuba : on moubl su piyè. i fò dou mètrè dè yô... è ô konprè su le bò na tringla pè pèdrè le kostum.</b>	7. une garde-robe (2 var, sic à) : un meuble sur pieds. ça fait 2 m de haut... et il comprend sur le bas une tringle pour pendre les costumes.
	cassette 60A, 21 mars 1998, page 265
	QT p 141
<b>7. na kmouda. y a churamè ègzistò. na krebelè a linzh.</b>	7. une commode. ça (le coffre à linge) a sûrement existé. une corbeille à linge.
<b>8. on gran relôzh. l balansiyè, le pà. i fou le remontò a la manivèla. lèz eulyè : la granda mòrkè lè minutè è la petsouta lèz eurè. l kadran.</b>	8. une grande horloge. le balancier, les poids. il faut la remonter (l'horloge, m en patois) à la manivelle. les aiguilles : la grande marque les minutes et la petite les heures. le cadran.
<b>9. i sennè teuté lèz eurè, tou le kòr d eura. èl sennè lèz eurè è lè demj. na demy eura. kint eura tou ? neu son le konbyè ?</b>	9. ça sonne toutes les heures, tous les quarts d'heure. elle sonne les heures et les demies. une demi-heure. quelle heure est-ce ? nous sommes le combien ?
<b>10. na montra. le brassèlé. èl avansè, èl retòrdè. avansiyè, retardò.</b>	10. une montre. le bracelet. elle avance, elle retarde. avancer, retarder.
<b>10. on dzèvè na montra dè jilé (dzè on jilé). na shèna k età fiksò a la botenir.</b>	10. on disait une montre de gilet (dans un gilet). une chaîne qui était fixée à la boutonnière.
	§ 11 : savoir l'heure sans montre
<b>11. on-n ékutòvè la klòsh dè l'égliz. (on-n avouiyévè).</b>	11. on écoutait la cloche de l'église. (on entendait).
<b>11. è guétan l onbra du solà ou è guétan la dè du</b>	11. en regardant l'ombre du soleil ou en regardant la

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>Sha, kan le solà almòvè la Madôna (i tà na pyéra = na rôsh drèchà kè rsèblòvè a na madôna), y étà diz eurè du matin. u piyè dè la dè. trà mà dè l an, dè l été.</b>	dent du Chat, quand le soleil éclairait (litt. allumait) la Madone (c'était une pierre = une roche dressée qui ressemblait à une madone), c'était 10 h du matin. au pied de la dent. trois mois de l'an, de l'été.
<b>11. ou kan le polé shanteu myézheu u solà. i suiveu le solà.</b>	11. ou quand les poulets chantent midi au soleil. ils suivent le soleil.
<b>14. l éviyè : na pyéra kreûzò (= kreûza) k étà fikso dzè on kwîn dè la kouzèna avoué on teuyô kè sòrtséyè (≈ sourtséyè) dyô. i gassôlyè (gassoliyè). kòkè fà y avà na rà kè y èmènòvè pe leuè.</b>	14. l'évier : une pierre creusée (= creuse) qui était fixée dans un coin de la cuisine avec un tuyau qui sortait (2 var) dehors. ça fait un bruit d'eau qui coule ou s'agite (faire un bruit d'eau qui coule ou s'agite). quelquefois il y avait une rigole (litt. une raie) qui « y » emmenait plus loin.
<b>14. on robiné. ô gotèyè. gotèyé. i jiklè. jiklò.</b>	14. un robinet. il goutte. gouter. ça gicle. gicler.
<b>15. le mouble. on mouble. on bô mouble. on fôteuly.</b>	15. les meubles. un meuble. un beau meuble. un fauteuil.
<b>i gargôlyè. gargoliyè. gaboliyè. u gobôlyè.</b>	gargouiller, « gabouiller » ça gargouille. gargouiller. « gabouiller » (brasser de l'eau). il gabouille.
	cassette 60A, 21 mars 1998, page 266
	QT p 142
<b>1. na fontan-na è féta d on bornyô yeu l éga koulè ← è kwivr, dzè na bourna è siman.</b>	1. une fontaine est faite d'un « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine) où l'eau coule ← en cuivre, dans une borne en ciment.
<b>1. y a yon ou dou bassin don yon a on laveu = on plan inklinò. le premiyè bassin sarvyévè a prèdrè d éga è a abèrò lè bète = l abereu.</b>	1. il y a un ou deux bassins dont un a un lavoir = un plan incliné. le premier bassin servait à prendre de l'eau et à abreuer les bêtes = l'abreuvoir.
<b>2. le bornyô.</b>	2. le « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine).
<b>3. le laveu... le laveu i pou étrè on bassin kevèr spéssyalamè pè lavò. l évakuachon. l trô plè.</b>	3. le lavoir (plan incliné du second bassin). (mais aussi) le lavoir ça peut être un bassin couvert spécialement pour laver. l'évacuation. le trop plein.
<b>4. la seursa èt agota = è agota. l éga è nyeubla ≈ treubla. nyeubla veu dirè na mi treubla. léjèramè.</b>	4. la source est tarie (2 var). l'eau est « nieuble » (légèrement trouble) ≈ trouble. « nieuble » veut dire un peu trouble. légèrement.
<b>5. on sizèlin. avoué na pôsh è bwé, na kassoula ou on tepin.</b>	5. un seau. avec une louche en bois, une casserole ou un « teupin ».
<b>6. on pwà. la marjèla = le rebôr ≈ rebour.</b>	6. un puits. la margelle = le rebord (2 var).
	§ 6-7 : description du puits
<b>6-7. su le pwà y avà na fareura è demj sèrkl kè sarvyévè a akroshiyè la katèlla kè sarvyévè a la shèèna kè remontòvè l éga avoué on sizèlin.</b>	6-7. sur le puits il y avait une ferrure en demi-cercle qui servait à accrocher la poulie qui servait à la chaîne qui remontait l'eau avec un seau.
<b>6-7. y èn a kè triyévo l éga dirèkamè avoué on sizèlin akreutsa a na kourda avoué on kreushé.</b>	6-7. il y en a qui tiraient l'eau directement avec un seau accroché à une corde avec un crochet.
<b>6-7. y èn avà k avon on roulò dè bwé avoué, è tète, sà na manivèla, sà dè kreuàzelyon (kreuàzlyon) è bwé (trèta santimètrè). la kourda s'èroulòvè uteur dè chô tanbor è bwé.</b>	6-7. il y en avait qui avaient un rouleau de bois avec, en tête (= au bout), soit une manivelle, soit des croisillons (2 var) en bois (30 cm). la corde s'enroulait autour de ce tambour en bois.
	sourcier
<b>pè sharshiyè l éga on-n apèlòvè on seursiyè kè venyévé avoué na kòsh d òloniyè ou avoué na montra èn arzhè.</b>	pour chercher l'eau on appelait un sourcier qui venait avec une « côche » (une fourche) de noisetier ou avec une montre en argent.
<b>le seursiyè tenyévé sa baguèta pè lè deuè branshè è ôr avanchévè è si la bransh sè drèchévè y è kè y avà d éga. è avoué la...</b>	le sourcier tenait sa baguette par les deux branches et il avançait et si la branche se dressait c'est qu'il y avait de l'eau. et avec la...
	cassette 60A, 21 mars 1998, page 267

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	sourcier
... <b>montra</b> , si la <b>montra</b> teurnòvè ou sè balanchévè y avà d <b>éga</b> pet <b>étrè</b> .	... montre, si la montre tournait ou se balançait il y avait de l'eau peut-être.
	nettoyer un puits
on profitòvè dè na sècherès pè nètèyè le pwà : on dèssèdzèvè avoué n ètsèla è kourda è on rmontòvè le lyeumon (= lyemon) avoué on sizèlin a la katèlla.	on profitait d'une sécheresse pour nettoyer le puits : on descendait avec une échelle en corde et on remontait le limon (2 var) avec un seau à la poulie.
	cassette 60B, 21 mars 1998, page 267
	nettoyer un puits
avoué mon frèrè neuz on nètèya trà pwà. pè dèssèdrè d ayév fabrekò n ètsèla è kourda avoué deué kourdè dè sharé è dè bòton d ètsèla. dzè on sizèlin, on l rmontòvè. sà a la man, sà avoué la katèlla.	avec mon frère nous avons nettoyé trois puits. pour descendre j'avais fabriqué une échelle en corde avec deux cordes de char et des bâtons (= des échelons) d'échelle. dans un seau, on le remontait (le limon). soit à la main, soit avec la poulie.
on treuvòvè dè faraly, dè vyeu sizèlin kè s étòn dékreutsa. neuz on profitò dè l okajon pè le kreüzò pe bò. on nè kreüzòvè pò sò lè fondachon, la moralè du pwà.	on trouvait de la ferraille, des vieux seaux qui s'étaient décrochés. nous avons profité de l'occasion pour les creuser plus bas (les puits). on ne creusait pas sous les fondations, la muraille du puits.
	QT p 142
7. na manivèla ou na savnyoula. on dzèvè : na savnyoula = na môvèz manivèla, féta avoué on morchò dè bwé korb k avà la fourma dè na manivèla. na savnyoula y è na parsèna kè n a pò dè parola.	7. une manivelle ou une « savenioule ». on disait : une « savenioule » = une mauvaise manivelle, faite avec un morceau de bois courbe qui avait la forme d'une manivelle. une « savenioule » c'est une personne qui n'a pas de parole.
7. la manèly du sizèlin. on kreushé a ressôr.	7. l'anse du seau. un crochet à ressort.
7. chô pwà è profon. profunda. bò, bassa.	7. ce puits est profond. profonde. bas, basse.
	§ 3 : nettoyer un lavoir
3. i fou le voàdò, le frotò a la bros ou u balé è apré le rèssiyè. on l a rècha. dè borba.	3. il faut le vider, le frotter à la brosse ou au balai et après le rincer. on l'a rincé. de la boue.
	§ 8 : feu intérieur et feu extérieur
8. fòrè dè fwà. na foya : y è on peti fwà dzè l pwâl pè résheudò on pla ou fòrè n ômèlèta.	8. faire du feu. une « foya » (une flambée) : c'est un petit feu dans le poêle pour réchauffer un plat ou faire une omelette.
8. pè bwrlò le déché on fò na kovas : y èt on mwé dè sòlté kè sè konsuumè deussemè. kovassiyè = bwrlò deusmè.	8. pour brûler les déchets on fait une « covasse » : c'est un tas de saletés qui se consume doucement. « covasser » = brûler doucement, couvrir (feu).
8. na kovas i sè di avoué kant on bruulè le lyiipà apré mæsson, on mwé d èrba sèta. na mi dè tèra, dè môvèzèz èèrbè.	8. une « covasse » ça se dit aussi quand on brûle ce qui a été « lippé » après moisson (= les chaumes), un tas d'herbe sèche. un peu de terre, des mauvaises herbes.
	cassette 60B, 21 mars 1998, page 268
	QT p 142
9. l ôtr = la shemenò, na vyàly shmenò.	9. l'âtre = la cheminée, une vieille cheminée.
9. le tezon = la pyéra du tzon (= tezon) y è l èdrà yeu on mètòvè le bwé pè sharfò la marmita (= le bronzin) k étà akreutsa u kemòkl.	9. le foyer = la pierre du foyer (2 var) c'est l'endroit où on mettait le bois pour chauffer la marmite (= le « bronzin ») qui était accrochée à la crémaillère.
9. na plaka dè shemenò, è fonta.	9. une plaque de cheminée, en fonte.
10. on kemòkle. dè bòklè. na tij teurdwà è on gran kreushé. sartin kemòkle avon na plaka avoué dè dè pè akreushiyè dè petité gamèlè.	10. une crémaillère. des anneaux. une tige tordue et un grand crochet. certaines crémaillères avaient un plaque avec des dents pour accrocher des petites gamelles.
10. sartin on, u beu dè la tij, dou kreushé è fourma d ankr. y a yon ou dou kreushé.	10. certaines (crémaillères) ont, au bout de la tige, deux crochets en forme d'ancre. il y a un ou deux crochets.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>11. on teurpiyè pè gardò le bronzin u shô.</b>	11. un trépied pour garder la marmite au chaud.
<b>12. on supôr.</b>	12. un support (mot influencé).
	stockage du bois
<b>on stokòvè le bwé su l'ègòr u koran d'èr = le potan. y è na rmiza èn ôteur = on potan, pò dzè la màzon. su n'ègòr, su na bovò, su n'inpourta kin bòtmè.</b>	on stockait le bois sur le hangar au courant d'air = le « potan ». c'est une remise en hauteur = un « potan », pas dans la maison. sur un hangar, sur une étable, sur n'importe quel bâtiment.
	§ 13-15 : poêle
<b>13. on pàle a trà piyè ou a katre piyè.</b>	13. un poêle à 3 pieds ou à 4 pieds.
<b>13, 15. dè rondèlè selon la grandeur du bronzin è dèssu on kevèkl avoué na maneuly... dè shòkè flan du kevèkl pè l' seulèvè. le golé du pâl.</b>	13, 15. des rondelles selon la grandeur du « bronzin » (= de la marmite) et dessus (sur le bronzin) un couvercle avec une anse (fixée) de chaque côté du couvercle pour le soulever. le trou du poêle.
<b>14. la bansh = le pòra fwà. la bansh sarvyévè dè pòra fwà pas k'èl èpatsévè lèz étinsèlè ou lè bròzè dè tonbò su le planshiyè.</b>	14. la « banche » (à l'avant du poêle rebord large de 10 ou 20 cm, situé à 20 ou 30 cm du sol) = le pare-feu. la banche servait de pare-feu parce qu'elle empêchait les étincelles ou les braises de tomber sur le plancher.
<b>14. la pourta dè dèvan : a sòrti lè sindrè è su le koté y avà na petita pourta kè sarvyévè a mètrè le bwé u fwà sè èlèvò lè marmitè su l' pwàl. (na groussa marmita pèzanta).</b>	14. la porte de devant : (elle servait) à sortir les cendres et sur le côté il y avait une petite porte qui servait à mettre le bois au feu sans enlever les marmites sur le poêle. (une grosse marmite lourde).
<b>14. l' fornè = l' for. y è pò rezolò... kwètè u for = kwèt u for. na poma fornèya. fornèyé.</b>	14. le four (du poêle, 2 syn). ce n'est pas rissoler. (des pommes) cuites au four (2 formes). une pomme cuite au four. cuites au four.
<b>15. le fwayé. na rondèla. le kevèkl. la maneulye du kevèkl.</b>	15. le foyer. une rondelle (cercle amovible du dessus du poêle). le couvercle (partie centrale du dessus du poêle). l'anse du couvercle.
	cassette 60B, 21 mars 1998, page 269
	divers
<b>sè dévouitò. s' ègòliyé. on s' ègòlyè.</b>	gesticuler dans tous les sens, s'ébattre dans tous les sens. s'éparpiller ≈ s'égailler. on s'égaillè.
<b>na kaskada → na gòly. on treubelyon.</b>	une cascade → une « gouille » (trou d'eau sous une cascade, 1 à 3 m de profondeur). un tourbillon.
<b>dè pan gogué. na kwèrna. le massàvr. le mé.</b>	du pain bien levé. une vieille vache. la tête. le gros bout du lien en bois, qu'on tord.
<b>na sarva.</b>	une retenue artificielle d'eau.
<b>le tremé. l' appô.</b>	le « talus » ou trognon (du chou), le « talus » entre la « guille » et la « plante » du maïs (entre l'épi et la tige). le couvercle du pétrin.
	cassette 60B, 26 mai 1998, page 269
	divers
	« on était bien à la cale » : à l'abri du vent.
<b>neu son le vint sin mé. y è katr eurè dè l' avèprenò.</b>	nous sommes le 25 mai. c'est 4 h de l'après-midi.
	source, sourcier, sorcier
<b>la seursa è sètta. èl s' è agotò = èl è agota. le pwà èt a sé. nan pè l' pwà !</b>	la source est sèche. elle s'est tarie = elle est tarie. le puits est à sec. non pour le puits ! (pas de m pour agota).
<b>on seursiyè : pè sharshiyè lè seursè. on sorsiyè kè trovè lè seursè.</b>	un sourcier : pour chercher les sources. un sourcier qui trouve les sources.
<b>on seursiyè : chô kè lansè dè sôr. na seursir.</b>	un sorcier : celui qui lance des sorts. une sorcière.
	entre sourcier et sorcier, pas de différence claire de prononciation en patois.
	divers
<b>le reneulyà : y èt on janr dè mossa kè sè fourmè su</b>	le « reneuya » (m en patois) : c'est un genre de

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>l éga kè nè koulè pò.</b>	mousse (ici ss = s long) qui se forme sur l'eau qui ne coule pas.
<b>l ékemma du lassé. èl pètelyè. pèteliyè.</b>	l'écume du lait. elle pétille. pétiller.
	QT p 143
<b>1. la kouzenir (u bwé, u sharbon). l teuyô. la klò du tèrazhe. on kod. pè évakuò la femir.</b>	1. la cuisinière (au bois, au charbon). le tuyau. la clé du tirage. un coude. pour évacuer la fumée.
<b>2. na shôdzér : è formò d on fwayé è dè na gran marmita kè sèr a fòrè kwèrè la pàrya è a kwèrè leu boudin kant on tuè le kan. on la mètòvè dzè la kor.</b>	2. une chaudière : est formée d'un foyer et d'une grande marmite qui sert à faire cuire la pâtée du cochon et à cuire les boudins quand on tue le cochon. on la mettait dans la cour.
<b>2. almò la foya. on-n aluumè la foya. almò l fwà ou alòr on di fòrè na foya s èt a dirè pè on sartin tè.</b>	2. allumer la « foya » (ce qu'il y a dans le foyer du poêle avant qu'on approche l'allumette). on allume la « foya ». allumer le feu ou alors on dit faire une « foya » (ici flambée) c'est-à-dire pour un certain temps.
	cassette 60B, 26 mai 1998, page 270
	QT p 143
<b>2. i fuumè. y èt apré femò.</b>	2. ça fume. c'est en train de fumer.
<b>3. on sououflè lè bròzè pè fòrè prèdrè le fwà. seuflo. le seuflé.</b>	3. on souffle les braises pour faire prendre le feu. souffler. le soufflet.
<b>3. l soufla fwà iy ètà na tij kreûza kè parmètsévè dè seuflo le fwà sè sè bwrlò.</b>	3. le souffle-feu c'était une tige creuse qui permettait de souffler le feu sans se brûler.
<b>4. i fò na bèla flambò = i brulé byè. brelò. le fwà lui byè. luièrè. la flama. le fwà ne veu pò prèdrè.</b>	4. ça fait une belle flambée = ça brûle bien. brûler. le feu flambe bien. flamber. la flamme. le feu ne veut pas prendre.
<b>5. kant ô fuumè onko → on di on femé : y è on morchò dè bwé kè n è bwrlò k è partj. n étinsèla.</b>	5. quand il fume encore → on dit un tison (litt. un fumet) : c'est un morceau de bois qui n'est brûlé qu'en partie. une étincelle.
	cassette 61A, 26 mai 1998, page 270
	QT p 143
<b>5. on di avoué dè pèlujè kant y è dzè on fwayé. na pèlujta.</b>	5. on dit aussi des étincelles quand c'est dans un foyer. une étincelle.
<b>5. na bròza. lè sindrè.</b>	5. une braise. les cendres (toujours pl).
<b>6-7. va amortò le fwà ! on prènyévè on vyeu sa trèpò dzè l éga k on mètòvè dèssu.</b>	6-7. va éteindre le feu ! on prenait un vieux sac trempé dans l'eau qu'on mettait dessus.
<b>6-7. pè gardò lè bròzè shòdè on lè krevyé dè sindrè. kovassiyè. l fwà kovassè.</b>	6-7. pour garder les braises chaudes on les couvrait de cendres. couvrir (feu). le feu couve.
<b>6-7. amourta le fwà ! amourta-l ! le fwà è krèv = èt amortò, s èt amortò. le fwà èt amorte.</b>	6-7. éteins le feu ! éteins-le ! le feu est crevé = est éteint, s'est éteint. le feu est éteint.
	§ 8 : potager
<b>8. le potazhiyè ou sindriyè ètà teuzheù dzè la kwèna è sarvyévè a mètrè lè sindrè shòdè kè sarvyéve a tenj le pla u shô. y avà dou golé su le sindriy yeu on mètòvè lè marmite ou leu pla.</b>	8. le « potager » ou cendrier était toujours dans la cuisine et servait à mettre les cendres chaudes qui servaient à tenir les plats au chaud. il y avait deux trous sur le cendrier où on mettait les marmites ou les plats.
<b>8. si le pla ou la kassoula pretou ètà pe petsouta kè le golé on la pozòvè su on trépiyè è fonta... teuzheù avouj dirè trépiyè.</b>	8. si le plat ou la casserole plutôt était plus petite que le trou on la posait sur un trépied en fonte. (j'ai) toujours entendu dire trépied.
<b>10. èl è sharbounò. nàrèyé. èl è nàrèya. on di le sharbon dè bwé.</b>	10. elle (la casserole) est « charbonnée » (noircie par le feu). noircir. elle est noircie. on dit le charbon de bois.
	cassette 61A, 26 mai 1998, page 271
	QT p 143

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

10. on tezon = on pika fwa = na tringla dè fèr pè brassò lè bròze. on-n èt apré teznò le fwa = tezenò. on tezenè. brassò.	10. un tisonnier = un pique-feu = une tringle de fer pour brasser les braises. on est en train de tisonner le feu = tisonner. on tisonne. brasser.
	fourgon du four à pain
le fourgon sèr a brassò è rè mò le fagô dzè le for a pan : na gran pèrsh dè trà mètrè dè lon. on fwrgron = forgron. on-n èt apré fourguenò. on forgrwnè.	le fourgon sert à brasser et à déplacer les fagots dans le four à pain : une grande perche de 3 m de long. un fourgon (2 var, plutôt la 2 <sup>e</sup> ). on est en train de fourgonner. on fourgonne.
11. la palèta : na ptita pòla kè sarvyévè a sôrti lè sindrè du pâl, avoué la ròklèta kè sarvyévè a alò dzè leu kwjn du pâl.	11. la petite pelle : une petite pelle qui servait à sortir les cendres du poêle, avec la raclette qui servait à aller dans les coins du poêle.
	§ 12-15 : lampes et bougies
12. na lanp a oulye. on kreuàzé = on kreuéju. ôr avà na fourma oval yeu on mètòvè l ouly dè shou avoué na mèch fèta dè lan-na kwràja (on janr dè très) è on manzh avoué na bokla ou on kreushé pè l pèdr ou l akreushiy.	12. une lampe à huile. un « crouéju » (2 var). il avait une forme ovale où on mettait l'huile de colza (litt. huile de chou) avec une mèche faite de laine croisée (un genre de tresse) et un manche avec un anneau ou un crochet pour le pendre ou l'accrocher.
13. na lanp a pétreul. y a pluzyeur sourtè dè lanpè : la lanp dè kouzèna étà formò d on piyè ryon ou triangulér, on glob è vâp pè mètrè le pétreul.	13. une lampe à pétrole. il y a plusieurs sortes de lampes : la lampe de cuisine était formée d'un pied rond ou triangulaire, un globe en verre pour mettre le pétrole.
13. dèssu y avà la bobèch kè sarvyévè a réglò la mèch è na greffa kè sarvyévè a tenj le vâp dè lanp. su le koté na molèttà pè montò ou dèssèdrè, béssiye la mèch.	13. dessus il y avait la bobèche qui servait à régler la mèche et une griffe qui servait à tenir le verre de lampe. sur le côté une molette pour monter ou descendre, baisser la mèche.
14. na lanp a karbur. n ègzanplér ou dou.	14. une lampe à carbure. un exemplaire ou deux.
14. la shandàla = na bouji. (on shandèliye, na shandàla ← dzè l égliz).	14. la chandelle = une bougie. (un chandelier, une chandelle ← dans l'église).
14. lè lanpè dè vwateurè a shevô éton è kwivr sà avoué na bouji sà u pétreul.	14. les lampes de voitures à cheval étaient en cuivre soit avec une bougie soit au pétrole.
15. la lanp tèpéta : na monteura kreûza dè shòkè flan... dè shemenò. u sonzhon y avà on petj shapé è tòla.	15. la lampe tempête : une monture creuse de chaque côté... de cheminée. au sommet il y avait un petit chapeau en tôle.
15. de vèyéy na petsouta lemîr.	15. je voyais une petite lumière.
15. y ègzistè. par ègzèple on sè sèr d on boujwâr avoué na ptsouta bouji, on l apèlè on kuluï : p alò sè dremj, pè montò l éshaliyè.	15. ça existe. par exemple on se sert d'un bougeoir avec une petite bougie. on l'appelle un « cului » (petite lampe) : pour aller se coucher, pour monter l'escalier.
	cassette 61A, 26 mai 1998, page 272
	QT p 144
1. kouzenò. èl kouzennè byè ≠ èl fò na môvèz tanboulye.	1. cuisiner. elle cuisine bien ≠ elle fait une mauvaise tambouille.
2. on pérrou kwé, dè pérrou kwé. na poma kwéta, dè pomè kwétè.	2. une poire (m en patois) cuite, des poires cuites. une pomme cuite, des pommes cuites.
2. byè assàzenò = assàznò. dè sò, dè pàvre, dèz épyèssè. la kanèla, l klou dè jirof, la neué muskada.	2. bien assaisonné (2 var). du sel, du poivre, des épices. la cannelle, le clou de girofle, la noix (de) muscade.
3. l oulye = l ouly. l arachid. l ouly dè neué, l ouly dè shou, l ouly d eûlyèta. l ouly d oleunyè.	3. l'huile (2 var, plutôt la 2 <sup>e</sup> ). l'archide. l'huile de noix, l'huile de colza (litt. huile de chou), l'huile d'œillette. l'huile de noisettes.
3. le venégr. la venégrîr. lè fènnè avon na venégrîr è gré avoué na mòrè kè sarvyévè a fòrè le venégr avoué dè vin.	3. le vinaigre. la vinaigrière. les femmes avaient une vinaigrière en grès avec une mère qui servait à faire le vinaigre avec du vin.
4. la grés ou le grò : le bour, l sindou = la grés dè kan, l ouly, la krèma, le lòr.	4. la graisse ou le gras : le beurre, le saindou = la graisse de cochon, l'huile, la crème, le lard.
4. i fou mètrè dè bour dzè la seuppa. mètrè dè grò.	4. il faut mettre du beurre dans la soupe. mettre du gras. (en patois pas de mot tel que condire).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	5. ci-dessous contradictions pour le <b>piz sò</b> .
<b>5. la groussa sò, la sò fin-na. i falyévè le ( ? ) peziyè dzè on piz sò è pyéra. on pizè la sò. on pejévè la sò. le piz sò = le morchô dè bwé. la pyéra : i tà le mortiyè.</b>	5. le gros sel, le sel fin. il fallait le ( <b>le</b> erroné car sel <i>f</i> en patois) piler dans un mortier en pierre. on pile le sel. on pilait le sel. le pilon = le morceau de bois. la pierre : c'était le mortier.
<b>6. i le konsarvòvo dzè na salir è bwé dè frén, a la kòva. èl konsarvòvè myeu son gou u friyè. na kòva sètta, pò umida.</b>	6. ils le ( <b>le m</b> erroné) conservaient dans une salière en bois de frêne, à la cave. elle (le sel, <i>f</i> en patois) conservait mieux son goût au frais. une cave sèche, pas humide.
<b>6. la salir è bwé ansyènamè ← su la tòbla. ansyin, ansyèna.</b>	6. la salière en bois anciennement ← sur la table. ancien, ancienne.
<b>6. la sòssa.</b>	6. la sauce.
<b>7. la seupa. l klòr è l épiyè = l épiy.</b>	7. la soupe. le clair et l'épais (2 var).
	§ 8 : diverses soupes
<b>8. dzè la seupa dè tou leu zheu y avà dè tarteuflè, dè por, dè shou ou dè pà friyè.</b>	8. dans la soupe de tous les jours il y avait des pommes de terre, des poireaux, des choux ou des pois et haricots frais.
<b>8. la seupa dè gôdè fêta dè farena dè gôdè, dè goufreumè.</b>	8. la soupe de maïs faite de farine de maïs (2 syn).
<b>8. la seupa dè gru fêta dè gran dè blò kassò mèlandza a dè...</b>	8. la soupe de gruau faite de grains de blé cassés mélangés à des...
	cassette 61A, 26 mai 1998, page 273
	QT p 144
	soupe de gruau + préparation du gruau
<b>... gran dè goufreumè kassò : on-n alòvè u moulin a ouly è on le kassòvè dzè la pyéra a ouly.</b>	... grains de maïs cassés : on allait au moulin à huile et on les cassait dans la pierre à huile (bassin en pierre où tournait une meule tronconique).
<b>na rpassò = na pòssa = on kemèchévè a ékròzò leu gran. aprè on le passòvè u tamì è on le repassòvè dou vyazh. la repòssa aprè avà tamija la farena è l brè.</b>	une « repassée » = une « passe » = on commençait à écraser les grains. après on les passait au tamis et on les repassait deux fois. la « repasse » après avoir tamisé la farine et le son.
	§ 8 : diverses soupes
<b>8. la seupa dè kwarda. la seupa dè pà avoué dè shou.</b>	8. la soupe de courge. la soupe de haricots avec des choux.
<b>8. la seupa dè pôtè étà fêta avoué dè fidé. na mi dè bour. slon l gou on-n ajoutòvè dè lassé. on fidé.</b>	8. la soupe de pâtes était faite avec des vermicelles. un peu de beurre. selon le goût on ajoutait du lait. un vermicelle.
<b>8. la seuppa a l enyon : dèz enyon k on féjévè frekassiyè avan dè leu mèttrè dzè la seupa. i le parfèumòvè...</b>	8. la soupe à l'oignon : des oignons qu'on faisait fricasser (frire) avant de les mettre dans la soupe. ça le parfumait (l'oignon)...
	cassette 61B, 26 mai 1998, page 273
	QT p 144
<b>8. ... on-n ajoutòvè dè fromazhe u momè dè sarvi.</b>	8. ... on ajoutait du fromage au moment de servir.
<b>11. dè tarteuflè ryondè. na tarteufla krwa. y è kru. dè tarteuflè kreué.</b>	11. des pommes de terre rondes (telles quelles, cuites à l'eau). une pomme de terre crue. c'est cru. des pommes de terre crues.
	§ 12 : plats de pommes de terre
<b>12. l gratin.</b>	12. le gratin.
<b>12. l farson : dzè le farson on-n ajoutòvè kookè morchô dè lør salò (dè kan).</b>	12. le farçon : dans le farçon on ajoutait quelques morceaux de lard salé (de cochon).
<b>12. la puré. on lèz ékròzòvè avoué na gran passwâr.</b>	12. la purée. on les écrasait (le pommes de terre) avec une grande passoire.
<b>12. na frekacha dè tarteuflè : dè tarteuflè kopò è rondèlè avoué kookèz wà kassò dèssu. u bour kwé dzè na kas.</b>	12. une fricassée (friture) de pommes de terre : des pommes de terre coupées en rondelles avec quelques œufs cassés dessus. au beurre cuit dans une poêle à

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	frire.
12. <u>dè bolèttè</u> : <u>dè puré épèssa avoué na gota dè lassé k on roulòvè è bollè.</u>	12. des boulettes : de la purée épaisse avec une goutte de lait qu'on roulait en boules.
12. <u>fòrè na poté avoué dè lør salò, dè shou, dè tarteuflè, dè pasnadè.</u>	12. faire une potée avec du lard salé, des choux, des pommes de terre, des carottes.
12. <u>dè tarteuflè è bechou</u> : y è <u>dè tarteuflè kopò è pti morchò è passò a la kas dzè l oulye</u> (è katr, è ché, sè dépè la grosseur d la tarteufla).	12. des pommes de terre en « bechou » : c'est des pommes de terre coupées en petits morceaux et passées à la poêle dans l'huile (en 4, en 6, ça dépend (de) la grosseur de la pomme de terre).
12. <u>le fyon-né ètà fé avoué dè tarteuflè, dè lassé, dè fareuna è on passòvè, on kwèyèvè le teu a la kas kemè on matafan.</u> on fyon-né. y a lontè k i sè fò plu.	12. le « fion-né » était fait avec des pommes de terre, du lait, de la farine et on passait, on cuisait le tout à la poêle à frire comme un matefaim. un « fion-né ». il y a longtemps que ça ne se fait plus.
	cassette 61B, 26 mai 1998, page 274
	QT p 144
14. y è fad ou sè gou. <u>fada.</u>	14. c'est fade ou sans goût. fade (f).
14. y è bon, y a bon gou. y è <u>savoreu. savoreuza.</u>	14. c'est bon, ça a bon goût. c'est savoureux. savoureuse.
15. <u>chò pla a on gou dè résheudò.</u>	15. ce plat a un goût de réchauffé.
15. <u>òr è rans. on gou dè ransi. tefi</u> : atè ! ton bour a on gou dè tefi.	15. il est rance. un goût de ranci. « teufi » : attends ! ton beurre a un goût de « teufi » (passé, rance, tourné).
	terrain humide
on <u>tarin</u> k è umid : <u>òr è gotu. na tèra gotwa = umida. dzè chò kwìn lè tèrè son goteué.</u>	un terrain qui est humide : il est « goutteux » (humide). une terre « goutteuse » = humide. dans ce coin les terres sont humides.
	QT p 145
1. <u>dè vyanda. la vyanda. dè, la bidoch = dè, la kòrna. on boulyi.</u>	1. de la viande. la viande. de la, la bidoche = de la, la carne. un bouilli (pot-au-feu).
1. <u>dè vyanda òtsa. i fò l òshiyè</u> : le <u>ketsò a òshiyè</u> ≠ le <u>ketsò pareu.</u>	1. de la viande hachée. il faut la hacher : le hachoir (litt. couteau à hacher) ≠ la plane du menuisier (litt. couteau pareur).
1. <u>on pou l apèlò on farson</u> : <u>dè vyanda òtsa avoué dè tarteuflè.</u>	1. on peut l'appeler un farçon : de la viande hachée avec des pommes de terre.
2. <u>dè vyanda byè kwéta. la vyanda è krwa. dè vyanda reuzh, sònyanta. sònyan.</u>	2. de la viande bien cuite. la viande est crue. de la viande rouge, saignante. saignant.
2. <u>on retj = on rti. i fou l fòrè retj. òr èt apré retj. yeura ô retà.</u>	2. un rôti (2 var). il fait le faire rôtir. il est en train de rôtir. maintenant il rôtit.
3. <u>la kas shantè. l ouly è trò shòda, èl seueutè. seutò. y è teu grelya. grelyè.</u>	3. la poêle chante. l'huile est trop chaude, elle saute (gicle). sauter (gicler). c'est tout grillé. griller.
4. <u>le gratin a bwrlo. òr a akreutsa u pla. on pla. y a dè bwrlo. le ju. ròklò. lèshiyè sa chéta.</u>	4. le gratin a brûlé. il a accroché au plat. un plat. il y a du brûlé. le jus. racler. lécher son assiette.
5. <u>n wa a la kòka</u> : s t a <u>djèrè le zhôn nè dà pò ètrè dur. n wa kwé dur pè mètrè dzè la salada. on trèpè dè morchò dè pan.</u>	5. un œuf à la coque : c'est-à-dire le jaune ne doit pas être dur. un œuf cuit dur pour mettre dans la salade. on trempe un morceau de pain.
5. <u>n òmèlèta</u> : dzè, on pou u mètrè dè lassé è dè <u>porètta.</u>	5. une omelette : dedans, on peut y mettre du lait et de la ciboulette (sic traduction du patoisant).
5. <u>n wa su l pla ou u pla</u> : dè bour.	5. un œuf sur le plat ou au plat : du beurre.
6. <u>le seukr. i fou skrò. de seukre mon kòfé. d é skrò.</u>	6. le sucre. il faut sucrer. je sucre mon café. j'ai sucré.
6. <u>on bounyon ≠ on matafan.</u>	6. un « bugnon » (sorte de beignet) ≠ un matefaim.
	cassette 61B, 26 mai 1998, page 275
	QT p 145
	§ 6 : bugnon et matefaim
6. <u>on bounyon a na fourma ryonda kemè na ptita</u>	6. un « bugnon » a une forme ronde comme une

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>tòrta. le matafan è pla è rèpli teuta la kas, don mwè épiyè kè l bwnyon. y è la méma pòta : de farena, de lassé, è dou ou tràz wà batu, è évidamé salò.</b>	petite tarte. le matefaim est plat et rempli toute la poêle, donc moins épais que le bugnon. c'est la même pâte : de la farine, du lait, et deux ou trois œufs battus, et évidemment salé.
<b>6. i pou sè fòrè skrò. on pou fòrè de bounyon avoué u mèètè na transh de poma. dzè la kas, dzè l ouly : le matafan è le bounyon.</b>	6. ça peut se faire sucré. on peut faire des bugnons avec au milieu une tranche de pomme. dans la poêle, dans l'huile : le matefaim et le bugnon.
	§ 6 : rissoles et gâteaux
<b>6. de rezoulè, na rzoùla : fé avoué de tarteuflè pilé k on trèpòvè dzè de pòta klòra è k on fajévé frekassiyè.</b>	6. des rissoles, une rissole : fait avec des pommes de terre pilées qu'on trempait dans la pâte claire et qu'on faisait frire.
<b>6. on gòtsò. na tòrta = n épony. la tòrta è féta dzè le for de la kwznjir a la màzon. alòr kè l épony è féta u for a pan : pe granda.</b>	6. un gâteau. une tarte = une « pogne ». la tarte est faite dans le four de la cuisinière à la maison. alors que la pogne est faite au four à pain : plus grande.
	§ 10 : repas de la journée
<b>10. le dèdzon : a sèt eurè : de kòfé u lassé ou de kakaò. lèz ootrè fà on medzèvé de seupa. on dèdzon-nè. dèdzon-nò. le dèdzon.</b>	10. le déjeuner : à 7 h : du café au lait ou du cacao. autrefois on mangeait de la soupe. on déjeune. déjeuner. le déjeuner.
<b>10. a nou eurè y avà le kòssa krouta : i tà de pan de teuma ou de charkutàri è kokè fà na chéta de seuppa.</b>	10. à 9 h il y avait le casse-croûte : c'était du pain, de la tomme ou de la charcuterie et quelquefois une assiette de soupe.
<b>10. a myézheu on-n alòvè gotò : le gotò. on gououtè.</b>	10. à midi on allait dîner : le dîner. on dîne.
<b>10. a sinty eurè on janr de kòssa krouta. on dzévé on vò fòrè sink eurè. pè leu gos : fòrè katr eurè. sà de teuma blèta avoué de z échalottè è de porèta.</b>	10. à 5 h (de l'après-midi) un genre de casse-croûte. on disait on va faire cinq heures. pour les gosses : faire quatre heures. soit de la tomme fraîche (litt. mouillée) avec des échalotes et de la ciboulette.
<b>10. la né a anviron (a pou pré) ouit eurè on vò seupò. on sououpè. l seupò = la seuppa è pwé le rèstan de leu pla de myézheu k on fajévé résheùdò avoué na pomma ou na pèrch ou de neué kemè déssèr.</b>	10. le soir à environ (à peu près) 8 h on va souper. on soupe. le souper = la soupe et puis le restant des plats de midi qu'on faisait réchauffer avec une pomme ou une pêche ou des noix comme dessert.
<b>15. on gran banké. on kòssa krouta ou mezhiyè on bokon. on rpò.</b>	15. un grand banquet. un casse-croûte ou manger un « bocon » (peu de chose). un repas.
	plats divers
<b>on gratin de shou ou de kwarda ou on pla d épnòshè.</b>	un gratin de chou ou de courge ou un plat d'épinards.
	cassette 61B, 26 mai 1998, page 276
	gratin de chou
<b>d abò fòrè kwèrè leu shou a l éga boulyanta, apré on le mètè dzè on pla avoué de bour, de freumazh è kookè morchò de lør salò k on fò gratnò u for.</b>	d'abord faire cuire les choux à l'eau bouillante, après on les met dans un plat avec du beurre, du fromage et quelques morceaux de lard salé qu'on fait gratiner au four.
	cassette 62A, 26 mai 1998, page 276
	pognes = tartes cuites au four
<b>kan on fajévé le pan u for, apré lez avà sòrtu on fajévé kwèrè lèz éponyè don l épony de lyi k étà féta avoué le dépò de l ouly de neué è on-n i ajoutèvé sà de rondèlè de pommè ou de z enyon.</b>	quand on faisait le pain au four, après les avoir sortis on faisait cuire les « pognes » dont la pogne de lie qui était faite avec le dépôt de l'huile de noix et on y ajoutait soit des rondelles de pommes ou des oignons.
<b>na pòta kmè na tòrta : la larjeur d on pan. on-n èfornòvè avoué la pòla du pan. on le léchévé on kòr d cueura ou demy cura si y étà (= s iy étà) n épony de pommè kreué.</b>	une pâte comme une tarte : la largeur d'un pain. on enfournait avec la pelle du pain. on le ( <i>pron m</i> erroné) laissait 1/4 h ou 1/2 h si c'était une pogne de pommes crues.
	morue salée
<b>dè moru ou de marluch. na marluch = na moru</b>	de la morue ou de la « merluche ». une « merluche »

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

salò. la vèly on la mètovè déssalò è on la fajévè kwèrè sà a l éga boulyanta avoué na mayonéz ou frekacha avoué dè tarteuflè è rondèlè. shanzhiyè l éga a mwè dou vyazh.	= une morue salée. la veille on la mettait dessaler et on la faisait cuire soit à l'eau bouillante avec une mayonnaise ou fricassée (frite) avec des pommes de terre en rondelles. changer l'eau au moins deux fois.
samwàrya. chla marluch è samwàrya... son samwàryé. chô lør è samwàrya.	trop salé (litt. saumuré). cette « merluche » est trop salée. (elles) sont trop salées. ce lard est trop salé.
	QT p 146
1. mètrè la tòbla. na chééta plata, dè chétè platè. na chéta kreûza.	1. mettre la table. une assiette plate, des assiettes plates. une assiette creuse.
2. na forshèta. on ketsò. na koulyir (a seuppa, a kòfé).	2. une fourchette. un couteau. une cuillère (à soupe, à café).
3. la vassèlla = la vassèla. fòrè la vassèla = fòrè lèz ézè ← i sè dzèvé y a lontè. on var. on pla.	3. la vaisselle (2 var). faire la vaisselle (2 formes) ← ça (la 2 <sup>e</sup> forme) se disait il y a longtemps. un verre. un plat.
	§ 4 : vaisselle en bois des Baujus
4. lè koulyérè (na koulyir) è bwé ou forshètè sèrve a brassò la salada ou a brassò la polinta ou la puré dè tarteuflè. la vassèla è bwé étà la spèssyalitè dè leu Bozhu. na Bozhwa, lè Bozheuè.	4. les cuillères (une cuillère) en bois ou fourchettes servent à brasser la salade ou à brasser la « polinte » (polenta) ou la purée de pommes de terre. la vaisselle en bois était la spécialité des Baujus. une Baujue, les Baujues.
	cassette 62A, 26 mai 1998, page 277
	QT p 146
	§ 4 : vaisselle en bois des Baujus
4. kan lè Bozheuè passòvo avoué leu gran paniyè è kriyòvo pòshè, koulyirè, forshètè, ridèlè (na ridèla) pè kopò lè bounyètè.	4. quand les Baujues passaient avec leurs grands paniers et criaient louches, cuillères, fourchettes, ridelles (une ridelle) pour couper les « bugnettes ».
4. è fwoyòr ou è plòn... pò la méma pyò, fassil a travaliyè, è kè nè fè pò. èlz avon bouna lèga...	4. en fayard (hêtre) ou en plane (érable plane, arbre ressemblant au hêtre). pas la même peau (écorce), facile à travailler, et qui ne fend pas. elles avaient bonne langue...
4. pò dè chétè è bwé mé dè saladiyè. on saladiyè. (n èkwèlla : na gran chéta kreûza).	4. pas d'assiettes en bois mais des saladiers. un saladier. (une écuelle : une grande assiette creuse).
5. na boteuly dè vin. on tara ← l vin. na karafa ou on tepin pè l éga. l bèkàrin = l bé ← le dou sè dzon.	5. une bouteille de vin. un « tara » (pot à vin) ← le vin. une carafe ou un « teupin » (pot) pour l'eau. le bec verseur = le bec ← les deux se disent.
	bouilloire
na boulywar : l bé, la manely, su l kwìn du pàl.	une bouilloire : le bec, l'anse, sur le coin du poêle.
5. la tàla serya. la nappa. la sarvyéta.	5. la toile cirée. la nappe. la serviette.
6. le rést ou lèz otrè fa on dzèvé la pòr du pouvre. le rèstan dè myézheu. ôr a pe gran jeu kè gran vètrè. ôr a lécha...	6. le reste ou autrefois on disait la part du pauvre. le restant de midi. il a plus grands yeux que grand ventre. il a laissé...
7. débarassiyè la tòbla. on-n a débaracha. panò la tòbla, avoué na patta ou n éponj. on teurshon.	7. débarrasser la table. on a débarrassé. nettoyer la table, avec une « patte » (un chiffon) ou une éponge. un torchon.
	porter sur la tête
na koreuna su la tэта pè portò l linzh kant èl alòvo lavò leu linzh u bìyè.	une couronne sur la tête pour porter le linge quand elles allaient laver leur linge au ruisseau.
8. lavò la vassèla = fòrè lèz ézè. dzè na kuvèta, na bassena. avoué la patta a vassèla. l éviyè : talya dzè na pyéra. l éviyè ou la pyéra d éviyè.	8. laver la vaisselle (2 syn). dans une cuvette, une bassine. avec la « patte » (le chiffon) à vaisselle. l'évier : taillé dans une pierre. l'évier ou la pierre d'évier.
9. panò = éssuiyè. on l a éssuiya = panò. (trèpò dzè l éviyè).	9. essuyer (2 syn). on l'a essuyée (la vaisselle, 2 syn). (tremper dans l'évier).
9. l rdrècheu ≠ l égotèu = i tà na gran plansh avoué dè bòton drècha è on mètovè lè chétè kontra chleu bòton pè lè fòrè égotè.	9. le dressoir ≠ l'égouttoir = c'était une grande planche avec des bâtons dressés et on mettait les assiettes contre ces bâtons pour les faire égoutter.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 62A, 26 mai 1998, page 278
	QT p 146
9. èl s <u>égoutè</u> . la <u>krebely</u> a <u>vàssèla</u> . y <u>avà</u> <u>avoué</u> le <u>paniyè</u> a <u>vàssèla</u> ... na mi kmè dzè la <u>krebely</u> .	9. elle (la vaisselle) s'égoutte. la corbeille à vaisselle. il y avait aussi le panier à vaisselle... un peu comme dans la corbeille.
9. l <u>éga</u> dè <u>vàssèla</u> : on <u>mètòvè</u> sè dzè le <u>bronzin</u> , la <u>pàrya</u> du <u>kan</u> . on la <u>mètòvè</u> <u>avoué</u> dzè le <u>dzarlon</u> kè <u>sarvyévè</u> a <u>abèrò</u> lè <u>vashè</u> . on-n <u>abèrè</u> . la <u>rachon</u> .	9. l'eau de vaisselle : on mettait ça dans le « bronzin » (la marmite), la pâtée du cochon. on la mettait aussi dans le « gerlon » (la petite gerle) qui servait à abreuver les vaches. on abreuve. la ration.
	la « gabouille »
la <u>gaboly</u> kant i <u>vin</u> dè <u>pleuvà</u> , k y a dè <u>flakè</u> d <u>éga</u> : <u>alòr</u> on <u>mòrshè</u> dzè la <u>gaboly</u> .	la « gabouille » quand ça vient de pleuvoir, qu'il y a des flaques d'eau : alors on marche dans la « gabouille » (eau, eau boueuse).
10. d é <u>fan</u> . ôr a <u>bou-n apti</u> . on <u>mòshglyè</u> . <u>mòsheliyè</u> . <u>mòshiyè</u> . on <u>mòshè</u> . on-n a <u>mòtsa</u> . on-n a <u>mòshelya</u> .	10. j'ai faim. il a un bon appétit. on mâchouille. mâchouiller. mâcher. on mâche. on a mâché. on a mâchouillé.
11. la <u>saliva</u> . y a <u>passò</u> pè l <u>golé</u> dè la <u>priyér</u> , kant on s <u>étoufè</u> . on s è <u>éteufò</u> .	11. la salive. c'est passé de travers (litt. ça a passé par le trou de la prière), quand on s'étouffe. on s'est étouffé.
11. d é <u>avalò</u> dè <u>travèr</u> . on-n <u>avòlè</u> . <u>avòla</u> !	11. j'ai avalé de travers. on avale. avale !
11. d é <u>trò medza</u> , i <u>veu pò passò</u> . de <u>pwà pò dijèrò</u> . ô <u>dijèrè byè</u> .	11. j'ai trop mangé, ça ne veut pas passer. je ne peux pas digérer. il digère bien.
12. on <u>gorman</u> , na <u>gorman</u> . <u>chò petsò</u> è <u>gorman</u> . èl è <u>gorman</u> .	12. un gourmand, une gourmande. ce petiot est gourmand. elle est gourmande.
12. on <u>golu</u> . na <u>goleua</u> = <u>golwa</u> , dè <u>goleuè</u> . on <u>gwinfre</u> : kè <u>mezhe vit</u> è <u>trò</u> . on-n èt a <u>dzon</u> . d é <u>fan</u> .	12. un goulu. une goulue (2 var), des goulues. un goinfre : qui mange vite et trop. on est à jeun. j'ai faim.
12. <u>chò roudzò</u> è <u>défarnò</u> , ô <u>mezher</u> on <u>pàl</u> . ô <u>mezherèu</u> la <u>kap</u> a <u>Dzeu</u> ≠ la <u>tòbla</u> dè <u>kemenyon</u> . on <u>roudzò</u> = on <u>roulan</u> .	12. ce vagabond est décharné (défariné : en manque de farine, selon le patoisant), il mangerait un poêle (un fourneau). il mangerait la cape à Dieu ≠ la table de communion. un <u>roudzò</u> = un « roulant » (quelqu'un qui sillonne les routes, un vagabond).
13. de sà <u>gorman</u> dè la <u>vyanda</u> = d òm byè la <u>vyanda</u> . òmò.	13. je suis friand (litt. gourmand) de la viande = j'aime bien la viande. aimer.
13. on-n a <u>medza son sou</u> . de sà <u>rassazya</u> .	13. on a mangé son soûl. je suis rassasié.
14. de sà <u>plè</u> . d sà <u>garni</u> . d sà <u>gonfle</u> . de sà <u>sou</u> , ou de sà <u>trò sou</u> si d é <u>trò medza</u> . èl è <u>soula</u> . (on <u>rètrè</u> lè <u>vashè</u> : èl son byè <u>soulè</u> ).	14. je suis plein (repu). je suis garni (gavé). je suis « gonfle » (gonflé). je suis « soûl », ou je suis trop « soûl » si j'ai trop mangé. elle est « soûle » (repue). (on rentre les vaches : elles sont bien soûles).
15. on <u>poté prin</u> = na <u>lèch</u> : <u>korkon</u> kè <u>mezhe pò</u> n <u>inpourta kyà</u> .	15. un museau fin = une « lèche » (quelqu'un qui se contente de lécher, de manger du bout des lèvres) : quelqu'un qui ne mange pas n'importe quoi.
15. ô fò dè <u>gònyè</u> . tou, <u>tòr</u> .	15. il fait des « gògnes » (des manières). tôt, tard.
	cassette 62B, 26 juin 1998, page 279
	date et heure
<u>neu son le vint</u> <u>ché jwin</u> . y è <u>katr eurè</u> dè l <u>avéprendè</u> .	nous sommes le 26 juin. c'est 4 h de l'après-midi.
	divers
on <u>pôté</u> dè <u>lapin</u> , dè <u>téta</u> dè <u>kan</u> , dè <u>kanòr</u> ≠ na <u>poté</u> : y a dè <u>lòr salò</u> , dè <u>tarueflè</u> , dè <u>pasnadè</u> , dè <u>shou</u> è on <u>por</u> .	un pâté de lapin, de tête de cochon, de canard ≠ une potée : il y a du lard salé, des pommes de terre, des carottes, des choux et un poireau.
<u>avalò sa saliva</u> . <u>avòla</u> ! <u>avòla-la</u> !	avaler sa salive. avale ! avale-la !
<u>òr è gorman</u> , èl è <u>gorman</u> .	il est gourmand, elle est gourmande.
na <u>kwlyir</u> , dè <u>kwlyirè</u> . na <u>lmir</u> = <u>lemir</u> . de <u>vèyév</u> dè <u>lemirè</u> u <u>leuè</u> . dè <u>lmirè</u> .	une cuillère, des cuillères. une lumière (2 var). je voyais des lumières au loin. des lumières.
dè <u>papète</u> : y è s k on <u>mètè</u> su n <u>épony</u> . n <u>épony</u> dè	des « papettes » (de la crème patissière) : c'est ce

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>papètè y a dè lassé, dèz wà è dè seukr, è parfemô a la vanely. i vô myeu k i y assè (= k iy assè) mé dè frikô kè dè pòta...</b>	qu'on met sur une « pogne ». une pogne de papettes il y a du lait, des œufs et du sucre, et parfumé à la vanille. il vaut mieux qu'il y ait (= que ça ait) plus de fricot que de pâte...
<b>la sarvêta : na gran palêta ← de n è sà (= de nè sà) pò chur. de vèy byè...</b>	la « servante » (de cheminée) : une grande palette ( ?) ← je n'en suis (= je ne suis, j'en suis) pas sûr (sic u). je vois bien...
<b>na kunêta : y è na ptîta rgoula su le koté dè la reutta pè évakuò l'éga... èpyérò.</b>	une « cunette » : c'est une petite rigole sur le côté de la route pour évacuer l'eau. (ce n'est pas nécessairement) empierré.
<b>teushe pò a la boulyeutta, te vò tè bwrlò ou t'ébouyantò. ma môrè dzévé : on nè plézantè pò avoué le fwà. badinò ← de krèy pò.</b>	ne touche pas à la bouillotte, tu vas te brûler ou t'ébouillanter. ma mère disait : on ne plaisante pas avec le feu. badiner ← je ne crois pas (qu'on utilisait ce mot).
	patiner
<b>patnò, y a dou sans : sè di dè la rwà d on trakteur kè tournè su plas.</b>	patiner, ça a deux sens : se dit de la roue d'un tracteur qui tourne sur place.
<b>è patnò veu dirè karèssiyè on sha, na poupé pè na feÿ. ma môrè dzévé : i fou pò trô patnò le sha i lez èpashè d alò a leu ra. on patennè na béts... on la kajôlè, on la karèssè.</b>	et « patiner » veut dire caresser un chat, une poupée pour une fille. ma mère disait : il ne faut pas trop « patiner » les chats, ça les empêche d'aller aux rats. on « patine » une bête... on la cajole, on la caresse.
	divers
<b>la Patò : on kwîn u beu dè la kemèna, èn alan u mon du Sha.</b>	la Pataz ? au Patet ? : un coin au bout de la commune, en allant au mont du Chat.
<b>l'éviyè gargôlyè. gargoliyè. kant on vèrsè trô d'éga.</b>	l'évier gargouille. gargouiller. quand on verse trop d'eau.
	farçon
<b>on farson : dè tarteuflè kwètè kmè la puré avoué douz wà è dè farena è déléya avoué dè lassé. i fò na pòta byè konpakta, épèssa. trè neuressan.</b>	un farçon (des boulettes de purée) : des pommes de terre cuites comme la purée avec deux œufs et de la farine et délayée avec du lait. ça fait une pâte bien compacte, épaisse. très nourrissant.
<b>on lè fò d abò kwèrè a l'éga, apré a la kas avoué dè bour. on pou lè fôrè a l'ouly.</b>	on les fait d'abord cuire à l'eau, après à la poêle avec du beurre. on peut les faire à l'huile.
	cassette 62B, 26 juin 1998, page 280
	QT p 147
<b>1. na kas. na kacha, dè kaché. le manzhe ou la kwa. y è nàrèya. la sheuàs.</b>	1. une poêle à frire. une poêlée, des poêlées. le manche ou la queue. c'est noirci. le noir de fumée (litt. la suie).
	§ 2 : marmites
<b>2. na marmîta ou le bronzin, na marmîta ou on bronzin (y è parèly) pou étrè pozò su lè bròzè ou pèdu dzè la shemenò. u kemòkle. è fonta.</b>	2. une marmite ou le « bronzin ». une marmite ou un bronzin (c'est pareil) peut être posé sur les braises ou pendu dans la cheminée. à la crémaillère. en fonte.
<b>2. y avà : la gran marmîta kè sarvyévè a fôrè la pàrya du kan, la ptîta marmîta kè sarvyévè a sheudò l'éga su l pâl, la marmîta plata kè sarvyévè a fôrè kwèrè ou retj la vyanda.</b>	2. il y avait : la grande marmite qui servait à faire la pâtée du cochon, la petite marmite qui servait à chauffer l'eau sur le poêle (le fourneau), la marmite plate qui servait à faire cuire ou rôtir la viande.
<b>2. la kokèlla avà na fourma ovala è sarvyévè a fôrè kwèrè leu légum ou lè pôtè. è fèr.</b>	2. la « coquille » avait une forme ovale et servait à faire cuire les légumes ou les pâtes. en fer.
<b>2. la marmîta ryonda ← teu.</b>	2. la marmite ronde ← tout.
<b>2. la marmîta yôta a trà piyè. atèdzé ! sarvyévè lèz ootrè fà a kwèrè le bwdin du kan è lè treuppè. plè ti ?</b>	2. la marmite haute à trois pieds. attendez ! servait autrefois à cuire les boudins du cochon et les tripes. plaît-il ?
	§ 2 : « chaudron » = chaudière
<b>2. le chôdrôn è byè pe gran kè la marmîta. nan ! è pozò su katr piyè avoué on fwayé kè fò partj du chôdrôn ou chôdzér. na chôdzère. parà = parèly.</b>	2. le « chaudron » est bien plus grand que la marmite. non ! et posé sur quatre pieds avec un foyer qui fait partie du « chaudron » ou chaudière. une chaudière. pareil (2 var).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

6. na <u>kassoula</u> . lè <u>manelyè</u> , na <u>manely</u> . on di <u>avoué</u> na <u>manètta</u> mé pò pè na <u>kassoula</u> . la <u>kwà</u> d la <u>kassoula</u> ou le <u>manzh</u> .	6. une casserole. les « manilles », une « manille » (poignée latérale). on dit aussi une manette mais pas pour une casserole. la queue de la casserole ou le manche.
7. on <u>pla</u> è <u>tèra</u> , mé y a on <u>non</u> . y a n <u>èspés</u> dè... pò d <u>émòly</u> . dè <u>varni</u> . le <u>dèssô</u> è pè <u>flan</u> : on <u>varni</u> kè <u>protèjè</u> dè la <u>chaleur</u> .	7. un plat en terre, mais il y a un nom. il y a une espèce de... pas d'email. du vernis. le dessous et par côté : un vernis qui protège de la chaleur.
	vernir
d é <u>varni</u> le <u>volé</u> . i fou <u>varnirè</u> ( ? ) <u>chla</u> <u>pourta</u> .	j'ai verni le volet. il faut vernir (rè erreur probable) cette porte.
8. na <u>pôsh</u> . <u>sarvj</u> la <u>seupa</u> . la <u>seupir</u> . <u>pwàziyè</u> la <u>seuppa</u> : la <u>fasson</u> dè <u>prèdrè</u> on <u>likid</u> .	8. une louche. servir la soupe. la soupière. puiser la soupe : la façon de prendre un liquide.
8. la <u>pôsh</u> <u>parcha</u> , dè <u>pôshè</u> <u>parché</u> .	8. l'écumoire (litt. louche percée), des écumaires.
	cassette 62B, 26 juin 1998, page 281
	QT p 147
9. <u>chô</u> <u>plakòr</u> è <u>sòl</u> , i fou le <u>netèyè</u> . on <u>netèyè</u> .	9. ce placard est sale, il faut le nettoyer. on nettoie.
	divers
<u>lassiyè</u> leu <u>bou</u> . on vò <u>liyè</u> le <u>fagô</u> . on <u>liyè</u> le <u>fagô</u> . <u>triyè</u> lez <u>avan</u> . on <u>triyè</u> pè <u>rékupèrè</u> le <u>vilyon</u> .	lier les bœufs au joug (litt. lacer les bœufs). on va lier le fagot. on lie le fagot. trier les « avans ». on trie pour récupérer les « villons » (brins d' « avan » pour attacher la vigne).
10. <u>panò</u> ou <u>épussètò</u> = <u>èlèvò</u> la <u>pussa</u> . on <u>pònè</u> la <u>tòbla</u> . on-n <u>épussètè</u> = on-n <u>èlèvè</u> la <u>pussa</u> . <u>avoué</u> na <u>patta</u> .	10. essuyer ou épousseter = enlever la poussière. on essuie la table. on époussette = on enlève la poussière. avec une « patte » (un chiffon).
10. <u>prôpre</u> , <u>prôpra</u> , <u>prôprè</u> .	10. propre ( <i>m s</i> ), propre ( <i>f s</i> ), propres ( <i>f pl</i> ).
11. de vé <u>remètrè</u> è <u>plas</u> ou <u>rèzhijè</u> . on <u>rèzèzhè</u> . <u>rmizò</u> : <u>rmètr</u> èn <u>ôdrè</u> .	11. je vais remettre en place ou ranger. on range. « remiser » : remettre en ordre.
	ranger, arranger, réparer
<u>igò</u> . on-n <u>iiguè</u> . on vò <u>igò</u> sò l <u>ègòr</u> pè <u>fòrè</u> dè <u>plas</u> . on vò <u>igò</u> le <u>kevèr</u> ... <u>igò</u> l <u>sharè</u> . si on-n a fé on <u>bròve</u> <u>kwshon</u> dè fè è kè l <u>ouvra</u> l a <u>défè</u> , on vò le <u>riyigò</u> = <u>ri-igò</u> .	ranger, arranger, réparer. on range. on va ranger sous le hangar pour faire de la place. on va réparer le toit... réparer le char. si on a fait un beau couchon de foin et que le vent l'a défait, on va le refaire (le remettre en état).
11. dèz <u>afòrè</u> . ôr a <u>prà</u> sèz <u>afòrè</u> . sèz <u>afòrè</u> son <u>sòlè</u> . le <u>débara</u> .	11. des affaires. il a pris ses affaires. ses affaires sont sales. le débarras.
11. le <u>sarteu</u> : na <u>ptsouta</u> <u>pyès</u> a <u>koté</u> dè la <u>kwzèna</u> kè <u>sèr</u> a <u>ètrèpwozò</u> = <u>ètrèpozò</u> dè <u>tarteuflè</u> è <u>rèzhijè</u> dèz <u>afòrè</u> dè la <u>kwzèna</u> kè nè <u>sèrve</u> pò <u>seuvè</u> . èl <u>komunik</u> <u>avoué</u> la <u>kwzèna</u> .	11. le « sarto » : une petite pièce à côté de la cuisine qui sert à entreposer (2 var) des pommes de terre et ranger des affaires de la cuisine qui ne servent pas souvent. elle (cette petite pièce) communique avec la cuisine.
12. on <u>balé</u> à l <u>intèryeur</u> . è <u>dyò</u> na <u>remas</u> .	12. un balai à l'intérieur. et dehors une « remasse » (un balai grossier).
	cassette 63A, 26 juin 1998, page 281
	QT p 147
12. la <u>rmas</u> <u>avoué</u> <u>dyè</u> ( ? ) la <u>bovò</u> . on <u>balé</u> : pò dè <u>paly</u> dè <u>ri</u> , dè <u>sorgò</u> . la <u>remas</u> è <u>fèta</u> è <u>byeullè</u> ou è <u>bwà</u> .	12. la « remasse » aussi dans (y douteux) l'étable. un balai : pas de la paille de riz, du sorgo. la « remasse » est faite en bouleaux (sic <i>pl</i> ) ou en buis.
12. y èn a <u>pwè</u> = i ny a <u>pwè</u> . y èn a <u>dzè</u> la <u>montany</u> dè <u>San Mwri</u> .	12. il n'y en a point (litt. ça en a point, 2 var) (de genêt à Saint-Paul sur Yenne). il y en a dans la « montagne » de Saint-Maurice.
	cassette 63A, 26 juin 1998, page 282
	QT p 147
13. <u>balèyè</u> = <u>panò</u> ← <u>dzè</u> la <u>màzon</u> . on-n èt <u>apré</u>	13. balayer (2 syn) ← dans la maison. on est en train

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

remassiyè : dzè la kor, la <u>granzhe</u> ou la <u>bovò</u> . on remassè.	de balayer avec la « remasse » : dans la cour, la grange ou l'étable. on « remasse » (ici <u>ss</u> = <u>s</u> long, on balaie avec la « remasse »).
13. lè <u>paneueurè</u> . dè <u>pussò</u> (?). <u>iz areuzòvo avan</u> dè <u>balèyé</u> . n'èspés d'antonwàr <u>parchà</u> <u>avoué</u> na <u>manely</u> , na <u>manèta</u> .	13. les balayures. de la poussière (?) de pousser (?). ils arrosaient avant de balayer. une espèce d'entonnoir percé avec une anse (2 syn).
14. na <u>sarpelyér</u> = na <u>sarplyér</u> ≈ on <u>pané</u> . i fou la <u>trèpò</u> dzè na <u>bassena</u> <u>avoué</u> dè <u>javèl</u> . on <u>dzarlon</u> è <u>bwé</u> . i fou la <u>vôdrè</u> . on la <u>vôr</u> , on l'a <u>vordu</u> .	14. une serpillière (2 var) ≈ un écouvillon de four. il faut la tremper dans une bassine avec de la javel. un « gerlon » (petite gerle ou petite seille) en bois. il faut la « vordre » = la tordre (la serpillière). on la tord, on l'a tordue.
14. on <u>pané</u> è fé <u>avoué</u> on <u>vyeu sa</u> (è... a <u>panò</u> l'for), <u>alò</u> kè la <u>sarpelyér</u> è <u>fèta</u> dè <u>tissu spéssyal</u> .	14. un écouvillon de four est fait avec un vieux sac (et sert à nettoyer le four), alors que la serpillière est faite de tissu spécial.
15. kin <u>dézôdrè</u> ! <u>kin</u> ta <u>pagaly</u> ! y è on vré <u>tôdj</u> kè <u>rsèblè</u> a on <u>bwadé</u> .	15. quel désordre ! quelle pagaille ! c'est un vrai taudis qui ressemble à un « boidet ».
	divers
on <u>bwadé</u> y è l'èdra (?) yeu on <u>mèttè</u> le kan ou dè <u>meueuton</u> ou <u>tsèvrè</u> .	un « boidet » c'est l'endroit ( <u>a</u> final douteux) où on met le cochon ou des moutons ou chèvres.
la <u>tsèvra</u> èl <u>kabrôtè</u> kant èl fò seu <u>ptsò</u> .	la chèvre elle « cabrote » (fait des chevreaux) quand elle fait ses petits.
	QT p 148
1. lèz <u>afòrè</u> , leu <u>vètmè</u> . s'abliyé. ô s'èt <u>ablya</u> . <u>revèly-tè</u> è <u>abelya-tè</u> = <u>ablya-tè</u> ! ègzaktamè.	1. les affaires, les vêtements. s'habiller. il s'est habillé. réveille-toi et habille-toi (2 var) ! exactement.
2. lè <u>kleutè</u> . la <u>sinteura</u> . la <u>bokla</u> .	2. les pantalons (toujours <i>pl</i> , même pour un seul pantalon). la ceinture. la boucle.
3. lè <u>sheussètè</u> . on-n'èfilè sè <u>sheussètè</u> . èflò.	3. les chaussettes. on enfle ses chaussettes. enfiler.
3. dè <u>sokètè</u> : i tà dè <u>sheussètè</u> k on <u>rabatsèvé</u> su leu <u>seulò</u> .	3. des « socquettes » : c'était des chaussettes qu'on rabattait sur les souliers.
	guêtres
on <u>dzévé</u> dè <u>guètrè</u> ou dè (?) <u>ouzò</u> ← y è l'non dè lè <u>guètrè</u> è <u>kwàr</u> kè leu <u>seudò</u> <u>avon</u> <u>ramènò</u> dè la <u>guèra</u> dè <u>katòrzè</u> .	on disait des guêtres ou des (liaison oubliée ?) houseaux ← c'est le nom des guêtres en cuir que les soldats avaient ramenées de la guerre de 14 (1914).
4. on <u>seulò</u> , dè <u>seulò</u> . on-n'èfilè leu <u>seulò</u> . on <u>sheussè</u> le <u>seulò</u> . sè <u>sheussiyè</u> (?)	4. un soulier, des souliers. on enfle les souliers. on chausse les souliers. se chausser ( <u>eù</u> douteux).
4. dè <u>greullè</u> , na <u>greula</u> .	4. des grolles, une grolle.
4. lez <u>atashiyè</u> . <u>avoué</u> dè <u>téré</u> è <u>kwàr</u> . on <u>téré</u> . on <u>fajévé</u> le <u>téré</u> <u>avoué</u> le <u>montan</u> d on <u>vyeu seulò</u> .	4. les attacher (les lacer). avec des lacets en cuir. un lacet (en cuir). on faisait les lacets (en cuir) avec les montants (parties montantes) d'un vieux soulier.
	cassette 63A, 26 juin 1998, page 283
	QT p 148
4. l'lassé è <u>tàla</u> ou è <u>fi</u> . son <u>seulò</u> è <u>dètèralya</u> . ton <u>seulò</u> vò sè <u>dètèraliyè</u> . la <u>semèla</u> è <u>bwé</u> on <u>mètòvè</u> dè <u>klou</u> . dè <u>klou ryon</u> ou l'ivèr dè <u>kabochè</u> . l' <u>montan</u> è <u>kwàr</u> .	4. le lacet en toile ou en fil. son soulier est délacé. ton soulier va se délacer. la semelle en bois, on mettait des clous. des clous ronds ou l'hiver des caboche. le montant en cuir.
5. na <u>shemiz</u> . on <u>boton</u> . <u>débotenò</u> , <u>rebotnò</u> . on <u>botennè</u> . la <u>botenir</u> = <u>botnir</u> .	5. une chemise. un bouton. déboutonner, reboutonner. on boutonne. la boutonnière (2 var).
6. l'jilé = le <u>koltin</u> . na <u>vèsta blu</u> ou <u>nàr</u> . on <u>trikò</u> . sa <u>montra</u> dè <u>jilé</u> .	6. le gilet = le « coltin ». une veste bleue ou noire. un tricot. sa montre de gilet.
7. na <u>kravata</u> . on neu dè <u>kravata</u> è lèz <u>ootrè</u> fà on <u>mètòvè</u> on <u>kordon</u> .	7. une cravate. un nœud de cravate et autrefois on mettait un cordon.
7. la <u>blouza</u> ou la <u>bleudra</u> . on <u>makinyon</u> = on <u>maknyon</u> . i sè son <u>bleueudrò</u> = i sè son <u>batu</u> . ô l'a <u>fwotu</u> n <u>anblèya</u> .	7. la blouse (2 syn). un maquignon (2 var). ils se sont « bleudrés » = il se sont battus. il lui a foutu une « amblèyée » (une raclée, se dit pour des adultes).
8. la <u>faka</u> . d'è <u>mètò</u> mon <u>motseu</u> dzè la <u>faka</u> . <u>èposhiyé</u> = <u>èkèssiyé</u> . le <u>motseu</u> .	8. la poche. j'ai mis mon mouchoir dans la poche. empocher (de l'argent) = encaisser. le mouchoir.
9. na <u>tash</u> . <u>tashiyè</u> . ôr a <u>tatsa</u> . ô <u>tashshè</u> .	9. une tache. tacher. il a taché. il tache.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

9. dè guenelyè = dè pènòlyè, na guenely = na pènòly.	9. des guenilles (2 var), une guenille (2 var).
10. dèz afòrè ròpò, ékwécha.	10. des affaires râpées, déchirées.
10. on koltin nouv, dè koltin nouv. na vésta nouva, dè véstè nouvé.	10. un gilet neuf, des gilets neufs. une veste neuve, des vestes neuves.
10. ôr a èflò son konplé nouve. or a èrèya seu seulò nouv. èrèyé.	10. il a enfilé son complet neuf. il a « enrèyé » (étrenné) ses souliers neufs. étrenner.
	« enrèyer »
i sè di avoué kan on fò le teur d on prò u zhòlyon avan dè le kopò...	ça se dit aussi quand on fait le tour d'un pré à la faux avant de le couper...
	cassette 63A, 26 juin 1998, page 284
	« enrèyer »
... a la fòcheûz. on vò èrèyé = on fò lèz èrèyé = lèz èrèyeurè... on prò ou on morchò dè blò, on shan dè blò.	... à la faucheuse. on va « enrèyer » = on fait les « enrèyées » = les « enrèyures » (le premier andain). (on dit ceci pour) un pré ou un morceau de blé, un champ de blé.
	QT p 148
11. on mantsô. na pèrî-n. on kapuchon. la pèlyandra du barzhivè trènòvè jusk a pè tèra. èl tà pe lonzhe kè la pèrî-n normala. on s è trèèpò jusk u zhèneu.	11. un manteau. une pèlerine. un capuchon. la « peillandre » (pèlerine) du berger traînait jusque (litt. jusqu'à) par terre. elle était plus longue que la pèlerine normale. on s'est trempé jusqu'au genou.
12. ô s achoutè la tэта avoué on sa è kapuchon. s achoutò.	12. il s'abrite la tête avec un sac en capuchon. s'abriter (de la pluie).
13. on shapé. le bôr. on shapé è fèèta. le reban. le shapé kôka y è on shapé u sonzhon teu ryon.	13. (schéma). un chapeau. le bord. un chapeau en fente. le ruban. le chapeau cloche (litt. chapeau coque) c'est un chapeau au sommet tout rond.
13. na kaskèta. la vizyér.	13. une casquette. la visière.
13. on bééré. on pti tétôn, dzon, kè dépassòvè u sonzhon.	13. un béret. un petit « téton », disons, qui dépassait au sommet.
14. on reban. on rbôr. na vizyér.	14. un ruban. un rebord. une visière.
15. on pas montany ← kant i fò byè frà.	15. un passe-montagne ← quand ça fait bien froid.
15. ôr è kulotò = krasseu. krasseuza. èl son krasseuzè.	15. il est « culotté » = crasseux. crasseuse. elles sont crasseuses.
	sale, saleté
na sòltò. sòl, sòla. dè sòlté.	une saleté. sale (m), sale (f). des saletés.
na kofèrò. chleuz ôrtsu son na kofèrò. dè koféré.	une saleté (sens abstrait). ces orties sont une saleté. des saletés
	cassette 63B, 26 juin 1998, page 284
	divers
	« ne cherchez pas ailleurs » : prononcé alyeur en français.
chéz eurè dè l'avéprèno.	6 h de l'après-midi.
	QT p 149
1. on kach né ou on foulòr. n éshòrpa.	1. un cache-nez ou un foulard. une écharpe.
1. dè gan. na pér dè gan ou dè metan-nè. on gan. na metan-na = na mtan-na. le gan a sin dà. è la metan-na n a k on dà pè le pous.	1. des gants. une paire de gants ou de mitaines. un gant. une mitaine (2 var). le gant a cinq doigts. et la mitaine n'a qu'un doigt pour le pouce.
2. ôr è teuzheu byèn ablyà, byè nipè, byè gônò ← ôr a dè gou.	2. il est toujours bien habillé, bien nippé, bien « gôné » ← il a du goût.
2. ôr è mò ablyà, mò gônò (on sè gou) ou dépèlyandrò ← è plus : débotnò, débròlyà, la shemiz è uvèrta.	2. il est mal habillé, mal « gôné » (un « sans goût ») ou « dépeillandrè » ← en plus : déboutonné, débraillé, la chemise est ouverte.
3. on kalson. dè kelotè, na kelota.	4. un caleçon (d'homme). des culottes, une culotte (petite culotte de femme).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 63B, 26 juin 1998, page 285
	QT p 149
<b>3. dè jartèlè, na jartèla. na zhartîr, dè zhartîrè. on bò dè fèna. èflò seu bò. rôz ou nâr. la zhartîr = on reban è kaoutchou kè tenyévé le yô du bò. la jartèla è fiksò a on pourta jartèla ou a on korsé.</b>	3. des jarretelles, une jarretelle. une jarrettière, des jarrettières. un bas de femme. enfiler ses bas. rose ou noir. la jarrettière = un ruban en caoutchouc qui tenait le haut du bas. la jarretelle est fixée à un porte-jarretelle ou à un corset.
<b>4. na jeupa. on korsé. on korsazh = on karakô.</b>	4. une jupe. un corset. un corsage = un caraco.
<b>5. na rôba. on fichu = on chal. èl a mètò son chal su lèz épâlè.</b>	5. une robe. un fichu = un châle. elle a mis son châle sur les épaules.
<b>9. na bwnèta : y è on fichu è lan-na kè krevè la tète è kè sè neué sô le mèton (èl è nouò sô le mèton). nâr. teuté nârè.</b>	9. une « bonnette » : c'est un fichu en laine qui couvre la tête et qui se noue sous le menton (elle est nouée sou le menton). noire. toutes noires.
	§ 6 : costume de semaine (hommes)
<b>6. la sman-na i s abelyévo sà è koutî sà è vèlou pè lè kelotè ← mòron.</b>	6. la semaine ils s'habillaient soit en coutil soit en velours pour les pantalons ← marron.
<b>6. y avon su la pyô la flanèla è na shemîz è koton : i tà kemè on malyô dè kour è flanèla. la sinteura dè flanèla. è jénéral tou cheleu k avon fé la guèra (dè katôrzè) portòvo na sinteura dè flanèla.</b>	6. ils avaient sur la peau la flanelle et une chemise en coton : c'était comme un maillot de corps en flanelle. la ceinture de flanelle. en général tous ceux qui avaient fait la guerre (de quatorze : 1914) portaient une ceinture de flanelle.
<b>6. on vèston blu è koutî.</b>	6. un veston bleu en coutil.
<b>6. la sèrj étâ on tissû solîd è kè nè s uzôvè pou... kostô. (a vetren avî). i tà on mèlanzh dè shenèv è dè koton. on kwîn dè la kemèna : la Sôrzhe.</b>	6. la serge était un tissu solide qui ne s'usait peu (erreur de construction probable)... costaud. (à votre avis). c'était un mélange de chanvre et de coton. un coin de la commune : la Serge.
<b>6. l ivèr na kaskètta. è l été on shapé dè paly.</b>	6. l'hiver une casquette. et l'été un chapeau de paille.
<b>6. dè sabô ← la smèla è bwé è l dèssu è kwâr. dèz èsklô ← teuté è bwé. dè brodekîn, on brodkîn ← u débû du syékl y èn avâ.</b>	6. des sabots ← la semelle en bois et le dessus en cuir. des « esclots » ← tout en bois. des brodequins, un brodequin ← au début du siècle (20 <sup>e</sup> siècle) il y en avait.
	§ 6 : costume du dimanche (hommes)
<b>6. la demèzhe i mètòvo sà na blouza blu ou nâr è dèssô on konplé è lan-na. dè seulô. on shapé è feûtr, nâr. a la shemîz i mètòvo èn été on kordon è l ivèr na lavalvèr : y è... i rsèbl a n échôrpa k on nouòvè sô le kou.</b>	6. le dimanche ils mettaient soit une blouse bleue ou noire et dessous un complet en laine. des souliers. un chapeau en feutre, noir. à la chemise ils mettaient en été un cordon et l'hiver une lavallière : c'est... ça ressemble à une écharpe qu'on nouait sous le cou.
	cassette 63B, 26 juin 1998, page 286
	QT p 149
	§ 6 : costume du dimanche (femmes)
<b>6. la demèzhe lè fènè pè alò a la mèssa mètòvè ( ? ) on fichu su la tète, on karakô breudò (on brôdè) è na rôba dè teuté lè koleur, dè seulò bò. on shapé è feûtr.</b>	6. le dimanche les femmes pour aller à la messe (ici ss = s long) mettaient (è final erroné) un fichu sur la tête, un caraco brodé (on brode) et une robe de toutes les couleurs, des souliers bas. un chapeau en feutre.
	§ 6 : costume de semaine (femmes)
<b>6. la sman-na èl s abelyévo è dra (la kaltô...) è la rôba è lan-na. on feudò ou on dèvantivè. dè sabô.</b>	6. la semaine elles s'habillaient en drap (la qualité – n'était pas la même) et la robe en laine. un tablier ou un « devantier » (tablier). des sabots.
<b>9-10. la bwnèta. leu pan d la bwnèta : y étâ trikotò : la bwnèta è leu pan dè na seula pyès. (on kordon). èl mètè sa bwnèta. la sman-na tou leu zheu, suteu èn ivèr. lè parsennè ajé, vyàlyè.</b>	9-10. la « bonnette ». les pans de la bonnette : c'était tricoté : la bonnette et les pans d'une seule pièce. (un cordon). elle met sa bonnette. la semaine tous les jours, surtout en hiver. les personnes âgées, vieilles.
<b>9-10. èlz avon dè garneteurè è mém dè dantèla : la demèzh.</b>	9-10. elles (les bonnettes) avaient des garnitures et même de la dentelle : le dimanche.
<b>11. ôr è teu éfarfacha. i son éfarfacha. èl è éfarfacha. èl son éfarfaché. i sè di pè le cheveu. i</b>	11. il est tout ébouriffé. ils sont ébouriffés. elle est ébouriffée. elles sont ébouriffées. ça se dit pour les

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>pou sè dir avoué pè na polaly kè vin dè sè veùtrò dzè la pussa.</b>	cheveux. ça peut se dire aussi pour une poule qui vient de se vautrer dans la poussière.
<b>11. ôr è teu freja. èl son teuté frejé.</b>	11. il est tout frisé. elles sont toutes frisées.
<b>12. sè penyò. on s è penyò. on sè penyè. on peny. dzè on méré = na glas. na gran glas.</b>	12. se peigner. on s'est peigné. on se peigne. un peigne. dans un miroir = une glace. une grande glace.
<b>13. dè barètè, na barèta. n épingla a cheveû.</b>	13. des barrettes, une barrette. une épingle à cheveux.
<b>13. dè trèssè, na trèssa. dè nattè. sè trèssiyè leu cheveû. l chinyon = l chenyon ← le dou sè dzon. dè granz eulyè kè tenyève le chinyon.</b>	13. des tresses, une tresse (ici <b>ss</b> = <b>s</b> long). des nattes. se tresser les cheveux. le chignon (2 var) ← les deux se disent. des grandes aiguilles qui tenaient le chignon.
<b>14. kokèta ← na fèna kè veu pléré. koké.</b>	14. coquette ← une femme qui veut plaire. coquet.
	aspect lisse
<b>on di dè na fèna k èl è kolàza kant èl s è penyò lis : le cheveû byè kolò, byè lis. ôr è kolàz (?).</b>	on dit d'une femme qu'elle est <b>kolàza</b> quand elle s'est peignée lisse : les cheveux bien collés (sur la tête, sans aspérité), bien lisses. il est <b>kolàz</b> ( <i>m</i> erroné) : il a les cheveux gominés.
<b>i sè di d on bou k ôr a le pà kolà : ôr a le pà brelyan, lis, è pò boru = bworu.</b>	ça se dit d'un bœuf qu'il a le pelage <b>kolà</b> : il a le pelage brillant, lisse, et pas « bourru » (pas épais, pas velu).
	cassette 63B, 26 juin 1998, page 287
	QT p 149
<b>14. èl è byè nipò, miza (?). èl è mò gônò, mò fagotò.</b>	14. elle est bien nippée, mise (français patoisé). elle est mal « gônée », mal fagotée.
<b>15. èl è teuzheu pinpanta, byèn ablyà.</b>	15. elle est toujours pimpante, bien habillée.
	divers
<b>na fely k è na mi èkstravaganta on di na pinbèch. on di n éklapa ← pè na fèna k è granda è byè mégra.</b>	une fille qui est un peu extravagante on dit une pimbèche. on dit une « éclape » ← pour une femme qui est grande et bien maigre.
<b>on gran dékapadzô : sa grandeur lu parmà dè dékreshiyè le dzò pèdu u planshiyè.</b>	un grand « décapadiot » : sa grandeur lui permet de décrocher les diots pendus au plafond en planches.
<b>on feudò = on devantiyè. è tàla, è finèt : na tàla soupla.</b>	un tablier (2 syn). en toile, en finette : une toile souple.
<b>on dzò : y è na sôssis fèta dè vyanda dè kan mèlandza a dè vyanda dè bou. dzè dè boyò dè kan. on pou le mezhiyè friyè ou le fòrè shèshiyè.</b>	un diot : c'est une saucisse faite de viande de cochon mélangée à de la viande de bœuf. dans des boyaux de cochon. on peut le manger frais ou le faire sécher.
	non enregistré, 26 juin 1998, page 287
	divers
<b>on reвори = on folyé.</b>	on tourbillon de vent (2 syn).
<b>on bòlyà. bòlyenò. on bòlyenè la vash.</b>	un bâillon (pour empêcher quelqu'un de parler ou pour soigner une vache). bâillonner. on bâillonne la vache (pour la soigner quand elle est gonflée).
	cassette 64A, 29 septembre 1998, page 287
	date
<b>mè lnètè. l vint nou. neu son le vint è nou sèptèbr.</b>	mes lunettes. le 29, nous sommes le 29 septembre.
	« cafi »
<b>kafì i sinyifyè gòtò, passò ou è gremé. ta farena è kafì (sinplamè) = èl è plèna dè gremé.</b>	« cafi » ça signifie gâté, passé ou en grumeaux. ta farine est « cafie » (simplement : sans autre précision) = elle est pleine de grumeaux.
<b>kafì i pou sè dirè kan n objé è trô plè, par ègzèple... ou è gran nonbr : ton blò è kafì dè pèzètè, ton neuya è kafì dè neué ← y èn a bròvamè.</b>	« cafi » ça peut se dire quand un objet est trop plein, par exemple... ou en grand nombre : ton blé est cafi de vesces, ton noyer est cafi de noix ← il y en a beaucoup.
	soupe

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

de vé épèssi ma <u>seupa</u> avoué dè pan. trèpò la <u>seuppa</u> : y è just <u>avan</u> dè la sarvì : la brassò ou la peziyè. <u>yeura</u> on la pòssè...	je vais épaissir ma soupe avec du pain. « tremper » la soupe : c'est juste avant de la servir : la brasser ou l'écraser. maintenant on la passe (au mixeur).
atèdzé ! y avà on non. on chanporô = na <u>seupa</u> u vin.	attendez ! ça avait un nom. un « champoro » = une soupe au vin.
	balayures
lè remasseure : l balé on l apélé la remas. la rmasseura = remasseura.	les « remasses » (balayures de la « remasse ») : le balai on l'appelle la remasse. la remasure (2 var).
si on balèyè avoué on balé on di lè balèyeure.	si on balaye avec un balai (normal) on dit les balayures.
	cassette 64A, 29 septembre 1998, page 288
	QT p 150 : faire la lessive
1. fòrè la bouya. le linzh sòl. trèpò l linzh.	1. faire la lessive. le linge sale. tremper le linge.
2. dzè na sèlye avoué dè <u>sindrè</u> pè fòrè le lechu. (on dzarlou y è na petita sèly).	2. dans une seille avec des cendres pour faire le « lissieu ». (un « gerlon » c'est une petite seille).
3. i sè fajévè dyò sò l <u>avan</u> tà, dzè l <u>seuzhe</u> . la <u>laveuza</u> .	3. ça se faisait dehors sous l'avant-toit, dans le cuvier (cuveau à lessive). la laveuse (femme qui fait la lessive).
4. jusk a la guèra, è karèt sin.	4. jusqu'à la guerre, en 45 (1945).
6. l seuzh. u fon y avà na <u>bonda</u> pè triyè le lechu. l golé d la <u>bonda</u> .	6. le cuvier (cuveau à lessive). au fond il y avait une bonde pour tirer le « lissieu ». le trou de la bonde.
	comparaison avec la cuve du vigneron
y è dzè la <u>tenna</u> pè évitò kè lè <u>krappè</u> nè boushon l golé, on mètòvè on pti fagò dè sarmèta kè sarvyévè dè grely : on keblé.	c'est dans la cuve pour éviter que les rafles ne bouchent le trou, on mettait un petit fagot de sarment (sic <i>sing</i> ) qui servait de grille : un « cublet ».
6. lè <u>sindrè</u> kè riskòvo dè boushiyè le golé... on mètòvè na mósheuàr dè kan. i mè revin. i mètòvo... la <u>bouya</u> .	6. (pour) les cendres qui risquaient de boucher le trou... on mettait une mâchoire de cochon. ça me revient. ils mettaient... la lessive.
7. igò le linzh dzè le seuzh. lè <u>sindrè</u> éton varsò dirèktamè dzè l lechu.	7. arranger (bien disposer) le linge dans le cuvier. les cendres étaient versées directement dans le « lissieu » (phrase surprenante).
8. on fajévè sharfò l éga dzè na chòdzér dzè la kor... fèta è fonta, è deuè partsé : le fwayé avwé katr piyè è le chòdron pozò dèssu. sinkanta, swassanta litr.	8. on faisait chauffer l'eau dans une chaudière dans la cour... faite en fonte, en deux parties : le foyer avec quatre pieds et le chaudron posé dessus. 50, 60 L.
8. on prènyévè l éga shòda dzè le chòdron avoué on pwàzé. y ètà = y ètà na gamèla dè sin litr avoué on manzh dè dou mètrè a mwè... è tòla. (le pwàzé sarvyévè avoué a prèdrè la luija).	8. on prenait l'eau chaude dans le chaudron avec un « puiset ». c'était (2 var) une gamelle de 5 L avec un manche de 2 m au moins... en tôle. (le « puiset » servait aussi à prendre le purin).
	9. « coulée » : opération consistant à tirer du cuveau une partie du lissieu pour le faire chauffer, avant d'arroser à nouveau le linge avec ce lissieu chaud.
9. on triyévè l éga shòda, le lechu a la <u>bonda</u> è on-n areuzòvè le linzh a mwè katr ou sin fà pèdan la kolò.	9. on tirait l'eau chaude, le « lissieu » à la bonde et on arrosait le linge au moins 4 ou 5 fois pendant la « coulée » (comprendre : on arrosait le linge pendant au moins 4 ou 5 coulées).
10. na kolò : y è triyè le lechu du seuzh pè povà sòrtì le linzh. kant on trèpòvè le <u>linzhe</u> on triyévè na partsa du lechu mé kant on fajévè la kolò just <u>avan</u> dè l èmènò u <u>laveu</u> on triyévè <u>teuta</u> l éga.	10. une « coulée » : c'est tirer le lissieu du cuvier pour pouvoir sortir le linge. quand on trempait le linge on tirait une partie du lissieu mais quand on faisait la coulée juste avant de l'emmener (le linge) au lavoir on tirait toute l'eau (en fait tout le lissieu).
	cassette 64A, 29 septembre 1998, page 289
	QT p 150
10. on dzévè bònnyè l linzh ← y è triyè dè lchu du seuzh, le fòrè sharfò è le revarsò su le linzh dè	10. on disait baigner le linge ← c'est tirer du « lissieu » du cuvier, le faire chauffer et le reverser

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>manyèr k ô sà teuzheu kevèr dè lchu. trà kat fà a mwè.</b>	sur le linge de manière qu'il (le linge) soit toujours couvert de lissieu. trois (ou) quatre fois au moins.
<b>11. pè deuéz eurè. le pti linzh na kinzèna dè zheu è le dra (= le lèchu) trà kou pèr an.</b>	11. pour 2 h (durée d'une lessive). le petit linge une quinzaine de jours (= tous les 15 jours) et les draps (2 syn, 2° syn è longueur normale) trois fois par an.
<b>12. a la fontan-na pè le rèssiyè. on l a rècha. a pou pré a dou sè mètrè du vlazh la Tareuzir, yeu y avà on gran bassin pè povà rèssiyè le dra.</b>	12. à la fontaine pour le rincer. on l'a rincé. (on allait) à peu près à 200 m du village la Terrosière, où il y avait un grand bassin pour pouvoir rincer les draps.
	divers sur lessive
<b>kant on fajévè la gran bouya lè fènè du vlazh alòvo s idò pè tòdrè è lavò le dra. y avà le bassin kè sarvyévè d abèreu è l ootr sarvyévè a lavò le linzh.</b>	quand on faisait la grande lessive les femmes du village allaient s'aider pour tordre et laver les draps. il y avait le bassin qui servait d'abreuvoir et l'autre servait à laver le linge.
<b>lavò, préparò a la màzon. lavò è rèssiyè u bassin y età la bouya.</b>	laver, préparer à la maison. laver et rincer au bassin c'était la lessive.
<b>14. u savon : on frotòvè u savon è a la bros è on rèchèvè. savnò. on savènè.</b>	14. au savon : on frottait au savon et à la brosse et on rinçait. savonner. on savonne.
<b>15. a la màzon on frotòvè (= freutòvè) le linzh su na plansh a lavò dzè on dzarlòn.</b>	15. à la maison on frottait (2 var) le linge sur une planche à laver dans un « gerlon ».
<b>15. jamé. y a yeu ègzistò kè lè fènè tapòvo le linzh avoué on bateu.</b>	15. jamais. ça a eu existé (passé surcomposé) que les femmes tapingent le linge avec un battoir.
	divers sur lessive
<b>de mè rapél kè ma mòrè pè la petita bouya alòvè u biyè è freutòvè son linzhe su na pyéra plata a zhèneu avoué... su on sa repli dè paly. a pou pré a trà sè mètrè.</b>	je me rappelle que ma mère pour la petite lessive allait au ruisseau et frottait son linge sur une pierre plate à genoux avec... sur un sac rempli de paille. à peu près à 300 m.
	nettoyer le lavoir
<b>lez eum, la vèly, alòvo vwàdò le laveu è le freutòvo avoué dè brossè durè. on ròkl pè kemèssiyè.</b>	les hommes, la veille, allaient vider le lavoir et le frottaient avec des brosses dures. on racle (racler) pour commencer.
<b>dè reneulyà = dè rneulyà. si le bassin a on fòr koran y a pò dè renolyà, mé si y a (= s iy a, s i y a) fàbl koran y a dè renolyà su l éga</b>	du « reneuya » (2 var). si le bassin a un fort courant il n'y a pas de reneuya, mais si ça (= s'il y a) faible courant il y a du reneuya sur l'eau.
	cassette 64A, 29 septembre 1998, page 290
	QT p 150
<b>12. on-n èmènòvè le linzh dzè le seuzh su on lezhé triya pè dou bou. la gran bouya i pèzòvè mé dè sè kilò.</b>	12. on emmenait le linge dans le cuvier sur une petite luge tirée par deux bœufs. la grande lessive ça pesait plus de 100 kg.
<b>12. étèdrè pè l fòrè sèshiyè. s i fajévè bô tè on-n ékartòvè le dra su l prò, ou on l étèdzévè su dè fil dè fèr fikso sò le kevèr u koran d èr.</b>	12. étendre pour le faire sécher. si ça faisait beau temps on écartait (étendait) le drap sur le pré, ou on l'étendait sur du fil de fer fixé sous le toit au courant d'air.
<b>12. la kourda dè bouya groussa km on grou krèyon. èl età sà sò n ègòr sà è plèn èr fikso a dè peké = petyé.</b>	12. la corde de (= à) lessive grosse comme un gros crayon. elle était soit sous un hangar soit en plein air fixée à des piquets (2 var).
	appointer et planter un piquet
<b>i fou l avwiziyè. on l a avwija. on fajévè a la zhètrò su on plò. on kmèssè a fòrè le golé avoué na préssa = na bòra dè fèr (on mètrè vin, è d on flan èl è è fourma dè na piramida a katr fassè) = on pò fèr.</b>	il faut l'appointer (le piquet). on l'a appointé. on faisait à la grosse hache sur un plot. on commence à faire le trou avec une « presse » = une barre de fer (1 m 20, et d'un côté elle est en forme d'une pyramide à quatre faces) = un pal de fer.
	cassette 64B, 29 septembre 1998, page 290
	« presse » et « presson »
<b>on prèsson y è na petita préssa d anviron katr vin santimètrè. préta-mè ta préssa !</b>	un « presson » c'est une petite « presse » d'environ 80 cm. prête-moi ta « presse » !

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	flamber un poulet, racines des plumes
<b>kant on-n a fenj dè plemò on polé, pè èlèvò le pà folaton on le buuklè = on le pòssè su na flama, su l gòz. buklò.</b>	quand on a fini de plumer un poulet, pour enlever les « poils folatons » on le « bucle » (le poulet) = on le passe sur une flamme, sur le gaz. « bucler » : flamber, passer à la flamme.
<b>dè tal suteu su le kanòr. on tal = s kè rééstè fiksò a la vyanda kè sarvyévè a tenj lè grandè plemè.</b>	(il y a) des « talus » surtout sur les canards. un « talus » (racine de grande plume) = ce qui reste fixé à la viande qui servait à tenir les grandes plumes.
	divers sur lessive
<b>dè pinsè : dè pins a linzh. na pins.</b>	des pinces : des pinces à linge. une pince.
<b>on di : le linzh dégotè. dégotò.</b>	on dit : le linge dégoutte. dégoutter.
	QT p 151
<b>1. dzè na krebelye (= krebely) avoué na mangly dè shòkè flan. pò on paniyè ! na panyir : èl età kòrè è pi yòta kè na sinpla krebely.</b>	1. dans une corbeille (2 var) avec une anse de chaque côté. pas un panier ! une panière : elle était carrée et plus haute qu'une simple corbeille.
	une « gavage »
<b>on dzévè : na gran gavany, pè na parsena k età granda è pò byè malèna.</b>	on disait : une grande « gavage », pour une personne qui était grande et pas bien maligne. (gavage ne se dit pas pour un panier).
<b>1. ôr è fràchà. atèchon, te vò le fràssiyè.</b>	1. il (le linge) est froissé. attention, tu vas le froisser.
<b>2. on sè mètè a dou pè plèyé le dra è lez étriyé.</b>	2. on se met à deux pour plier les draps et les étirer.
	cassette 64B, 29 septembre 1998, page 291
	QT p 151
<b>2. repassò. on repòssè. la repasseuza.</b>	2. repasser. on repasse. la repasseuse.
<b>3. on fèr a rpasò. le petj fèr k avà na smèla dè fonta avoué na pounya. y avà le grou fèr kè fonkchenòvè avoué dè bròzè, dzè ! apré y a yeu le fèr élèktrik.</b>	3. un fer à repasser. le petit fer qui avait une semelle de fonte avec une poignée. il y avait le gros fer qui fonctionnait avec des braises, dedans ! après il y a eu le fer électrique.
<b>3. on l mètòvè su la plaka du pàl, ou si y avà (= s iy avà, s i y avà) dè sindrè shòdè dzè l sindriyé. i falyévè l éssuiyé avoué na breus (= bros) dura. rètra !</b>	3. on le mettait (le fer) sur la plaque du poêle, ou si ça avait (= s'il y avait) des cendres chaudes dans le cendrier. il fallait l'essuyer avec une brosse (2 var) dure. rentre !
	divers
	« et puis vè ! j'ai pas eu de nouvelles... » : et puis c'est comme ça !
	bovin droitier ou gaucher
<b>na vash dzè la bovò a sèz abitudè è mém si on la shanzhè dè plas èl gòrdè sèz abitudè.</b>	une vache dans l'étable a ses habitudes et même si on la change de place elle garde ses habitudes.
<b>na pér dè bou, y èn a yon a dràta è l otr a gòsh. si vo le démanèyé vo nè poré pò voz è sarvi : passò dè gòsh a dràta. è na vash y è parà = parèly.</b>	une paire de bœufs, il y en a un à droite et l'autre à gauche. si vous les changez de main (= de côté) vous ne pourrez pas vous en servir : passer de gauche à droite. et une vache c'est pareil.
	QT p 151
<b>5. on-n amidènòvè le kol dè shemiz avoué d amidon dè tarteuflè. on l ashtòvè. èpèzò. on-n èpèzè le kol è l beu dè lè manshè ( ?).</b>	5. on amidonnait le col de chemise avec de l'amidon de pommes de terre. on l'achetait (l'amidon). empeser. on empèse le col et le bout des manches (sic, mais sh erroné).
<b>6. ékwéssiyè sa manzh. on-n a ékwécha. l ékwéssoura = n akrò. n akrò y è na petj ékwéssoura.</b>	6. déchirer sa manche. on a déchiré. la déchirure = un accroc. un accroc c'est une petite déchirure.
<b>8. i fò u rmèdò s èt a dirè u rekeueudrè. on remèdè = on rkeu = rekeu. on-n a rkozu = rekozu.</b>	8. il faut « y remender » (raccommoder ça, reprendre ça) c'est-à-dire « y » recoudre. on « remende » = on recoud (2 var). on a recousu (2 var).
<b>8. fòre na peutreushe y è rekeudrè dè fasson greussir. na peutreush.</b>	8. faire une <b>peutreushe</b> c'est recoudre de façon grossière. une <b>peutreush</b> : une reprise grossière.
<b>7. radeubò = radobò. on radououbè = kant on mètè on pèlyò ≠ on remèdè.</b>	7. « radouber » (raccommoder en mettant une pièce, 2 var). on « radoube » = quand on met un « peillot »

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	(une pièce) ≠ on « remende ».
<b>7. on takon y è mètrè on pèlyô dè fasson greussir, avoué dè grou rbôr, mò fé. na pyès, on pèlyô, mò fêta, mò kozwà : on di a la parsena t ò fé on takon.</b>	7. un « tacon » c'est mettre un « peillot » de façon grossière, avec des gros rebords, mal faits. une pièce, un « peillot », mal faite, mal cousue : on dit à la personne tu as fait un « tacon ».
<b>9. on-n a bèzeuè d on dé, dè fi, è n euly.</b>	9. on a besoin d'un dé, de fil, et une aiguille.
<b>9. l golé dè l euly. èflò sn euly. on-n èfîlè.</b>	9. le trou (chas) de l'aiguille. enfile son aiguille. on enfile.
	cassette 64B, 29 septembre 1998, page 292
	QT p 151
<b>9. na kortèya y è a pou pré vint sin santimètrè dè fi... atê ! k on-n a prà su na kòrta dè fi mé pò su na bobina. na kòrta ressèblè a on flokon dè nà, n étàla : le fi èt èroulò ètrè lèz étàlè.</b>	9. (schéma). une aiguillée c'est à peu près 25 cm de fil... attends ! qu'on a pris sur une carte de fil mais pas sur une bobine. une carte ressemble à un flocon de neige, une étoile : le fil est enroulé entre les étoiles (en fait : entre les branches de l'étoile).
<b>10. on mètòvè lèz eulyè dzè na bwàta è fèr ou dzè on krebelyon, on lè pkòvè su on... è tàla rèplj dè lan-na : on pourt eulye, na peleuta = pleuta a euly ← pò na bôba (na bôba y è se kè sôr du rabô).</b>	10. (schéma). on mettait les aiguilles dans une boîte en fer ou dans un corbeillon (petite corbeille), on les piquait sur un (bourrelet demi-sphérique) en toile rempli de laine : un porte-aiguille ( <i>sic sing</i> ), une pelote (2 var) à aiguille ← pas une <b>bôba</b> (une <b>bôba</b> c'est ce qui sort du rabot).
<b>10. keudrè. de keuz. d é kozu.</b>	10. coudre. je couds. j'ai cousu.
<b>11. na koudeura = na repràza. na bobina. le fi.</b>	11. une couture = une reprise. une bobine. le fil.
<b>12. on dé (è lèton). le sijò sèr a kopò. le sijò son kopan. na pér dè sijò. n épingla. on pourt épingla.</b>	12. un dé (en laiton). le ciseau sert à couper. les ciseaux sont coupants. une paire de ciseaux. une épingle. un porte-épingle ( <i>sic sing</i> ).
<b>13. dèz eulyè a trikotò. on trikôtè. on peloton = ploton dè lan-na ou n échvô.</b>	13. des aiguilles à tricoter. on tricote. un peloton (2 var) de laine ou un écheveau.
<b>14. on piyè dè sheussèta. i fou le rakemoudò. on rakmoudè = rakemoudè. on reprè le piyè dè la sheussèta.</b>	14. un pied de chaussette. il faut le raccommoder. on raccomode (2 var). on reprend le pied de la chaussette.
<b>15. on-n a fé on golé a sa sheussèta. i fou la repràziyè. on la repràzè. na repràza. i s apèlòvè la bolla a repràzò. kè ressèblòvè a n wà è bwé.</b>	15. on a fait un trou à sa chaussette. il faut la repriser. on la reprise. une reprise. ça s'appelait la boule à repriser. qui ressemblait à un œuf en bois.
	QT p 152
<b>1. èl fò dè dantèlè ← na rôba. kopò lè franjè. na franj = franzh.</b>	1. elle s'effiloche (litt. fait des dentelles) ← une robe. couper les effilochures. une effilochure (litt. une frange, 2 var).
<b>1. èl s éfrepè, èl s étrepè. s éfretò, s étrepò.</b>	1. la robe s'effiloche (litt. elle « s'effripe », elle s'étripe). s'effiloche (litt. s'effriter, s'étriper). (ici réponses très douteuses).
<b>1. i fou refòrè l bôr. i dà avà n otre non. rebordò...</b>	1. il faut refaire le bord. ça doit avoir un autre nom. reborder (douteux).
<b>2. na jèpa. y è on pané ou na pènòlye. ta vésta è ròpò, i fou la shanzhiyè. uzò jusk a la kourda.</b>	2. une jupe. c'est une loque, une guenille (2 syn). ta veste est râpée, il faut la changer. usée jusqu'à la trame (litt. la corde).
	« les autres fois » : autrefois.
	cassette 64B, 29 septembre 1998, page 293
	QT p 152
<b>3. on lè mètè a lè patè. on mwé dè patè. na pata. l patiyè.</b>	3. on les met aux « pattes » (aux chiffons). un tas de « pattes ». une « patte » (un chiffon). le « pattier » : le chiffonnier.
<b>4. n ourlé. fòrè n ourlé. on morchô dè linzh.</b>	4. un ourlet. faire un ourlet. un morceau de tissu (litt. de linge).
<b>5. la deubleura. l èvèr è l èdrà. le bour = bôr.</b>	5. la doublure. l'envers et l'endroit. le bord (la lisière,

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	2 var).
<b>6. on talyeu su mezeura. na talyeuza. la talyeuza m a kopò on karakò. on patron ou on modèl.</b>	6. un tailleur sur mesure (métier d'homme). une couturière (litt. tailleuse). la couturière m'a coupé un caraco. un patron ou un modèle.
	cassette 65A, 29 septembre 1998, page 293
	QT p 152
<b>6. i fou montò le vètmè : l assèblò, le keudrè.</b>	6. il faut monter le vêtement : l'assembler, le coudre.
<b>7. on fòflè, aprè on l'èssèyè è on fò lè reteushè. fòflò. èssèyè. i fou dékeudrè è keudrè korèktamè. lè fòfleurè. (montò na màzon, on bòtmè).</b>	7. on faufiler, après on l'essaye et on fait les retouches. faufiler. essayer. il faut découdre et coudre correctement. les faufilures. (monter une maison, un bâtiment).
<b>8. on marchan dè patè. y avà dè marchan k avon na granda vwàteura frèmò triya pè yon ou dou shvò.</b>	8. un marchand de « pattes » (d'habits). il y avait des marchands qui avaient une grande voiture fermée tirée par un ou deux chevaux.
<b>8. l marchan bòla : i vèdzévo dè fi, dèz eulyè, dè savon a bòrba, dè ketsò è dè motseu.</b>	8. les marchands « balle » : il vendaient des fils, des aiguilles, des savons à barbe, des couteaux et des mouchoirs.
<b>8. kant on-n a lè man blètè i fou lè panò avoué on teurshon. on s'è èssuiya lè man.</b>	8. quand on a les mains mouillées il faut les essuyer avec un torchon. on s'est essuyé les mains.
<b>9. èl a mètò sez ôr. on kolyé. dè boklè d'èurely = dè pèdelyon.</b>	9. elle a mis ses ors. un collier. des boucles d'oreille = des « pendillons ».
<b>10. dè brassèlé, on brassèlé. na baga. la baga dè maryò.</b>	10. des bracelets, un bracelet. une bague. la bague de marié.
	« mourne » : douille, vagin
<b>na mourna nè sè mètè pò u dà, èl sè mètè u beu d on manzh pè évitò k ô s'èklapà.</b>	une « mourne » (ici anneau de protection) ne se met pas au doigt, elle se met au bout d'un manche pour éviter qu'il « s'éclape » (se fende).
<b>on pou dîrè a n eum : t ò pardu ta mourna.</b>	(en parlant grossièrement, quand il n'est pas avec sa femme) on peut dire à un homme : tu as perdu ta « mourne ».
<b>11. felò la lan-na. on filè. avoué on teur. la pédòla.</b>	11. filer la laine. on file. avec un rouet. la pédale.
<b>12. l'épenyò = l'épnýò a la fourma d on fèr a shevò...</b>	12. « l'épinette » (2 var) a la forme d'un fer à cheval...
	cassette 65A, 29 septembre 1998, page 294
	QT p 152
<b>12. ... parcha u mètè è dè le dou flan dè la monteura dè pwètè rekorbò.</b>	12. ... percé au milieu et des deux côtés de la monture (il y a) des pointes recourbées.
<b>12. la bobina. na bobina konplèta on di na bobinò ou na kordèya (?).</b>	12. la bobine. une bobine complète on dit une bobinée ou une <b>kordèya</b> (mot très douteux).
<b>13. kant on kòrdè la lan-na on di na kardèya. kan lè fènè kòrde la lan-na èl è fon na kardèya kè rsèblè on fuzò ← alondza.</b>	13. (schéma). quand on carde la laine on dit une « cardée » (masse de laine cardée en une fois). quand les femmes cardent la laine elles font une « cardée » qui ressemble (à) un fuseau ← allongé (L = 40 cm).
<b>13. kardò ou si y è (= s iy è) dè lan-na k a dèzha étò kardò on di na rekardèya. na kevèrta è lan-na ou on matèla, on la rekòrdè.</b>	13. carder ou si c'est de la laine qui a déjà été cardée on dit une « recardée ». une couverture en laine ou un matelas, on la recarde (la laine).
<b>13. lè kòrdè. na kòrda = na plansh k on-n a fiksò on morchò dè tala è dè kreshé èn assiyè. i son montò su la pyès dè tala pè le rèdrè pe soupl.</b>	13. les cardes. une cardè = une planche à laquelle on a fixé un morceau de toile et des crochets en acier. ils sont montés sur la pièce de toile pour les rendre (les crochets) plus souples.
<b>13. na keneulye étà utilija y a on syékl. nan !</b>	13. une quenouille était utilisée il y a un siècle. non ! (le patoisant n'a pas connu).
<b>14. i fou... on vò deublò (= doblò) ou triplò la lan-na. on la fò u teur. y a deué bobinè dè lan-na è le dou fi pòsse u mètè dè na pyès parcha u beu, è è</b>	14. il faut... on va doubler (2 var) ou tripler la laine. on la fait (cette opération) au rouet. il y a deux bobines de laine et les deux fils passent au milieu

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>teurnan</b> tôr (= tour) le dou ou trà fi.	d'une pièce percée au bout, et en tournant (ça) tord (2 var) les deux ou trois fils.
<b>14. la bobina. on rebôr. dariy ou pè flan. èl rêètrè. n aks. èl tournè. i son tordu. difèrè. n euti kôrè. on-n a deublò. na sarvèta ? na spèssyalitò de fènè.</b>	14. la bobine. un rebord. derrière ou par côté. elle rentre. un axe. elle tourne. ils sont tordus. différent. un outil carré. on a doublé. une servante ? une spécialité de femmes.
<b>14. vòdrè, revòdrè le fi. on l a revordu. on le revôr. l dévwàdeu.</b>	14. « vordre » (tordre axialement), « revordre » le fil. on l'a retordu. on le retord. le dévidoir.
<b>15. n échvò, dèz échvò. on pleuton.</b>	15. un écheveau, des écheveaux. un peloton. torchon et serviette
<b>on teurshon : pè s'èssuiyé lè man. na sarvyéta : pè s'èssuiyé le kôr, la fguèura = fèguèura. la sarvyéta sèr kant on mezhe a évitò de sè solì, de sè tashiyè. on s'è tatsa.</b>	un torchon : pour s'essuyer les mains. une serviette : pour s'essuyer le corps, la figure (2 var). la serviette sert quand on mange à éviter de se salir, de se tacher. on s'est taché.
<b>13. na kordèya, de kordèyé (?). on kòrdè la lan-na avoué de kòrdè. na kardò, de kardé.</b>	13. une cardée, des cardées (le patoisant appelle ici <b>kordèya</b> ce qu'il appelait <b>kardèya</b> au § 13 en début de page, mais o douteux). on carde la laine avec des cardes. une cardée, des cardées.
<b>11. la rwa du teur. de reué.</b>	11. la roue du rouet. des roues.
	cassette 65A, 19 décembre 1998, page 295
	date, heure, temps
<b>neu son l diz nou déssèbr, y è tràz eueurè de l avèprenò. neuz on on tè supèrb, i fò l solà.</b>	nous sommes le 19 décembre, c'est 3 h de l'après-midi. nous avons un temps superbe, il fait soleil (litt. ça fait le soleil).
	QT p 152 : divers
<b>on fòfjilè. fòflò. n ourlé. na fòfleura = fòfeleura. i fò dékeudrè, èlèvò l fi.</b>	on fauille. faufile. un ourlet. une faulure (2 var). il faut découder, enlever le fil.
<b>na rôba deublò. i fou la deublò. on la rdoublè. na manzh.</b>	une robe doublée. il faut la doubler. on la redouble. une manche.
	QT p 131
<b>10. la deuta. se parè lu balyévo sà na soma sà de tère. èl a tò grassamè deutò. ô deutè sa feuly.</b>	10. la dot. ses parents lui donnaient soit une somme soit des terres. elle a été grassement dotée. il dote sa fille.
	QT p 153
<b>3. pèyé sez inpò. lèz ootrè fà lez ansyin dzévo : de vé pèyé ma talye.</b>	3. payer ses impôts. autrefois les anciens disaient : je vais payer ma taille (réponse influencée).
<b>1. leu sou, l arzhè. na dèta. ôr a de dètè, ôr è èdètò. si ô kontinùe a gaspeliyé ô vò s'èdètò. ô s'èdètè. devà. ô dà.</b>	1. les sous, l'argent. une dette. il a des dettes, il est endetté. s'il continue à gaspiller il va s'endetter. il s'endette. devoir. il doit.
<b>2. prêtò de sou. ô prêtè de sou. ôr èprontè de sou. ô vò èprontò. i fou byè réflèchì avan d èprontò pars k apré i fò rèdrè. on-n èprontè na soma plus lez intéré.</b>	2. prêter des sous. il prête des sous. il emprunte des sous. il va emprunter. il faut bien réfléchir avant d'emprunter parce qu'après il faut rendre. on emprunte une somme plus les intérêts.
<b>3. l inpò = l inpou ← leu dou sè dzon.</b>	3. l'impôt (2 var) ← les deux se disent.
<b>3. leu gabèlou, on gabèlou ← cheleu kè kontròleu l alanbi. deuéz alanbi.</b>	3. les « gabelous », un « gabelou » ← ceux qui contrôlent l'alambic. deux alambics.
<b>3. leu gòrda. on gòrda forèstiyè. on gòrda chas, ou on fédèrò.</b>	3. les gardes. un garde forestier. un garde-chasse, ou un fédéral (?).
<b>4. on kòfé = on bistrò. l bistrokiyé ou le kòftiyè ou le mastroké. na kòfetsér = koftsér. na bistrokér. na mastrokér ← pou koran, ròr.</b>	4. un café = un bistrot. le tenancier de bistrot ou le cafetier ou le « mastroquet ». une cafetière (2 var), une tenancière de bistrot, une « mastroquère » (f patois douteux) ← peu courant, rare.
<b>4. zheuyé de sou. ô zheuyè de sou ou d arzhè.</b>	4. jouer des sous. il joue des sous ou de l'argent.
<b>5. la miza. gòniyé. ôr a gònya. pèdrè. ôr a pardù.</b>	5. la mise. gagner. il a gagné. perdre. il a perdu.
	cassette 65A, 19 décembre 1998, page 296

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	QT p 153
<b>5. y a le gònyan è l pardan. l bon gònyan è l môvê pardan kè n ézité pò a trichiyè. ôr a tricha. on tricheu, na tricheuza.</b>	5. il y a le gagnant et le perdant. le bon gagnant et le mauvais perdant qui n'hésite pas à tricher. il a triché. un tricheur, une tricheuse.
<b>5. frouliyè. ôr a froulya, ô froulyè. on froulyon.</b>	5. « frouiller » (tricher). il a frouillé, il frouille. un « frouillon » (un tricheur).
<b>6. y a le bankô, la bourra. zheuyé a lè kôrtè. na kôrta. na pli.</b>	6. il y a le banco, la bourre. jouer aux cartes. une carte. un pli (f en patois).
	cassette 65B, 19 décembre 1998, page 296
	QT p 153
<b>7. paryé. u pariyè. on pari.</b>	7. parier. il parie. un pari.
<b>7. d é assistô y a lontè a on pari béts : on zheuén a parya dè mezhiyè deuzè maspin pèdan leu deuzè kou dè myézheu. ôr a pardu è ôr a tò byè byè malad.</b>	7. j'ai assisté il y a longtemps à un pari bête : un jeune a parié de manger 12 masssepains pendant les 12 coups de midi. il a perdu et il a été bien bien malade.
	houx
<b>n égreuèl... èt on bwé kassan don difissil a vòdrè pè fòrè na lyura.</b>	un houx... (c') est un bois cassant donc difficile à tordre pour faire une liure (un lien).
<b>7. ôr òmè zheuyé. on joueur. ôr a teu pardu, mém sa shemiz, ôr è plemò. t é panò.</b>	7. il aime jouer. un joueur. il a tout perdu, même sa chemise, il est plumé (e bref). tu es « pané » (nettoyé, lessivé).
	plaider
<b>mzhiyè la sò. i von mezhiyè la sò = y alòvo plédò. ô plédè.</b>	manger le sel. ils vont « manger le sel » = ils allaient plaider. il plaide.
<b>8. on komarsan, na komarsanta. on komèrs. la bouteka.</b>	8. un commerçant, une commerçante. un commerce. la boutique.
	commerce
<b>le zheu d la fir, le makinyon a fé on dròl dè komèrs. s t a dirè ôr a pò tò (= étò) by onét, régulyé.</b>	le jour de la foire, le maquignon a fait un drôle de commerce. c'est-à-dire il n'a pas été (2 var) bien honnête, régulier.
<b>i brassee byè, i fon on dròl dè komèrs. on dèr, y è pò normal, kin komèrs ! treuble.</b>	(§ influencé par l'enquêteur). ils brassent beaucoup, ils font un drôle de commerce. on dirait, ce n'est pas normal, quel commerce (quelle affaire embrouillée) ! trouble.
<b>8. n épissyé, l épissyér. on boushiyè, la boushir.</b>	8. un épicier, l'épicière. un boucher, la bouchère.
<b>9. la danré. on di suteu la danré. on kliyan. la kliyantèla. ô fò krédî : l épissyé, l marchan dè pattè, mém le bolonzhiyè. la bolonzhir.</b>	9. la denrée (les marchandises). on dit surtout la denrée (pas de mot analogue à marchandise en patois de Saint-Paul). un client. la clientèle. il fait crédit : l'épicier, le marchand d'habits, même le boulanger. la boulangère.
	cassette 65B, 19 décembre 1998, page 297
	QT p 153
<b>10. l marshò. l étrà. la fourzhe. le chòron. l èklèm. la mas ou le martsò.</b>	10. le maréchal-ferrant = le forgeron. le travail des bœufs. la forge. le charron. l'enclume. la masse ou le marteau.
<b>11. y avà chô kè fajévè marshiyè le seufflé, la fourzhe. ôr avà on feudò è kwâr dèvan lui.</b>	11. il y avait celui qui faisait marcher le soufflet, la forge. il avait un tablier en cuir devant lui.
	§ 12 : travail des bœufs
<b>12. l étrà sarvyévè a teni lè bêtsè pèdan k on lè faròvè. èlz éton atatsa a on zheu dèvan è dè sanglè kè leu passòvo sò le vètrè pè lè solèvò dè tèra avoué on teur, avoué na manzhevèla.</b>	12. le travail des bœufs servait à tenir les bêtes pendant qu'on les ferrait. elles étaient attachées à un joug devant et des sangles qui leur passaient sous le ventre pour les soulever de terre avec un treuil, avec une « mangevelle » (barre pour faire tourner le treuil).
	§ 13 : ferrer les bœufs

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

13. farò le bou. on fèrè le bou. on fèr. i fou d abò èlèvò le vyeu fèr, avoué on sijò a fèr è dè tenalyè. apré i fou aplanì la kourna avoué on ketsò pla è fenì a la ròpa.	13. ferrer les bœufs. on ferre les bœufs. un fer. il faut d'abord enlever le vieux fer, avec un ciseau à fer et des tenailles. après il faut aplanir la corne avec un couteau plat et finir à la râpe.
13. apré fou prèzètò le neuvyò fèr, l ajustò è le kloutrò (on klou). on kloutrè. i fou dè klou pla, lon, avoué na tэта kòrèza (y è kòrè) kè rètèrè dzè l èplasmè du fèr.	13. après il faut présenter le nouveau fer, l'ajuster et le clouer (un clou). on cloue. il faut des clous plats, longs, avec une tête carrée (c'est carré) qui rentre dans l'emplacement du fer.
13. na fà k i son kloutrò i fou kopò a la tenalye (= tenaly) le beu dè le klou kè dépòsson.	13. une fois qu'ils sont cloués il faut couper à la tenaille (2 var) les bouts des clous qui dépassent.
13. on refaròvè avoué l ansyin fèr k on-n avà modifya. préparò le piyè. on prépòrè. rfarò.	13. on referrait avec l'ancien fer qu'on avait modifié. préparer le pied. on prépare. referrer.
	§ 13 : forger
13. dzè na fourzh k ô sharfòvè u sharbon. è pè k ô nè bwrlà pò trô vit, ô le molyévè avoué na patta blèta.	13. dans une forge qu'il chauffait au charbon. et pour qu'il (le charbon) ne brûle pas trop vite, il le mouillait avec une « patte blette » (le forgeron mouillait le charbon avec un chiffon mouillé).
13. le fèr a la fourzhe rovètè è dèvin blan. sharfò → rovètò : ô dèvin reuzh, pwè ô dèvin blan don ôr è bon a forzhivè. i sè di avoué d on pàl kè la plaka dèvin reuzh : on di ôr è apré rovètò = sharfò u maksimeum.	13. le fer à la forge rougeoie et devient blanc. chauffer → rougeoyer : il devient rouge, puis il devient blanc donc il est bon à forger. ça se dit aussi d'un poêle dont la plaque devient rouge : on dit il est en train de rougeoyer = chauffer au maximum.
13. pè seudò (ô seueudè) deué pyèssè ô lè sharfòvè è ô mètòvè ètrè lè deué pyèssè na plaka kè... a seudò, dè ptí kòrè k ô kassòvè selon la grosseur dè la seudeura.	13. pour souder (il soude) deux pièces il les chauffait et il mettait entre les deux pièces une plaque qui (aidait) à souder, des petits carrés qu'il cassait selon la grosseur de la soudure.
	cassette 65B, 19 décembre 1998, page 298
	QT p 153
	§ 13 : forger
13. la rseueudò.	13. la ressouder.
13. le marshò réparòvè tou lez eueuti è fèr è ôr è fabrekòvè : on fèr dè sharui, na bokla dè shèna, on manzh dè gwà, na pyòrda, on begò, la pòla, na prèssa ← na tij d on mètrè.	13. le forgeron réparait tous les outils en fer et il en fabriquait : un fer de charrue, un anneau de chaîne, un manche de serpe, une « piarde », un « bigard », la pelle, une « presse » (selon le patoisant, « le pas fer » = pal de fer) ← une tige de 1 m.
	§ 14 : balance, poids, peser
14. na balans. la baskula ← on platsò è bwé. la balans a pà : èl a dou platsò, la flèch.	14. une balance. la bascule (100 à 300 kg) ← un plateau en bois. la balance à poids : elle a deux plateaux, la flèche.
14. è pwé le levré : konpozò dè na bòra graduò, dou kreushé è akreutsa avoué dè shènètè on platsò. l pà k on rêmòvè su lèz éshankreure.	14. et puis le « livret » (petite balance romaine à plateau) : composé d'une barre graduée, deux crochets et accroché avec des chaînettes un plateau. le poids qu'on déplaçait sur les échancrures.
14. la granda balans a pà = la roman-na kè pou pèzò jusk a san swassanta kilò sè platsò. pè pèzò dè gran, dè vyò, dè kan. on l atashè lè katr plôtè èchon, è on pòssè le gran kreushé ètrè lè plôtè, on pòssè on pò dzè la bokla dèssu è on lève a deué parsènè.	14. la grande balance à poids = la romaine qui peut peser jusqu'à 160 kg sans plateau. pour peser du grain, des veaux, des cochons. on lui attache (à la bête) les quatre pattes ensemble, et on passe le grand crochet entre les pattes, on passe un pal (barre de bois longue et solide) dans l'anneau dessus et on lève à deux personnes.
14. le levré pézè jusk a sèt kilò ou oui kilò.	14. le « livret » (petite balance romaine) pèse jusqu'à 7 kg ou 8 kg.
14. y a l péza parsena... kè sèr a la kouznir pè dè ptí pà. la balans a platsò ou a pà.	14. il y a le pèse-personne. (il y a la balance de cuisine) qui sert à la cuisinière pour des petits poids. la balance à plateaux ou à poids : balance à 2 plateaux.
14. la livra è l èktò. la demi livra. l èstimachon dè	14. la livre et l'hectogramme. la demi-livre.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

na béts sè dzévè è kintô. on kintô = sinkanta kilô.	l'estimation d'une bête se disait en « quintaux ». un « quintal » = 50 kg.
	estimer le poids d'un cochon ou d'un bœuf
pè èstimô a pou pré le pâ d on kan, on passôvè na fissèla dariyè lè plôtè dè dèvan : on mezeurôvè la fissèla è par ègzèpl on mètrè sinkanta fajév a pou pré sè sinkanta kilô : on kilô u santimètrè è dessus du mètrè.	pour estimer à peu près le poids d'un cochon, on passait une ficelle derrière les pattes de devant : on mesurait la ficelle et par exemple 1 m 50 faisait à peu près 150 kg : 1 kg au cm en dessus du mètre.
le mô pidô sè dzévè pè na groussa béts : on bou. la mzeura étà na fissèla k on mezeurôvè a la pounya. on dzévè kinzè pounyé kinzè kintô, a pou pré.	le mot « pider » se disait pour une grosse bête : un bœuf. la mesure était une ficelle qu'on mesurait à la « poignée ». on disait 15 « poignées » 15 « quintaux », à peu près.
	(schéma). « poignée » : un tour complet de la main selon sa largeur, en partant de l'espace entre le pouce et l'index (ici contradiction avec p 237).
	non enregistré, 19 décembre 1998, page 299
	« patiner », badiner
karèssiye = le patnô. nè patena pò trô chô mèron, ô nè vèrà plu a le ra ! pò patnô. ô patenè le sha.	caresser (le chat) = le « patiner ». ne patine pas trop ce chat, il n'ira plus aux rats ! pas « patiner ». il « patine » le chat.
on nè cha-utè pò avoué l'éga boulyanta. badnô. i fou pò badnô avoué l'éga boulyanta. on nè badenè...	on ne chahute pas avec l'eau bouillante. badiner. il ne faut pas badiner avec l'eau bouillante. on ne badine...
	cassette 66A, 19 décembre 1998, page 299
	QT p 153
15. a shokon son mètiyè è lè fé sarè byè gardô !	15. à chacun (o de sho normal) son métier et les brebis seront bien gardées !
15. pèyé. on pèyè. on belyé. na pyès dè di fran. dè moné. ô m a rèdu la moné ou dè mitralye.	15. payer. on paye. un billet. une pièce de 10 francs. de la monnaie. il m'a rendu la monnaie ou de la mitraille.
	§ 13 : taillanderie
13. la fourzhe du Martenè fabrekòvè dè zhètré, dè gwà, dè gwétè, dè prèssè, dè pòlè, dè fèr dè sharui, byè dè chouzè. kan i sè sarvyévo du martené i falyévè sè boushiyè lèz eûrelyè.	13. la forge du Martinet (Martinet sans art selon le cadastre) fabriquait des grosses haches, des serpes, des serpettes, des « presses », des pelles, des fers de charrue, beaucoup de choses. quand ils se servaient du martinet il fallait se boucher les oreilles.
	QT p 154
1. ôr è vi, èl è vîva. ôr a brusko son mouvemè. on mouvemè brusku.	1. il est vif, elle est vive. il a brusqué son mouvement. un mouvement brusque.
1. ôr è teuzheu apré mè nyarassiyè = énarvô = èbétô = agassiyè. ô m ènèrvè, m èbètè, m agassè, ô nyarassè.	1. il est toujours en train de me « niarasser » = énerver = embêter = agacer ». il m'énervé, m'embête, m'agace, il « niarasse ».
2. y èt on plènyàré, na plènyàrèla (?). on myon-nàré ← u myon-nè. myon-nô ← sè plèdrè pè ryè = rè. na myon-nàrèla ← de nè sà (= de n è sà) pò chur !	2. c'est un geignard, une geignarde (f un peu douteux). un geignard ← il geind. geindre ← se plaindre pour rien (2 var). une geignarde ← je ne suis (= je n'en suis) pas sûr !
2. ô pleurè mizèra. la mizèra. ô sè plè dè se vzin.	2. il pleure misère. la misère. il se plaint de ses voisins.
3. fòrè peu. avà peu. ô n a pò peu. n a pò peu !	3. faire peur. avoir peur. il n'a pas peur. n'aie pas peur !
4. ô nè sò pò se k ô (= s k ô) sè veu ← on di avoué na guenely.	4. il ne sait pas ce qu'il se veut ← on dit aussi une « guenille » (personne hésitante).
	divers sur caractère ou comportement
ô n a pò dè pareula, y è na guenelye = na fafwèta.	il n'a pas de parole, c'est une « guenille » = une « fafouette ».

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

on nyoulon ← korkon kè n è pò prèssò. na nyoula ← s y è na fèna.	un « nioulon » (lambin) ← quelqu'un qui n'est pas pressé. une « nioule » (lambine) ← si c'est une femme (mais peut aussi se dire pour un homme).
	cassette 66A, 19 décembre 1998, page 300
	« gueniller »
gueneliyè = y è avà dè difikulté a fòrè kokèrè. ô guenelyè.	« gueniller » = c'est avoir des difficultés à faire quelque chose (ou mettre beaucoup de temps à faire un travail). il « guenille ».
	QT p 154
5. on pou pò dirè tétu. ankrò, butò. ègzaktamè. ètètò.	5. on ne peut pas dire tétu. ancré, buté. exactement. entêté.
5. na nyoula, on nyoulon.	5. une « nioule » (homme ou femme sans volonté), un « nioulon » (homme sans volonté).
6. idò. on-n idè. balyi on kou dè man. de vé idò le vzin. de vé m idò ← a mà mém. de vé tsé le vzin pè l idò. on-n iidè.	6. aider. on aide. donner un coup de main. je vais aider le voisin. je vais m'aider ← à moi-même. je vais chez le voisin pour l'aider. on aide. (pour dire aider, le patoisant ne dit pas « s'aider »)
6. ôr è sarvyòbl, dévouè. sarvechòbl = sarvchòbl, sarvchòbla.	6. il est serviable, dévoué. serviable (m, 2 var), serviable (f).
6. ché vo plé ! gramassi ! plé ti ? i fou le remarsiyè. de l é remarsya. remarsii-le ! remarsiiy-le !	6. s'il vous plaît ! grand merci ! plaît-il ? il faut le remercier. je l'ai remercié. remercie-le ! (2 var).
7. de vé u pèssò. de mè sà deu ← sinplamè.	7. je vais y penser. je me suis dit ← simplement.
8. d é oublia chel istwar. i nè fou pò oublier.	8. j'ai oublié cette histoire. il ne faut pas oublier.
8. de mè sovène byè dè lui. sè seuveni = seuvni.	8. je me souviens (sic o) bien de lui. se souvenir (2 var).
9. éssèy dè tè seuveni !	9. essaie de te souvenir (sic eu) !
9. tòtenò. on tòtènè. marshiyè a tòton. la lemijr s è amortò : on-n è a bournyon.	9. tâtonner. on tâtonne. marcher à tâtons. la lumière s'est éteinte : on est à « borgon » (dans l'obscurité).
10. aduirè. aduij-mè sè ! apourta-mè sè ! akonpaniyè. akonpanye-me tsè lui !	10. amener, apporter. amène-moi ça ! apporte-moi ça ! accompagner. accompagne-moi chez lui !
11. on brassaré. pè sharshiyè sa vésta ôr a teu dérèdza. l ôdrè, l dézôdrè.	11. un touche-à-tout. pour chercher sa veste il a tout dérangé. l'ordre, le désordre.
12. d é moulò la tassa. de moul la tassa. on pou moulò n inpourta kyà. ô m a mordü, pwé ô m a moulò. on leuàzòr nè moulè pò.	12. j'ai lâché la tasse. je lâche la tasse. on peut lâcher n'importe quoi. il m'a mordu, puis il m'a lâché. un lézard ne lâche pas.
12. i m a kolò dè lè man.	12. ça m'a glissé des mains.
	cassette 66A, 19 décembre 1998, page 301
	QT p 154
12. ratrapò ou akòkò. on ratrapè = on-n akòkè. akòkò y è prèdrè kokèrè kè tonbè. rakòkò y è atrapò kokèrè kè voz è frandò.	12. rattraper ou « acoquer ». on rattrape = on « acoque ». acoquer c'est prendre quelque chose qui tombe. racoquer c'est attraper quelque chose qui vous est jeté.
12. frandò : avoué la man. i sè di avoué sè débarassiyè dè kokèrè : d l é frandò.	12. (schéma). jeter, lancer : avec la main. ça se dit aussi se débarrasser de quelque chose : je l'ai jeté.
12. atrapò a la voula, y è prèdrè kokèrè kè vò vit, k è frandò fòr.	12. attraper au vol, c'est prendre quelque chose qui va vite, qui est jeté fort.
13. atèdrè ou pachètò. ôr atè. d atède. na lonzh atèta. la pachès. ôr è pachè. pachèta.	13. attendre ou patienter. il attend. j'attends. une longue attente. la patience. il est patient. patiente.
13. ètrè prést. èl è prèsta, èl son prèstè.	13. être prêt. elle est prête, elles sont prêtes.
13. ètrè prèssò. èl è prèssò, èl son prèssé.	13. être pressé. elle est pressée, elles sont pressées.
14. n adjudan. kemandò. ô kmandè. kmandò.	14. un adjudant (quelqu'un qui veut tout commander). commander. il commande. commander.
14. mènassiyè. ô neuz a mènacha. dè mènassè, na mènas.	14. menacer. il nous a menacés. des menaces, une menace.
15. chikaniyè. on chikaneur (?). na chika-n. na	15. chicaner. un chicaneur (patois douteux). une

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>dispwta. sè dispwtò. i sè dispoute. on nyarasson.</b>	chicane. une dispute. se disputer. ils se disputent. un « niarasson » (mauvais coucheur).
	divers
<b>ôr a mò repondu. y è on koléreu. narveu, narveuza.</b>	il a mal répondu. c'est un coléreux. nerveux, nerveuse.
<b>déplemò. on la déplemè. dè pà folé.</b>	déplumer. on la déplume (la poule). des poils « follets » (petits poils restant sur la poule déplumée).
	QT p 155
<b>1. la koulèra. sè rmontò = sè mètrè è koulèra. koléreu, koléreuza.</b>	1. la colère. se remonter = se mettre en colère. coléreux, coléreuse.
<b>2. d é èvya d alò mè promènò. ô sè proménè. vyanshiyè. ô vyanshè. n èvya, dèz èvyé.</b>	2. j'ai envie d'aller me promener. il se promène. errer. il erre. une envie, des envies.
<b>2. n èvya dè vin = na tash koleur du vin, a la fegueura, su le kôr.</b>	2. une envie de vin = une tache couleur du vin, à la figure, sur le corps.
<b>3. ôr è èvyeu. èvyeuza.</b>	3. il est envieux (jaloux de ce qu'ont les autres). envieuse.
	cassette 66B, 30 janvier 1999, page 302
	date et heure
<b>neu son le trèta janviyè, y è katr eurè dè l avéprendò.</b>	nous sommes le 30 janvier. c'est 4 h de l'après-midi.
	poulier
<b>la trèlye : on pouliyè è jénéral se trououvè dèvan na màzon è plè seulà... y a dou peliyè è bwé ou è fèr, deué ou trà travèrsè è bwé è u piyè y a na trèly kè grinpè su chô pouliyè è kè sèr a fôre d onbra l été è produirè dè ràzin.</b>	la treille : un « poulier » en général se trouve devant une maison en plein soleil... il y a deux piliers en bois ou en fer, deux ou trois traverses en bois et au pied il y a une treille qui grimpe sur ce poulier et qui sert à faire de l'ombre l'été et produire du raisin.
<b>y è apwoya = apoya a la moralye. le piyè selon l aj pou étrè grou kemè na botely... on gran pouliyè pou balyi jusk a na dzarla dè ràzin... lèz otrè fà, chela vèny età dè bakò pars k iz éton prékos.</b>	c'est appuyé (2 var) à la muraille. le pied selon l'âge peut être gros comme une bouteille... un grand « poulier » peut donner jusqu'à une gerle de raisin... autrefois, cette vigne était des bacos parce qu'ils étaient précoces.
	divers
<b>ô vò sè deutò dè kokèrè. ô sè deutè.</b>	il va se douter de quelque chose. il se doute.
<b>ô vò paryé. ô pariye, i pariye.</b>	il va parier. il parie, ils parient.
	professions et lieu d'exercice
<b>l boushiyè kè tuè le kan, la boushir. la bousheri = boushri. le charkutsé, la charkutsér. na charkutari. l épissyé, l épissyér. l épissari = l épissèri.</b>	le boucher qui tue le cochon, la bouchère. la boucherie (2 var). le charcutier, la charcutière. une chacuterie. l'épicier, l'épicière. l'épicerie (2 var, plutôt la 2 <sup>e</sup> ).
<b>on kliyan, na kliyanta. l èdrà yeu on vè, y è na bouteka.</b>	un client, une cliente. l'endroit où on vend, c'est une boutique.
<b>le bolonzhiyè, la bolonzhir. la bolonzheri. on notér.</b>	le boulanger, la boulangère. la boulangerie. un notaire.
	taillandier et forgeron
<b>le martené. y è na gran rwa è bwé avoué dè godé kè sarvyévè a la fourzh è a akchenò le grou martsò. on dzévè sinplamè la fourzhe du martené.</b>	le martinet. c'est une grande roue en bois avec des godets qui servait à la forge et à actionner le gros marteau. on disait simplement la forge du martinet.
<b>on talandiyè ← dè tèz è tè. on marshò y è la parsena kè fèrè le bou. le talandiyè ô fabrekè è répòrè leuz euti.</b>	un taillandier ← de temps en temps. un maréchal-ferrant c'est la personne qui ferre les bœufs. le taillandier il fabrique et répare les outils.
	suffixe <b>aré, àré</b>
<b>le shantaré : y è le polé kè la farmir gardòvè pè sè polalyè kan èl mètvè kovò. l farmiyè. l shantàré. ôr a teuzheu le greuè uvèr : y èt on shantaré = y è on shantaré.</b>	le « chantaré » (le gros coq) : c'est le poulet que la fermière gardait pour ses poules quand elle mettait couver. le fermier. le « chantaré » (sic à), il toujours le groin ouvert (la bouche ouverte) : c'est un (2 var) « chantaré ».
<b>le tèrm pètaré sè di dè n instrumè fabrekò avoué</b>	le terme « pètaré » (lance-boulette) se dit d'un

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>dè seu è kè sarvyévè a frandò dè boushon. on pètàré...</b>	instrument fabriqué avec du sureau et qui servait à lancer des bouchons. un « pètàré »...
	cassette 66B, 30 janvier 1999, page 303
	suffixe <b>aré, àré</b>
<b>... mé chô mô étà utilija pè déziniye grossyéramè (= grossyéremè) l anūs. on sharé. on myon-nàré : on gos kè pleurè seuvé, kè fò dè kapriš.</b>	... mais ce mot était utilisé pour désigner grossièrement (2 var) l'anus (mot français). on char. un « mion-naré » (un pleurnichard) : un gosse qui pleure souvent, qui fait des caprices.
	divers
<b>on kaprecheu = on kapricheu. na kaprecheuza = na kapricheuza = na kaprecheuza.</b>	un capricieux (2 var). une capricieuse (3 var).
<b>sè seuveni dè kokèré ( ?). de mè seuvene byè dè sè. sè remémoriye. de mè remémòrye.</b>	se souvenir de quelque chose (é final douteux). je me souviens bien de ça. se remémorer (sic o). je me remémore (sic ò).
<b>y on yeu n aksidè, mé i son san è seuf. èl son san-nè è seuvvè. èl è san-na è seuva = san-n è seuva.</b>	(un certain doute sur ces expressions). ils ont eu un accident, mais ils sont sains et saufs. elles sont saines et sauvées (peu utilisé). elle est saine et sauve (2 var).
	QT p 155
<b>3. ôr è jalou km on shin. èl è jalouza kmè na shin-na.</b>	3. il est jaloux comme un chien (en ce qui concerne se femme). elle est jalouse comme une chienne (un certain doute pour la comparaison féminine).
<b>4. fòrè dè repròsh a korkon. on rpròsh. ô m a fé le repròsh d arvò è rtòr. reproshiyè. ô mè repròshè.</b>	4. faire des reproches à quelqu'un. un reproche. il m'a fait le reproche d'arriver en retard. reprocher. il me reproche.
<b>4. on kouryeu, na kouryeuza. ô vò èspyonò son vzin. ôr èspyenè son vzin. èspyenò.</b>	4. un curieux, une curieuse. il va espionner son voisin. il espionne son voisin. espionner.
<b>5. te m èbètè = te m èneuyè. èbètò. èneuya. on vò s èneuyé. fo mè la pé ! lès mè trankil !</b>	5. tu m'embêtes = tu m'ennuies. embêté. ennuyé. on va s'ennuyer. fous-moi la paix ! laisse-moi tranquille !
<b>6. prèdrè se kè nè vò ( ?) apartsin pò : y è volò, chapardò. ô voulé. on voleur, na voleuza.</b>	6. prendre ce qui ne vous (vò erroné) appartient pas : c'est voler, chaparder. il vole. un voleur, une voleuse.
<b>6. i fou sè mèfyò. mèfyà-tè ! mèfyò-vo ! ô sè mèfyè.</b>	6. il faut se méfier. méfie-toi ! méfiez-vous ! il se méfie.
<b>7. vèksò korkon. ô sè vèksè fassilamè. blèssiye d on kou dè lèga. ôr è blècha. na môvéz paròla.</b>	7. vexer quelqu'un. il se vexe facilement. blesser d'un coup de langue. il a blessé. une mauvaise parole.
<b>8. on buzhelyon. on dir na buzhelyena.</b>	8. un « bougillon » (garçon remuant). on dirait une « bougillonne » (fille remuante).
	cassette 66B, 30 janvier 1999, page 304
	QT p 155
<b>8. on brassàré.</b>	8. un touche-à-tout qui déplace tout.
<b>8. résta trankil ! ôr è kalm, èl è kalma. sè kalmò. ô sè kalmè.</b>	8. reste tranquille ! il est calme, elle est calme. se calmer. il se calme.
<b>9. ô m a mandò promènò ≠ ô m a rechū a bra uvèr. byè akoulyi korkon.</b>	9. il m'a envoyé promener ≠ il m'a reçu à bras ouverts. bien accueillir quelqu'un.
<b>10. ô boudzarnè. boudzarnò (dzè on kwîn) ou bobèyé. ô bobèyè. on di bobèyé d on gos k è difissil a mezhiyè dè devan sa chéta. deuéz achète. sen achéta.</b>	10. il boude (dans un coin). boudier (dans un coin) ou faire la moue. il fait la moue. on dit faire la moue d'un gosse qui est difficile pour la nourriture (litt. difficile à manger) devant son assiette. deux assiettes. son assiette.
<b>10. avansiyè. ôr a avancha. ôr avansè. rekoulò. ô rekulè.</b>	10. avancer. il a avancé. il avance. reculer. il recule.
<b>10. y èt on lòch, na lòch.</b>	10. c'est un lâche, une lâche.
	individu sans parole
<b>na fafwèta ou on nyon ← kè n a pò dè paròla.</b>	une « fafouette » ou un « nion » (individu sans valeur) ← qui n'a pas de parole.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

11. <b>kouraje<u>u</u>za. ôr è kouraje<u>û</u>. ← y è na parsena k è travaly<u>eur</u> = travay<u>eur</u>, è kè n a pò peu du travay.</b>	11. courageuse. il est courageux (face au travail). ← c'est une personne qui est travailleur (2 var), et qui n'a pas peur du travail.
11. <b>ô n a peu dè rè. atèch<u>on</u> i krè.</b>	11. il n'a peur de rien. attention « ça craint » (c'est dangereux ou source d'ennuis) ← le patoisant a toujours entendu cette expression en patois.
11. <b>atèch<u>on</u>, te krè dè tè bwrl<u>ô</u>, dè tè kop<u>ô</u>. on danj<u>é</u>, on risk. i fou krèdrè se paar<u>è</u>.</b>	11. attention, tu crains de te brûler, de te couper. un danger, un risque. il faut craindre ses parents.
12. <b>damazhe = damazh. a la bwn eura !</b>	12. dommage (2 var). à la bonne heure !
	heureux, malheureux
<b>eûreuzamè. ôr è euru. euruza. môleureuzamè. môleureu, môleureuza.</b>	heureusement. il est heureux. heureuse. malheureusement. malheureux, malheureuse.
	cassette 67A, 30 janvier 1999, page 304
	QT p 155
13. <b>y èt on vantà<u>r</u>é, vèt<u>ò</u>r.</b>	13. c'est un vantard (2 syn).
13. <b>y èt on fyarass<u>on</u> ← n orgwly<u>eu</u>.</b>	13. c'est un « fierasson » ← un orgueilleux.
13. <b>ô nè vètè kè son pèy<u>i</u> (le kant<u>on</u> dè Y<u>è</u>na).</b>	13. il ne vante que son pays (le canton de Yenne).
14. <b>ô s è vèt<u>ò</u> d avà fé on mèr<u>ò</u>kle.</b>	14. il s'est vanté d'avoir fait un miracle.
	cassette 67A, 30 janvier 1999, page 305
	QT p 155
14. <b>on nè réstè = on-n è réstè le greuè uvèr.</b>	14. on en reste bouche bée (litt. le groin ouvert).
15. <b>sarvech<u>ò</u>ble, sarvech<u>ò</u>bla = sarvch<u>ò</u>bla. ôr òmè id<u>ò</u> se vez<u>in</u>.</b>	15. serviable (m), serviable (f, 2 var). il aime aider ses voisins.
	divers
<b>survèlyè. ô neu survèlyè teutad<u>é</u>. survèly<u>a</u>.</b>	surveiller. il nous surveille toujours (tout le temps). surveillé.
<b>ôr è tèlamè teup<u>in</u> k iy è na bêts ably<u>a</u> = abely<u>a</u>.</b>	il est tellement « teupin » (bête, stupide) que c'est une « bête habillée » (2 var).
<b>on tarass<u>on</u> = on tarab<u>ò</u>ts : i t on gos kè buzhè sèz ar<u>é</u>. na tarab<u>ò</u>tsa.</b>	un garçon turbulent, agité (2 syn) : c'est un gosse qui bouge sans arrêt. une fille turbulente.
	QT p 156
1. <b>on sàte<u>u</u>. dè môv<u>éz</u> érba.</b>	1. un faucheur. de la mauvaise herbe.
1. <b>on lég<u>um</u>, dè lég<u>um</u>.</b>	1. un légume, des légumes.
1. <b>stiy an y a yeu byè dè fru<u>i</u>. u printè on di la fru<u>ita</u> a zhèl<u>ò</u>. dè tou leu fru<u>i</u>. dè fru<u>i</u> sôvazhe. kor<u>an</u> = kultiv<u>ò</u>.</b>	1. cette année il y a eu beaucoup de fruits. au printemps on dit la « fruite » a gelé (sic zhèl <u>ò</u> ). (la « fruite » est l'ensemble) de tous les fruits. des fruits sauvages. courants = cultivés.
1. <b>n òbre. on petsout òbr = ptsout òbr. l òbrep<u>in</u> ≠ l orbessiyè. l orbessiyè rsèblè a l òbrep<u>in</u> avoué mwè dè pikè. kèsty<u>on</u> talye y è parèly.</b>	1. un arbre. un petit arbre (2 var). l òbrep <u>in</u> (prunellier ? aubépine ?) ≠ l'orbessiyè. l orbessiyè ressemble à l òbrep <u>in</u> avec moins de piquants. question taille c'est pareil.
2. <b>n ôrts<u>u</u>, dèz ôrts<u>u</u>. lez ôrts<u>u</u> pusse... son yô.</b>	2. une ortie, des orties. les orties poussent, sont hautes (m en patois)
2. <b>on shardon. l shardon dè tètè è le shardon sôvazh k è byè pe grou.</b>	2. un chardon. le chardon de terres (terres cultivées) et le chardon sauvage qui est bien plus gros.
2. <b>on pissanl<u>i</u> ou na dè dè liy<u>on</u> = lyon. kan èl è meura, la fleur dè la dè dè lyon rsèblè a dè lan-na. le greuè d òn a lè dètèleurè aryond<u>i</u>, la fôlye è pi épèssa.</b>	2. un pissenlit ou une dent-de-lion (2 var). quand elle est mûre, la fleur de la dent-de-lion ressemble à de la laine. le « groin d'âne » a les dentelures arrondies, la feuille est plus épaisse.
3. <b>lez aglèton, n aglèton ← y è le fru<u>i</u> dè na planta d anviron... dè yô, è k a la partikularitè dè s akreshiyè a leu vètemè = vètmè. grou kemè on gràfon.</b>	3. les bardanes, une bardane ← c'est le fruit d'une plante d'environ (50 cm) de haut, et qui a la particularité de s'accrocher aux vêtements (2 var). gros comme une cerise cultivée. (la plante, haute de 20 cm à 70 cm, ressemble à un petit arbre).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 67A, 30 janvier 1999, page 306
	autre plante à fruits accrocheurs
y è na <u>planta</u> <u>grinpanta</u> kè fò dè <u>ptîtè fleur blanshè</u> kè sè <u>transfourme</u> è <u>petitè bollè groussè</u> km on gran dè pàvr è kè s <u>akrôshe</u> a leu <u>vètmè</u> ≠ lè <u>pèzètè</u> , le <u>pèjeulin</u> , le <u>pèjô</u> .	c'est une plante grimpante qui fait des petites fleurs blanches qui se transforment en petites boules grosses comme un grain de poivre et qui s'accrochent aux vêtements ≠ les « pesettes » (vesces), les « pejolins », les « pejos ».
	QT p 156
3. la <u>foujér</u> , dzè le <u>bwé</u> ou le <u>bôr</u> du <u>shemin</u> . kan d <u>éton</u> <u>petsou</u> d <u>aratsév</u> la <u>foujér</u> pè <u>sussò</u> la <u>razh</u> , y <u>avà</u> on gou òpr.	3. la fougère, dans le bois ou le bord du chemin. quand j'étais petit j'arrachais la fougère pour sucer la racine, ça avait un goût âpre.
	clématite
	certaines disent : une liane.
le <u>zharbwî</u> ← y è na <u>planta</u> kè <u>grinpè</u> aprè leuz <u>òbr</u> , le lon du <u>piyè</u> . la <u>tij</u> è <u>kreûza</u> , dè <u>petî golé</u> è kant on-n è <u>zheuén</u> on la <u>fumè</u> . le <u>zharbwî</u> pou <u>montò</u> <u>jusk</u> u <u>sonzhon</u> d on <u>shén</u> <u>jusk</u> a di <u>mètrè</u> .	le « jarboui » (la clématite) ← c'est une plante qui grimpe après (= contre) les arbres, le long du pied (= du tronc). la tige est creuse, des petits trous et quand on est jeune on la fume (la tige). la clématite peut monter jusqu'au sommet d'un chêne jusqu'à 10 m.
4. le <u>lyér</u> s <u>akrôshè</u> a l <u>ékourch</u> dè leuz <u>òbr</u> è <u>absorbè</u> na <u>partî</u> dè la <u>sôva</u> . la <u>mozza</u> .	4. le lierre s'accroche à l'écorce des arbres et absorbe une partie de la sève. la mousse.
4. la <u>bruiyé</u> è na <u>planta</u> kè <u>pussè</u> dzè leu <u>tarin</u> sé è <u>arid</u> . la fleur è <u>rôz</u> . <u>sartin</u> s è <u>sarvyévo</u> pè <u>fòrè</u> dè <u>balèyètè</u> .	4. la bruyère est une plante qui pousse dans les terrains secs et arides. la fleur est rose. certains s'en servaient pour faire des balayettes.
	genêt
le <u>jené</u> <u>pussè</u> dzè le <u>mém tarin</u> kè le <u>bwà</u> , s èt a <u>dirè</u> dzè leu <u>reushò</u> . on <u>reushò</u> . pè <u>treuvò</u> dè <u>jené</u> , i fou <u>alò</u> dzè l In. on <u>dzévé</u> dè lé le <u>Roune</u> . la <u>Bràs</u> , le <u>Bujé</u> .	le genêt pousse dans le même terrain que le buis, c'est-à-dire dans les rochers. un rocher. pour trouver des genêts, il faut aller dans l'Ain. on disait « de là le Rhône » (au delà du Rhône). la Bresse, le Bugey.
5. la <u>sôzh</u> è na <u>ptsouta planta</u> kè fò dè fleur <u>zhônè</u> .	5. la sauge est une petite plante qui a des fleurs jaunes (couleur erronée).
5. la <u>môv</u> y è na <u>planta</u> kè sè <u>trènè</u> , kè <u>pussè</u> le lon dè lè <u>moralyé</u> è on sè <u>sarvyévé</u> dè lè fleur pè <u>fòrè</u> dè <u>lòvamè</u> a lè <u>bétsè</u> . on <u>lòvamè</u> .	5. la mauve c'est une plante qui se traîne, qui pousse le long des murailles et on se servait des fleurs pour faire des lavements aux bêtes. un lavement.
6. le <u>mil partui</u> y è na <u>planta</u> kè <u>pussè</u> su le <u>pwà</u> ou su lè <u>groussè pyérè</u> .	6. le mille-pertuis c'est une plante qui pousse sur les puits ou sur les grosses pierres.
	cassette 67A, 30 janvier 1999, page 307
	scabieuse
<u>sartin-nè plantè</u> dzè leu <u>prò</u> on su lè <u>fôlyè</u> dè <u>bòva</u> (la <u>bòva</u> ) è ntreu <u>parè</u> neu <u>dzévo</u> dè nè <u>pò</u> u <u>teushiyè</u> . y <u>età</u> dè <u>krasha</u> dè <u>sarpè</u> (on <u>krasha</u> , <u>krashiyè</u> ).	certaines plantes dans les prés ont sur les feuilles de la bave (la bave) et nos parents nous disaient de ne pas y toucher (toucher à ça) = « y » toucher (toucher ça). c'était des crachats de serpent (un crachat, cracher).
	QT p 156
6. lè <u>fôlyè</u> dè <u>patè</u> : y è na <u>planta</u> a <u>fôlyè</u> <u>grassè</u> kè <u>pussè</u> dzè le <u>tarin umid</u> dzè la <u>tèra grassa</u> ← dè <u>fôlyè</u> dè la <u>grosseur</u> dè na <u>koukemèla</u> mé <u>deussè</u> kmè dè <u>vèlou</u> . na <u>ptîta</u> fleur <u>zhôna</u> . i <u>pussè</u> a rò <u>tèra</u> .	6. les feuilles de « pattes » (le tussilage, réponse spontanée) : c'est une plante à feuilles grasses (sens équivoque) qui pousse dans les terrains humides dans de la terre grasse ← des feuilles de la grosseur d'une primevère ordinaire mais douces comme du velours. une petite fleur jaune. ça pousse à ras terre.
6. la <u>saponér</u> y è na <u>planta</u> kè <u>pussè</u> u <u>bôr</u> dè lè <u>reuttè</u> k è <u>byè parfmò</u> = <u>parfemò</u> . è lè <u>fènè</u> s è <u>sarvyéve</u> kant èl <u>fajéve</u> la <u>bouya</u> pè <u>parfemò</u> le <u>linzh</u> . a pou <u>pré</u> <u>trèta</u> ... dè <u>yò</u> , èl fò dè <u>bèlè</u> fleur <u>rôzè</u> . d <u>alyeur</u> ...	6. la saponaire c'est une plante qui pousse au bord des routes qui est bien parfumée (2 var). et les femmes s'en servaient quand elles faisaient la lessive pour parfumer le linge. à peu près 30 (cm) de haut, elle fait des belles fleurs roses. d'ailleurs (on vendait de la lessive ainsi parfumée).
7. na <u>koukemèla</u> (y èn a dè <u>zhônè</u> è dè <u>blanshè</u> ) ≠	7. une primevère ordinaire (il y en a des jaunes et des

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>on koukou.</b>	blanches) ≠ un coucou (primevère officinale).
<b>7. le jenépi è na planta k étà kultivò u kwrtj pè fòrè dè likeur.</b>	7. le genépi est une plante qui était cultivée au jardin pour faire de la liqueur.
<b>8. l'arnika étà na planta...</b>	8. l'arnica était une plante...
	non enregistré, 30 janvier 1999, page 307
	QT p 156
<b>8. ... kultivò u kwrtj k on mètòvè dzè la gota pè s è (= pè sè) frikchnò kant on-n avà on kou. frikchenò. on frikchenè.</b>	8. ... cultivée au jardin qu'on mettait dans la goutte pour s'en (= pour se) frictionner quand on avait (reçu) un coup. frictionner. on frictionne.
	divers
	en 1956 (grand froid) les platanes éclataient.
	un frêne, un cerisier crevés sont très durs.
	(schéma). pour abattre un arbre, il faut faire un « éclapon » (entailler le tronc en biseau profond pour faire partir un éclat en forme de coin).
	le peuplier du Canada a un tronc lisse et haut, il a un « floquet » (une touffe de branches) au sommet. le peuplier d'Italie a des branches à 2 m du sol.
<b>le peuble bòtòr.</b>	le peuplier bâtard : ça fait de la « bourre » (des déchets fibreux) quand on le scie.
	choses dites par Madame Vignollet
	la « gadoue » : probablement neige fondante et eau, ou neige fondante et boue.
	le vent du nord-est est celui qui sèche le mieux les terrains gorgés d'eau après la neige..
	paroles de Francia Joubert selon le patoisant
<b>tou kè Vyanyà (?) è passò tè vjè ? na vezeta.</b>	<i>est-ce que Vianey (yà final douteux) est passé te voir ? une visite.</i>
	cassette 67B, 13 mars 1999, page 308
	date et heure
<b>neu son le trèzzè mòr, y è katr eurè dè l'avèprenò.</b>	nous sommes le 13 mars, c'est 4 h de l'après-midi.
	QT p 156
<b>8. on narsis. na jonkelye.</b>	8. un narcisse. une jonquille.
<b>9. on salsifi ou on skorsonér = skorsenér ou n ékourch nàr = n ékourcha nàr. de krèy. na magrit.</b>	9. un salsifis ou une scorsonère (2 syn et var). je crois. une marguerite.
	plantes non identifiées
<b>de konyàs na planta kè s apèlè la myorlanda : n èrba kè sè trènè : lè branshè fon trèta a karèta santimètrè.</b>	je connais une plante qui s'appelle la « miorlande » : une herbe qui se traîne : les branches font 30 à 40 cm.
<b>y a na planta kè fò a pou pré sinkanta santimètrè dè yò è kant èl è meura èl fò kemè on kokon garni dè pikè.</b>	il y a une plante qui fait à peu près 50 cm de haut et quand elle est mûre elle fait comme un cocon garni de piques.
	QT p 156
	10. pour le patoisant « piapiou » = petit bouton d'or, « bouton d'or » = gros bouton d'or (probablement caltha).
<b>10. ègzaktamè. de vèy pò. l'pyapyeu (byè pe petsou) → la famelye du bouton d or ← ô pussè u bôr dè le bijè è fò na fleur byè pe granda è dè fôlyè ryondè, brelyantè è byè p grandè.</b>	10. exactement. je ne vois pas. le « piapiou » (la renoncule) (bien plus petit) → la famille du « bouton d'or » ← il pousse au bord des ruisseaux et fait une fleur bien plus grande et des feuilles rondes, brillantes et bien plus grandes.
<b>10. on dzon. le dzon pusse dzè lez èdrà umid. i fon dè gran fôlyè alondzè è la fleur : on gran bòton. la fourma dè... pò dè na bros alondzà... la tij è groussa kemè on pti da è mezurè ètrè on mètrè è</b>	10. un jonc. les joncs poussent dans les endroits humides. ils font des grandes feuilles allongées et la fleur : un grand bâton. la forme de... pas d'une brosse allongée... la tige est grosse comme un petit

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>on mètrè sinkanta. la fleur du dzon.</b>	doigt et mesure entre 1 m et 1 m 50. la fleur du jonc. « blache »
<b>la bôsh y è dè gran tijè èflò è pwèteuè kè sèrve a èpaliyè lè sèle ← la gran bôsh.</b>	la « blache » c'est des grandes tiges effilées et pointues qui servent à empailler les chaises ← la grande « blache ».
	roseau
<b>le flou on na tij kreûz kè pou alò jusk a dou mètrè dè yô è u sonzhon la fleur fourmè n èpi kè rsèblè u goufremè... avouè dè ptitè fôlyè le lon dè lè branshè dè la fleur. on s è sarvyèvè pè klourè lez ègôr.</b>	les roseaux ont une tige creuse qui peut aller jusqu'à 2 m de haut et au sommet la fleur forme un épi qui ressemble au maïs... avec des petites feuilles le long des branches de la fleur. on s'en servait pour clôre les hangars.
<b>11. le bleuè. on koklikô = on pavô.</b>	11. le bleuet. un coquelicot (2 syn).
<b>12. la santoré pussè seuvè le lon dè le shemin : la fleur è jôna è a la fourma dè na magrit, sè fôlyè son dètèlò. pè fôrè dèz infujon... mè alò, pè kyà ?</b>	12. la centaurée pousse souvent le long des chemins : la fleur est jaune (j dit è répété malgré l'étonnement de l'enquêteur) et a la forme d'une marguerite, ses feuilles sont dentelées. pour faire des infusions... mais alors, pour quoi ?
	cassette 67B, 13 mars 1999, page 309
	QT p 156
<b>12. y a na planta kè fò dè fruj k on la fourma dè n wa è kè èklateu kan on tapè dèssu.</b>	12. il y a une plante (le silène enflé) qui fait des fruits qui ont la forme d'un œuf et qui éclatent quand on tape dessus.
<b>12. l gròm, on gròm. le gròme fò dè nyassè : lè razhè son teuté krwajé è son dè plantè nuiziblè è difissil a suprimò. na nyas.</b>	12. le chiendent, un chiendent. le chiendent fait des « niasses » : les racines sont toutes croisées et (ce) sont des plantes nuisibles et difficiles à supprimer. une « niasse » : un enchevêtrement, une touffe.
<b>12. y avà on vyeu diton kè dzévè : le gròm pòssè di fà dzè l ku dè n òn, è teuzheu ô ressôr gròm.</b>	12. il y avait un vieux dicton qui disait : le chiendent passe dix fois dans le cul d'un âne, et toujours il ressort chiendent.
	plante non identifiée
<b>la trènàs sè propazhè rapidamè pè dè razhè... kè sè trènè.</b>	la « traïnasse » se propage rapidement par des racines (par marcottage : à chaque nœud il repousse une racine et une plante). (c'est une plante) qui se traîne.
	cuscute et ivraie
<b>l èrba shas : y è na planta k è trè dèstruktiya, èl étouffè teu su son piyè.</b>	la cuscute : c'est une plante qui est très destructrice, elle étouffe tout sur son pied.
	l'ivraie c'est le faux blé. elle a un nom oublié par le patoisant
	prèle ≠ « queue de rat »
<b>la shevalena.</b>	la « chevaline » (la prèle).
<b>s kè pussè yô è dèssu dè le blò y è la kwa dè ra ← na gran planta è u sonzhon i fò on... na fleur kè rsèblè a le mèron dè lez òleniyè... mòron fonsò.</b>	(schéma). ce qui pousse haut en dessus des blés c'est la « queue de rat » ← une grande tige et au sommet ça fait un... une fleur qui ressemble aux chatons des noisetiers, (de couleur) marron foncé.
	QT p 156
<b>13. le plantin, i dà y avà n ootre non. la vorvèlla = la vorvèla. lèz ootrè fà on dzévè è parlan dè na parsena èva-issanta k èl età na vorvèla.</b>	13. le plantain, il doit y avoir un autre nom. la « vorvelle » (le liseron, 2 var). autrefois on disait en parlant d'une personne envahissante qu'elle était une « vorvelle ».
	rhubarbe
<b>la rubôrba ou vulguèramè la roubôrda.</b>	la rhubarbe ou vulgairement la roublarde.
<b>14. on shanpanyon. sartin shanpanyon son danjereu ou mortèl. on bolé.</b>	14. un champignon. certains champignons sont dangereux ou mortels. un bolet.
<b>15. on mousson dzè le prò. è sèrkle : on ryon a mousseron.</b>	15. un mousseron dans les prés. en cercle : un rond à mousserons.
<b>15. na bregoula : lè primèrè son grizè, lè darnirè son zhônè è è montany èl son vyolètè fonsò.</b>	15. une « bregoule » (une morille) : les premières sont grises, les dernières sont jaunes et en montagne

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	elles sont violettes foncé.
<b>15. na shantarèla. on piyè dè meueuton.</b>	15. une chanterelle. un pied de mouton.
	cassette 67B, 13 mars 1999, page 310
	QT p 156
<b>15. mà de konyàs on shanpanyon k on-n apélé lè délè. na déla. èlz on on piyè è èl son garni dè branshè kè rsèbleu a dè mossa, dè groussa mossa. y a trà koleur : la zhôna, la reuzhe è la vyolèta.</b>	15. moi je connais un champignon qu'on appelle les clavaires. une clavaire (crête-de-coq selon le patoisant). elles ont un pied et elles sont garnies de branches qui ressemblent à de la mousse, de la grosse mousse. ça a = il y a trois couleurs : la jaune, la rouge et la violette. (hauteur 20 cm).
<b>15. na souchèta : i pussè è teufè. su na teufa on pou ramassò jusk a dou kilò dè shanpanyon. la tronpèta dè môr = mour.</b>	15. une souchette : ça pousse en touffes. sur une touffe on peut ramasser jusqu'à 2 kg de champignons. la trompette de mort (2 var).
	« gabouille »
<b>la gabolye.</b>	la « gabouille » = la « gadoue » : boue avec neige semble-t-il.
	gel de 1956
<b>è diz nou sè sinkant ché y a fé tèlamè frà kè lez òbre on éklatò : kòkè zheu aprè a travèr lè fètè kolòvè on likid : la sòva. sartinz òbr kmè le platòn kant i ékatòve fajévo on brui kmè on kou dè karabina. (on fwzi, dou fwzi).</b>	en 1956 ça a fait tellement froid que les arbres ont éclaté : quelques jours après à travers les fentes coulait un liquide : la sève. certains arbres comme les platanes quand ils éclataient faisaient un bruit comme un coup de carabine. (un fusil, deux fusils).
	arbre sec durcissant
<b>kant on kououpè on frén k è krèvò dàpwé pou dè tè, ô dèvin dur kemè dè kourna.</b>	quand on coupe un frêne qui est crevé depuis peu de temps, il devient dur comme de la corne.
	commencer à abattre un arbre
<b>kant on veu fòrè tonbò n òbr dzè na dirèkchon, i fou teuzheu fòrè è premiè la koppa du koté k on veu l fòr alò. l éklapon.</b>	(schéma). quand on veut faire tomber un arbre dans une direction, il faut toujours faire en premier la coupe du côté où on veut le faire aller. « l'éclapon » : l'éclat de bois arraché par la hache.
	les peupliers
<b>on peuble : le peuble bôtòr, le peubl d Itali è le Kanada.</b>	un peuplier : le peuplier bâtard, le peuplier d'Italie et le Canada.
<b>le bôtòr è jénéral tordu è branshu. on nè pou l utiliziyè kè pè fòrè dè planshè pè klourè n ègòr. l inkonvènyan è k èl sè tôrdeu = tourdeu...</b>	le bâtard en général tordu et branchu. on ne peut l'utiliser que pour faire des planches pour clôre un hangar. l'inconvénient est qu'elles (les planches) se tordent (2 var)...
	cassette 68A, 13 mars 1999, page 310
	les peupliers
<b>... a la rés iz éton difissil a réssiyè pars k i fajéve byè dè bora.</b>	... à la scie ils (les peupliers bâtards) étaient difficiles à scier parce qu'ils faisaient beaucoup de « bourre » (de déchets fibreux).
<b>le peubl d Itali è drà mé a dè branshè kè môdeu dè rò tèra. on gran peubl pou alò jusk a vin mètrè. utilija è sharpèta pas k ôr è léjé è suteu ô nè sè pikè pò.</b>	le peuplier d'Italie est droit mais a des branches qui partent de ras terre. un grand peuplier peut aller jusqu'à 20 m. utilisé en charpente parce qu'il est léger et surtout il ne se « pique » pas (il n'est pas attaqué par les vers du bois).
	cassette 68A, 13 mars 1999, page 311
	les peupliers
<b>le peubl Kanada a n avètazh su l peubl d Itali y è k ôr a pou dè branshè, just on fleuké u sonzhon.</b>	le peuplier Canada a un avantage sur le peuplier d'Italie c'est qu'il a peu de branches, juste un « floquet » (une touffe de branches) au sommet.
	divers

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

après na péryoda dè plôzh le mèlyeu remèd pè shèshiyè y è la biz. l prò s èt égòtò ≠ l shan è nèya d éga.	après une période de pluie le meilleur remède pour sécher c'est la bise. le pré s'est égoutté ≠ le champ est noyé d'eau.
dzè le prò y a dè plassè kè lè vashè nè meuzheu pò : y è pars kè kòkè tè avan y avà na beuza : on rfu.	dans le pré il y a des places que les vaches ne mangent pas : c'est parce que quelque temps avant il y avait une bouse : un refus.
le mô sa-ngôga sinyifyévè fòrè n inpourta kyà ou fòrè byè dè brui. na sa-ngôga, fòrè na sa-ngôga.	le mot « synagogue » signifiait faire n'importe quoi ou faire beaucoup de bruit. une synagogue, faire une synagogue (du vacarme).
	QT p 157
1. le prò, leu prò. la màzon, lè màzon.	1. le pré, les prés (eu de leu plus fort que e de le). la maison, les maisons.
2. l ijô, lez ijô. l ékoula, lèz ékoule.	2. l'oiseau, les oiseaux. l'école, les écoles.
3. on prò, na màzon. n ijô, n ékoula.	3. un pré, une maison. un oiseau, une école.
3. dè prò, dè màzon. dèz ijô, dèz ékoule.	3. des prés, des maisons. des oiseaux, des écoles.
	herbe aux verrues
kant on la kòssè i sôr dè lassé blan, rôz. on l apèlòvè l érba a kan. l teur dè le pwà suteu. na tije dè... dè ptîtè fòlyè le lon. tij rôz transparanta. on s è sarvyévè pè gàrj lè vareué (na varwà).	quand on la casse ça sort du lait blanc, rose. on l'appelait l'herbe à cochon. le tour des puits surtout. une tige de (15 cm), des petites feuilles le long. (une) tige rose transparente. on s'en servait pour guérir les verrues (une verrue).
	chapardeer
on chapardeur = on volàré. na volàrèta.	un chapardeur = un petit voleur. une petite voleuse.
	QT p 157
4. de meuzhe dè pan è dè vyanda. de meuzh dèz ijô, dè pôtè. de meuzh dè fidé. de bèy d éga, de bèy dè vin blan.	4. je mange du pain et de la viande. je mange des oiseaux, des pâtes. je mange des vermicelles. je bois de l'eau, je bois du vin blanc.
5. baly a mezhivyè u mèron ! a leu mèron ! a leu dou shevô !	5. donne à manger au chat ! aux chats ! aux deux chevaux !
5. baly a mzhivyè a l ijô ! a leuz ijô ! a la polalyè ! a lè polalyè !	5. donne à manger à l'oiseau ! aux oiseaux ! à la poule, aux poules !
6. d é mò a la tэта, a la man, a lè man, a l eûreulye, a lèz eûreulyè.	6. j'ai mal à la tête, à la main, aux mains, à l'oreille, aux oreilles.
7. la shanbra du garson, dè leu garson. la shanbra dè la felye, dè lè felyè. le nyi dè l ijô, le nyi dè leuz ijô.	7. la chambre du garçon, des garçons. la chambre de la fille, des filles. le nid de l'oiseau, le nid des oiseaux.
	cassette 68A, 13 mars 1999, page 312
	QT p 157
8. la shanbra dè la fely, dè lè felyè. le golé dè l eûreulye, leu golé dè lèz eûreulyè.	8. la chambre de la fille, des filles. le trou de l'oreille, les trous des oreilles.
9. mon pòrè, ton, son, netron = ntron pòrè, vetron = vtron pòrè, leu pòrè.	9. mon père, ton, son, notre (2 var) père, votre (2 var) père, leur père.
10. men ami, ten ami, sen ami = sn ami, netr ami = ntr ami, vetr ami, leu ami.	10. mon ami, ton ami, son ami (2 var), notre ami (2 var), votre ami, leur ami.
11. meu fròrè, teu fròrè, seu fròrè, netreu = ntreu fròrè, vtreu fròrè, leu fròrè.	11. mes frères, tes frères, ses frères, nos frères (2 var), vos frères, leurs frères.
12. mez ami, tez ami, sez ami, ntreuz ami, vtreuz ami, leuz ami.	12. mes amis, tes amis, ses amis, nos amis, vos amis, leurs amis.
13. ma seuèra, ta seuèra, sa seuèra, netra = ntra seuèra, vtra seuèra, leu seuèra.	13. ma sœur, ta sœur, sa sœur, notre sœur (2 var), votre sœur, leur sœur.
14. mè seuèrè, tè, sè, ntrè seuèrè, vtrè seuèrè, leu seuèrè. chla fèna y è leu seuèra.	14. mes sœurs, tes, ses, nos sœurs, vos sœurs, leurs sœurs. cette femme c'est leur sœur.
15. men ékoula, ten ékoula, sen = sn ékoula, netr = ntr ékoula, vetr ékoula, leu ékoula.	15. mon école, ton école, son école (2 var) ; notre école (2 var), votre école, leur école.
16. mèz eûreulyè, tèz eûreulyè, sèz eûreulyè, ntrèz eûreulyè, vtrèz eûreulyè, leuz eûreulyè = eûreulyè.	16. mes oreilles, tes oreilles, ses oreilles, nos oreilles, vos oreilles, leurs oreilles (2 var).
	QT p 158

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

1. <b>chô prò è le min-ne = l min-ne, le tin-ne = l tin-n, le sin-ne, le noutre, le voutre, le leu. chô prò è le leu.</b>	1. ce pré est le mien (2 var), le tien (2 var), le sien, le nôtre, le vôtre, le leur. ce pré est le leur.
2. <b>cheleu prò son leu min-ne, leu tin-ne, leu sin-ne = sin-n, leu noutre, leu voutre, le leu : chleu prò son leu leu.</b>	2. ces pré sont les miens, les tiens, les siens (2 var), les nôtres, les vôtres, les leurs : ces pré sont les leurs.
3. <b>chla màzon y è la min-na, la tin-na, la sin-na, la noutra, la voutra, y è la leu.</b>	3. cette maison c'est la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, c'est la leur.
4. <b>chlè màzon son lè min-nè, lè tin-nè, lè sin-nè, lè noutrè, lè voutrè, lè leu.</b>	4. ces maisons sont les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres, les vôtres, les leurs.
4. <b>sè y èt a mà = teu sè è min-ne.</b>	4. ça c'est à moi = tout ça est mien.
	ça mien, etc
<b>teu sè y è sè min-ne, sè tin-ne, sè sin-ne, sè noutre, sè voutre, teu sè y è sè leu.</b>	tout ça c'est « ça mien », « ça tien », « ça sien », « ça nôtre », « ça vôtre », tout ça c'est « ça leur » (ça leur appartient).
	cassette 68A, 13 mars 1999, page 313
	QT p 158
5. <b>y è mà, y è tà, y è lui, y è lyà k arivè.</b>	5. c'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est elle qui arrive.
6. <b>y è nou, y è vou, y è leu, y è èlè k arivon.</b>	6. c'est nous, c'est vous, c'est eux, c'est elles qui arrivent.
5. <b>kwj tou ? y è mà.</b>	5. qui est-ce ? c'est moi.
	<i>pron</i> d'insistance
<b>mà de ly é deu dè nè pò rekemèssiyè. tà te ly ò deu. lui leuz a deu, lyà leuz a deu.</b>	moi je lui ai dit de ne pas recommencer. toi tu lui as dit. lui ( <i>pron sujet</i> d'insistance) leur a dit, elle ( <i>pron sujet</i> d'insistance) leur a dit.
7. <b>chô prò, chleu prò. chla màzon, chlè màzon.</b>	7. ce pré, ces prés, cette maison, ces maisons.
8. <b>chl òbre, chleuz òbre. chl ékoula, chlèz ékoulé.</b>	8. cet arbre, ces arbres. cette école, ces écoles.
	démonstratif de proximité
	dans une même situation, il est souvent remplacé par le démonstratif normal sans raison particulière
<b>stiy an. sta matin y a fé bô. st avéprenò (n avéprenò, lèz avéprené). s tantou. sti mà. sta sman-na.</b>	cet an (actuel). ce matin (d'aujourd'hui, f) ça a fait beau. cette après-midi d'aujourd'hui (une après-midi, les après-midi). ce tantôt (d'aujourd'hui). ce mois (actuel). cette semaine (actuelle).
<b>y èt a chl eura kè voz arvò ! chla zheurnò ityeu a étò môvéz. on matin. sti matin = sta matin. chleuz an passò.</b>	c'est à cette heure que vous arrivez ! cette journée ici (avec insistance) a été mauvaise. un matin. ce matin d'aujourd'hui (m ou f) : ce matin-ci. ces ans passés.
	non enregistré, 13 mars 1999, page 313
	démonstratif de proximité
	dans une même situation, il est souvent remplacé par le démonstratif normal sans raison particulière.
<b>tou chleuz an neuz on yeu on tè pwrj. teu sti mà y a pleuvu. tou chleu mà y a pleuvu. la chaleur.</b>	tous ces ans nous avons eu un temps pourri. tous ces mois-ci ça a plu. tous ces mois ça a plu. la chaleur.
<b>tou chleuz an = tou steuz an. tou chleu mà = tou steu mà. tou chleu matin = tou steu matin. teuté chelè (= chlè) matné. chlèz avéprené. teuté stèz avéprené. teuté stè matné.</b>	tous ces ans = tous ces ans-ci. tous ces mois = tous ces mois-ci. tous ces matins = tous ces matins-ci. toutes ces (2 var) matinées. ces après-midi. toutes ces après-midi-ci. toutes ces matinées-ci).
<b>y èt a chl eura kè t arivè ! y èt a st eura kè t arivè ! y èt a stèz eurè kè t arivè !</b>	c'est à cette heure que tu arrives ! c'est à cette heure-ci que tu arrives ! c'est à ces heures-ci que tu arrives !
	variations du patois
<b>n eueulya ≠ n oulya. leu vyeu ≠ leu vyeû.</b>	un aiguillon (Saint-Paul) ≠ (la Chapelle Saint-Martin). les vieux (Saint-Paul) ≠ (Saint-Jean de Chevelu).
	cassette 68B, 13 mars 1999, page 313

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>y è chéz euré dè l'avéprenò.</b>	c'est 6 h de l'après-midi.
	QT p 158
<b>9. de vwà chô ityeu è pò l'ootr.</b>	9. je veux celui ici (avec insistance) et pas l'autre.
<b>10. de vwà sè. sè y èt a mà = sè è min-ne.</b>	10. je veux ça. ça c'est à moi = ça (avec insistance) est mien.
<b>11. y èt a mà, y èt a tà, a lui, a lyà.</b>	11. c'est à moi, c'est à toi, à lui, à elle.
<b>12. y èt a nou, y èt a vou, y èt a leu, y èt a leu.</b>	12. c'est à nous, c'est à vous, c'est à eux (sic leu), c'est à elles (sic leu).
	cassette 68B, 13 mars 1999, page 314
	QT p 158
<b>13. i nè fou pò pèssò k a sà. sè d u sé byè.</b>	13. il ne faut pas penser qu'à soi. ça j' « y » sais bien = ça, je sais bien ça.
<b>14. de le vèy (n eum). dèz eum, de leu vèy. de la vèy. de lè vèy.</b>	14. je le vois (un homme). des hommes, je les vois. je la vois. je les vois (les femmes).
<b>15. de lu dzeu (è parlan a n eum). de lu dzeu (a ma fèna).</b>	15. je lui dis (en parlant à un homme). je lui dis (à ma femme).
<b>15. de leu dzeu, a chleu go-n : n alò pò dzè le kourtj ! de leu dzeu, a chlè felyè...</b>	15. je leur dis, à ces gones : n'allez pas dans le jardin ! je leur dis, à ces filles... (dans tout ce § : <b>leu</b> plus appuyé que <b>dzeu</b> ).
<b>15. de ly é deu (a mon frèrè). de ly é deu (a ma fèna).</b>	15. je lui ai dit (à mon frère). je lui ai dit (à ma femme).
<b>15. de leuz é deu dè nè pò alò dzè le kwrtj. de leuz é deu...</b>	15. je leur ai dit (à des garçons) de ne pas aller dans le jardin. je leur ai dit (à des filles)...
	QT p 159
<b>1. ôr è pe resh kè mà. èl è pe bròva kè tà.</b>	1. il est plus riche que moi. elle est plus belle que toi.
<b>2. ôr è asse (= as) vyeu kè mà. y è le pe gran, y è la pe granda. y è le mwè gran, la mwè granda.</b>	2. il est aussi (2 var) vieux que moi. c'est le plus grand, c'est la plus grande. c'est le moins grand, la moins grande.
<b>3. on fò dè konfteura. on travalyè tou leu zheu.</b>	3. on fait de la confiture. on travaille tous les jours.
<b>4. chô ketsô, ba-mè-l ! i fou kè te le balyà !</b>	4. ce couteau, donne-le-moi (litt. donne-moi-le) ! il faut que tu le donnes.
<b>4. chô ktsô, baly lu ! chla tassa, ba-mè-la ! chla tassa, baly lu !</b>	4. ce couteau, donne-lui ! cette tasse donne-la-moi (litt. donne-moi-la) ! cette tasse, donne-lui !
<b>5. chleu sou, ba-mè-leu ! chleu sou, baly leuz u ! chlè tassè, ba-mè-lè ! chlè tassè, baly leuz u !</b>	5. ces sous, donne-les-moi (litt. donne-moi-les) ! ces sous, donne-leur ça (litt. donne-leur-z-« y ») ! ces tasses, donne-les-moi (litt. donne-moi-les) ! ces tasses, donne-leur ça (litt. donne-leur-z-« y ») !
<b>6. d è vwà. d n è vwà pò. de n è vwà plu.</b>	6. j'en veux. je n'en veux pas. je n'en veux plus.
<b>6. d è vwà mé. d è vwà mwè.</b>	6. j'en veux plus (+). j'en veux moins (-).
<b>7. d è vwà onko = onko mé. ba-mèz-è ! va t è !</b>	7. j'en veux encore = encore plus (+). donne m'en (litt. donne-moi-z-en) ! va-t'en !
	cassette 68B, 28 août 1999, page 315
	divers
<b>neu son le vint nou out. i fò bô tè, shô è pèzan.</b>	nous sommes le 29 août. ça fait beau temps, chaud et lourd.
<b>d é vyeu l'éklips a la télé pars kè l tè étà kevèr. y a trèt oujt an d é vyeu la méma éklips è totalitò. l tè s è assonbrj kmè a la tonbò dè né. d è pò yeu l okajon dè vjè...</b>	j'ai vu l'éclipse à la télévision parce que le temps était couvert. il y a 38 ans j'ai vu la même éclipse en totalité. le temps s'est assombri comme à la tombée de nuit. je n'ai pas eu l'occasion de voir...
<b>on grivoué : y è korkon kè shanzhè dè konvèrsachon seuvè è d idé : pò byè fran. è parlan dè na parsenna kè n è pò onéta, on di : y èt on dròl dè grivoué. na grivouéza : na fèna pò fransh.</b>	un « grivois » : c'est quelqu'un qui change de conversation souvent et d'idée : pas bien franc. en parlant d'une personne qui n'est pas honnête, on dit : c'est un drôle de « grivois ». une « grivoise » : une femme pas franche.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>la petsa. sè lavò. lòva-tè ! lòva-tè lè man ! on di lez Anglé on débarkò.</b>	la pitié. se laver. lave-toi ! lave-toi les mains ! on dit les Anglais ont débarqué (quand une femme a ses règles).
	odeur de vin
	le patoisant ne connaît pas le mot « fla ».
<b>n ôdeur. i chin le mwzi, i chin le gou du mouzi. chintj. i flòrè ( ?) le gou du vin. y èt apré florò l vin. teu se kè de konyàs su l ôdeur du vin y è florò.</b>	une odeur. ça sent le moisi, ça sent l'odeur du moisi. sentir. ça « fleure » (sent, ô douteux) l'odeur du vin. c'est en train de « fleurer » (= sentir) le vin. tout ce que je connais sur l'odeur du vin c'est « fleurer ».
	plantes nuisibles
<b>y a n érba k on-n apèlè l érba shas : èl ressèblè a la trènas è a la fòly du blò, a pou pré kmè l blò. èl montè, èl pussè dzè le blò. èl fò dè gran-nè kmè l blò mé avoué dè petsouz épj è dè petsou gran.</b>	il y a une herbe qu'on appelle l'herbe <b>shas</b> (cuscute, selon le patoisant p 309) : elle ressemble à la « traïnasse » et a la feuille du blé, à peu près comme le blé. elle monte, elle pousse dans le blé. elle fait des graines comme le blé mais avec des petits épis et des petits grains.
<b>≠ la fyôna ← èt on parazit du blò pars k èl montè pe vit kè le blò è èl l étoufè si èl èt épèssa. èl fò dè gran tré ptsou, nonbru mé petsou.</b>	≠ la « fion-ne » ← est un parasite du blé parce qu'elle monte plus vite que le blé et elle l'étouffe si elle est épaisse. elle fait des grains très petits, nombreux mais petits. (ce n'est pas l'ivraie).
	divers
<b>ôr èt arvò è mém tè kè mà. neu son arvò èchon. churamè.</b>	il est arrivé en même temps que moi. nous sommes arrivés ensemble. sûrement.
	QT p 157
<b>6. d é mò a on piyè, u piyè. d é mò a le piyè. d é mò a l artà. d é mò a leuz artà.</b>	6. j'ai mal à un pied, au pied. j'ai mal aux pieds. j'ai mal à l'orteil. j'ai mal aux orteils.
	QT p 159
<b>5. balye leu chlè tassè. balyi. baly leu ! baly leuz u !</b>	5. (donner à des femmes). donne-leur ces tasses ! donner. donne-leur ! donne-leur ça (litt. donne-leur-z-« y ») !
<b>5. baly leu chlè tassè ! bay = baly leuz u !</b>	5. (donner à des hommes). donne-leur ces tasses ! donne = donne-leur ça (litt. donne-leur-z-« y ») !
	cassette 68B, 28 août 1999, page 316
	QT p 159
<b>4. bay lu chla tassa ! baly lu ! baly lu sè ! ègzaktamè parèly.</b>	4. (donner à une fille ou un garçon). donne-lui cette tasse ! donne-lui ! donne-lui ça ! exactement pareil.
	divers
<b>ôr èt amwàreu, èl èt amwàreuzà.</b>	il est amoureux, elle est amoureuse.
<b>ôr è krasseu, èl è krasseuzà. èl a dè kras. la kras.</b>	il est crasseux, elle est crasseuse. elle a de la crasse. la crasse.
<b>8. d u vé. faz u atèchon !</b>	8. j'y vais. fais-y attention !
<b>9. va tè promènò ! i fou sè lavò.</b>	9. va te promener ! il faut se laver.
<b>10. portò. de pourte, te pourtè, ô pourtè, èl pourtè.</b>	10. porter. je porte, tu portes, il porte, elle porte.
<b>11. neu pourton, vo portò, i pourteu, èl pourton.</b>	11. nous portons, vous portez, ils portent, elles portent.
<b>12. arvò.</b>	12. arriver.
	cassette 69A, 28 août 1999, page 316
	QT p 159
<b>12. d ariv, t arivè, ôr arivè, èl arivè.</b>	12. j'arrive, tu arrives, il arrive, elle arrive.
<b>13. neuz arivon, voz arvò, iz ariveu = iz arivon ← pè lez om y è varyòble. èlz arivon.</b>	13. nous arrivons, vous arrivez, ils arrivent (2 var) ← pour les hommes c'est variable. elles arrivent (forme unique).
<b>14. i plou. y a pleuvu. tou k i plou ? plou tou ? i pleuyévè. i pleuvrà. i fedreu byè k i pleuvà.</b>	14. ça pleut = il pleut. ça a plu = il a plu. est-ce que ça pleut ? pleut-il ? il pleuvait. il pleuvra. il faudrait bien qu'il pleuve.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

15. <u>y è bon. i tà bon. i sara bon.</u>	15. c'est bon. c'était bon. ce sera bon.
	divers
<u>d u vèy ← dzè la kòva.</u>	j'y vois ← dans la cave.
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<u>na né, dè né. n eura, deuéz eurè. n an, douz an. on mà, dou mà. on prò, dou prò. on zharbon, dou zharbon. na zharbwnir, deué zharbwnirè.</u>	une nuit, des nuits. une heure, deux heures. un an, deux ans. un mois, deux mois. un pré, deux prés. une taupe, deux taupes. une taupinière, deux taupinières.
<u>on sàteu, dou sàteu. na fòcheüz, deué fòcheüzè. n andin, douz andin. na dè. lè dè du ròté ou lè pwé ← on ròté. na pwa.</u>	un faucheur, deux faucheurs. une faucheuse (machine agricole), deux faucheuses. un andain, deux andains. une dent. les dents du râteau ou les dents ← un râteau, une dent.
	cassette 69A, 28 août 1999, page 317
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<u>na pwa dè grappa, dè pwé dè grapa. le fè è sé, i son sé. l érba è sèta, lè shemizè son sètè. na bracha, deué braché. na fortsa, dè fortsé.</u>	une dent de herse, des dents de herse. le foin est sec, il sont secs. l'herbe est sèche, les chemises sont sèches. une brassée, deux brassées. une fourchée, des fourchées.
<u>dè janbon femò. grò. dè janbon grò. grassa. na polaly grassa, dè polalyè grassè.</u>	du jambon fumé. gras. des jambons gras ( <i>pl</i> ). grasse. une poule grasse, des poules grasses.
<u>n épi, douz épi (blò). na guelye, deué guelyè. on màsseneu = on màsneu, dou màsneu. na màsseneuza = na màsneuza, deué màsseneuzè.</u>	un épi, deux épis (blé). une « guille » (épi de maïs), deux « guilles ». un moissonneur (2 var), deux moissonneurs. une moissonneuse (2 var), deux moissonneuses.
<u>on porr, dou porr. n enyon, douz enyon = douz nyon. n échalota, deué ( ? ) échalotè. d aly. n aly, deuéz alyè.</u>	un poireau, deux poireaux. un oignon, deux oignons (2 var). une échalote, deux (liaison oubliée ?) échalotes. de l'ail. un ail, deux aulx.
<u>narveu ← k y a dè nèr. dè vyanda narveuza.</u>	nerveux ← où il y a (litt. où ça a) des nerfs. de la viande nerveuse.
<u>vareu. dè pérou vareu. na poma vareuza. vareuzè.</u>	véreux. des poires véreuses (poire <i>m</i> en patois). une pomme véreuse. véreuses.
<u>on frui, dè frui. la fruita. na pronma, dè pron-onmè.</u>	un fruit, des fruits. la « fruité » (ensemble des fruits). une prune, des prunes.
<u>on pérou prékos, dè pérou prékos. na poma prékos, dè pomè prékosè. on pérou tardj, dè pérou tardj. na poma tardjva. tardjvè. la sàzon èt èn avans.</u>	une poire précoce (poire <i>m</i> en patois), des poires précoces. une pomme précoce, des pommes précoces. une poire tardive, des poires tardives. une pomme tardive. tardives. la saison est en avance.
<u>la mi ouda = la my ouda è na poma moreuzhe. lè my oudè = mi oudè son dè pomè moreuzhè. le pérou varnassò èt on pérou moreuzh. le pérou varnassò son dè pérou moreuzh.</u>	la (pomme) mi-août (2 var) est une pomme précoce. les (pommes) mi-août (2 var) sont des pommes précoces. la poire <b>varnassò</b> (poire <i>m</i> en patois) est une poire précoce. les poires <b>varnassò</b> sont des poires précoces.
<u>(na pankòrta). on kwìn, dou kwìn. na vash, dè vashè. on teuré, dè teuré.</u>	(une pancarte). un coin, deux coins. une vache, des vaches. un taureau, des taureaux.
	cassette 69A, 28 août 1999, page 318
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<u>on vyô, dè vyô. on bou, dè bou. na kourna, dè kournè. na plôta, dè plôtè. on barzhivè, dè barzhivè. na barzhir, dè barzhirè. trèrè l lassé. on tètè, dè tètè. la pos, lè possè.</u>	un veau, des veaux. un bœuf, des bœufs. une corne, des cornes. une patte, des pattes. un berger, des bergers. une bergère, des bergères. traire le lait. un trayon, des trayons. la tétine, les tétines.
<u>on meueuton, dè meueuton. la fya, lè fyé. l anyô, douz anyô. n anyèla, lèz anyèlè. on kan, dè kan. la kaya ou la treué, lè kayè = lè treué.</u>	un mouton (ou un bélier), des moutons. la brebis, les brebis. l'agneau, deux agneaux. une agnelle, les agnelles. un cochon, des cochons. la truie (2 syn), les

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	truies (2 syn).
<b>n our, dèz our. douz our. ôr è mégr, i son mégr. èl è mégra, èl son mégrè.</b>	un os, des os. deux os. il est maigre, ils sont maigres. elle est maigre, elles sont maigres.
<b>on polé, dou polé. la polalye, lè polalyè. l puzhin (le mòl), dou puzhin. la puzhena (la femèla), deué puzhenè.</b>	un poulet, deux poulets. la poules, les poules. le poussin (le mâle), deux poussins. la poussine (la femelle), deux poussines. (poussine se dit pour un poussin femelle, même petit, s'il est déjà sexé).
<b>on sha = on mèron, dou mèron = dou sha. on grou matou. la shata, deué shatè. na mira, dè mirè. on shin, dou shin. la shin-na, dè shin-nè.</b>	un chat (2 syn), deux chats (2 syn). un gros matou. la chatte, deux chattes. une chatte, des chattes. un chien, deux chiens. la chienne, des chiennes.
<b>on shevô, dou shevô = dou shvô. la kavèla, lè kavèlè. l poulin ← km è fransé. on moulé = mwlé, dou mwlé. la moula = la mwla, deué moulé. n òn, douz òn. na sôma, dè sômè.</b>	un cheval, deux chevaux (2 var). la jument, les juments. le poulain ← comme en français. un mulet (2 var), deux mulets. la mule (2 var), deux mules. un âne, deux ânes. une ânesse, des ânesses.
<b>na rwa, lè reuè. ôr è drècha, i son drècha. èl è drècha, èl son drèché.</b>	une roue, les roues. il est dressé, ils sont dressés. elle est dressée, elles sont dressées.
<b>on pan, dou pan. on vèdèzheu, dè vèdèzheu. na vèdèzheuzà, dè vèdèzheuzè.</b>	un pain, deux pains. un vendangeur, des vendangeurs. une vendangeuse, des vendangeuses.
	cassette 69A, 28 août 1999, page 319
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>na bôs, dè bôssè. na deuva, dè deuvè. on sarkle, dè sarkle = dè sarkl.</b>	un tonneau, des tonneaux. une douve, des douves. un cercle, des cercles (2 var).
<b>on shasseu, dè shasseu. on chamwa, dè chamwa ← y èn a na trètèna, iz on tò amènò. on renò = on rnò, dè rnò. na rnòrda = na renòrda, dè rnòrdè = dè renòrdè. on leu, dè leu. la leuva, dè leuvè.</b>	un chasseur, des chasseurs. un chamois, des chamois ← il y en a une trentaine, ils ont été amenés. un renard (2 var), des renards. une renarde (2 var), des renardes (2 var). un loup, des loups. la louve, des louves.
<b>n ékwàra, douz ékwàra. on tàsson, dou tàsson. on sangliyè, dou sangliyè. km è fransé : on markassin. on chevreuly, dou chevreuly = chevreuy.</b>	un écureuil, deux écureuils. un blaireau, deux blaireaux. un sanglier, deux sangliers. comme en français : un marcassin. un chevreuil, deux chevreuils (2 var).
<b>n ijô, douz ijô. on korbò, dou korbò. la femèla d é avouï dirè na korbata. deué korbatè. n iranye, deuéz iranyè. la tàla d irany.</b>	un oiseau, deux oiseaux. un corbeau, deux corbeaux. la femelle j'ai entendu dire une « corbate ». deux « corbates ». une araignée, deux araignées. la toile d'araignée.
<b>chô kè vè, y èt on vèdeu, dou vèdeu. (d é vèdu). na vèdeuza, deué vèdeuzè.</b>	celui qui vend, c'est un vendeur. deux vendeurs. (j'ai vendu). une vendeuse, deux vendeuses.
<b>l acheteur, l kliyan. l ashèteu, douz ashèteu. (d é ashètò). n ashèteuza, deuéz ashèteuzè.</b>	l'acheteur, le client. l'acheteur, deux acheteurs. (j'ai acheté). une acheteuse, deux acheteuses.
<b>on vòlé, dou vòlé. na sarvèta, deué sarvèttè. l métrè, le métrè. la métra, lè métrè.</b>	un valet, deux valets. une servante, deux servantes. le maître (m s), les maîtres (m pl). la maîtresse, les maîtresses.
<b>ôr è travalyeur, i son travalyeur. travalyeuza, travalyeuze.</b>	il est travailleur, il sont travailleurs. travailleuse, travailleuses.
<b>ôr è fènèyan, i son fènèyan. fènèyanta, fènèyantè.</b>	il est fainéant, ils sont fainéants. fainéante, fainéantes.
<b>on nyoulon, dè nyoulon. na nyoula, dè nyoulè. y è n arab dè travay.</b>	un lambin, des lambins. une lambine (mais peut aussi se dire pour un homme), des lambines. c'est un acharné au travail (litt. un arabe de travail).
	cassette 69A, 28 août 1999, page 320
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>ôr è fatgò, i son fatgò. èl è fatgò, èl son fatgué. èrètò, èrètò. èl èt èrètò, èl son èrètè.</b>	il est fatigué, ils sont fatigués. elle est fatiguée, elles sont fatiguées. éreinté, éreintés. elle est éreintée, elles sont éreintées.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 69B, 28 août 1999, page 320
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>n acharnò.</b>	un acharné (au travail).
<b>ôr èt avòr, i son avòr. èl èt avòra, èl son avòrè, radennè ← i ressèblè u fransé.</b>	il est avare, ils sont avares. elle est avare, elles sont avares, radines ← ça ressemble au français.
<b>ôr è jénéreû, i son jénéreû. èl è jénéreûza. jénéreuzè.</b>	il est généreux, ils sont généreux. elle est généreuse. généreuses.
<b>ôr è reshè, i son resh. èl è resh, èl son reshè. pouvre, pouvre. pouvrà, pouvrè.</b>	il est riche, ils sont riches. elle est riche, elles sont riches. pauvre ( <i>m s</i> ), pauvres ( <i>m pl</i> ). pauvre ( <i>f s</i> ), pauvres ( <i>f pl</i> ).
<b>ôr è dépèsseu, i son dépèsseu. dépèsseuza, dépèsseuzè. gaspeliyè, galyebordò. ô gaspelyè, ô galyebordè. on gaspelyeu, dou gaspelyeu. na gaspelyeuza, dè gaspelyeuzè.</b>	il est dépenseur, ils sont dépenseurs. dépenseuse, dépenseuses. gaspiller (2 syn). il gaspille (2 syn). un gaspilleur, deux gaspilleurs. une gaspilleuse, des gaspilleuses.
<b>on seulò, dou seulò. on seudò, dou seudò. ôr è seulé, i son seulé. èl è seulèta, èl son seulètè. on zheu, dou zheu.</b>	un soulier, deux souliers. un soldat, deux soldats. il est seul (tout seul), ils sont seuls. elle est seule, elles sont seules. un jour, deux jours.
<b>ôr è blon, i son blon. èl è blonda, èl son blondè. chòtin, chòtin. èl è chòtèna, èl son chòtènè = chòtnè.</b>	il est blond, ils sont blonds. elle est blonde, elles sont blondes. châtain, châtain. elle est châtaine, elles sont châtaines (2 var).
<b>ôr è roukin, i son roukin. èl è roukèna, èl son roukènè. ôr è nàr, i son nàr. èl è nàra, èl son nàrè. ôr è brun, i son brun. èl è bruna, èl son brunè.</b>	il est rouquin, ils sont rouquins. elle est rouquine, elles sont rouquines. il est noir, ils sont noirs. elle est noire, elles sont noires. il est brun, ils sont bruns. elle est brune, elles sont brunes.
<b>ôr è freja, i son freja. èl è freja, èl son frejé.</b>	il est frisé, ils sont frisés. elle est frisée, elles sont frisées.
<b>ôr è pèlò = chòv = plemò, i son plemò, pèlò, chòv. ròramè, oua. na fèna on dir k èl è pèlachà (l sonzhon è plemò) ou chòva (on chòv n a plu dè chveû). èl son chòvè ou pèlaché.</b>	il est « pelé » = chauve = « plumé », ils sont plumés, pelés, chauves. rarement, oui. une femme on dirait qu'elle est « pelassée » (le sommet est plumé) ou chauve (un chauve n'a plus de cheveux). elles sont chauves ou « pelassées ».
<b>ôr è bôrnye = bournye, i son bôrnye. èl è bournya = bôrnaya, èl son bôrnycè.</b>	il est borgne (2 var), ils sont borgnes. elle est borgne (2 var), elles sont borgnes.
	cassette 69B, 28 août 1999, page 321
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>ôr è avougle, i son avougl. èl èt = èl t avougla, èl son avouglè.</b>	il est aveugle, ils sont aveugles. elle est (2 var) aveugle, elles sont aveugles.
<b>seur, seur. seurda, seurdè. mwé, mwé. mwèta, mwètè. seur è mwé, seur è mwé. seurda mwèta, seurdè mwètè.</b>	sourd, sourds. sourde, sourdes. muet, muets. muette, muettes. sourd et muet, sourds et muets. sourde muette, sourdes muettes.
<b>adrà, adrà. èl èt adràta. adràtè. mòladrà, mòladrà. mòladràta, mòladràtè. ôr è mangwàrn, i son mangwàrn. èl è mangwàrna, èl son mangwàrnè.</b>	adroit, adroits. elle est adroite. adroites. maladroit, maladroits. maladroite, maladroites. il est « mangouarne » (maladroit), ils sont mangouarnes. elle est mangouarne, elles sont mangouarnes.
<b>ôr è vètru. vètru. vètrwa. èl son vètreuè. ôr è bossu, i son bossu. èl è bosswa, èl son bosseuè.</b>	il est ventru. ventrus. ventrue. elles sont ventrues. il est bossu, ils sont bossus. elle est bossue, elles sont bossues.
<b>rabougri ← pè na planta ≠ pè na parsena → regreni. ôr è regreni, i son regreni. èl è regreni (i shanzhè pò). èl son regrenycè.</b>	rabougri ← pour une plante ≠ pour une personne → « regreni » (rabougri). il est regreni, ils sont regrenis. elle est « regrenie » (ça ne change pas). elles sont regrenies.
<b>nètrè. ôr è né, i son né. èl è né, èl son né. ôr è pwàreu, i son pwàreu. èl è pwàreuza. pwàreuzè. ôr</b>	naître. il est né, ils sont nés. elle est née, elles sont nées. il est peureux, ils sont peureux. elle est

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

è gué = dyé, i son gué = dyé. èl è guèta, èl son guètè.	peureuse. peureuses. il est gai (2 var), ils sont gais (2 var). elle est gaie, elles sont gaies.
ôr è kòré, kòré. èl è kòréza, kòrézè. ôr è vré, i son vré. chl istwar è vré. èl son vré.	il est carré. carrés. elle est carrée. carrées. il est vrai, ils sont vrais. cette histoire est vraie. elles sont vraies.
ôr è malād, i son malād. èl è malāda, èl son malādè. lez ansyin dzévo : ôr a na rekwlō. ôr è gārī, gārī. èl è garya, garyé.	il est malade, ils sont malades. elle est malade, elles sont malades. les anciens disaient : il a une « reculée » (une maladie : terme général). il est guéri. guéris. elle est guérie. guéries.
ôr è janti, janti. èl è jantilya, jantilyè. ôr è trènàré, i son trènàré, èl è trènàrèta, trènàrètè.	il est gentil. gentils. elle est gentille. gentilles. il est maladif, ils sont maladifs. elle est malade. malades.
ôr è môr, i son môr. èl è mourta, mourtè. ôr è vèv, i son vèv. èl è vèva, vèvè. ôr è orfelin, i son orfelin. orfelena, orfelenè.	il est mort, ils sont morts. elle est morte. mortes. il est veuf, ils sont veufs. elle est veuve. veuves. il est orphelin, ils sont orphelins. orpheline, orphelines.
leuz éfan dè la Fi-n son dou bàs. lè deué felyè dè la Fi-n son deué bàssè.	les enfants de la Fine sont deux jumeaux. les deux filles de la Fine sont deux jumelles.
	cassette 69B, 28 août 1999, page 322
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
on kwzin, dè kwzin. na kwzèna, dè kouzènè = kwzènè = kwznè. on kouzin zharman, dè kouzin zharman. na kouzèna zharman-na, dè kouzènè zharman-nè.	un cousin, des cousins. une cousine, des cousines (3 var). un cousin germain, des cousins germains. une cousine germaine, des cousines germaines.
le premiè, la premiè. le sègon, la sègonda. le dariè, la dariè.	le premier, la première. le second, la seconde. le dernier, la dernière.
ôr è zheuén, i son zheuén. èl è zheuèna, zheuèné. vyeu, vyeu. vyàlye, vyàlyè.	il est jeune, ils sont jeunes. elle est jeune. jeunes (f pl). vieux (sing), vieux (pl). vieille, vieilles.
ôr è teupin = tpin, i son teupin. èl è teupena. teupènè, tepenè.	il est « tepin » (idiot, 2 var), ils sont idiots. elle est idiote. idiots (2 var).
ôr è maltru, i son maltru. èl è maltrwa, èl son maltreué.	il est chétif, ils sont chétifs. elle est chétive, elles sont chétives.
ôr è bèné ou bènà, i son bènà. na bènàta, dè bènàtè.	il est benêt = niais (2 var), ils sont benêts. une « benête », des benêtes.
ôr è folàru. dè folàru. on fou, dou fou. na fôla, dè fôlè. è koulèra. ôr è fou fwryeu, i son fou fwryeu. èl è fôla fwryeueza, èl son fôlè fwryeuzè.	il est un peu fou. des gens un peu fous. un fou, deux fous. une folle, des folles. en colère. il est fou furieux, ils sont fous furieux. elle est folle furieuse, elles sont folles furieuses.
ôr è gran, i son gran. èl è granda, èl son grandè. na granda kourda, dè grandè kourdè.	il est grand, ils sont grands. elle est grande, elles sont grandes. une grande corde, des grandes cordes.
grou, grou. groussa, groussè. petsou, petsou = ptsou. ptsouta = petsouta, petsoutè. bon, bon. bwna, bwnè.	gros (sing), gros (pl). grosse, grosses. petit, petits (2 var). petite (2 var), petites. bon, bons. bonne, bonnes.
ôr è malin, malin. malenna = malèna, malènè. ôr è fyar. fyar. fyèra, fyèrè. tsar, tsar. tsèra, tsèrè.	il est méchant (litt. malin). méchants. méchante (2 var), méchantes. il est fier. fiers. fière, fières. cher, chers. chère, chères.
ôr è modèst ou sinple. modèst = sinple. modèsta = sinpla. modèstè = sinplè.	il est modeste ou simple. modestes = simples (m pl). modeste = simple (f sing). modestes = simples (f pl).
ôr è bròve. bròv. bròva, bròvè. léde, léde. léda, léde.	il est beau (litt. brave). beaux. belle, belles. vilain (laid), laids. laide, laides.
	cassette 69B, 28 août 1999, page 323
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
ôr è vilè, i son vilè. èl è vilèna, èl son vilènè. t é on vilè ! ← i sè di a on gos k è pò sazh.	il est vilain (pas sage), ils sont vilains. elle est vilaine, elles sont vilaines. tu es un vilain ! ← ça se dit à un gosse qui n'est pas sage.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>ô</b> è <b>eûre</b> = <b>eure</b> . <b>eûre</b> = <b>eure</b> . <b>eureuza</b> , <b>eureuzè</b> . <b>môleure</b> , <b>môleure</b> . <b>môleureuza</b> , <b>môleureuzè</b> .	il est heureux (2 var). heureux ( <i>pl</i> , 2 var). heureuse, heureuses. malheureux ( <i>sing</i> ), malheureux ( <i>pl</i> ). malheureuse, malheureuses.
<b>on vèlyeu</b> , <b>dou vèlyeu</b> . <b>na vèlyeuza</b> , <b>dè vèlyeuze</b> . <b>vèlyè on môr</b> ou <b>alò a na vèlyà</b> . <b>dè vèlyé</b> .	un veilleur, deux veilleurs. une veilleuse, des veilleuses. veiller un mort ou aller à une veillée. des veillées.
<b>on mokàran</b> , <b>dou mokàran</b> . <b>na mokàranta</b> , <b>dè mokàrantè</b> .	un moqueur (individu aimant se moquer), deux moqueurs. une moqueuse, des moqueuses.
<b>on vezin</b> , <b>dou vzin</b> = <b>vezin</b> . <b>na vezena</b> , <b>dè vezenè</b> . <b>ô</b> è <b>kwé</b> (le pan), <b>i son kwé</b> . <b>èl è kwéta</b> , <b>èl son kwété</b> .	un voisin, deux voisins (2 var). une voisine, des voisines. il est cuit (le pain), ils sont cuits. elle est cuite, elles sont cuites.
<b>dou vezin</b> <b>kè son byè akija</b> <b>tou dou</b> .	« aquijé » deux voisins qui sont bien « aquijés » tous deux : accablés par la maladie, par un accident, par un gros chagrin.
	cassette 70A, 28 août 1999, page 323
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>assàzenò</b> , <b>assàznò</b> . <b>la vyanda</b> èt <b>assàznò</b> , <b>lè sôssissè son assàzené</b> .	assaisonné, assaisonnés. la viande est assaisonnée, les saucisses sont assaisonnées.
<b>ô</b> è <b>kru</b> , <b>i son kru</b> . <b>la vyanda</b> è <b>krwà</b> , <b>èl son kreué</b> . <b>y è fad</b> , <b>i son fad</b> . <b>èl è fada</b> , <b>èl son fadè</b> . <b>chô vin</b> è <b>gotu</b> , <b>chleu vin son gotu</b> . <b>chla sôssa</b> è <b>gotwà</b> . <b>goteué</b> .	il est cru, ils sont crus. la viande est crue, elles sont crues. c'est fade, ils sont fades. elle est fade, elles sont fades. ce vin est goûteux (il a du goût, bon goût), ces vins sont goûteux. cette sauce est goûteuse. goûteuses.
<b>de sà gorman</b> <b>du gratin</b> . <b>i son gorman</b> . <b>èl è gormanda</b> . <b>gormandè</b> .	je suis gourmand (friand) du gratin. ils sont gourmands. elle est gourmande. gourmandes.
<b>de sà plè</b> , <b>i son plè</b> . <b>èl è plèna</b> , <b>èl son plènè</b> . <b>on pou dirè</b> : <b>ô</b> è <b>rassazyà</b> , <b>i son rassazyà</b> . <b>èl è rassazyà</b> . <b>rassazyé</b> . <b>ô</b> è <b>sou</b> (bou), <b>i son sou</b> . <b>èl è soula</b> , <b>èl son soulè</b> ( <b>vashè</b> ). <b>archi plè</b> : <b>on por dirè archi plè</b> .	je suis « plein » (rassasié), ils sont pleins. elle est pleine, elles sont pleines. on peut dire : il est rassasié, ils sont rassasiés. elle est rassasiée. rassasiées. il est « soûl » = rassasié (bœuf), ils sont soûls. elle est soûle, elles sont soûles (vaches). archiplein (gavé) : on pourrait dire archiplein.
<b>ô s</b> è <b>gavò</b> <b>dè charkutàri</b> , <b>i sè son gavò</b> . <b>èl s è gavò</b> , <b>èl sè son gavò</b> <b>dè kofé</b> ou <b>dè biskwi</b> . <b>ô</b> è <b>difissil</b> .	il s'est gavé de charcuterie, ils se sont gavés. elle s'est gavée, elles se sont gavées de café ou de biscuits. il est difficile (pour sa nourriture).
<b>ô</b> è <b>sòle</b> , <b>i son sòl</b> . <b>èl è sòla</b> , <b>èl son sòlè</b> . <b>na sòltò</b> , <b>dè sòlté</b> . <b>na kofèrò</b> , <b>dè koféré</b> . <b>atèdzé ! on sòl</b> , <b>na sòla</b> .	il est sale (e final évanescant), ils sont sales. elle est sale, elles sont sales. une saleté, des saletés. une saleté, des saletés (mot spontané). attendez ! un sale, une sale.
	cassette 70A, 28 août 1999, page 324
	QT p 160
	masculin, féminin, singulier, pluriel
<b>na parsena</b> <b>k è sòla</b> è <b>môvéz</b> <b>on di</b> : <b>on rafwi</b> , <b>dou rafwi</b> . <b>ô</b> è <b>prôpre</b> , <b>i son prôpre</b> . <b>prôpra</b> , <b>prôprè</b> .	une personne qui est sale et méchante on dit : un « rafoui » (un dégoûtant), deux « rafouis ». il est propre, ils sont propres. propre ( <i>f</i> ), propres ( <i>f</i> ).
<b>le begò</b> èt <b>uzò</b> . <b>uzò</b> . <b>la pyòrda</b> èt <b>uja</b> , <b>èl son ujé</b> . <b>ô</b> è <b>nouv</b> . <b>nouv</b> . <b>nouvva</b> , <b>nouvè</b> . <b>le feudò</b> è <b>krasseu</b> . <b>krasseu</b> . <b>krasswà</b> , <b>krasseué</b> .	le « bigard » est usé. usés. la « piarde » est usée, elles sont usées. il est neuf. neufs. neuve, neuves. le tablier est crasseux. crasseux ( <i>pl</i> ). crasseuse, crasseuses.
<b>ô</b> è <b>éfarfacha</b> , <b>i son éfarfacha</b> . <b>èl è éfarfacha</b> . <b>éfarfaché</b> . <b>freja</b> , <b>freja</b> . <b>freja</b> , <b>frejé</b> .	il est ébouriffé, ils sont ébouriffés. elle est ébouriffée. ébouriffées. frisé, frisés. frisée, frisées.
<b>ô</b> è <b>préste</b> . <b>préste</b> . <b>présta</b> , <b>préstè</b> . <b>prèssò</b> , <b>prèssò</b> . <b>prèssò</b> . <b>èl son prèssò</b> .	il est prêt. prêts. prête, prêtes. pressé, pressés. pressée. elles sont pressées.
<b>on voleur</b> , <b>dè voleur</b> . <b>na voleurza</b> , <b>dè voleurzè</b> . <b>on manteur</b> , <b>dè manteur</b> . <b>na manteurza</b> , <b>dè</b>	un voleur, des voleurs. une voleuse, des voleuses. un menteur, des menteurs. une menteuse, des menteuses.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>manteurzè. on chapardeur, na chapardeuza.</b>	un chapardeur, une chapardeuse.
<b>ôr è jalou. jalou. jalouza, jalouzè. ôr è koléreu. koléreu. koléreuza, koléreuze. la koulèra.</b>	il est jaloux. jaloux ( <i>pl</i> ). jalouse, jalouses. il est coléreux. coléreux ( <i>pl</i> ). coléreuse, coléreuses. la colère.
<b>la nyarra : y è korkon k è rankouniyè. èl è rankounir. ôr è mò verya, ôr a la nyara.</b>	la « niare » (le fait d'être rancunier) : c'est quelqu'un qui est rancunier. elle est rancunière. il est mal tourné, il a la hargne (il est mal tourné, « rogneux », agressif).
<b>on nyarasson.</b>	un « niarasson » (un mauvais coucheur, un teigneux qui agresse en permanence).
<b>on lòch. ôr è lòch, i son lòch. èl è lòcha, èl son lòchè.</b>	un lâche. il est lâche, ils sont lâches. elle est lâche, elles sont lâches.
<b>on pwné = on sòl. na pwnéza = na sòla. la Filomén è na pounéza = è sòla kemè na pwnéza.</b>	un « punais » = un sale. une « punaise » = une sale. la Philomène est une punaise = est sale comme une punaise.
	non enregistré, 11 septembre 1999, page 324
	poulier
<b>on pouliyè.</b>	un « poulier ».
	en 1970 il en existait encore un chez Passet ; il y a 20 ans que c'est démonté.
	à la maison Passet au chef-lieu de Saint-Paul, les « talus » des ceps étaient montés sur des « talus » en bois : ombre en été.
	le même jour j'ai vu chez Clocher le même genre de tonnelle, mais sur piquets de fer : à Chambéry on appelle ça un « poulier ».
	cassette 70A, 11 septembre 1999, page 325
	divers
<b>le fé d l avà brassò l a fé marshiyè. ôr è gàri, i son gàri. èl è gàrya, èl son gàryé.</b>	le fait de l'avoir brassé (le magnétophone) l'a fait marcher. il est guéri, ils sont guéris. elle est guérie, elles sont guéries.
<b>la lama nè koupè plu, i fou l amolò. èl èt uja, èl son uje. ôr èt uja, i son uje, ujo, uzò. atèdzé ! ôr èt uzò ← leu dou sè dzon.</b>	la lame ne coupe plus, il faut l'aiguiser. elle est usée, elles sont usées. il est usé, ils sont usés (3 var). attendez ! il est usé ← les deux (les formes en j et z) se disent.
<b>deu. èl è deussa, èl son deueussè. i son deus ( ? ). deussemè = deusmè ou plan.</b>	doux, elle est douce, elles sont douces. ils sont doux (s final : erreur du patoisant). doucement ou « plan » (2 syn ou var).
	impératif et interrogatif
<b>fa sè ! fà pò sè ! nè féète pò sè ! nè fa pò sè !</b>	fais ça ! ne fais pas ça ! ne faites pas ça ! ne fais pas ça !
<b>lavò-vo ityeu ! nè tè lòva pò ityeu ! nè vo lavò pò ityeu !</b>	lavez-vous ici ! ne te lave pas ici ! ne vous lavez pas ici !
<b>ò-te sà ? veu-te bàrè ? volyéé vo bàrè ? nè volyéé-vo pò bàrè ? nè veu-te pò bàrè ?</b>	as-tu soif ? veux-tu boire ? voulez-vous boire ? ne voulez-vous pas boire ? ne veux-tu pas boire ?
	QT p 161
<b>1. kwì tou ? kwì k è venu ? ≈ kwì tou chô k è vnu ? kwì é-te ? kwì étè-vo ?</b>	1. qui est-ce ? qui est-ce qui est venu (litt. qui qui est venu) ? ≈ qui est-ce celui qui est venu. qui es-tu ? qui êtes-vous ?
<b>2. yeu è tì ? yeu vò-te ? yeu alò-vo ?</b>	2. où est-il ? où vas-tu ? où allez-vous ?
<b>2. kan môdè-te ? kan môdè tì ? kan môde tì ? kan tou k èl môdè ?</b>	2. quand pars-tu ? quand part-il ? quand partent-ils (probablement <i>pl</i> , mais un certain doute si <i>sing</i> ou <i>pl</i> ) ? quand est-ce qu'elle part ?
<b>3. kin tè fò tou ? kin sòl tè ! kinta vya !</b>	3. quel temps fait-il ? quel sale temps ! quelle vie !
<b>4. kin bou ò-te vèdu ? kinta vash ò-te vèdwa ?</b>	4. quel bœuf as-tu vendu ? quelle vache as-tu

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>kinte bou ò-t vèdu ? kintè vashè ò-te vèdeuè ?</b>	vendue ? quels bœufs as-tu vendus ? quelles vaches as-tu vendues ?
<b>4. kint anyô ò-te vèdu ? kint iranye t a pekô = pkô ? kintez anyô ò-vo vèdu ? kintèz iranyè t on pekô ?</b>	4. quel agneau as-tu vendu ? quelle araignée t'a piqué (2 var) ? quels agneaux avez-vous vendus ? quelles araignées t'ont piqué ?
<b>4. kinta bèla vash ! kin bô bou ! kintè bèlè vashè ! kinte bô bou !</b>	4. quelle belle vache ! quel beau bœuf ! quelles belles vaches ! quels beaux bœufs !
<b>5. kintè felyè son alò a la vôga, u son alò ? kinte garson son alò a la vôga, u son alò ? parkyà s è vô ti ?</b>	5. quelles filles sont allées à la vogue, y sont allées ? quels garçons sont allés à la vogue, y sont allés ? pourquoi s'en va-t-il ?
	cassette 70A, 11 septembre 1999, page 326
	QT p 161
<b>6. konbyè dè tè ? konbyè dè vyô ? konbyè dè vashè ?</b>	6. combien de temps ? combien de veaux ? combien de vaches ?
<b>7. kyà ? kè di-te ? k ò-te deu ? k ò-t fé ? k ò-vo deu ? k on ti deu ?</b>	7. quoi ? que dis-tu ? qu'as-tu dit ? qu'as-tu fait ? qu'avez-vous dit ? qu'ont-ils dit ?
<b>8. tou k ôr è modò ? è ti modò ?</b>	8. est-ce qu'il est parti ? est-il parti ?
<b>9. vô-te a la fir ? ò-te fenj ton travay ? ò-t fenj teu blò ?</b>	9. vas-tu à la foire ? as-tu fini ton travail ? as-tu finis tes blés ?
<b>10. de mè demànde si te travalyeré on zheu ?</b>	10. je me demande si tu travailleras un jour ?
<b>11. oua ! nan ! pet étrè !</b>	11. oui ! non ! peut-être !
<b>12. y a byè d éga. y a byè dè vashè a la bovò. y èn a byè.</b>	12. il y a beaucoup d'eau. il y a beaucoup de vaches à l'étable. il y en a beaucoup (litt. ça en a bien).
<b>12. y a bròvamè d éga, bròvamè dè vashè. y èn a bròvamè. i sè di koramè.</b>	12. il y a beaucoup d'eau, beaucoup de vaches. il y en a beaucoup (litt. ça en a bravement). ça se dit couramment.
<b>13. pou. trô. y èn a davètazh = y èn a mé.</b>	13. peu. trop. ça (= il y) en a davantage = ça (= il y) en a plus (+).
	cassette 70B, 11 septembre 1999, page 326
	QT p 161
<b>13. y èn a sufizamè, y èn a preu.</b>	13. il y en a suffisamment, il y en a assez.
<b>14. y èn a pou, ou guér. y èn a zhin. ô travalyè byè, mò.</b>	14. il y en a peu, ou guère. il y en a un petit peu (y en a peu, ou plutôt très peu : traduction du patoisant). il travaille bien, mal.
<b>15. ikeu (?) = ikyeu ou ityeu.</b>	15. ici (3 var, la 1 <sup>ère</sup> douteuse).
<b>15. alyeur. ôr èt alyeur. d alyeu de l é vyeu sè promènò.</b>	15. ailleurs (sic <b>eur</b> ). il est ailleurs. d'ailleurs (sic <b>eu</b> ) je l'ai vu se promener.
<b>15. ôr è nyon sè !</b>	15. il est nulle part (litt. il est aucun ça) !
	QT p 162
<b>1. y èn a parteu ≠ y èn a par tyeu, par lé !</b>	1. il y en a partout ≠ il y en a par ici, par là !
<b>2. la màzon è dèssò. lyòva dzè la plan-na. lyòme su la montany. p lé bò. p lé nò.</b>	2. la maison en dessous. là-bas (là en bas) dans la plaine. là-haut (là en haut) sur la montagne. par là-bas (en descendant). par là-haut.
<b>3. lyòva a la kòva. lyòme su le kevèr.</b>	3. là en bas à la cave. là en haut sur le toit.
	cassette 70B, 11 septembre 1999, page 327
	QT p 162
<b>4. parteu. teut uteur. diyô. ôr è dyô. ôr è dzè, ôr è dedzè.</b>	4. partout. tout autour. dehors. il est dehors. il est dedans (2 formes, la 2 <sup>e</sup> vieux patois).
<b>5. è dèssé. è dèlé. teu pré = teu prôshe. de sà è dèssé dè la reuta, è mon prò è è dèlé.</b>	5. en deçà. en delà. tout près = tout proche. je suis en deçà de la route, et mon pré est en delà.
<b>6. ôr è bêtse, i son bêts. èl è bêtse, èl son bêtse. ôr a fé sè bêtsemè.</b>	6. il est bête, ils sont bêtes. elle est bête, elles sont bêtes. il a fait ça bêtement.
<b>6. ôr è sòl, i son sòl. èl è sòla, èl son sòlè. ôr a fé sè</b>	6. il est sale, ils sont sales. elle est sale, elles sont

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>sòlamè.</b>	sales. il a fait ça salement.
<b>7. a rekwlön. ôr a mètò sa vèsta sè dèvan dariyè. sè dèssu dèssò.</b>	7. à reculons. il a mis sa veste sens devant derrière (litt. ça devant derrière). sens dessus dessous (litt. ça dessus dessous).
<b>8. l om kè s è vò. l om kè te và.</b>	8. l'homme qui s'en va. l'homme que tu vois.
<b>9. y è le ketsò kè de mè sèrv, kè de mè sà sarvu. la màzon don le kevèr a bwrlo = kè l kevèr a bwrlo.</b>	9. c'est le couteau dont je me sers, dont je me suis servi. la maison dont le toit a brûlé (pour cette phrase 2 formes, forme avec <b>don</b> la plus fréquente).
<b>10. y èn a pò. y èn a pwè. y èn a plu ≠ y èn a mé.</b>	10. il n'y en a pas (litt. ça en a pas). il n'y en a point (litt. ça en a point). il n'y en a plus (litt. ça en a plus ≈ pas) ≠ il y en a plus (litt. ça en a plus ≈ davantage).
<b>11. i n y èn aara jamé.</b>	11. il n'y en aura jamais.
<b>12. avan. apré. dèvan. dariyè.</b>	12. avant. après. devant. derrière.
<b>13. ôr è avoué mà. de sà modò sè lui.</b>	13. il est avec moi. je suis parti sans lui.
<b>13. i son tou èssèbl = i son tou èchon. èl son teuté èssèblè = èl son teut èchon.</b>	13. il sont tous ensemble (2 syn). elles sont toutes ensemble (2 formes).
<b>14. dzè le for. y è par mà ! de l é vyeu pèr azò.</b>	14. dans le four. c'est pour moi ! je l'ai vu par hasard.
<b>15. ô vò tsé son frèrè. ô vò du koté dè la plan-na. ô vò du koté dava.</b>	15. il va chez son frère. il va du côté de la plaine. il va du côté en bas.
	large, largement
<b>le golé è lørzhe, leu golé son lørzhe. la pourta è lørzha, lè pourtè son lørzhè. lørzhemè.</b>	le trou est large, les trous sont larges. la porte est large, les portes sont larges. largement.
	cassette 70B, 11 septembre 1999, page 328
	QT p 163
<b>1. ôr è a koté du fwà, dèvan l fwà. u mètètè = u mètè du prò.</b>	1. il est à côté du feu, devant le feu. au milieu (2 var) du pré.
<b>2. u bôr dè la kush, u bôr du biyè. vé le kol du Sha.</b>	2. au bord du lit, au bord du ruisseau. vers le col du Chat.
<b>3. èètrè le douz òbre. n ètrè dou : d é lécha n ètrè dou ètrè la trèly è l blò.</b>	3. entre les deux arbres. un entre-deux (espace entre deux choses) : j'ai laissé un entre-deux entre la treille et le blé.
<b>3. on n a pò = on-n a pò fé le rekò a kòza du mové tè.</b>	3. on n'a pas = on a pas fait le regain à cause du mauvais temps.
<b>4. i son tou modò sof lui. iz i son tou sof lui. tou sof lui son modò. tou son modò sof lyà. teuté son modò sof lyà.</b>	4. ils sont tous partis sauf lui. ils y sont tous sauf lui. tous sauf lui sont partis. tous sont partis sauf elle. toutes sont parties sauf elle.
<b>4. teu d on kou, on-n a avoué on kou dè fwzi (dè fwzi). d étôn kutsa, teu par on kou, i s è mètò a pleuvà.</b>	4. tout d'un coup, on a entendu un coup de fusil ( <i>sing</i> ) (des fusils, <i>pl</i> ). j'étais couché, tout d'un coup (litt. tout par un coup), ça s'est mis à pleuvoir.
	5. ci dessous : <b>otrèfà</b> en début de phrase, <b>lèz ootrè fà</b> en cours de phrase (il resterait à vérifier si cette différence est habituelle).
<b>5. otrèfà d é vyeu... i tà kmè sè lèz ootrè fà ou lez ootre kou.</b>	5. autrefois j'ai vu... c'était comme ça autrefois (litt. les autres fois ou les autres coups).
	ancien, anciennement
<b>ansyènamè. men ansyin trakteur, men ansyèna granzhe</b>	anciennement. mon ancien tracteur, mon ancienne grange.
<b>5. de nè l è pò vyeu dâpwé douz an. dà lôr de nè l è pò revyeu.</b>	5. je ne l'ai pas vu depuis deux ans. dès lors (depuis cette époque) je ne l'ai pas revu.
<b>5. su la tòbla, sò la tòbla. ôr è dèssu. dam. ôr è dèssò. dava.</b>	5. sur la table, sous la table. il est dessus. en haut. il est dessous. en bas.
<b>6. d é teu vyeu. le dou sè dzon → tou = tui s è von. i s è von tui. èl pleureu teuté. èl s è von teuté.</b>	6. j'ai tout vu. les deux se disent → tous (2 var) s'en vont. ils s'en vont tous. elles pleurent toutes. elles s'en vont toutes.
<b>7. i sirkulon dzè teu le pèyi, dzè tou le pèyi.</b>	7. ils circulent dans tout le pays ( <i>sing</i> ), dans tous les pays ( <i>pl</i> ).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

7. <b>teuta la vella. tou le shin = tui le shin. teuté lè vashè. ôr a fé teu son kwrti.</b>	7. toute la ville. tous les chiens (2 formes). toutes les vaches. il a fait tout son jardin.
8. <b>ôr è teu nâr, èl è teuta nâr. i son teu nâr, èl son teuté nârè.</b>	8. il est tout noir, elle est toute noire. ils sont tout noirs, elles sont toutes noires.
9. <b>I on è l ootre, lez on è lez ootr. I euna è l ootra, lèz ennè = lèz gnè è lèz ootrè. I gna è l ootra, lèz en è lèz ootrè.</b>	9. l'un et l'autre, les uns et les autres. l'une et l'autre, les unes (2 var) et les autres. l'une et l'autre, les unes et les autres.
	cassette 70B, 11 septembre 1999, page 329
	QT p 163
9. <b>otrèfâ on s idòvè lez on lez ootre. èl s idòvo lèz eunè lèz ootrè. i son lez on a la suijta dè lez ootre.</b>	9. autrefois on s'aidait les uns les autres. elles s'aidaient les unes les autres. il sont les uns à la suite des autres.
10. <b>i n y a nyon = i n iy a nyon. y a korkon.</b>	10. il n'y a (2 var) personne. il y a quelqu'un.
10. <b>y a tou korkon ? tou kè voz éété ityeu ? y a nyon ? ← sinplamè.</b>	10. y a-t-il quelqu'un ? est-ce que vous êtes ici ? il n'y a personne (litt. ça a personne) ? ← simplement.
11. <b>de n é nyon vyeu = d é nyon vyeu. y avà nyon. de n é rè vyeu.</b>	11. je n'ai vu personne = j'ai vu personne. il n'y avait personne. je n'ai rien vu.
12. <b>on korkon, na korkena. Jan è korkon byè (= dè byè), Jan èt on korkon byè. la Jôna è na korkena byè.</b>	12. « un quelqu'un », « une quelqu'une ». Jean est quelqu'un bien (= de bien), Jean est un quelqu'un bien. la Jeanne est une quelqu'une bien.
12. <b>y èn a kokèz on. y èn a kokèz eunè. y èn a pluzyeur.</b>	12. il y en a quelques-uns. il y en a quelques-unes. il y en a plusieurs.
13. <b>shokon tsè sà, shòkena a son travaly.</b>	13. chacun chez soi, chacune à son travail.
14. <b>on tèl, na tèla. n ootr, n ootra. lez ootr, lèz ootrè.</b>	14. un tel, une telle. un autre, une autre. les autres ( <i>m pl</i> ), les autres ( <i>f pl</i> ).
15. <b>tou lez ootre = tui lez ôtr ( ?). le byè dè lez ootr.</b>	15. tous les autres (2 var, 2 <sup>e</sup> var ò douteux). le bien d'autrui (litt. des autres.)
	QT p 164 : être (indicatif présent)
étrè. <b>de sà, t é, ôr è, neu son, voz été, i son.</b>	être. je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont.
	cassette 71A, 11 septembre 1999, p 329
	QT p 164 : indicatif présent
	avoir, porter, manger : non transcrit ici
	cassette 71A, 11 septembre 1999, p 330
	QT p 164 : indicatif présent
	finir, noircir, sentir, venir, tomber, choir, sortir, aller, voir, entendre, vendre, vouloir, pouvoir : non transcrit ici
<b>i fou fenj le travay. neu vèyeu lè vashè. I ôbr a shayu. neu nè povon pò, vo nè pové pò.</b>	il faut finir le travail. nous voyons les vaches. l'arbre a chu (est tombé). nous ne pouvons pas, vous ne pouvez pas.
	cassette 71A, 11 septembre 1999, page 331
	QT p 165 : indicatif présent
	prendre, boire, conduire, mener, coudre, courir, mourir, vendre, savoir, dire, recevoir, suivre, cuire : non transcrit ici
	divers
<b>na kartèya. n égwlyà ( ?).</b>	une longueur de fil enroulé sur une carte (quelques m). une aiguillée (patois douteux).
<b>ôr è apré mwri. i môôron dè frà. i kwézon leu pan. vo suijvo ( ?) na mèssa ou na prossèchon.</b>	il est en train de mourir. ils meurent de froid. ils cuisent leur pain ( ?) leurs pains ( ?). vous suivez

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	(patois douteux) une messe (ici <b>ss</b> = <b>s</b> long) ou une procession.
<b>fôre le faarô. mé ôr è bon a rè !</b>	faire le faraud (le fier, le malin, le gros bras). mais il n'est bon à rien !
	patois de Francia Joubert
<b>Dzan. la Jôna Labèyi.</b>	<i>Jean. la Jeanne Labeye.</i>
	cassette 71A, 11 septembre 1999, page 332
	QT p 165 : indicatif présent
	devenir, s'en aller, se lever, s'apercevoir : non transcrit ici
	QT p 166 : indicatif imparfait
	être, avoir, savoir, porter, manger, s'en aller, finir, devoir : non transcrit ici
	divers
<b>yar. on sa. blanshî na pyès, on kayon (on kan).</b>	hier. un sac. blanchir une pièce, un cochon (2 syn). blanchir : indicatif présent et passé composé, non transcrit ici
	cassette 71B, 20 septembre 1999, page 333
	date, heure
<b>neu son le vin sèptèbr. y è tràz eurè de l avéprrenò.</b>	nous sommes le 20 septembre. c'est 3 h de l'après-midi.
	QT p 161
	§ 3-5 : <i>pron</i> lequel ?
<b>3-5. on paniyè. le kôle = le kôl = le kînte = le kint fou tou prèdrè ? le kôleu = le kînteu fou tou prèdrè ?</b>	3-5. un panier. lequel (2 syn et var) faut-il prendre ? lesquels (2 syn) faut-il prendre ?
<b>3-5. na pyòrda. kôla = kînta pyòrda fou tou prèdrè ? la kôla = la kînta fou tou prèdrè ? lè kîntè = lè kôlè...</b>	3-5. une « piarde ». quelle (2 syn) piarde faut-il prendre ? laquelle (2 syn) faut-il prendre ? lesquelles (2 syn)...
<b>3-5. de nè sé pò le kôl prèdrè, leu kôleu prèdrè. de nè sé pò la kôla prèdrè, lè kôlè prèdrè.</b>	3-5. je ne sais pas lequel prendre, lesquels prendre. je ne sais pas laquelle prendre, lesquelles prendre.
<b>3-5. de nè sé pò le kint prèdrè, le kînteu prèdrè. de nè sé pò la kînta prèdrè, lè kîntè prèdrè. le dou sè dzon.</b>	3-5. je ne sais pas lequel prendre, lesquels prendre. je ne sais pas laquelle prendre, lesquelles prendre. les deux se disent.
<b>2. yeu alò-vo ? yeu tou kè voz alò ?</b>	2. où allez-vous ? où est-ce que vous allez ?
	QT p 162
<b>13. i son tou èchon = i son tui èchon.</b>	13. ils sont tous (2 syn) ensemble.
	manquer
<b>i neu mankè. i mankè.</b>	ça nous manque. ça manque.
<b>mezhiyè de palye, fôta de fè. i nè fò pò fôta = i fò pò fôta.</b>	manger de la paille, faute de foin. ça ne manque pas (litt. ça ne fait pas faute = ça fait pas faute, tournure uniquement négative).
	QT p 163
<b>4. i son tui modò = i son tou modò. tui sof lui = tou sof lui.</b>	4. ils sont tous partis (2 var). tous sauf lui (2 var).
	sommet, en haut, en bas
<b>le prò u sonzhon de la reuta. u sonzhon d on prò. le prò k è dam la reuta. chô k è dava. dava la reuta.</b>	le pré au sommet de la route. au sommet d'un pré. le pré qui est en haut de la route. celui qui est en bas. en bas de la route.
<b>6. i pleureu tui.</b>	6. ils pleurent tous.
<b>7. ôr a sèya teu son prò. ôr a sèya tou seu prò = tui seu prò. teuta sa màzon, teuté sè màzon.</b>	7. il a fauché tout son pré. il a fauché tous ses prés (2 var). toute sa maison, toutes ses maisons.
	QT p 164 : indicatif présent
	voir, vendre, vouloir, pouvoir : <i>conjug</i> partielle ou complète non transcrite

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 71B, 20 septembre 1999, page 334
	QT p 165 : indicatif présent
	boire, savoir, suivre, mourir, s'apercevoir : <i>conjug</i> partielle ou complète non transcrite
<b>bàrè. de bèy = de bàv ← ròramè. savà. i sòyon ← pè la darir parsena.</b>	boire. je bois (2 var) ← rarement (pour la var 2). savoir. ils savent ← pour la dernière personne (de la conjugaison).
<b>kwérè. neu kwézon = neu kwéjon ← pretou l premiyè. vo kwéjé. i kwézeu = i kwéjeu ← p seuvé.</b>	cuire. nous cuisons (2 var) ← plutôt le premier (plutôt la var 1). vous cuisez. ils cuisent (2 var) ← plus souvent (la var 2).
<b>de mour dè fan.</b>	je meurs de faim.
	QT p 166 : indicatif imparfait
	avoir, finir, blanchir, dire, prendre, vouloir : non transcrit ici
<b>yar d ayéve = d avon tèlamè shô. d é blanshi.</b>	hier j'avais = j'avais tellement chaud. j'ai blanchi.
	cassette 71B, 20 septembre 1999, page 335
	QT p 166 : indicatif imparfait
	faire, pârir : <i>indic imparfait</i> non transcrit ici
<b>yar de modòve mè promènò. de fajév dè fagô.</b>	hier je parlais me promener. je faisais des fagots.
	QT p 167
	partir : <i>subjonctif imparfait</i> non transcrit ici
	QT p 168 : indicatif futur
	être, avoir, faire, porter, manger, finir : non transcrit ici
	cassette 71B, 20 septembre 1999, page 336
	QT p 168 : conditionnel présent
<b>9. si d ayév chu, de saron pò venu. si t avò chu, te sarò pò venu. si ôr avà chu, ô sar pò venu. si neuz avon chu, neu saron pò venu.</b>	9. si j'avais su, je ne serais pas venu. si tu avais su, tu ne serais pas venu. s'il avait su, il ne serait pas venu. si nous avons su, nous ne serions pas venus.
	cassette 72A, 20 septembre 1999, page 336
	QT p 168
	§ 9-11 : conditionnel présent
<b>9. si voz avò chu, vo saarò pò venu. s iz avon chu, i saaron pò venu.</b>	9. si vous aviez su, vous ne seriez pas venus. s'ils avaient su, ils ne seraient pas venus.
<b>10. si d éton pe fôr (= four), de le portaron seulé.</b>	10. si j'étais plus fort (2 var), je le porterais seul. (suite non transcrite ici).
<b>11. s i m arvòve mòleu, de poron kontò su lui. s i t arvòvè mòleu, te porò... s i lu arvòvè mòleu, ô por... s i neuz arvòvè mòleu, neu poron... s i voz arvòvè mòleu, vo porò... s i leuz arvòvè mòleu, i poron...</b>	11. si ça = s'il m'arrivait malheur, je pourrais compter sur lui. s'il t'arrivait malheur, tu pourrais... s'il lui arrivait malheur, il pourrait... s'il nous arrivait malheur, nous pourrions... s'il vous arrivait malheur, vous pourriez. s'il leur arrivait malheur, ils pourraient...
	§ 12 : indicatif futur
<b>12. s i fò bô dèman, de porà alò è montany, te poré alò... ô pora... neu poron... vo poré... i poron alò è montany.</b>	12. si ça = s'il fait beau demain, je pourrai aller en montagne, tu pourras aller... il pourra... nous pourrons... vous pourrez... ils pourront aller en montagne.
	QT p 169
	avoir : <i>subjonctif présent</i> non transcrit ici
<b>i fou kè d ay dè papiyè pè ékrire.</b>	il faut que j'aie du papier pour écrire.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 72A, 20 septembre 1999, page 337
	QT p 168
	avoir : <i>subjonctif imparfait</i> non transcrit
	QT p 169
	être : <i>subjonctif présent</i> non transcrit ici
<b>i falyévè kè de nè say pò malad.</b>	il fallait que je ne sois pas malade.
	être, avoir, pouvoir : <i>cond prés</i> non transcrit
<b>si d avon dè sou, de saron reushe. si d éton reush, d aaron dè sou. si i falyévè de poron portò chô paniyè.</b>	si j'avais des sous, je serais riche. si j'étais riche, j'aurais des sous. s'il fallait je pourrais porter ce panier.
	autres fragments de <i>cond prés</i> non transcrits
	cassette 72A, 20 septembre 1999, page 338
	QT p 168
	porter : <i>indicatif futur</i> non transcrit
	QT p 169
	porter : <i>cond prés</i> non transcrit
<b>si y (= s iy, s i y) avà bèzeuè, de portàron chô paniyè.</b>	s'il y avait besoin, je porterais ce panier.
	être, avoir, porter, manger, finir, aller, dire, faire : <i>subj présent ou imparf</i> non transcrit
	cassette 72A, 20 septembre 1999, page 339
	QT p 170 : impératif et passé composé
	porter, manger, aller, venir, finir, faire, dire, courir, se lever, s'asseoir, partir, s'en aller : <i>impératif</i> non transcrit
<b>fenà chô travay !</b>	finis ce travail !
	partir, être, faire, se lever : <i>indicatif passé composé</i> non transcrit
<b>neu son alò, èl èt alò, èl son alò.</b>	nous sommes allés, elle est allée, elles sont allées.
	QT p 171
	infinitif
<b>1. étrè. avà. fòrè. fenì.</b>	1. être. avoir. faire. finir.
<b>2. portò. mezhiyè. chintì. sè lèvò.</b>	2. porter. manger. sentir. se lever.
<b>3. dîrè. povà. volà. s èn alò = modò.</b>	3. dire. pouvoir. vouloir. s'en aller = partir.
	participe présent
<b>5. è portan on paniyè. ô s èt éteufò è mezhan. è fèzan. è seucutan.</b>	5. en portant un panier. il s'est étouffé en mangeant. en faisant. en sautant.
<b>6. è m èn alan. è mè lèvan. è dzan. è s èn alan. è sè lèvan.</b>	6. en m'en allant. en me levant. en disant. en s'en allant. en se levant.
	cassette 72A, 20 septembre 1999, page 340
	QT p 171
	participe passé
<b>8. ôr a portò. on paniyè portò, dè paniyè portò. na sèla portò, dè sèlè porté.</b>	8. il a porté. un panier porté, des paniers portés. une chaise portée, des chaises portées.
<b>8. la pan medza, leu pan medza. la poma medza, lè pomè medzé.</b>	8. le pain mangé, les pains mangés. la pomme mangée, les pommes mangées.
<b>8. l travay fenì, leu travay fni = fenì. l ouvra fenyà, lèz ouvvrè fenyé.</b>	8. le travail fini, les travaux finis (2 var). l'œuvre finie, les œuvres finies.
<b>10. ôr è venu, èl è venu. i son venu, èl son venu.</b>	8. il est venu, elle est venue. ils sont venus, elles sont venues.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 72B, 20 septembre 1999, page 340
	QT p 171
	participe passé
<b>10. I om venu yar, lez om venu yar. la fêna venu yar, lè fènè venu yar.</b>	10. l'homme venu hier, les hommes venus hier. la femme venue hier, les femmes venues hier.
<b>10. le bou vèèdu, leu bou vèdu. la vash vèdwa, lè vashè vèdeuè.</b>	10. le bœuf vendu, les bœufs vendus. la vache vendue, les vaches vendues.
<b>10. le travay = I trava fé, leu travay fé. I ouvra fêta, lèz ouvrè fêtè.</b>	10. le travail (2 var, 2 <sup>e</sup> var rare) fait, les travaux faits. l'œuvre faite, les œuvres faites.
<b>12. on mô deu, dè mô deu. na pareula deta, dè pareulè detè.</b>	12. un mot dit, des mots dits. une parole dite, des paroles dites.
<b>12. on tàsson prà dzè na trapa, dè tàsson prà a na trapa. na lyévra pràza a la trapa, dè lyèvrè pràzè...</b>	12. un blaireau pris dans une trappe, des blaireaux pris à une trappe. un lièvre ( <i>f</i> en patois) pris à la trappe, des lièvres pris...
<b>12. on paké rechu, dè paké rechu. na lètra rechu, dè lètrè rechu. de nè konyàs pò.</b>	12. un paquet reçu, des paquets reçus. une lettre reçue, des lettres reçues. je ne connais pas.
<b>14. on kanon byeu, dè kanon byeu. d éga byeu, dè boteulyè byeu.</b>	14. un canon bu, des canons bus. de l'eau bue, des bouteilles bues.
<b>14. on bou mènò a la bovò, dè bou mènò a la bovò. na vash mènò a la bovò, dè vashè mènè a la bovò.</b>	14. un bœuf mené à l'étable, des bœufs menés à l'étable. une vache menée à l'étable, des vaches menées à l'étable.
<b>14. na pronma shé = shayu, dè pronmè shé. on pérou shé = shayu, dè pérou shé = shayu. on di pe seuvé : on pérou shé è dè pérou shayu, na pronma shé, dè pronmè shé. i parà bizòr.</b>	14. une prune tombée ( <i>f s</i> , 2 var). des prunes tombées ( <i>f pl</i> , unique forme). une poire tombée ( <i>m s</i> , 2 var). des poires tombées ( <i>m pl</i> , 2 var). on dit plus souvent : une poire <b>shé</b> et des poires <b>shayu</b> , une prune <b>shé</b> , des prunes <b>shé</b> . ça paraît bizarre.
	interrogations
<b>kan môdè tî ? kan môdè-te ? kan vé-ze modò ? kan modon neu ? kan modò vo ? kan môde tî ? modon-neu ?</b>	quand part-il ? quand pars-tu ? quand vais-je partir ? quand partons-nous ? quand partez-vous ? quand part-il ? partons-nous ?
	divers
<b>na bokla. ranvarsò. on ranvèrsè. la volontò.</b>	un anneau. renverser. on renverse. la volonté.
	cassette 72B, 20 septembre 1999, page 341
	jeter : conjugaison non transcrite ici
<b>ôr a frandò na pyéra. ô s è fé mò è frandan na pyéra. si d ayév na pyéra, de la frandàron. na pyéra frandò, dè pyérè frandé. on kòlyou frandò, dè kòlyou frandò.</b>	il a jeté une pierre. il s'est fait mal en jetant une pierre. si j'avais une pierre, je la jetterais. une pierre jetée, des pierres jetées. un caillou jeté, des cailloux jetés.
	cassette 72B, 20 septembre 1999, page 342
	se taire : conjugaison non transcrite ici
	cassette 72B, 20 septembre 1999, page 343
	faucher : conjugaison non transcrite ici
<b>sèyé. ôr a sèya le prò. I érba è sèya, lèz érbè son sèyé. è sèyan le prò. si I blò étà meur, de le sèyàron. sèy ton blò ! sèyon netron blò ! sèyé vtron blò !</b>	faucher. il a fauché le pré. l'herbe est fauchée, les herbes sont fauchées. en fauchant le pré. si le blé était mûr, je le faucherais. fauche ton blé ! fauchons notre blé ! fauchez votre blé !
	divers
<b>on sàteu. la trekya. Belà.</b>	un faucheur. le sarrasin (le blé noir). Belley.
	« les patois d'ailleurs » (prononcé d alyeur).
	« ils l'ont emmené à Belley » (prononcé Blè). à Saint-Paul et à Belley aussi on prononce Belè en

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	français.
	cassette 73A, 9 octobre 1999, page 344
	divers
<b>le nou oktôbre. bavô. ô bôvè. la bôva. de sartifiy. ô m a sartifya. ô vò bè mè le sartifiyè. l sartifika (d étuda).</b>	le 9 octobre. baver. il bave. la bave. je certifie. il m'a certifié. il va bien me le certifier. le certificat (d'étude).
	monte-foin
<b>on monta fê : on gran koulwâr avoué na shêna (ou na korâ) k avâ dè grefè = greffè. i tà suteu pe pratik è mwè pénibl. y on su l sharé kè mètôvè l fê dzè n anbocheu è yon su le seuliyè pè ékartô l fê.</b>	un monte-foin : un grand couloir avec une chaîne (ou une courroie) qui avait des griffes (2 var). c'était surtout plus pratique et moins pénible. un (= quelqu'un) sur le char qui mettait le foin dans un réceptacle (litt. dans un entonnoir) et un sur le fenil pour écarter (dispenser) le foin.
<b>na sartin-na kantitô è apré on montôvè l ékartô (ou l épanshiyè) ← suteu kant on-n êkôrtè l femiyè.</b>	une certaine quantité et après on montait l'écarter (ou le disperser, litt. épancher) ← (le mot épanshiyè se dit) surtout quand on « écarte » le fumier.
	question, réponse
<b>na rponsa, dè rponse. na kèstyon, dè kèstyon.</b>	une réponse, des réponses. une question, des questions.
	impératif avec pronom : divers exemples non transcrits ici
<b>l sizèlin, leu dou sizèlin. la sèla, lè deué sèlè. le pérou, la poma. tin-tè trankil ! atè-l ! atèè-la ! atè-leu ! atè-lè !</b>	le seau, les deux seaux. la chaise, les deux chaises. la poire, la pomme. tiens-toi tranquille. attends-le ! attends-la ! attends-les (m pl) ! attends-les (f pl) !
	cassette 73A, 9 octobre 1999, page 345
	se taire : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
<b>sèyé. i falyévè kè d alye sèyé, kè de sèyon = sàton.</b>	faucher. il fallait que j'aille faucher, que je fauche (2 syn).
	impératif avec pronom : divers exemples non transcrits ici
<b>aprôsh le sharé ! aprôshe le ! aprôshe-l ! aprôsh-le !</b>	approche le char ! approche-le (3 var) !
<b>aprôsh la barôta ! aprôsh-la = aprôshe-la ! aprôsh-lè = aprôshe-lè !</b>	approche la brouette ! approche-la (2 var) ! approche-les (f pl) !
<b>rêtra la sèla ! rêtra-la ! rêtra-l ! rêtra-leu ! rêtra-lè !</b>	rentre la chaise ! rentre-la ! rentre-le ! rentre-les (m pl) ! rentre-les (f pl) !
<b>sè dépashiyè. fa chô travaly ! ôr a dizu = ôr a deu. ékutô ou avouirè.</b>	se dépêcher. fais ce travail ! il a dit (2 var). écouter ou entendre.
	non enregistré, 9 octobre 1999, page 346
	divers
<b>teurnò. on tournè. vriyè. ôr a vriya. è vriyan. triyè. ôr a triya. è tèran la kourda.</b>	tourner. on tourne. virer. il a viré. en virant. tirer. il a tiré. en tirant la corde.
	presser : conjugaison non transcrite ici
<b>treuliyè. le treuâ. ôr a treulya. è treulyan le ràzin. si voz ayévo la vèdèzhe, vo la trôlyârô = treulyârô. on di la treulya.</b>	presser (au pressoir). le pressoir. il a pressé. en pressant le raisin. si vous aviez la vendange, vous la presseriez (2 var). on dit la pressée (ce qu'on met sur le pressoir).
<b>le ràzin treulya, leu ràzin treulya. la vèdèzh treulya, lè vèdèzhè treulyé.</b>	le raisin pressé, les raisins pressés. la vendange pressée, les vendanges pressées.
	cassette 73A, 9 octobre 1999, page 347

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	aiguiser : conjugaison non transcrite ici
<b>amolò. d é amolò le zhòlyon. ô s è kopò èn amolan.</b>	aiguiser. j'ai aiguisé la faux. il s'est coupé en aiguissant.
<b>on zhòlyon amolò, dè zhòlyon amolò. n ashon amolò, dèz ashon amolè.</b>	une faux aiguisée ( <i>m</i> en patois), des faux aiguisées. une hache aiguisée, des haches aiguisées.
<b>si mon zhòlyon nè kopòvè plu, de l amoulàron. ton zhòlyon, son zhòlyon, netron = ntron zhòlyon, vetron = vtron zhòlyon. leu zhòlyon. amoula le zhòlyon !</b>	si ma faux ne coupait plus, je l'aiguiserais. ta faux, sa faux, notre (2 var) faux, votre (2 var) faux. leur faux. aiguise la faux !
	cassette 73B, 9 octobre 1999, page 348
	payer
<b>i fou pèyé. ôr a pèya. è pèyan.</b>	il faut payer. il a payé. en payant.
	louer : conjugaison non transcrite ici
<b>leuyé dè tère. ôr a leuya. è leuyan. ô leuyè. on tarin leuya, dè tarin leuya. na tère leuya, dè tère leuyé. leuy ta màzon ! leuyon ntra màzon ! leuyé vtra màzon !</b>	louer des terres. il a loué. en louant. il loue. un terrain loué, des terrains loués. une terre louée, des terres louées. loue ta maison ! louons notre maison ! louez votre maison !
<b>mè tère, tè tère, sè tère, netrè tère, vetrè = vtrè tère, leu tère.</b>	mes terres, tes terres, ses terres, nos ( <i>e</i> initial évanescant) terres, vos (2 var) terres, leurs terres.
	presser : <i>impératif</i> avec pronom non transcrit
<b>tròlye ton ràzin ! treulyon ntron ràzin ! treulyé vtron ràzin !</b>	presse ton raisin ! pressons notre raisin ! pressez votre raisin !
	cassette 73B, 9 octobre 1999, page 349
	divers
<b>feni. ôr a feni. è fenessan = è fensan.</b>	finir. il a fini. en finissant (2 var).
<b>palò (= palanshiyè).</b>	« peller » : sortir le fumier de sous les bêtes (= <i>palanshiyè</i> ← se dit du côté de Chambéry).
	« éternir » : conjugaison non transcrite ici
<b>étarni. on-n èt apré étarni = étarni. on-n a étarni. ôr a shayù èn étarnan, èn étarnàssan. si ôr ayévè dè vashè, ôr étarnyàreu.</b>	« éternir » : renouveler la paille sous les bêtes. on est en train d'éternir (2 var). on a éterni. il est tombé « en éternissant » (2 var). s'il avait des vaches, il éternirait.
	cassette 73B, 9 octobre 1999, page 350
	prendre : conjugaison non transcrite ici
<b>prèdrè. ôr a prà. ô sè kopò è prènyan le gwà. on pérou prà, dè pérou prà. na poma pràza, dè pomè pràzè.</b>	prendre. il a pris. il s'est coupé en prenant la serpe. une poire prise ( <i>m</i> en patois). des poires prises. une pomme prise. des pommes prises.
<b>si ôr ayévè bèzeuè, ô le prèdreu = prèdr. prènyon l paniyè ! prènyé le paniyè !</b>	s'il avait besoin, il le prendrait (2 var). prenons le panier ! prenez le panier !
<b>i fedreu.</b>	il faudrait ( <i>eu</i> final bref).
	cassette 73B-74A, 9 oct + 3 nov 1999, p 351
	aller : conjugaison non transcrite ici
<b>alò. ôr èt alò. èn alan a l ékoula. si ô m apèlòvè, de vèron tsè lui. si ô t apèlòvè, te vèrò tsè lui. si ô l apèlòvè... si ô neuz apèlòvè... si ô voz apèlòvè... si ô leuz apèlòvè...</b>	aller. il est allé. en allant à l'école. s'il m'appelait, j'irais chez lui. s'il t'appelait, tu irais chez lui. s'il l'appelait... s'il nous appelait... s'il vous appelait... s'il les ( <i>m pl</i> ) appelait...
<b>va tè promènò ! alon neu promènò ! alò vo promènò !</b>	va te promener ! allons nous promener ! allez vous promener !
	cassette 74A, 3 novembre 1999, page 352

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	faire : conjugaison non transcrite ici
<b>fôre.</b> ô s è fé mò è tonban, è shayan. on travaly fé. la bouya è féta. lè vedèzhè son fètè. le fè son fé. ô s è kopô on dà è fèzan dè fagô. i farè ≠ i fò rè. si neu pojévon neu faaron la nôs.	faire. il s'est fait mal en tombant (2 syn). un travail fait. la lessive est faite. les vendanges sont faites. les foins sont faits. il s'est coupé un doigt en faisant des fagots. ils feront ≠ ça ne fait rien. si nous pouvions nous ferions la noce.
<b>fa chô travaly ! fèzon chô travaly ! fèté chô travaly ! i fou kè de fas la bouya.</b>	fais ce travail ! faisons ce travail ! faites ce travail ! il faut que je fasse la lessive.
	pouvoir : <i>indic imparfait</i> non transcrit ici
	toucher
<b>teush sè ! nè teush pò sè !</b>	touche ça ! ne touche pas ça !
	impératif avec autres pronoms non transcrit
	cassette 74A, 3 novembre 1999, page 353
	manger : conjugaison non transcrite ici
<b>mezhiyè. è mezhan. ôr a medza.</b>	manger. en mangeant. il a mangé.
<b>on péérou medza, dè pérou medza. na pron-onma medza, dè pron-onmè medzé. atèdzé ! si ôr avà fan, ô mezhèreu = mezhèr.</b>	une poire mangée ( <i>m</i> en patois), des poires mangées. une prune mangée, des prunes mangées. attendez ! s'il avait faim, il mangerait (2 var).
<b>meuzhe ta seupa ! mezhon ntra seupa ! medzé vtra seupa !</b>	mange ta soupe ! mangeons notre soupe ! mangez votre soupe !
	cassette 74A, 3 novembre 1999, page 354
	divers
<b>sè dandinò. atè ! ou kanotò. korkon kè mòrshè è sè dandinan, ô mòrshè è kanotan. marshiyè keumè (= kmè) on kanòr. ô sè dandinè = ô kanôtè.</b>	se dandiner. attends ! ou « canoter » (marcher en canard). quelqu'un qui marche en se dandinant, il marche en « canotant ». marcher comme (2 var) un canard. il se dandine = il marche en canard.
<b>y a pwri.</b>	ça a pouri.
<b>a kôza dè la plôzh, la rekôrta (= rkôrta) a péri. la plôzh a péri la rekôrta. y è pò fwzò, y è pò mwzi. la fyôna. péri. ô pérà. i péràsseu.</b>	à cause de la pluie, la récolte (2 var) a péri. la pluie a péri la récolte ← se dit aussi, mais moins patois (selon le patoisant). ce n'est pas « fusé » (désagrégé), ce n'est pas moisi. la « fion-ne » (herbe dans le blé). périr. il périt. ils périssent.
<b>ôr è nàzi. on gou dè nàzi. ô vò nàzi.</b>	il (le foin qui a pris l'eau) est « naisi » (litt. roui) : il est devenu noir, il est perdu. une odeur de « naisi ». il va « naisir ».
<b>de sà ròvji dè ma rekôrta ≠ fòrè ròvji korkon = y è l fòrè peu. o ! d é rankontrò Jeuzé, ô m a fé ròvji tèlamè ôr è mégr.</b>	je suis ravi de ma récolte ≠ faire « ravi » quelqu'un = c'est lui faire peur. oh ! j'ai rencontré Joseph, il m'a fait « ravi » (il m'a fait peur) tellement il est maigre.
<b>d u sà arvò malgré lui.</b>	j'y suis arrivé malgré lui.
	Billième et les Épiotus
<b>Belyèma = Blyèma. le Belyèman, na Belyèman-na. lez Épyotù. lèz épyôtè ← pò a San Pou.</b>	Billième (2 var). les Billièmans. une Billièmene. les Épiotus (spontané). les épyôtè ← pas à Saint-Paul (inexact, car ce mot est repris pp 354-355).
	non enregistré, 3 novembre 1999, page 354
	Billième et les Épiotus
<b>neuz ayévon on facteur kè venyévé dè Blyèma, on l avà surnomò l épyotù. on l apèlòvè l pedon. l pedon, l épyotù. l épyôta.</b>	nous avons un facteur (Jacquin) qui venait de Billième, on l'avait surnommé l'épiotu. on l'appelait le « pedon » (probablement : celui qui va à pied). le pedon, l'épiotu. l épyôta (mot non défini, que le patoisant rapproche de « dépioter »).
	divers
<b>d é épyotò le piyè dè lè vyòlyè = èlèvò le fô brô u piyè dè lè vyòlyè, kè puusson a rò tèra. on-n</b>	j'ai « épioté » les pieds des vignes = enlevé les faux « bros » au pied des vignes, qui poussent à ras terre.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>épyôtè ou on-n ébrôtè.</b>	on « épiote » ou on « ébrote » (2 syn).
<b>ébreutò ≠ dépyotò. on dépyôtè.</b>	« ébroter » (enlever les faux « bros ») ≠ « dépioter » (enlever la peau, dépouiller un lapin). on « dépiote » (un lapin).
<b>le Jakin y è le velazhe le pe yô dè Blyèma. Kouta Vyon.</b>	les Jacquins c'est le village le plus haut de Billième. <b>Kouta Vyon</b> (vers la croix, au bout du Mollard).
<b>lè foujèrè, na foujér. (lè fyueudzèrè).</b>	les fougères, une fougère. ( <i>les fougères</i> ← patois de Traize).
	cassette 74B, 3 novembre 1999, page 355
	les « épiotes »
<b>mon pòrè m a rakontò kè lèz ootrè fà u piyè dè la montany iy ayévè (= i y ayévè) dèz épyôtè, s èt a dirè dè shan k avon étò kultivò pè fòrè dè segla, i volyévé dirè suteu k i età dè môvèzè tètè = dè môdvè tarin. su San Pou, u piyè d la dè du Sha.</b>	mon père m'a raconté qu'autrefois au pied de la montagne ça avait (= il y avait) des « épiotes », c'est à dire des champs qui avaient été cultivés pour faire du seigle, ça voulait dire surtout que c'était des mauvaises terres = des mauvais terrains. sur Saint-Paul, au pied de la dent du Chat.
	les truffes
<b>na kufèra, dè kufèrè. sò le shén, sò sartin shén, on shén bòdòtòr, rabougri. pè treuvò lè kufèrè i fou sharshiyè n èdrà sò le shén yeu l érba nè pussè prèskè pò, è apré chintj. d é konyu na parsena kè lè treuvòvè rè k è chintan.</b>	une truffe, des truffes. sous les chênes, sous certains chênes, un chêne bâtard, rabougri. pour trouver les truffes il faut chercher un endroit sous les chênes où l'herbe ne pousse presque pas, et après sentir. j'ai connu une personne qui les trouvait rien qu'en sentant.
<b>I shin s apèlè on shin kufèriyè. on dzévè na kufèrir ou on prò kufèriyè. dzè le pèyi yeu y èn a bròvamè.</b>	le chien s'appelle un chien truffier. on disait une « truffière » ou un pré truffier. dans les pays où il y en a beaucoup.
	divers
<b>pozò. atèdzé ! plassi na tseula su le kevèr. on plassè. ranplassi. déplassi. on déplassè. on ranplassè.</b>	poser. attendez ! placer une tuile sur le toit. on place. remplacer. déplacer. on déplace. on remplace.
<b>on vò fini on travaly. i fou la fini, l ashèvò. on l ashévè → na béts kè seuffrè = seuffrè. èl è apré seufri.</b>	on va finir un travail. il faut la finir, l'achever (la bête). on l'achève → une bête qui souffre (2 var). elle est en train de souffrir.
<b>l éga s è évaporò. èl s évapôrè.</b>	l'eau s'est évaporée. elle s'évapore.
<b>prè sè ! oua, d u prèny. d iy é prà. prènyéz u ! prènyon-le !</b>	prends ça ! oui, j' « y » prends (= je prends ça). j' « y » ai pris. prenez « y » (prenez ça) ! prenons-le !
<b>on trétre. na trétra, dè trétrè ← dè fènè. dè trétre ← dèz ome. na trétriz, dè trétrizè. i mè sèblè → na tra-àzon, dè tra-àzon. ô tra-à son pèyi. ôr a tra-i son pèyi. ô vò neu tra-i.</b>	un traître. une traîtresse, des traîtresses ← des femmes. des traîtres ← des hommes. une trahison, des trahisons. il me semble → une trahison, des trahisons. il trahit son pays. il a trahi son pays. il va nous trahir. (§ peu convaincant car très influencé par l'enquêteur)
<b>l kateliyè = katliyè. on l katelyè = on l katlyè. dè katlyon, on katlyon. on l a katelya = katlyà.</b>	le chatouiller (2 var). on le chatouille (2 var, 1 <sup>ère</sup> var g bref). des chatouilles, une chatouille. on l'a chatouillé (2 var).
	cassette 74B, 3 novembre 1999, page 356
	donner : conjugaison non retranscrite ici
<b>balyi. i fou lu balyi a bàrè, i fò leu balyi a bàrè. on l a balyi a bàrè, on lez a balyi a bàrè.</b>	donner. il faut lui donner à boire (lui sic), il faut leur donner à boire (leur sic). on lui a donné à boire, on leur a donné à boire.
<b>abérò. on-n abèrè.</b>	abreuver (les bêtes). on abreuve.
<b>on kadô balyi, dè kadô balyi. na chouza balyi, dè chouzè balyi. è balyan a bàrè = èn abéran.</b>	un cadeau donné, des cadeaux donnés. une chose donnée, des choses données. en donnant à boire = en abreuvant.
<b>si de n ayév plu bèzeuè, de le baaron.</b>	si je n'avais ≈ si je n'en avais plus besoin, je le donnerais.

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>lu baly pò = nè lu baly pò ! nè le balyé pò !</b>	ne lui donne pas (2 formes, lui sic) ! ne le donnez pas (le stylo) !
	cassette 74B, 3 novembre 1999, page 357
	être : conjugaison non transcrite ici
<b>étrè. ôr a étò malad, èl a étò malada. iz on étò malad, èlz on étò maladè. pè rèstò ami, rèston poli. èn étan malad.</b>	être. il a été malade, elle a été malade. ils ont été malades, elles ont été malades. pour rester amis, restons polis. en étant malade.
<b>on rakwrsi. si d gònnyév u lotò, de saron reush. sà poli ! sàyon = sàyon poli ! sàyé poli !</b>	un raccourci. si je gagnais au loto, je serais riche. sois poli ! soyons (2 var) polis ! soyez polis !
	gagner : <i>indic imparfait</i> non transcrit ici
	divers
<b>pussò dè flan. kôr-tè ! kordzé-vo ! i fou sè kòdrè.</b>	pousser de côté. pousse-toi de côté ! poussez-vous de côté ! il faut se pousser de côté.
<b>môdrè. tôdrè on dra è vôdrè na lyura.</b>	mordre. tordre un drap et « vordre » une liure (un lien).
	tordre et « vordre » correspondent tous deux à des torsions axiales. la différence est peut-être la suivante : pour tordre effet temporaire, pour « vordre » effet permanent (mais à vérifier sur les autres ex rencontrés).
	cassette 75A, 11 décembre 1999, page 358
	divers
<b>neu son le onzè dessèbre. i fò son sòl tè, y a le broulyôr kè pissè. y a pleuvu teuta la zheurnò.</b>	nous sommes le 11 décembre. ça fait = il fait un sale temps, il y a le brouillard qui pisse (qui se résoud en fines gouttelettes). ça a plu toute la journée.
<b>lè zhè du Myézheu. dè riidè, na riida. ôr è ridò... ou flapi ← byè ridò. mètrè on kevékle = kevéklò. i fou kevéklò le pâl pas k i vô femò. on le kevéklè.</b>	les gens du Midi. des rides, une ride. il est ridé... ou « flapi » ← bien ridé. mettre un couvercle = « couvercler ». il faut mettre un couvercle au poêle parce que ça va fumer. on le « couvercle » = on lui met un couvercle.
<b>mantni. de le mintene. ô mintin le bou. ô l a mantnu.</b>	maintenir. je le maintiens. il maintient le bœuf. il l'a maintenu.
<b>èl a prà on mòlèz = n étourdismè.</b>	elle a pris un malaise = un étourdissement.
<b>on jandòrmè, dè jandòrmè. n òrma, dèz òrmè. ôr èt armò. ô s òrmè.</b>	un gendarme, des gendarmes. une arme, des armes. il est armé. il s'arme.
<b>pèssa tè don ! pèssò vo don ! pèssa tè viyè ! pèssò vo viyè !</b>	pense-toi donc ! pensez-vous donc ! pense-toi voir ! pensez-vous voir !
<b>butò. on buutè. d é tokò na pyéra. de toke la pyéra. akreshiyè. d é akretsà, d akròsh.</b>	buter. on bute. j'ai heurté une pierre avec le pied (litt. toqué une pierre). je heurte la pierre... accrocher. j'ai accroché, j'accroche.
<b>on pané : na parsenna sòla ← i sè di le dou. sòl kem on pané.</b>	un « pané » : une personne sale ← ça se dit les deux (homme et femme). sale comme un « pané » (écouvillon de four).
<b>na nyòka ← kè n è pò byè dégourza, pè na fèna.</b>	une « nioque » ← qui n'est pas bien dégourdie, pour une femme (mais ce mot ne désigne pas la chouette).
<b>na shevèta, l shavan. le shenèv.</b>	une chouette, le chat-huant. le chanvre.
<b>ôr è plè = ôr è sou. èl è sououla, èl è plèna. ô s è soulò. ô sè soulè tou leu zheu. n ivreunye = n ivreuny. on soulòr ou on soulò. na soulòrda, na soulòtta. dè soulòrdè, dè soulòttè.</b>	il est plein = il est soûl. elle est soûle, elle est pleine. il s'est soûlé. il se soûle tous les jours. un ivrogne (2 var). un soûlard ou un soûlot. une soûlarde, une soûlote. des soûlards, des soûlotes.
<b>veu-te bàrè kokèrè ? la kèstyon è invarsò → nè veu-te pò bàrè kokèrè ?</b>	veux-tu boire quelque chose ? la question est inversée → ne veux-tu pas boire quelque chose ? (selon le patoisant, c'est une façon d'espérer une réponse négative).

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

	cassette 75A, 11 décembre 1999, page 359
	presser : <i>futur et impératif</i> non transcrit
	aiguiser : <i>futur et cond présent</i> non transcrit
<b>on ketsô kè nè koupè rè, i fou l amolô. si ô nè kopôvè plu, de l amoulàron.</b>	un couteau qui ne coupe rien, il faut l'aiguiser. s'il ne coupait plus, je l'aiguise.
	divers
<b>palô : y è sôrti teu le femiyè. ètarni = ètarni : y è sinplamè shanzhiy la pay. otrèfâ.</b>	« peller » : c'est sortir tout le fumier. « éternir » (2 var) : c'est simplement changer la paille. autrefois (litt. autres fois).
	"éternir" : <i>ind imparf, subj prés</i> non transcrit
	prendre : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	faucher : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
<b>la sèla, la pòla, la pyòrda.</b>	la chaise, la pelle, la « piarde ».
	cassette 75A, 11 décembre 1999, page 360
	faucher : <i>subjonctif imparfait</i> non transcrit
	jeter : <i>conjug</i> partielle non transcrite
<b>frandò, on frandè ≠ zhanpò, on zhanpè.</b>	jeter (projeter), on jette ≠ jeter (pour se débarrasser), on jette.
	se taire : <i>conjug</i> partielle non transcrite
<b>si y (= s iy, s i y) avà dè brui, vo vo kèzèrò.</b>	s'il y avait du bruit, vous vous tairiez.
	partir
<b>modò. de môdàrà, te môdàré, ô môdara. i vò rmodò.</b>	partir. je partirai, tu partiras, il partira ( <b>ara</b> sic). ça va repartir (se remettre à fonctionner).
	cassette 75B, 11 décembre 1999, page 361
	partir : <i>conjug</i> partielle non transcrite
<b>si i tà tòr, de môdàron, de modàron.</b>	si c'était tard, je partirais (2 var).
	scier
<b>rèssiye. rés ton bwé ! réché vtron bwé ! résson ntron bwé !</b>	scier. scie ton bois ! sciez votre bois ! scions notre bois !
	manger : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
<b>mezhiye. si ôr avà fan, ô mezhèreu = mzhèr.</b>	manger. s'il avait faim, il mangerait (2 var).
	donner : <i>subjonctif présent</i> non transcrit
<b>balyi. i fou kè de balyon a mezhìye a lè polalyè.</b>	donner. il faut que je donne à manger aux poules.
	être : fragments de <i>conjug</i> non transcrits
	cassette 75B, 11 décembre 1999, page 362
	être : <i>subjonctif présent</i> non transcrit
<b>i falyèvè kè de say fôr ≈ four.</b>	il fallait que je sois fort (2 var).
	avoir : conjugaison non transcrite
<b>avà. d é yeu peu. d é tò malad su on kou dè frà, èn èyan frà.</b>	avoir. j'ai eu peur. j'ai été malade sur un coup de froid, en ayant froid.
<b>si d ayév dè sou, d ashetàron = ashtàron on vélô, d aron on vélô.</b>	si j'avais des sous, j'achèterais (2 var) un vélo, j'aurais un vélo.
<b>i fou kè d as (= kè d ay) fan pè mezhìye.</b>	il faut que j'aie (2 var) faim pour manger.
<b>n a pò peu ! n ayon pò peu ! n ayé pò peu !</b>	n'aie pas peur ! n'ayons pas peur ! n'ayez pas peur !
<b>a dè korazh ! ayon dè korazh ! ayé dè korazh !</b>	aie du courage ! ayons du courage ! ayez du courage !
	cassette 75B, 11 décembre 1999, page 363
	dire : conjugaison non transcrite
<b>dirè. ôr a deu. na parola deuta, dè parolè deutè. è dzan. si on mè le demàndòvè, de le dèron. si on te l</b>	dire. il a dit. une parole dite, des paroles dites. en disant. si on me le demandait, je le dirais. si on te le

Patois de Saint-Paul sur Yenne : notes d'enquête traduites

B : Marius Vignollet (3/3)

<b>dèmandôvè, t le dèrò. dij-mè se k i s è passò. detè- mè se kè s è passò.</b>	demandait, tu le dirais. dis-moi ce qui s'est passé (litt : ce que ça s'est passé = ce qu'il s'est passé). dites-moi ce qui s'est passé.
	« plaît-il ? » (prononcé plèt-i)